

별첨





필리핀 투자법

REPUBLIC ACT NO.7042 (As amended by R.A. 8179)

AN ACT TO PROMOTE FOREIGN INVESTMENTS, PRESCRIBE THE PROCEDURES FOR REGISTERING ENTERPRISES DOING BUSINESS IN THE PHILIPPINES, AND FOR OTHER PURPOSES

Be it enacted by the senate and House of Representatives of the Philippines in Congress assembled :

Section 1. Title

This Act shall be known as the "Foreign Investments Act of 1991".

SEC. 2. Declaration of Policy

It is the policy of the State to attract, promote and welcome productive investments from foreign individuals, partnerships, corporations, and governments, including their political subdivisions, in activities which significantly contribute to national industrialization and socio-economic development to the extent that foreign investment is allowed in such activity by the Constitution and relevant laws. Foreign investments shall be encouraged in enterprises that significantly expand livelihood and employment opportunities for Filipinos; enhance economic value of farm products; promote the welfare of Filipino consumers; expand the scope, quality and volume of exports and their access to foreign markets; and/or transfer relevant technologies in agriculture, industry and sup-

공공법 NO.7042

(RA 8179 에 의해 개정됨)

이 법은 외국인 투자를 활성화시키고, 필리핀에서 사업을 하는 기업에 대한 등록 절차를 규정하는 등의 목적을 위한 것이다.

필리핀 상원과 하원에 의해 제정됨

제1조 제목

이 법은 "외국인 투자법 1991"이라 한다.

제2조 정책의 선언

헌법과 관련 법률에 의해 외국인 투자가 허용되는 범위 안에서 국가 산업화와 사회 경제 발전에 크게 기여하는 활동을 하는 외국인 투자자, 조합, 기업 그리고 하부 조직을 포함한 정부에게 생산성 있는 투자를 유치 및 장려하고 촉진하는 것이 국가의 정책이다. 외국인 투자는 필리핀인의 고용기회 및 생활을 증대하는 기업활동으로서; 필리핀 소비자들의 복지를 증진하며; 수출과 외국시장에의 접근성에 대한 양적, 질적인 범위 확대; 및 농업, 공업, 서비스 지원 분야에서의 관련 기술 이전 등이 이루어지도록 장려되어야 한다. 외국인 투자는 필리핀 자본을 보충하면서 주로 국내시장에서의 기업들의 기술을 지원하는 형식으로 유치되어야 할 것이다.





port services. Foreign investments shall be welcome as a supplement to Filipino capital and technology in those enterprises serving mainly the domestic market.

As a general rule, there are no restrictions on extent of foreign ownership of export enterprises. In domestic market enterprises, foreigners can invest as much as one hundred percent (100%) equity except in areas included in the negative list. Foreign owned firms catering mainly to the domestic market shall be encouraged to undertake measures that will gradually increase Filipino participation in their businesses by taking in Filipino partners, electing Filipinos to the board of directors, implementing transfer of technology to Filipinos, generating more employment for the economy and enhancing skills of Filipino workers.

SEC. 3. Definitions.

As used in this Act:

a) the term “Philippine National” shall mean a citizen of the Philippines or a domestic partnership or association wholly owned by citizens of the Philippines; or a corporation organized under the laws of the Philippines of which at least sixty percent (60%) of the capital stock outstanding and entitled to vote is owned and held by citizens of the Philippines or a corporation organized abroad and registered as doing business in the Philippine under the Corporation Code of which one hundred percent (100%) of the capital stock outstanding and entitled to vote is wholly owned by Filipinos or a trustee of funds for pension or other employee retirement or separation benefits, where the trustee is a Philippine national and at least sixty percent (60%) of the fund will accrue to the benefit of Philippine nationals: Provided, That where a corporation and its non-Filipino stockholders own stocks in a Securities and Exchange Commission (SEC) registered enterprise, at

일반적으로, 수출기업의 외국인 소유의 범위에는 제한이 없다. 국내 기업 시장에서, 제한 목록에 포함된 예외사항을 빼고는 외국인은 100% 자본투자가 가능하다. 외국인 소유 기업으로 주로 국내시장에서 운영하는 회사는 점차적으로 그 사업에 필리핀인을 파트너로 참여시키고, 이사로 선출하고, 기술을 이전하고, 좀 더 많은 필리핀 근로자를 채용하고 기술을 고양시키도록 하는 조치를 취할 책임이 요구된다.

제3조 정의

이 조에서 사용되는 용어의 정의는 다음과 같다:

a) “필리핀 국적”은 필리핀 국민; 전적으로 필리핀 국민이 소유한 국내 합명회사나 조합; 필리핀 법에 따라 조직된 주식회사로서 적어도 자본금 잔고나 투표권 60% 이상이 필리핀 국민에 의한 회사; 해외에서 조직되고 필리핀 법에 따라 필리핀에서 사업을 하는 것으로 등록되어 필리핀인에 의해 자본금 잔고 100% 또는 투표권이 전적으로 필리핀인에 의해 행사되는 회사 및 연금이나 다른 근로자 퇴직, 이직 연금 신탁 등 수탁자가 필리핀 국민이거나 최소 60% 이상의 필리핀 국민 신탁기금으로 이루어진 연금이나 기금; 다만 주식회사나 회사의 비필리핀 주주가 증권거래소에 등록된 기업의 주식을 소유하는 경우 필리핀인이 자본금 잔금의 최소 60%를 소유하고 각 주식회사의 표결권을 가지는 경우와 60% 이상의 이사회 구성원이 필리핀 국민인 경우에는 “필리핀 국적”으로 보아야 한다. (R.A. 8179로 개정)

least sixty percent (60%) of the capital stock outstanding and entitled to vote of each of both corporations must be owned and held by citizens of the Philippines and at least sixty percent (60%) of the members of the Board of Directors of each of both corporations must be citizens of the Philippines, in order that the corporation shall be considered a Philippine national; (as amended by R.A. 8179).

b) the term “investment” shall mean equity participation in any enterprise organized or existing under the laws of the Philippines;

c) the term “foreign investment” shall mean an equity investment made by a non-Philippine national in the form of foreign exchange and/or other assets actually transferred to the Philippines and duly registered with the Central Bank which shall assess and appraise the value of such assets other than foreign exchange;

d) the phrase “doing business” shall include soliciting orders, service contracts, opening offices, whether called “liaison” offices or branches; appointing representatives or distributors domiciled in the Philippines or who in any calendar year stay in the country for a period or periods totaling one hundred eighty (180) days or more; participating in the management, supervision or control of any domestic business, firm, entity or corporation in the Philippines; and any other act or acts that imply a continuity of commercial dealings or arrangements, and contemplate to that extent the performance of acts or works, or the exercise of some of the functions normally incident to, and in progressive prosecution of, commercial gain or of the purpose and object of the business organization: Provided, however, That the phrase “doing business” shall not be deemed to include mere investment as

b) “투자”란 필리핀 법에 따라 조직되거나 기존 회사에의 자본 참여를 의미한다;

c) “외국인 투자”란 비필리핀인이 외국환이나 다른 자산을 실제로 필리핀으로 이전하고 해당 자산의 가치를 평가 감정하는 중앙은행에 적법하게 등록하여 자산투자를 하는 것을 말한다;

d) “사업의 운영”이란 주문 명령, 서비스계약, “연락소”이거나 지사거나 관계없이 사무소의 개설; 필리핀에 거주하거나 연간 총 180일 이상 필리핀에 거주하는 자를 대표자나 판매업자로 임명; 국내 기업, 회사, 사업체 및 주식회사에의 관리, 감독, 지휘; 그리고 그 밖의 상거래와 상사 계약의 계속 행위와 그 실행을 위한 범위까지, 그리고 보통 그에 부수해서 발생하는 기능의 실행을 위한 범위까지, 그리고 사업조직의 목적에 정한 상업적 이익의 성취를 위한 행위를 포함 한다: 그러나 다만, “사업의 운영”에는 단순히 사업의 영위를 위해 외국인 기업이 정당하게 등록된 국내 회사에 주주로서 단순히 투자하는 것이나 투자자로서의 권리를 행사하는 것만을 포함하는 것으로 간주해서는 안될 것이며; 또한 소유권을 대표하는 지명 이사나 관리자가 있다는 것 만이라거나; 국내에서 사업장 주소를 가지고 본인의 성명 및 계좌를 사용하여 사업을 하는 대표자나 유통





a shareholder by a foreign entity in domestic corporations duly registered to do business, and/or the exercise of rights as such investor; nor having a nominee director or officer to represent its interests in such corporation; nor appointing a representative or distributor domiciled in the Philippines which transacts business in its own name and for its own account;

e) the term “export enterprise” shall mean an enterprise wherein a manufacturer, processor or service (including tourism) enterprise exports sixty percent (60%) or more of its output, or wherein a trader purchases products domestically and exports sixty percent (60%) or more of such purchases;

f) the term “domestic market enterprise” shall mean an enterprise which produces goods for sale, or renders services to the domestic market entirely or if exporting a portion of its output fails to consistently export at least sixty percent (60%) thereof; and

g) the term “Foreign Investments Negative List” or “Negative List” shall mean a list of areas of economic activity whose foreign ownership is limited to a maximum of forty percent (40%) of the equity capital of the enterprises engaged therein.

SEC. 4. Scope.

This Act shall not apply to banking and other financial institutions which are governed and regulated by the General Banking Act and other laws under the supervision of the Central Bank.

SEC. 5. Registration of Investments of Non-Philippine Nationals.

Without need of prior approval, a non-Philippine national, as that term is defined in

업자를 두고 있는 것만으로 사업을 운영하는 것으로 보아서는 아니 된다;

e) “수출 기업”이란 생산품의 60%이상을 수출하는 기업으로서 제조, 가공 및 서비스(여행 상품 포함) 제공기업 또는 무역업으로 국내에서 제품을 구매하여 해당 상품을 60%이상 수출하는 기업을 말한다;

f) “내국시장기업”이란 전적으로 국내 시장에 상품의 판매 및 서비스를 제공하며 만일 수출을 하는 경우라면 그 수출 비용이 상시 60%가 되지 않는 기업을 말한다;

g) “외국인 투자 제한 목록” 및 “제한 목록”이란 투자대상 기업의 자기자본 비율 중 외국인 투자지분을 최대 40%까지 제한하는 경제활동 분야에서의 목록을 말한다.

제4조 범위

이 법은 일반 은행법과 그 밖에 중앙은행의 감독하에 있는 다른 법의 적용을 받는 은행 및 금융기관에는 적용되지 않는다.

제5조 비필리핀 국민의 투자 등록

비필리핀 국민은 미리 승인을 받을 필요 없이, 제3조 a)에서 정하고 있는 것과 같이, 아니면 다

Section 3 a), and not otherwise disqualified by law may, upon registration with the Securities and Exchange Commission (SEC), or with the Bureau of Trade Regulation and Consumer Protection (BTRCP) of the Department of Trade and Industry in the case of single proprietorships, do business as defined in Section 3 d) of this Act or invest in a domestic enterprise up to one hundred percent (100%) of its capital, unless participation of non-Philippine nationals in the enterprise is prohibited or limited to a smaller percentage by existing law and/or under the provisions of this Act. The SEC or BTRCP, as the case may be, shall not impose any limitations on the extent of foreign ownership in an enterprise additional to those provided in this Act: Provided, however, That any enterprise seeking to avail of incentives under the Omnibus Investment Code of 1987 must apply for registration with the Board of Investments (BOI), which shall process such application for registration in accordance with the criteria for evaluation prescribed in said Code: Provided, finally, That a non-Philippine national intending to engage in the same line of business as an existing joint venture, in which he or his majority shareholder is a substantial partner, must disclose the fact and the names and addresses of the partners in the existing joint venture in his application for registration with SEC. During the transitory period as provided in Section 15 hereof, SEC shall disallow registration of the applying non-Philippine national if the existing joint venture enterprise, particularly the Filipino partners therein, can reasonably prove they are capable to make the investment needed for the domestic market activities to be undertaken by the competing applicant. Upon effectivity of this Act, SEC shall effect registration of any enterprise applying under this Act within fifteen (15) days upon submission of completed requirements.

른 법에서 부자격자로 정하고 있는 경우가 아니라면 증권위원회(SEC) 일반 개인기업은 무역 규제 및 소비자보호국(BTRCP)에 등록하여 이 법 제3조 d)에서 정하는 사업을 할 수 있고, 이 법 규정에 따라 비필리핀 국민의 기업활동이 더 작은 %로 금지 및 제한이 있는 경우를 제외하고 자본금 100%까지 국내법인에 투자할 수 있다.

증권위원회 또는 무역규제 및 소비자보호국은 이 법에서 정하는 범위 외에 추가로 외국인의 기업소유에 관한 제한을 부과하여서는 아니 된다 : 다만 그러나 1987년 종합투자법에 따른 인센티브를 요청하는 기업의 경우에는 투자위원회(Board of Investments; BOI)에 반드시 등록해야 하며 해당 법에서 정하는 기준에 따르는 등록과정을 마쳐야만 한다: 다만 최종적으로 대주주가 주요 파트너로서 비필리핀 국민이 합작기업의 사업의 일환으로 사업을 하려고 계획하는 경우라면 반드시 비필리핀 국민이 증권거래소에 등록을 신청하는 경우에 그 사실과 합작회사 파트너의 성명과 주소를 밝혀야 하고, 증권거래소는 이 법 제15조에서 정하고 있는 임시 기간 동안에는 기존의 합작기업, 특히 필리핀 국적 파트너가 참여하는 합작기업에서 경쟁대상자로서 책임을 부담하게 될 국내 시장활동을 위해 필요한 투자라는 것을 입증하지 못하는 경우에는 그 비필리핀 국민의 신청 등록을 허가해서는 아니 된다. 이 법이 발효된 이후에는 증권위원회는 15일 이내에 모든 기업에 등록에 필요한 필요 요건을 제출할 것을 요청하여야 한다.





SEC. 6. Foreign Investment in Export Enterprises.

Foreign investment in export enterprises whose products and services do not fall within Lists A and B of the Foreign Investment Negative List provided under Section 8 hereof is allowed up to one hundred percent (100%) ownership. Export enterprises which are non-Philippine nationals shall register with BOI and submit the reports that may be required to ensure continuing compliance of the export enterprise with its export requirement. BOI shall advise SEC or BTRCP, as the case may be, of any export enterprise that fails to meet the export ratio requirement. The SEC or BTRCP shall thereupon order the non-complying export enterprise to reduce its sales to the domestic market to not more than forty percent (40%) of its total production; failure to comply with such SEC or BTRCP order, without justifiable reason, shall subject the enterprise to cancellation of SEC or BTRCP registration, and/or the penalties provided in Section 14 hereof.

SEC. 7. Foreign Investment in Domestic Market Enterprises.

Non-Philippine nationals may own up to one hundred percent (100%) of domestic market enterprises unless foreign ownership therein is prohibited or limited by the Constitution existing law or the Foreign Investment Negative List under Section 8 hereof. (As amended by R.A. 8179)

SEC. 8. List of Investment Areas Reserved to Philippine Nationals (Foreign Investment Negative List).

The Foreign Investment Negative List shall have two (2) components lists; A, and B.

a) List A shall enumerate the areas of activities reserved to Philippine nationals by mandate of the Constitution and specific laws.

제6조 외국인 투자

목록 A와 B에 포함되지 않는 상품 및 서비스를 제공하는 수출기업에 대한 외국인 투자는 100% 소유가 허용된다. 비필리핀 국적의 수출기업은 BOI에 등록하여야 하며, 수출기업 요건의 지속적인 충족여부를 보증하는 보고서를 작성하여야 한다. BOI는 증권거래소나 소비자보호국에 수출 비중요건을 충족하지 못하는 수출기업에 대하여 권고하여야 한다. 그리고 증권거래소나 소비자보호국은 그에 따라 수출기업에 총생산품의 40%이상은 국내에 판매하지 않도록 명령하여야 한다. 합리적인 이유 없이 이 명령을 어긴 경우에는 증권거래소나 소비자보호국의 등록이 취소되며 제14조에서 정하는 벌금이 부과될 수 있다.

제7조 내국시장 기업에서의 외국인 투자

외국인 소유가 헌법이나 기존 법령 및 제8조의 외국인투자 제한 목록에서 금지하는 경우가 아니라면 비필리핀 국민도 내국 시장기업의 100% 소유가 가능하다.

제8조 필리핀 국민을 위한 투자분야 목록 (외국인 투자 제한 목록)

외국인 투자 제한 목록은 목록 A와 B로 구분된다.

a) 목록 A는 헌법이나 기존 다른 법령에서 필리핀 국민을 위한 활동 분야를 열거한다.

b) List B shall contain the areas of activities and enterprises regulated pursuant to law:

1) which are defense-related activities, requiring prior clearance and authorization from Department of National Defense (DND) to engage in such activity, such as the manufacture, repair, storage and/or distribution of firearms, ammunition, lethal weapons, military ordinance, explosives, pyrotechnics and similar materials; unless such manufacturing or repair activity is specifically authorized, with a substantial export component, to a non-Philippine national by the Secretary of National Defense; or

2) which have implications on public health and morals, such as the manufacture and distribution of dangerous drugs; all forms of gambling; nightclubs, bars, beerhouses, dance halls; sauna and steam bathhouses and massage clinics.

“Small and medium-sized domestic market enterprises, with paid-in equity capital less than the equivalent two hundred thousand US dollars (US\$200,000) are reserved to Philippine nationals, Provided that if: (1) they involve advanced technology as determined by the Department of Science and Technology or (2) they employ at least fifty (50) direct employees, then a minimum paid-in capital of one hundred thousand US dollars (US\$100,000.00) shall be allowed to non-Philippine nationals.

Amendments to List B may be made upon recommendation of the Secretary of National Defense, or the Secretary of Health, or the Secretary of Education, Culture and Sports, endorsed by the NEDA, approved by the President, and promulgated by a Presidential Proclamation.

“Transitory Foreign Investment Negative List” established in Sec. 15 hereof shall be replaced at the end of the transitory period

b) 목록 B는 법률에 따라 규제되는 활동분야 및 기업을 포함하며 다음과 관련한 사항을 포함한다:

1) 화기 탄약, 치명적 무기, 군수품, 폭발물, 발연물 등 물질의 제조, 수리, 저장 및 유통 행위에 종사하는 국방부(Department of National Defense; DND)로부터 권한을 위임받거나 미리 허락을 받을 것을 필요로 하는 방위관련 산업;
단 이러한 제조 및 수리업에 관하여 국방부장관이 상당한 전문가 집단을 갖춘 비필리핀 국민에 특별히 권한을 승인한 경우에는 예외로 한다;

2) 공중보건과 밀접한 관계가 있는 경우, 예를 들어 위험약물의 제조 및 유통; 모든 유형의 도박; 나이트클럽, 바, 술집, 무도장; 사우나 및 찜질방이나 마사지 클리닉과 같은 장소.

납입자본금 미화 200,000달러를 넘지 않는 중소형 규모 내국시장기업은 필리핀 국민에게만 허용된다. 그러나 만약: (1) 과학기술부장관이 정하는 첨단기술을 포함하고 있는 경우, (2) 최소 50명 이상의 직원을 고용하고 있는 경우에는 납입자본금이 최소 미화 100,000달러인 경우에도 비필리핀 국민에게 허용한다.

목록 B는 국방부장관, 보건부장관, 교육부장관, 문화스포츠장관의 권고, NEDA의 확인, 대통령의 승인, 대통령 포고문으로 공포되는 것으로 개정할 수 있다.

제15조에서 정하는 임시적인 외국인 투자 제한 목록은 NEDA의 권고로 이 법 제8조와 제9조에서 정한 기준에 따라 첫 번째 정





by the first Regular Negative List to be formulated and recommended by NEDA, following the process and criteria provided in Sections 8 of this Act. The first Regular Negative List shall be published not later than sixty (60) days before the end of the transitory period provided in said section, and shall become immediately effective at the end of the transitory period. Subsequent Foreign Investment Negative Lists shall become effective fifteen (15) days after publication in a newspaper of general circulation in the Philippines: Provided, however, That each Foreign Investment Negative List shall be prospective in operation and shall in no way affect foreign investment existing on the date of its publication. "Amendments to List B after promulgation and publication of the first Regular Foreign Investment Negative List at the end of the transitory period shall not be made more often than once every two (2) years". (As amended by R.A. 8179)

SEC. 9. Investment Rights of Former Natural-born Filipinos.

For the purpose of this Act, former natural born citizens of the Philippines shall have the same investment rights of a Philippine citizen in Cooperatives under Republic Act No. 6938, Rural Banks under Republic Act No. 7353, Thrift Banks and Private Development Banks under Republic Act No. 7906, and Financing Companies under Republic Act No. 5980. These rights shall not extend to activities reserved by the Constitution, including (1) the exercise of profession; (2) in defense related activities under Section 8 (b) hereof. Unless specifically authorized by the Secretary of National Defense; and, (3) activities covered by Republic Act No. 1180 (Retail Trade Act), Republic Act No. 5187 (Security Agency Act), Republic Act No. 7076 (Small Scale Mining Act), Republic Act No. 3018. As amended (Rice and Corn Industry Act).

규 제한 목록으로 대체시켜 임시적 투자제한 목록은 폐기 되도록 한다. 첫 번째 정규목록은 제15조에서 정하는 임시기간이 종료되기 60일 전에 공표하여야 하며, 임시기간의 종료와 동시에 그 효력을 발생한다. 이에 따라 외국인 투자제한 목록은 필리핀에서 보통 유통되는 신문에 공포된 날로부터 15일 이후에 그 효력을 발생한다: 그러나 다만, 각 외국인투자 제한 목록의 효력은 장래에 효력을 발생 하는 것이며 공포일에 기존 외국인 투자자에게는 적용되지 아니한다.

임시기간의 종료 후 첫 번째 정규 외국인 투자 제한 목록의 공포 및 공포 이후의 목록 B에 대한 개정은 매 2년에 1회 이상이어서는 아니 된다. (R.A. 8179로 개정)

제9조 전에 필리핀 국민이었던 자의 투자권한

이 법의 목적상, 기존에 필리핀 국민이었던 자역시 투자에 있어 R.A. 6938에서 정하는 협동조합, R.A. 7353에서 정하는 지역은행, R.A. 7906에서 정하는 번영은행 및 민영개발은행 및 R.A. 7906호에서 정하는 금융회사들에 대하여 필리핀 국민과 동일한 권한을 가진다. 이 권한들은 헌법에서 정하고 있는 행위의 범위까지 확대 되어서는 아니되며, 예를 들어 (1) 전문직 이행; (2) 제8조 (b) 방위관련 업무, 단 특별히 국방부장관이 승인한 경우는 예외; (3) R.A. 1180에서 정하는 활동(소매무역업), R.A. 5187에서 정하는 활동(보안기관법), R.A. 7076(소규모광산업법) 개정, R.A. 3018에서 정하는(쌀 및 옥수수산업법) 그리고 P.D. 449에서 정하는(조종유지 및 관리). (R.A. 8179로 개정)

And P.D. 449 (Cockpits Operation and Management)". (As amended by R.A. 8179)

SEC. 10. Other Rights of Natural Born Citizen Pursuant to the Provisions of Article XII, Section 8 of the Constitution.

Any natural born citizen who has lost his Philippine citizenship and who has the legal capacity to enter into a contract under Philippine laws may be a transferee of a private land up to a maximum area of five thousand (5,000) square meters in the case of urban land or three (3) hectares in the case of rural land to be used by him for business or other purposes. In the case of married couples, one of them may avail of the privilege herein granted: Provided, That if both shall avail of the same, the total area acquired shall not exceed the maximum herein fixed.

In the case the transferee already owns urban or rural land for business or other purposes, he shall still be entitled to be a transferee of additional urban or rural land for business or other purposes which when added to those already owned by him shall not exceed the maximum areas herein authorized.

A transferee under this Act may acquire not more than two (2) lots which should be situated in different municipalities or cities anywhere in the Philippines: Provided, That the total land area thereof shall not exceed five thousand (5,000) square meters in the case of urban land or three (3) hectares in the case of rural land for use by him for business or other purposes. A transferee who has already acquired urban land shall be disqualified from acquiring rural land and vice versa". (As amended by R.A. 8179)

SEC. 11. Compliance with Environmental Standards.

All industrial enterprises regardless of nationality of ownership shall comply with existing rules and regulations to protect and

제10조 헌법 제12장 제8조에서 정하는 필리핀 국민의 다른 권한

모든 본적은 필리핀 국적이거나 후에 그 국적 상실자가 필리핀 법에 의해 계약을 체결할 법적 능력이 있는 경우에 사업이나 기타 목적으로 사용하려는 경우에는 도시의 경우에는 최대 5,000제곱미터까지 농촌의 경우에는 최대 3헥타르까지 양도 받을 수 있다. 혼인한 자들의 경우에 둘 중 한 명에게 특권을 수여할 수 있다: 그러나 부부 두 사람이 동일하게 이용하려는 경우에는 총 획득 가능한 토지는 이 법에서 정하는 최대 면적을 초과해서는 아니 된다. 양수인이 사업 또는 기타 목적으로 이미 도시나 농촌에서 토지를 소유하고 있는 경우에 총 면적이 이 법에서 허가하는 범위를 초과하지 않는 범위 내에서 토지를 양도받을 수 있다. 이 법의 양수인은 서로 다른 지자체에 위치하였거나 다른 도시에 있는 토지를 2구역(lots) 소유할 수 있다: 그러나 다만 개인사업 및 기타 목적으로 소유할 수 있는 토지의 총 면적은 도시는 5,000 제곱미터, 농촌은 3헥타르 미만이어야 한다. 이미 도시 토지를 양도받은 자의 경우는 농촌 토지를 양수받을 수 없고 반대의 경우도 마찬가지이다. (R.A. 8179로 개정)

제11조 환경기준의 준수

모든 산업의 기업들은 국적을 불문하고 환경 보전 및 환경 보호 규정을 준수하여야 하고, 환경 기준을 충족하여야 한다.





conserve the environment and meet applicable environmental standards.

SEC. 12. Consistent Government Action.

No agency, instrumentality or political subdivision of the Government shall take any action in conflict with or which will nullify the provisions of this Act, or any certificate or authority granted hereunder.

SEC. 13. Implementing Rules and Regulations.

NEDA, in consultation with BOI, SEC and other government agencies concerned, shall issue the rules and regulations to implement this Act within one hundred and twenty (120) days after its effectivity. A copy of such rules and regulations shall be furnished the Congress of the Republic of the Philippines.

SEC. 14. Administrative Sanctions.

A person who violates any provision of this Act or of the terms and conditions of registration or of the rules and regulations issued pursuant thereto, or aids or abets in any manner any violation shall be subject to a fine not exceeding one hundred thousand pesos (P100,000).

If the offense is committed by a juridical entity, it shall be subject to a fine in an amount not exceeding 1/2 of 1% of total paid-in capital but not more than five million pesos (P5,000,000). The president and/or officials responsible therefor shall also be subject to a fine not exceeding two hundred thousand pesos (P200,000.00)

In addition to the foregoing, any person, firm or juridical entity involved shall be subject to forfeiture of all benefits granted under this Act.

SEC shall have the power to impose administrative sanctions as provided herein for any violation of this Act or its implementing rules and regulations.

제12조 일관적인 정부 조치

모든 정부기관, 보조기관, 정부 부서는 이 법에 상충되거나 이 법 또는 이 법에 따르는 인증서나 승인을 무효로 만드는 어떤 조치도 이행하여서는 아니 된다.

제13조 법률과 규칙의 시행

NEDA는 투자위원회(BOI)와 증권거래소 그 외 다른 정부관련기관의 자문으로 이 법의 효력일로부터 120일 이내에 이 법 시행을 위한 법률과 규칙을 제정하여야 한다. 그리고 그 사본은 필리핀 의회에 제공되어야 한다.

제14조 행정 제재

누구라도 이 법의 규정, 등록 조건과 그를 위해 필요한 법규와 규칙을 위반하거나 그 위반을 어떤 방법으로든 교사 방조한 자는 최대 100,000페소의 벌금을 부과한다.

만일 법인이 위법행위를 한 경우에는 납입 자본금의 1%의 1/2을 넘지 않는 범위에서 벌금을 부과한다. 그러나 500만 페소는 넘지 않도록 한다. 사장이나 이사 등의 책임자 역시 20만 페소를 넘지 않는 범위에서 벌금을 부과한다.

또한 누구라도 회사나 법인에 연루된 자는 이 법에서 승인하는 바에 따라 그 이익을 모두 몰수한다.

증권위원회는 여기에서 정하는 행정적 체재를 부과할 수 있는 권한을 가진다.

SEC. 15. Transitory Provisions.

Prior to effectivity of the implementing rules and regulations of this Act, the provisions of Book II of Executive Order 226 and its implementing rules and regulations shall remain in force.

During the initial transitory period of thirty-six (36) months after issuance of the Rules and Regulations to implement this Act, the Transitory Foreign Investment Negative List shall consist of the following:

A. List A:

1. All areas of investment in which foreign ownership is limited by mandate of Constitution and specific laws.

B. List B:

1. Manufacture, repair, storage and/or distribution of firearms, ammunition, lethal weapons, military ordnance, explosives, pyrotechnics and similar materials required by law to be licensed by and under the continuing regulation of the Department of National Defense; unless such manufacturing or repair activity is specifically authorized, with substantial export component, to a non-Philippine national by the Secretary of National Defense;

2. Manufacture and distribution of dangerous drugs; all forms of gambling; nightclubs, bars, beerhouses, dance halls; sauna and steam bathhouses, massage clinics and other like activities regulated by law because of risks they may pose to public health and morals;

3. "Small and medium-sized domestic market enterprises with paid-in equity capital less than the equivalent of Two-hundred thousand US dollars (US\$200,000.00), reserved to Philippine nationals: Provided, That if: (1) they involve advanced technology as determined by the Department of Science and Technology or (2) they employ at least

제15조 임시 규정

규칙과 규정의 이행 효력에 앞서서 행정명령 제226호 Book II과 그 집행규정이 먼저 정비되어야 한다.

이 법 실행을 위한 규칙과 규정의 제정 이후 처음 36개월의 임시기간동안 다음의 외국인 투자 제한 목록이 구성되어야 한다:

A. 목록 A:

1. 헌법이나 특별법에서 외국인의 소유가 제한되는 것으로 정하는 투자의 모든 분야

B. 목록 B:

1. 화기 탄약, 치명적 무기, 군수품, 폭발물, 발연물 등 물질의 제조, 수리, 저장 및 유통 행위에 종사하는 국방부로부터 권한을 위임받거나 미리 허락을 받을 것을 필요로 하는 방위관련 산업; 단 이러한 제조 및 수리업에 관하여 국방부장관이 상당한 전문가 집단을 갖춘 비필리핀 국민에 특별히 권한을 승인한 경우에는 예외로 한다;

2. 위험약물의 제조 및 유통; 모든 유형의 도박; 나이트클럽, 바, 술집, 무도장; 사우나 및 찜질방이나 마사지 클리닉 등 공중보건 및 도덕적 위험 때문에 법률로 규제되는 행위;

3. 납입자본금 미화 200,000달러를 넘지 않는 중소형 규모 내국시장기업은 필리핀 국민에게만 허용된다. 그러나 만약: (1) 과학기술부 장관이 정하는 첨단기술을 포함하고 있는 경우, (2) 최소 50명 이상의 직원을 고용하고 있는 경우에는 납입자본금이 최소 미화 100,000달러인 경우에도 비필리핀 국민에게 허용한다.





fifty (50) direct employee, then a minimum paid-in capital of One hundred thousand US dollars (US\$100,000.00) shall be allowed to non-Philippine nationals.

SEC. 16. Repealing Clause.

Articles forty-four (44) to fifty-six (56) of Book II of Executive Order No. 226 are hereby repealed. All other laws or parts of laws inconsistent with the provisions of this Act are hereby repealed or modified accordingly.

SEC. 17. Separability Clause.

If any part or section of this Act is declared unconstitutional for any reason whatsoever, such declaration shall not in any way affect the other parts or sections of this Act.

SEC. 18. Effectivity.

This Act take effect from fifteen (15) days after approval and publication in two (2) newspapers of general circulation in the Philippines.

Approved,

(SGD) JOSE DE VENECIA, JR.
Speaker of the House of Representatives
(SGD) NEPTALI A. GONZALES
President of the Senate

This Act, which is a consolidation of Senate Bill No. 1399 and House Bill No. 5029 was finally passed by the Senate and the House of Representatives on March 25, 1996.

CAMILO L. SABIO
Secretary General
House of Representatives

HEZEL P. GACUTAN
Secretary of the Senate

제16조 무효조항

집행명령 226호 Book II의 제44조부터 제56조는 무효로 한다. 이 법과 상충되는 다른 법률은 무효로 하거나 이에 맞게 수정된다.

제17조 분리 조항

이 법의 일부라도 헌법에 위반된다고 선언된 경우이라도 이 법의 다른 조항은 그 효력에 영향을 받지 아니한다.

제18조 효력일

이 법은 승인 후 필리핀에서 유통되는 2개의 신문에 공포된 날로부터 15일 이후에 그 효력을 발생한다.

승인됨

(서명) JOSE DE VENECIA, JR.
하원의장
(서명) NEPTALI A. GONZALES
상원의장

Senate Bill No. 1399과 House Bill No. 5029의 통합본인 이 법률은 1996년 3월 25일 최종적으로 상원과 하원을 통과하였다.

CAMILO L. SABIO
하원 사무총장

HEZEL P. GACUTAN
상원 서기관

Approved: March 28, 1996
(SGD) FIDEL V. RAMOS
President of the Philippines

승인됨: 1996년 3월 28일
(서명) FIDEL V. RAMOS
필리핀 대통령





필리핀 기업법

THE CORPORATION CODE OF THE PHILIPPINES Batas Pambansa Bilang 68

TITLE I GENERAL PROVISIONS

Definitions and Classifications

Section 1. Title of the Code.
his Code shall be known as "The Corporation Code of the Philippines".

Sec. 2. Corporation defined.
A corporation is an artificial being created by operation of law, having the right of succession and the powers, attributes and properties expressly authorized by law or incident to its existence.

Sec. 3. Classes of corporations.
Corporations formed or organized under this Code may be stock or non-stock corporations. Corporations which have capital stock divided into shares and are authorized to distribute to the holders of such shares dividends or allotments of the surplus profits on the basis of the shares held are stock corporations. All other corporations are non-stock corporations.

Sec. 4. Corporations created by special laws or charters.
Corporations created by special laws or charters shall be governed primarily by the provisions of the special law or charter creating them or applicable to them, supplemented by

필리핀 기업법 필리핀 기업법 68

제 1 장 총칙

정의와 분류

제 1 조 법률의 명칭
이 법률은 "필리핀 기업법 (The Corporation Code of the Philippines)"이라 한다.

제 2 조 회사의 정의
회사는 법에 근거하여 인위적으로 설립되며, 그 성질에 합치하거나 법으로 명시된 권리를 승계하고 권한과 자산 등을 보유할 수 있다.

제 3 조 회사의 종류
이 법에 근거하여 설립되는 회사는 주식회사 또는 비주식회사로 나뉜다. 주식으로 구성되는 자본금을 가지면서 주식배당금이나 잉여이익금의 분배가 이루어지는 회사를 주식회사라 한다. 그 외에 모든 회사를 비주식회사라 한다.

제 4 조 특별법으로 설립된 회사

특별법 또는 특별 허가로 설립되는 회사는 특별법 또는 특별허가의 관련 조항들을 우선 적용하여 규제되며, 이 법의 조항들은 보충적으로 적용된다.





the provisions of this Code, insofar as they are applicable.

Sec. 5. Corporators and incorporators, stockholders and members.

Corporators are those who compose a corporation, whether as stockholders or as members. Incorporators are those stockholders or members mentioned in the articles of incorporation as originally forming and composing the corporation and who are signatories thereof.

Corporators in a stock corporation are called stockholders or shareholders. Corporators in a non-stock corporation are called members.

Sec. 6. Classification of shares.

The shares of stock of stock corporations may be divided into classes or series of shares, or both, any of which classes or series of shares may have such rights, privileges or restrictions as may be stated in the articles of incorporation: Provided, That no share may be deprived of voting rights except those classified and issued as "preferred" or "redeemable" shares, unless otherwise provided in this Code: Provided, further, That there shall always be a class or series of shares which have complete voting rights. Any or all of the shares or series of shares may have a par value or have no par value as may be provided for in the articles of incorporation:

Provided, however, That banks, trust companies, insurance companies, public utilities, and building and loan associations shall not be permitted to issue no-par value shares of stock.

Preferred shares of stock issued by any corporation may be given preference in the distribution of the assets of the corporation in case of liquidation and in the distribution of dividends, or such other preferences as may be stated in the articles of incorporation which are not violative of the provisions of

제5조 회사 구성원과 회사 설립자, 주주와 사원

회사 구성원은 주주 또는 사원으로서 회사를 구성하고 있는 자들을 말한다. 기명주주는 회사를 구성하여 정관에 주주로 기명날인 또는 서명된 자들을 말한다.

주식회사의 회사 구성원은 주주라고 하며 비주식회사의 구성원은 사원이라고 한다.

제6조 주식의 구분

주식회사의 주식은 회사 정관에 명시된 다음과 같은 권리와 권한, 또는 제한을 갖는 여러 주식들(classes or series)로 나뉜다. "우선" 또는 "상환" 주식을 제외하고는 이 법에 특별히 명시되어 있지 않는 한 주주의 의결권은 박탈될 수 없다. 또한, 여러 종류의 주식은 항상 완전한 의결권을 가진다. 모든 종류의 주식은 회사 정관에 명시된 내용에 따라 주식을 발행할 수 있다.

그러나 은행, 신탁 회사, 보험 회사, 공공기업, 주택금융조합은 무액면주식을 발행할 수 없다.

회사가 발행한 우선주는 회사의 소멸과 배당금 배분에 있어서 기업법에 위반되지 않는 범위 내에서 정관에 명시된 바에 따라서 우선권을 갖는다. 우선주는 언제나 액면주식으로 발행되어야 한다. 이사회는 정관이 정하는 경우 우선주의 기간 및 조건 등을 확정할 수 있다. 이러한 기간 및 조건은 증권거래위원회로부터의 중

this Code: Provided, That preferred shares of stock may be issued only with a stated par value. The board of directors, where authorized in the articles of incorporation, may fix the terms and conditions of preferred shares of stock or any series thereof: Provided, That such terms and conditions shall be effective upon the filing of a certificate thereof with the Securities and Exchange Commission.

Shares of capital stock issued without par value shall be deemed fully paid and non-assessable and the holder of such shares shall not be liable to the corporation or to its creditors in respect thereto: Provided; That shares without par value may not be issued for a consideration less than the value of five (P5.00) pesos per share: Provided, further, That the entire consideration received by the corporation for its no-par value shares shall be treated as capital and shall not be available for distribution as dividends.

A corporation may, furthermore, classify its shares for the purpose of insuring compliance with constitutional or legal requirements.

Except as otherwise provided in the articles of incorporation and stated in the certificate of stock, each share shall be equal in all respects to every other share.

Where the articles of incorporation provide for non-voting shares in the cases allowed by this Code, the holders of such shares shall nevertheless be entitled to vote on the following matters:

1. Amendment of the articles of incorporation;
2. Adoption and amendment of by-laws;
3. Sale, lease, exchange, mortgage, pledge or other disposition of all or substantially all of the corporate property;
4. Incurring, creating or increasing bonded

명서가 있는 경우에만 그 효력을 가진다.

무액면주식은 전액납입되고 평가될 수 없는 것으로 간주한다. 그러한 주식을 소유한 주주는 회사 또는 회사 채무자에 대하여 책임을 지지 않는다. 무액면주식은 각 주당 5페소 이하로는 발행될 수 없다. 무액면주식에 관하여 회사로 납입된 금액은 모두 회사의 자본으로 취급되며, 이는 배당을 위해 사용될 수 없다.

회사는 헌법 및 법적 요건을 충족하기 위한 목적으로 그 주식을 분류할 수 있다.

회사 정관이나 증권에 특별히 명시된 경우를 제외하고, 각각의 주식은 다른 주식들과 모든 면에서 평등하게 취급된다.

회사 정관이 이 법이 허락한 범위 내에서 무의결권 주식을 발행하더라도, 아래와 같은 경우에는 그러한 주식을 소유한 주주가 의결권을 행사할 수 있다.

1. 회사 정관의 개정
2. 내규의 수용 및 수정
3. 회사 자산에 대한 매각, 임대, 거래, 저당, 담보, 처분 등
4. 피담보 채무의 증가



indebtedness;

5. Increase or decrease of capital stock;

6. Merger or consolidation of the corporation with another corporation or other corporations;

7. Investment of corporate funds in another corporation or business in accordance with this Code; and

8. Dissolution of the corporation.

Except as provided in the immediately preceding paragraph, the vote necessary to approve a particular corporate act as provided in this Code shall be deemed to refer only to stocks with voting rights.

Sec. 7. Founders' shares.

Founders' shares classified as such in the articles of incorporation may be given certain rights and privileges not enjoyed by the owners of other stocks, provided that where the exclusive right to vote and be voted for in the election of directors is granted, it must be for a limited period not to exceed five (5) years subject to the approval of the Securities and Exchange Commission. The five-year period shall commence from the date of the aforesaid approval by the Securities and Exchange Commission.

Sec. 8. Redeemable shares.

Redeemable shares may be issued by the corporation when expressly so provided in the articles of incorporation. They may be purchased or taken up by the corporation upon the expiration of a fixed period, regardless of the existence of unrestricted retained earnings in the books of the corporation, and upon such other terms and conditions as may be stated in the articles of incorporation,

5. 자본금의 증감

6. 다른 회사와의 합병

7. 이 법이 허락하는 범위 내에서 행해지는 다른 회사 및 영업에 대한 회사 자금의 투자

8. 회사의 소멸

위에 명시된 경우들을 제외하고는, 이 법에 명시된 특정 회사 행위를 승인하기 위해 필요한 의결은 오직 의결권 있는 주식을 통해서만 가능하다.

제7조 설립주식

회사 정관에 의해 설립자의 주식으로 구분된 주식은 다른 주식을 소유한 주주들이 누리지 못하는 특정한 권리 및 특권을 누리게 된다. 단, 이사회 선출에 있어서 이와 같이 특별하게 의결권을 행사하거나 이사로 선임되는 경우에는 증권거래위원회의 승인하에 5년을 넘지 않는 것으로 기간을 제한한다. 기간은 증권거래위원회의 승인이 이루어진 날로부터 시작된다.

제8조 상환주식

상환주식은 회사 정관에 명시되어 있을 경우에 발행할 수 있다. 이러한 주식은 회사 정관과 주식 증권에 명시된 조건이 동일한 것을 전제로, 회사 장부상 수익의 유무에 관계없이 정해진 만기가 도래하면 회사가 매입할 수 있다.



which terms and conditions must also be stated in the certificate of stock representing said shares.

Sec. 9. Treasury shares.

Treasury shares are shares of stock which have been issued and fully paid for, but subsequently reacquired by the issuing corporation by purchase, redemption, donation or through some other lawful means. Such shares may again be disposed of for a reasonable price fixed by the board of directors.

**TITLE II
INCORPORATION AND
ORGANIZATION
OF PRIVATE CORPORATIONS**

Sec. 10. Number and qualifications of incorporators.

Any number of natural persons not less than five (5) but not more than fifteen (15), all of legal age and a majority of whom are residents of the Philippines, may form a private corporation for any lawful purpose or purposes. Each of the incorporators of a stock corporation must own or be a subscriber to at least one (1) share of the capital stock of the corporation.

Sec. 11. Corporate term.

A corporation shall exist for a period not exceeding fifty (50) years from the date of incorporation unless sooner dissolved or unless said period is extended. The corporate term as originally stated in the articles of incorporation may be extended for periods not exceeding fifty (50) years in any single instance by an amendment of the articles of incorporation, in accordance with this Code; Provided, That no extension can be made earlier than five (5) years prior to the original or subsequent expiry date(s) unless there are justifiable reasons for an earlier extension

제9조 자사주식

자사주식은 주식을 발행한 회사가 구매, 상환, 기부, 또는 다른 합법적인 수단을 통해서 다시 보유하게 된 주식을 말한다. 이러한 주식은 이사회에 의해서 적절한 가격으로 처분될 수 있다.

**제2장
사적 회사의 설립과 구성**

제10조 회사 설립자의 수와 자격

5명 이상 15명 미만인 복수로서, 모두 법정연령 이상이면서 과반수가 필리핀에 거주하는 경우, 그러한 요건을 충족하는 자들은 누구나 합법적인 목적 혹은 기타 목적들을 가진 사기업 회사를 설립할 수 있다. 각 주식회사의 설립자는 회사 주식의 최소 한 주 이상을 가진 주주여야 한다.

제11조 회사 존속기간

한 회사는 회사 설립 이후 기한 내에 해체되거나 기한이 연장되지 않는 한 50년 동안 존속한다. 회사 설립정관에 명시된 회사의 존속 기간은 정관 개정에 의하여 한번에 50년 이내의 범위에서 이 법에 따라 연장될 수 있다. 다만, 존속기간이 만료되기 5년 이전에는 증권거래위원회가 인정하는 타당한 이유 없이 그 기간을 연장할 수 없다.





as may be determined by the Securities and Exchange Commission.

Sec. 12. Minimum capital stock required of stock corporations.

Stock corporations incorporated under this Code shall not be required to have any minimum authorized capital stock except as otherwise specifically provided for by special law, and subject to the provisions of the following section.

Sec. 13. Amount of capital stock to be subscribed and paid for the purposes of incorporation.

At least twenty-five percent (25%) of the authorized capital stock as stated in the articles of incorporation must be subscribed at the time of incorporation, and at least twenty-five (25%) per cent of the total subscription must be paid upon subscription, the balance to be payable on a date or dates fixed in the contract of subscription without need of call, or in the absence of a fixed date or dates, upon call for payment by the board of directors: Provided, however, That in no case shall the paid-up capital be less than five Thousand (P5,000.00) pesos.

Sec. 14. Contents of the articles of incorporation.

All corporations organized under this code shall file with the Securities and Exchange Commission articles of incorporation in any of the official languages duly signed and acknowledged by all of the incorporators, containing substantially the following matters, except as otherwise prescribed by this Code or by special law:

1. The name of the corporation;
2. The specific purpose or purposes for which the corporation is being incorporated. Where a corporation has more than one stat-

제12조 주식회사에 요구되는 최소자본금

이 법에 따라서 설립된 주식회사는 특별법에 의해 규정된 경우와 다음 조항에 의한 경우를 제외하고는 최소수권자본금이 요구되지 않는다.

제13조 회사설립을 위한 청약과 납입금

정관에 명시된 회사의 수권자본금의 25% 이상은 회사 설립시 청약되어야 한다. 그리고 전체 청약금의 25% 이상은 청약 즉시 납입되어야 한다. 잔금은 계약 체결 시 정해진 일정 또는 일정이 정해지지 않은 경우 이사회의 요청에 의해 납입될 수 있다. 그러나 완납된 자본금이 5,000페소 이하가 되어서는 아니 된다.

제14조 회사 정관의 내용

이 법 또는 특별법에 규정되어 있는 경우를 제외하고, 이 법에 의하여 설립되는 모든 회사는 모든 회사 설립자들의 기명날인과 서명을 받아 공식언어로 다음과 같은 내용이 기재된 정관을 증권거래위원회에 제출하여야 한다.

1. 회사 명칭
2. 회사가 설립된 구체적인 목적. 하나 이상의 목적을 가지고 있는 회사는, 회사 정관에 주된 목적과, 종된 목적이 무엇인지 기술해야

ed purpose, the articles of incorporation shall state which is the primary purpose and which is/are the secondary purpose or purposes: Provided, That a nonstock corporation may not include a purpose which would change or contradict its nature as such;

3. The place where the principal office of the corporation is to be located, which must be within the Philippines;

4. The term for which the corporation is to exist;

5. The names, nationalities and residences of the incorporators;

6. The number of directors or trustees, which shall not be less than five (5) nor more than fifteen (15);

7. The names, nationalities and residences of persons who shall act as directors or trustees until the first regular directors or trustees are duly elected and qualified in accordance with this Code;

8. If it be a stock corporation, the amount of its authorized capital stock in lawful money of the Philippines, the number of shares into which it is divided, and in case the shares are par value shares, the par value of each, the names, nationalities and residences of the original subscribers, and the amount subscribed and paid by each on his subscription, and if some or all of the shares are without par value, such fact must be stated;

9. If it be a non-stock corporation, the amount of its capital, the names, nationalities and residences of the contributors and the amount contributed by each; and

10. Such other matters as are not inconsistent

한다. 다만 비주식회사는 그 본질에 반하거나 변경될 수 있는 목적은 포함하지 않아도 된다.

3. 필리핀 내에 있는 본점의 소재지

4. 회사의 존속기간

5. 회사 설립자의 성명, 국적, 거주지

6. 5명 이상 15명 미만인 임원 또는 이사의 수

7. 이 법의 절차에 따라 첫 정기 임원 또는 이사가 선출되고 자격을 가질 때까지 임시임원 또는 이사로 활동할 사람들의 성명, 국적과 거주지

8. 주식회사의 경우에는, 필리핀 공식화폐로 환산한 수권자본금의 액수와 이 자본금을 구성하는 주식의 수 및 액면주식이라면 각 주식의 액면가와 최초주식취득자의 성명, 국적, 거주지, 각 주식의 인수금액을, 주식의 일부 또는 모든 주식이 무액면주식이라면 그 사실을 반드시 기재하여야 한다.

9. 비주식회사의 경우 자본의 총액, 직원들의 성명, 국적, 거주지와 각각 출자한 금액

10. 법에 위반하지 않는 범위에서 회사 설립자





with law and which the incorporators may deem necessary and convenient.

The Securities and Exchange Commission shall not accept the articles of incorporation of any stock corporation unless accompanied by a sworn statement of the Treasurer elected by the subscribers showing that at least twenty-five (25%) percent of the authorized capital stock of the corporation has been subscribed, and at least twenty-five (25%) of the total subscription has been fully paid to him in actual cash and/or in property the fair valuation of which is equal to at least twenty-five (25%) percent of the said subscription, such paid-up capital being not less than five thousand (P5,000.00) pesos.

Sec. 15. Forms of Articles of Incorporation. Unless otherwise prescribed by special law, articles of incorporation of all domestic corporations shall comply substantially with the following form:

ARTICLES OF INCORPORATION OF

(Name of Corporation)

KNOW ALL MEN BY THESE PRESENTS: The undersigned incorporators, all of legal age and a majority of whom are residents of the Philippines, have this day voluntarily agreed to form a (stock) (non-stock) corporation under the laws of the Republic of the Philippines;

AND WE HEREBY CERTIFY:

FIRST: That the name of said corporation shall be

"....., INC. or CORPORATION";

SECOND: That the purpose or purposes for which such corporation is incorporated are: (If there is more than one purpose, indicate

가 필요하다고 판단하는 사항

정관에 명시된 회사의 수권자본금의 25% 이상이 회사 설립시 청약되었고 전체 청약금의 25% 이상이 청약 즉시 현금 또는 동일한 금액에 해당하는 재화로 납입되었다는 사실과, 완납된 자본금이 5,000페소 이하가 아니라는 점을 포함하는 내용의 납입자들에 의해 선출된 감사의 서면 진술서가 첨부되지 아니한 경우, 증권거래위원회는 주식회사의 정관을 인정하지 않는다.

제15조 회사 정관의 형식
별도로 특별법에 의해 규정되어 있지 않은 한, 모든 국내 회사들의 회사 정관은 대체로 다음 형식을 따른다.

회사 정관

(회사의 이름)

이 서류에 의하여:

모두 법적 연령에 해당하고 과반수가 필리핀 거주자인 아래에 서명한 자들은 필리핀 공화국의 법률에 따라 (주식)(비주식)회사를 설립하는 것에 자발적으로 동의한다.

그리고 우리는 이하를 증명한다.

첫 번째 : 회사의 명칭

“..... 주식회사 또는 회사”

두 번째 : 회사가 주식회사인 경우 목적(만약 하나 이상의 목적이 있다면, 첫째와 둘째 목적만 명시한다).

tal Paid-In

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

(Modify Nos. 8 and 9 if shares are with no par value. In case the corporation is non-stock,

Nos. 7, 8 and 9 of the above articles may be modified accordingly, and it is sufficient if the articles state the amount of capital or money contributed or donated by specified persons, stating the names, nationalities and residences of the contributors or donors and the respective amount given by each.)

TENTH: That has been elected by the subscribers as Treasurer of the Corporation to act as such until his successor is duly elected and qualified in accordance with the by-laws, and that as such Treasurer, he has been authorized to receive for and in the name and for the benefit of the corporation, all subscription (or fees) or contributions or donations paid or given by the subscribers or members.

ELEVENTH: (Corporations which will engage in any business or activity reserved for Filipino citizens shall provide the following): "No transfer of stock or interest which shall reduce the ownership of Filipino citizens to less than the required percentage of the capital stock as provided by existing laws shall be allowed or permitted to recorded in the proper books of the corporation and this restriction shall be indicated in all stock certificates issued by the corporation."

IN WITNESS WHEREOF, we have hereunto signed these Articles of Incorporation, this day of, 19

.....
.....
.....
.....
.....

(무액면주식의 경우 여덟째와 아홉째를 수정한다. 비주식회사의 경우 위의 일곱, 여덟, 아홉째 조항도 적절하게 수정하고, 그 조항들은 자본금 액수 또는 기부는 후원된 금액, 후원자의 성명, 국적, 거주지 그리고 각자로부터 받은 각각의 금액을 기재하는 것이 적절하다.)

열 번째: 적절한 절차에 따라 후임자가 선출되고 자격을 가질 때까지.....는 이 회사의 감사로 발기인들에 의해 선출되었다. 그는 감사로서 회사를 위해, 회사의 이름과 이익을 위해 모든 청약금(또는 요금) 또는 발기인들 또는 구성원들이 지불하거나 낸 기부금이나 후원금을 받을 권한이 있다.

열한 번째: (필리핀 시민을 위해 유보된 사업 또는 활동에 종사할 회사는 다음 사항을 규정한다.)

필리핀 시민의 소유권을 현행법에 규정되어 있는 주식 자본(총수) 비율보다 감소시키는 주식이나 이자의 양도는 회사 장부에 기록되도록 허가 또는 허용되지 않으며 이 규제는 회사에서 발행된 모든 주권에 명시되어야 한다.

이상을 보증하며, 우리는 여기 이 회사 정관에년월일시/지방자치당국 (City/Municipality),도(Prov-





..... in the City/Municipality of
....., Province of
....., Republic of the Philippines.

(Names and signatures of the incorporators)

SIGNED IN THE PRESENCE OF:

(Notarial Acknowledgment)
TREASURER'S AFFIDAVIT
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES)
CITY/MUNICIPALITY OF) S.S.
PROVINCE OF)

I,, being duly sworn,
depose and say:

That I have been elected by the subscribers
of the corporation as Treasurer thereof, to act
as such until my successor has been duly
elected and qualified in accordance with the
bylaws of the corporation, and that as such
Treasurer, I hereby certify under oath that at
least 25% of the authorized capital stock of
the corporation has been subscribed and at
least 25% of the total subscription has been
paid, and received by me, in cash or prop-
erty,

in the amount of not less than P5,000.00, in
accordance with the Corporation Code.

(Signature of Treasurer)

SUBSCRIBED AND SWORN to before me,
a Notary Public, for and in the City/Muni-
cipality of Province of ...
....., this day of
....., 19; by
..... with Res. Cert.

No. issued at on
....., 19

ince), 필리핀 공화국에서 서명한다.

(회사 설립자들의 이름과 서명)

공증인:
..... 앞에서 서
명함

(공증인의 인증)
감사의 진술서
필리핀 공화국
시/지방자치당국
주,도

본인 은(는), 정
식으로 선서하며, 증언하고 말한다:

나는 발기인으로부터 감사로 선출되었다. 이
법에 따라서 나의 후임자가 정식으로 선출되
기 전까지 감사로 활동한다. 나는 이로써 청약
한 이 회사에 청약된 공인 자본금의 최소 25%
와 지불된 전체 청약금의 25%, 그리고 나로부
터 지불된 현금 또는 자산의 양이 5,000.00 페
소 이하가 되지 않을 것을 이 법에 따라 선서를
하고 증명한다.

(감사 서명)

공증인 앞에서 서명하고 선서하는 바입니
다. City/Municipality(시/지방자치당국) of
..... Province (주,도) of
.....,년

월 일
로 부터. ith Res. Cert. No(주민등록 번호)
..... issued at(발급장소)
on (발급날짜), 19

NOTARY PUBLIC

My commission expires on
19

Doc. No.;

Page No.;

Book No.;

Series of 19..... (7a)

Sec. 16. Amendment of Articles of Incorporation.

Unless otherwise prescribed by this Code or by special law, and for legitimate purposes, any provision or matter stated in the articles of incorporation may be amended by a majority vote of the board of directors or trustees and the vote or written assent of the stockholders representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock, without prejudice to the appraisal right of dissenting stockholders in accordance with the provisions of this Code, or the vote or written assent of at least two-thirds (2/3) of the members if it be a non-stock corporation. The original and amended articles together shall contain all provisions required by law to

be set out in the articles of incorporation. Such articles, as amended shall be indicated by underscoring the change or changes made, and a copy thereof duly certified under oath by the corporate secretary and a majority of the directors or trustees stating the fact that said amendment or amendments have been duly approved by the required vote of the stockholders or members, shall be submitted to the Securities and Exchange Commission. The amendments shall take effect upon their approval by the Securities and Exchange Commission or from the date of filing with the said Commission if not acted upon within six (6) months from the date of filing for a cause not attributable to the corporation.

Sec. 17. Grounds when articles of incorpora-

공증인

본인의 임무는....., 19 에
만료된다.

문서 번호

페이지 번호

책 번호

일련 년도

제16조 회사 정관의 개정

합법적인 목적을 위해서 이 법과 특별법에 의해서 별도로 정해지지 않은 사항에 대하여는 회사의 정관을 개정할 수 있다. 다만 이사회 또는 신탁관리자들 그리고 자본금의 3분의 2 이상에 해당하는 주주들의 투표 또는 서면동의에 의하여, 이 법의 규정에 따라 반대주주권을 침해하지 않는 것을 전제로 회사 정관에 명시된 사항을 개정할 수 있다. 만약 비주식회사라면 사원의 3분의 2 이상의 투표 또는 서면동의에 의해서 이를 개정할 수 있다.

정관의 개정대상 원본과 개정 후의 조항들은 모두 법에서 정관이 규정해야 하는 모든 조항을 포함하여야 한다. 개정시 이러한 조항(수정된 정관에서는 개정된 사항들을 강조하여 표시한다)들과 회사 집행임원 및 다수의 이사들 또는 신탁관리자들이 주주들과 사원들의 투표를 통해서 정관의 개정을 정식으로 승인하였다는 것을 확인하는 서면을 증권거래위원회에 제출한다.

그 개정안들은 증권거래위원회의 승인에 따라, 또는 위원회에 제출한 날로부터 6개월 이내에 회사가 적용하지 못하는 것에 책임이 없는 경우 위원회에 제출된 날로부터 적용된다.

제17조 회사 정관 또는 개정안이 비승인 되는





tion or amendment may be rejected or disapproved.

The Securities and Exchange Commission may reject the articles of incorporation or disapprove any amendment thereto if the same is not in compliance with the requirements of this Code: Provided, That the Commission shall give the incorporators a reasonable time within which to correct or modify the objectionable portions of the articles or amendment. The following are grounds for such rejection or disapproval:

1. That the articles of incorporation or any amendment thereto is not substantially in accordance with the form prescribed herein;
2. That the purpose or purposes of the corporation are patently unconstitutional, illegal, immoral, or contrary to government rules and regulations;
3. That the Treasurer's Affidavit concerning the amount of capital stock subscribed and/or paid is false;
4. That the percentage of ownership of the capital stock to be owned by citizens of the Philippines has not been complied with as required by existing laws or the Constitution.

No articles of incorporation or amendment to articles of incorporation of banks, banking and quasi-banking institutions, building and loan associations, trust companies and other financial intermediaries, insurance companies, public utilities, educational institutions, and other corporations governed by special laws shall be accepted or approved by the Commission unless accompanied by a favorable recommendation of the appropriate government agency to the effect that such articles or amendment is in accordance with law.

경우

증권거래위원회는 이 법의 요구 사항을 동일하게 준수하고 있지 않은 경우에 회사의 정관이나 그 개정안을 승인하지 않는다. 다만 위원회는 회사 설립자들에게 그 조항 또는 개정안의 부적절한 부분을 정정하고 수정할 수 있는 적당한 시간을 제공해야 한다. 다음 사항들이 거부 또는 비승인 되는 경우이다.

1. 회사 정관 또는 개정안이 규정된 문서 형식을 대체로 따르지 못하는 경우
2. 그 회사의 목적 또는 목적들이 확실하게 위헌, 불법, 비도덕적, 또는 정부의 규제에 합치하지 못하는 경우
3. 감사의 진술서에 나타난 청약 및 납입사실 등이 허위인 경우
4. 필리핀 시민들의 자본금 소유비율이 법령 또는 헌법의 요건을 충족하지 못하는 경우

은행, 금융 또는 준금융기관, 주택금융조합, 신탁은행과 기타 금융중개기관, 보험회사, 공공기업, 교육기관과 특별법의 적용을 받는 기타 회사의 회사 정관이나 정관변경은, 그 회사의 정관이나 정관 변경이 법령에 부합된다는 해당 정부 관계기관의 확인없이 위원회가 인정 또는 승인하지 못한다.

Sec. 18. Corporate name.

No corporate name may be allowed by the Securities and Exchange Commission if the proposed name is identical or deceptively or confusingly similar to that of any existing corporation or to any other name already protected by law or is patently deceptive, confusing or contrary to existing laws. When a change in the corporate name is approved, the Commission shall issue an amended certificate of incorporation under the amended name.

Sec. 19. Commencement of corporate existence.

A private corporation formed or organized under this Code commences to have corporate existence and juridical personality and is deemed incorporated from the date the Securities and Exchange Commission issues a certificate of incorporation under its official seal; and thereupon the incorporators, stockholders/members and their successors shall constitute a body politic and corporate under the name stated in the articles of incorporation for the period of time mentioned therein, unless said period is extended or the corporation is sooner dissolved in accordance with law.

Sec. 20. De facto corporations.

The due incorporation of any corporation claiming in good faith to be a corporation under this Code, and its right to exercise corporate powers, shall not be inquired into collaterally in any private suit to which such corporation may be a party. Such inquiry may be made by the Solicitor General in a quo warranto proceeding.

Sec. 21. Corporation by estoppel.

All persons who assume to act as a corporation knowing it to be without authority to do so shall be liable as general partners for

제18조 회사의 명칭

제안되는 회사의 명칭이 현존하는 법의 보호를 받고 있는 다른 회사의 이름과 동일하거나, 일부 유사하거나, 혼동되게 비슷한 경우 또는 기존 법에 반하는 경우, 증권거래위원회는 이를 허용하지 않는다. 회사의 명칭 변경이 승인되었을 때, 위원회는 수정된 이름으로 개정증명서를 발급한다.

제19조 회사 존재의 개시

이 법에 근거하여 설립되는 사적 회사의 존재와 법인격 부여시점은 증권거래위원회에서 공식 인증서를 발행한 날짜로부터 시작되는 것으로 본다. 또한, 회사 설립자, 주주들 및 사원들 그리고 그들의 후임자들이 앞에 언급한 기간 동안 (기간이 연장 되었다거나 그 회사가 곧 법에 의해서 폐지된다고 하지 않는 한) 회사 정관에 명시된 명칭으로 회사를 구성한다.

제20조 사실상의 회사

신의성실에 따라 이 법에 근거하여 일정한 회사가 되려는 조직체 그리고 회사권한을 행사하는 권리는, 회사가 일방당사자가 되는 민사소송에서 별도로 조사되지 않는다. 이러한 조사는 권한개시심판절차에 있어서 법무장관에 의해 이루어진다.

제21조 금반언에 의한 회사

권한 없이 회사의 행위인 것으로 간주되는 행위를 한 자는, 모든 채무 및 그 행위로 발생된 또는 그 결과로 발생하는 손해 등에 관하여 회





all debts, liabilities and damages incurred or arising as a result thereof: Provided, however, That when any such ostensible corporation is sued on any transaction entered by it as a corporation or on any tort committed by it as such, it shall not be allowed to use as a defense its lack of corporate personality.

On who assumes an obligation to an ostensible corporation as such, cannot resist performance thereof on the ground that there was in fact no corporation.

Sec. 22. Effects on non-use of corporate charter and continuous inoperation of a corporation.

If a corporation does not formally organize and commence the transaction of its business or the construction of its works within two (2) years from the date of its incorporation, its corporate powers cease and the corporation shall be deemed dissolved. However, if a corporation has commenced the transaction of its business but subsequently becomes continuously inoperative for a period of at least five (5) years, the same shall be a ground for the suspension or revocation of its corporate franchise or certificate of incorporation.

This provision shall not apply if the failure to organize, commence the transaction of its businesses or the construction of its works, or to continuously operate is due to causes beyond the control of the corporation as may be determined by the Securities and Exchange Commission.

TITLE III BOARD OF DIRECTORS/TRUSTEES/ OFFICERS

Sec. 23. The board of directors or trustees. Unless otherwise provided in this Code, the corporate powers of all corporations formed under this Code shall be exercised, all busi-

사의 무한책임사원으로서 책임을 진다. 그러나 이러한 행위에 의하여 표면상의 회사가 거래와 관련되어 피소된 경우나 소송의 당사자가 되는 경우에, 법인격 부존재를 방어수단으로 사용하는 것은 허용되지 않는다.

이러한 표면상의 회사에게 의무를 주장하는 자는, 사실상 존재하지 않은 회사를 전제로 한 그 행위에 대항할 수 없다.

제22조 회사설립인가의 비사용과 지속적인 회사의 운영정지에 대한 효과

어느 회사가 회사 설립 기간으로부터 2년 내에 영업의 거래 또는 업무를 개시하지 않으면, 그 회사의 권한은 정지되고 그 회사는 해산되어야 한다. 만약 회사가 사업의 거래를 개시했으나, 이후 5년간 지속적으로营业을 하지 않은 경우, 동일하게 그 영업의 프랜차이즈 또는 설립 허가가 정지 또는 해지될 수 있다.

사업의 조직, 영업의 개시, 업무의 실패 또는 이것이 지속적으로 발생하여 회사가 통제불능의 상태가 되어 증권거래위원회가 이와 같은 점을 결정하는 경우에는 위 조항을 적용하지 않는다.

제3장 이사회 · 이사 · 임원

제23조 이사회

이 법에 특별히 명시되어 있지 않은 한, 이 법에 의해 설립된 모든 회사의 권리능력 행사, 수행되는 영업활동과 회사의 재산운용은, 주주

ness conducted and all property of such corporations controlled and held by the board of directors or trustees to be elected from among the holders of stocks, or where there is no stock, from among the members of the corporation, who shall hold office for one (1) year until their successors are elected and qualified.

Every director must own at least one (1) share of the capital stock of the corporation of which he is a director, which share shall stand in his name on the books of the corporation. Any director who ceases to be the owner of at least one (1) share of the capital stock of the corporation of which he is a director shall thereby cease to be a director. Trustees of non-stock corporations must be members thereof, a majority of the directors or trustees of all corporations organized under this Code must be residents of the Philippines.

Sec. 24. Election of directors or trustees.

At all elections of directors or trustees, there must be present, either in person or by representative authorized to act by written proxy, the owners of a majority of the outstanding capital stock, or if there be no capital stock, a majority of the members entitled to vote. The election must be by ballot if requested by any voting stockholder or member. In stock corporations, every stockholder entitled to vote shall have the right to vote in person or by proxy the number of shares of stock standing, at the time fixed in the by-laws, in his own name on the stock books of the corporation, or where the by-laws are silent, at the time of the election; and said stockholder may vote such number of shares for as many persons as there are directors to be elected or he may cumulate said shares and give one candidate as many votes as the number of directors to be elected multiplied by the number of his shares shall equal, or

중에서 또는 주식회사가 아닌 경우에는 회사의 사원 중에서 선출되는 이사 또는 이사회에 의해 이루어진다. 이들은 후임자가 선출 또는 자격을 갖출 때까지 1년 동안 사무실을 가지며 이러한 업무를 수행한다.

모든 이사는 회사의 주주명부에 그의 명의로 1주 이상의 주식을 소유해야 한다. 이사인 자가 1주 이상의 회사 주식을 소유하지 못하게 되면 이사직을 상실한다. 비주식회사의 이사는 사원이어야 한다. 이 법에 근거한 모든 회사에서 이사들의 과반수는 필리핀에 거주해야 한다.

제24조 이사의 선출

이사의 선출에 있어서, 주식발행 총수의 과반수 소지자, 주식이 없는 경우 사원의 과반수에 게 직접 또는 작성된 위임장으로 위임을 받은 대리인이 투표권을 가진다는 점이 명시되어야 한다. 주주 또는 회원의 요구가 있으면, 이사의 선출은 반드시 무기명투표로 진행되어야 한다. 주식회사에서는 투표권을 갖는 모든 주주가 직접 또는 대리인에 의해 유효한 주식 수만큼 내규에 의해 정해진 시기에, 회사의 주주명부에 적힌 자신의 이름으로 또는 선거시기에 대한 내규가 명백하지 않은 경우에는 선거 시에 투표할 권리를 갖는다. 주주는 선출될 임원 수에 해당하는 인원에게 주식 수 만큼씩 표를 던질 수 있고, 또는 그 주식 수를 축적하여 한명의 후보자에게 선출될 임원의 수에 자신의 주식 수가 곱한 만큼의 표를 줄 수 있다. 또는 같은 원칙대로 그가 적합하다고 생각되는 여러 후보자들에게 분배할 수 있다. 그가 던진 총 투표수는 주주명부상의 주식 수에 선출될 임원 수를 곱한 숫자를 넘을 수 없다. 채담주식은 투표할 수 없다. 회사 정관이나 내규에서 별도의 제정된





he may distribute them on the same principle among as many candidates as he shall see fit: Provided, That the total number of votes cast by him shall not exceed the number of shares owned by him as shown in the books of the corporation multiplied by the whole number of directors to be elected: Provided, however, That no delinquent stock shall be voted. Unless otherwise provided in the articles of incorporation or in the by-laws, members of corporations which have no capital stock may cast as many votes as there are trustees to be elected but may not cast more than one vote for one candidate. Candidates receiving the highest number of votes shall be declared elected. Any meeting of the stockholders or members called for an election may adjourn from day to day or from time to time but not sine die or indefinitely if, for any reason, no election is held, or if there not present or represented by proxy, at the meeting, the owners of a majority of the outstanding capital stock, or if there be no capital stock, a majority of the member entitled to vote.

Sec. 25. Corporate officers, quorum. Immediately after their election, the directors of a corporation must formally organize by the election of a president, who shall be a director, a treasurer who may or may not be a director, a secretary who shall be a resident and citizen of the Philippines, and such other officers as may be provided for in the by-laws. Any two (2) or more positions may be held concurrently by the same person, except that no one shall act as president and secretary or as president and treasurer at the same time. The directors or trustees and officers to be elected shall perform the duties enjoined on them by law and the by-laws of the corporation. Unless the articles of incorporation or the by-laws provide for a greater majority, a majority of the number of directors or trustees as fixed in the articles of incorporation

사항이 없으면, 비주식회사의 사원들은 선출될 이사진 인원만큼 표를 던질 수 있으나 한 후보자에게 한 표 이상은 던질 수 없다. 투표의 최다수를 얻는 후보자가 선출되는 것으로 한다. 선거를 위한 주주총회 또는 사원총회는, 선거가 개최되지 않았거나 주식의 과반수 소유자가 직접 또는 위임받은 대리자가 참석하지 않은 경우 또는 비주식회사의 경우 과반수가 참석하지 않은 경우 휴회될 수 있으나, 무기한으로 할 수는 없다.

제25조 회사의 임원, 정족수

투표 직후 회사의 이사들은, 회사의 이사인 대표이사, 이사이거나 이사가 아닌 감사, 필리핀 거주자이고 시민인 집행임원, 및 기타 임원을 내규에 따라서 선출한다. 대표이사와 집행임원 또는 대표이사와 감사인 경우를 제외하고, 두 가지 이상의 직위를 동시에 동일인에게 부여할 수 있다.

선출된 이사 또는 이사회 및 임원은 법률 및 회사 내규의 정함에 따라 직무를 수행한다. 회사 정관 또는 내규에서 특별히 더 많은 요건을 명시하지 않은 경우, 모든 이사회 구성원의 과반수의 투표를 요구하는 임원 선거를 제외하고는, 정관에서 정하는 바에 따라서 회사 영업에 관한 사안을 결정하는 회의에 과반수 이상의 이사 또는 사원이 참석하면 다수결로 정족수를 구성한다.

이사 또는 이사회는 이사회에 대리로 참석 또는 투표할 수 없다.

shall constitute a quorum for the transaction of corporate business, and every decision of at least a majority of the directors or trustees present at a meeting at which there is a quorum shall be valid as a corporate act, except for the election of officers which shall require the vote of a majority of all the members of the board.

Directors or trustees cannot attend or vote by proxy at board meetings.

Sec. 26. Report of election of directors, trustees and officers.

Within thirty (30) days after the election of the directors, trustees and officers of the corporation, the secretary, or any other officer of the corporation, shall submit to the Securities and Exchange Commission, the names, nationalities and residences of the directors, trustees, and officers elected. Should a director, trustee or officer die, resign or in any manner cease to hold office, his heirs in case of his death, the secretary, or any other officer of the corporation, or the director, trustee or officer himself, shall immediately report such fact to the Securities and Exchange Commission.

Sec. 27. Disqualification of directors, trustees or officers.

No person convicted by final judgment of an offense punishable by imprisonment for a period exceeding six (6) years, or a violation of this Code committed within five (5) years prior to the date of his election or appointment, shall qualify as a director, trustee or officer of any corporation.

Sec. 28. Removal of directors or trustees.

Any director or trustee of a corporation may be removed from office by a vote of the stockholders holding or representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock, or if the corporation be a non-stock

제26조 이사 및 임원 선거 신고

회사의 이사 및 임원 선거 후 30일 이내에, 집행임원 또는 기타 임원은 증권거래위원회에 그 선임된 이사 및 임원의 이름, 국적, 거주지를 신고해야 한다. 이사 및 임원이 사망하거나, 사임 또는 어떤 방식으로든 임무를 중단하는 경우에, 사망한 경우에는 후임자가, 다른 경우에는 집행임원이나 기타 임원 또는 선출된 이사 또는 임원 본인이 즉시 증권거래위원회에 그 사실을 신고해야 한다.

제27조 이사 또는 임원의 자격상실

최종 판결에서 징역 6년 이상의 유죄 판결을 받은 자 또는 선거 또는 임명일 이전 5년 내에 이법을 위반한 경우에는 이사 또는 임원으로서의 자격이 없다.

제28조 이사의 해임

회사의 이사는 주식 수의 3분의 2 이상 투표에 의해, 비주식회사의 경우에는 투표권자의 3분의 2 이상의 투표에 의해 해임될 수 있다. 이러한 해임투표는 회사의 정기총회에서 혹은 그 목적을 위한 임시총회에서 이루어지며, 회사의





corporation, by a vote of at least two-thirds (2/3) of the members entitled to vote:

Provided, That such removal shall take place either at a regular meeting of the corporation or at a special meeting called for the purpose, and in either case, after previous notice to stockholders or members of the corporation of the intention to propose such removal at the meeting. A special meeting of the stockholders or members of a corporation for the purpose of removal of directors or trustees, or any of them, must be called by the secretary on order of the president or on the written demand of the stockholders representing or holding at least a majority of the outstanding capital stock, or, if it be a non-stock corporation, on the written demand of a majority of the members entitled to vote. Should the secretary fail or refuse to call the special meeting upon such demand or fail or refuse to give the notice, or if there is no secretary, the call for the meeting may be addressed directly to the stockholders or members by any stockholder or member of the corporation signing the demand. Notice of the time and place of such meeting, as well as of the intention to propose such removal, must be given by publication or by written notice prescribed in this Code. Removal may be with or without cause: Provided, That removal without cause may not be used to deprive minority stockholders or members of the right of representation to which they may be entitled under Section 24 of this Code.

Sec. 29. Vacancies in the office of director or trustee.

Any vacancy occurring in the board of directors or trustees other than by removal by the stockholders or members or by expiration of term, may be filled by the vote of at least a majority of the remaining directors or trustees, if still constituting a quorum; otherwise, said vacancies must be filled by the

주주 또는 사원에게 그 해임을 건의하는 회의의 의도를 사전에 통지하여야 한다. 이사 해임을 위한 회사 주주 또는 사원들의 임시총회는 대표이사의 명령이나 발행주식 총수의 과반수를 보유한 자의 서면요구에 의해, 또는 비주식 회사의 경우 투표권을 가진 사원의 과반수 서면 요구에 의해 소집되어야 한다. 집행임원이 그 임시총회를 소집하는 요구를 받지 못하거나 이를 거절하는 경우, 총회소집 통지를 하지 못하거나 거부하는 경우, 혹은 집행임원이 없는 경우, 임시총회의 소집은 그 요구에 서명한 주주 또는 사원이 다른 주주들 또는 사원들에게 직접 통지할 수 있다. 해임을 제안하는 의도뿐만 아니라 회의의 시간과 장소 등은 이 법이 정한 공고 또는 서면 통지방식을 통해야 한다. 이사는 해임사유가 있을 때 또는 해임사유가 없어도 해임될 수 있으나, 해임사유 없는 해임은 이 법 제24조에 따른 소수주주권 또는 사원의 대표권을 박탈하는데 사용될 수 없다.

제29조 이사의 공석

주주 또는 사원들에 의한 해임 또는 임기 만료로 인한 경우를 제외하고, 이사회에서 발생하는 공석은 여전히 정족수를 구성할 수 있는 경우에 남은 이사들 과반수의 투표를 통해서 보충된다. 그렇지 않으면, 반드시 정기총회 또는 그 목적을 위한 임시총회에서 주주들에 의해 보충되어야 한다. 공석을 보충하기 위해 선임

stockholders in a regular or special meeting called for that purpose. A director or trustee so elected to fill a vacancy shall be elected only or the unexpired term of his predecessor in office.

A directorship or trusteeship to be filled by reason of an increase in the number of directors or trustees shall be filled only by an election at a regular or at a special meeting of stockholders or members duly called for the purpose, or in the same meeting authorizing the increase of directors or trustees if so stated in the notice of the meeting.

Sec. 30. Compensation of directors.

In the absence of any provision in the by-laws fixing their compensation, the directors shall not receive any compensation, as such directors, except for reasonable pre diems: Provided, however, That any such compensation other than per diems may be granted to directors by the vote of the stockholders representing at least a majority of the outstanding capital stock at a regular or special stockholders' meeting. In no case shall the total yearly compensation of directors, as such directors, exceed ten (10%) percent of the net income before income tax of the corporation during the preceding year.

Sec. 31. Liability of directors, trustees or officers.

Directors or trustees who willfully and knowingly vote for or assent to patently unlawful acts of the corporation or who are guilty of gross negligence or bad faith in directing the affairs of the corporation or acquire any personal or pecuniary interest in conflict with their duty as such directors or trustees shall be liable jointly and severally for all damages resulting therefrom suffered by the corporation, its stockholders or members and other persons.

When a director, trustee or officer attempts

된 이사는 전임자의 잔여임기 동안만 그 임무를 수행한다.

이사의 수를 증가시키기 위하여 보충되는 이사는 그 목적으로 소집된 주주와 사원들의 정기총회 또는 임시총회에서 선거에 의해서만 선출된다. 또는 동일한 회의에서 이사의 보충을 승인한다는 통지가 있는 경우 가능하다.

제30조 이사의 보수

내규에서 그들의 보수를 정하는 규정이 없으면, 적절한 일당을 제외하고 이사는 어떠한 보수도 받을 수 없다. 그러나 이러한 일당 이외의 보수는 정기총회 또는 임시총회에서 발행주식총수의 과반수 찬성으로 이사에게 부여할 수 있다. 어떠한 경우에도 이사들에 대한 연간 보수 총액은 회사의 전년도 소득세 공제 전 순이익의 10%를 초과할 수 없다.

제31조 이사 또는 임원의 책임

회사의 분명한 불법행위에 이사가 고의 또는 의식적으로 투표 또는 동의하거나, 회사 사무를 감독하는 데 있어서 중과실 또는 불성실로 인하여 이사로서의 의무에 반하는 개인적인 이익 취득이 있는 경우 모든 결과로 인한 회사, 주주 또는 사원과 기타 사람들에게 대한 모든 손해는 개별적으로 연대하여 책임을 진다.

이사 또는 임원이 자기의 의무를 위반하여 업





to acquire or acquires, in violation of his duty, any interest adverse to the corporation in respect of any matter which has been reposed in him in confidence, as to which equity imposes a disability upon him to deal in his own behalf, he shall be liable as a trustee for the corporation and must account for the profits which otherwise would have accrued to the corporation.

Sec. 32. Dealings of directors, trustees or officers with the corporation.

A contract of the corporation with one or more of its directors or trustees or officers is voidable, at the option of such corporation, unless all the following conditions are present:

1. That the presence of such director or trustee in the board meeting in which the contract was approved was not necessary to constitute a quorum for such meeting;
2. That the vote of such director or trustee was nor necessary for the approval of the contract;
3. That the contract is fair and reasonable under the circumstances; and
4. That in case of an officer, the contract has been previously authorized by the board of directors.

Where any of the first two conditions set forth in the preceding paragraph is absent, in the case of a contract with a director or trustee, such contract may be ratified by the vote of the stockholders representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock or of at least two-thirds (2/3) of the members in a meeting called for the purpose: Provided, That full disclosure of the adverse interest of the directors or trustees involved is made at such meeting: Provided, however,

무와 관계된 비밀을 통해 회사에 불이익을 가져올 경우, 그는 회사의 선량한 관리자로서의 책임을 진다.

제32조 회사와 이사 또는 임원의 거래

다음 조건이 모두 충족하지 않는 한, 이사 또는 임원과 회사의 계약은 그 회사의 선택에 따라 무효로 할 수 있다.

1. 계약이 승인되는 이사회에서 이어나 임원은 의결정족수에 산입하지 않는다.
2. 이어나 임원은 해당 계약의 승인을 위해 의결권을 행사할 수 없다.
3. 계약은 공정한 상황에서 합리적으로 이루어져야 한다.
4. 임원의 경우, 그 계약은 이사회를 통해 체결 이전에 허가되어야 한다.

전 항에 명시된 앞의 두 가지 조건 중 하나가 결여된 경우, 이러한 계약은 그 목적으로 소집된 회의에서 주식의 3분의 2 이상을 대표하는 주주들 또는 사원들의 투표로 승인될 수 있다. 이어나 임원과 관련된 불리한 이익의 전체 공개는 그러한 회의를 통해 이루어진다. 그 상황에서 그 계약은 공평하고 합리적이어야 한다.

That the contract is fair and reasonable under the circumstances.

Sec. 33. Contracts between corporations with interlocking directors.

Except in cases of fraud, and provided the contract is fair and reasonable under the circumstances, a contract between two or more corporations having interlocking directors shall not be invalidated on that ground alone: Provided, That if the interest of the interlocking director in one corporation is substantial and his interest in the other corporation or corporations is merely nominal, he shall be subject to the provisions of the preceding section insofar as the latter corporation or corporations are concerned.

Stockholdings exceeding twenty (20%) percent of the outstanding capital stock shall be considered substantial for purposes of interlocking directors.

Sec. 34. Disloyalty of a director.

Where a director, by virtue of his office, acquires for himself a business opportunity which should belong to the corporation, thereby obtaining profits to the prejudice of such corporation, he must account to the latter for all such profits by refunding the same, unless his act has been ratified by a vote of the stockholders owning or representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock. This provision shall be applicable, notwithstanding the fact that the director risked his own funds in the venture.

Sec. 35. Executive committee.

The by-laws of a corporation may create an executive committee, composed of not less than three members of the board, to be appointed by the board. Said committee may act, by majority vote of all its members, on such specific matters within the competence of the board, as may be delegated to it in the

제33조 쌍방이사와 기업 사이의 계약

사기인 경우를 제외하고, 둘 이상의 회사에 동시에 이사로 재직하는 자가 양 회사를 대표하여 계약을 체결하는 경우가 그 자체만으로 무효가 되는 것은 아니다. 그러나 그 계약의 효과가 한 회사에는 이익이 되고 다른 회사에서는 불이익이 되거나 그러한 염려가 있을 경우는 전조의 규정에 따른다.

자본금의 20%를 초과하는 주식을 보유하는 것은 쌍방이사의 목적으로 상당하다고 간주한다.

제34조 이사의 충실의무 위반

이사가 그의 업무와 관련하여 회사와 관련된 사업 기회를 얻어 회사에 침해를 주면서 자신은 이익을 얻는 경우, 주식의 3분의 2 이상을 대표하는 주주들 또는 사원들의 투표로 승인하지 않으면 그러한 모든 이익은 상환하여야 한다. 이 조항은 그 이사가 자신의 자금을 투자하고 있다는 사실에도 불구하고 적용된다.

제35조 집행위원회

회사의 내규는 세 명 이상의 이사로 구성되고 이사회가 임명하는 집행위원회를 만들도록 할 수 있다. 위 위원회가 위원들의 다수결에 의해서 이사회 업무범위의 특정 문제에 관하여 재량권을 가질 수 있도록 내규나 이사회 과반수의 투표로 위임할 수 있다. 그러나 다음과 관련된 것들은 제외: (1) 주주의 승인도 요구하는 모



by-laws or on a majority vote of the board, except with respect to: (1) approval of any action for which shareholders' approval is also required; (2) the filing of vacancies in the board; (3) the amendment or repeal of by-laws or the adoption of new by-laws; (4) the amendment or repeal of any resolution of the board which by its express terms is not so amendable or repealable; and (5) a distribution of cash dividends to the shareholders.

TITLE IV POWERS OF CORPORATIONS

Sec. 36. Corporate powers and capacity.
Every corporation incorporated under this Code has the power and capacity:

1. To sue and be sued in its corporate name;
2. Of succession by its corporate name for the period of time stated in the articles of incorporation and the certificate of incorporation;
3. To adopt and use a corporate seal;
4. To amend its articles of incorporation in accordance with the provisions of this Code;
5. To adopt by-laws, not contrary to law, morals, or public policy, and to amend or repeal the same in accordance with this Code;
6. In case of stock corporations, to issue or sell stocks to subscribers and to sell stocks to subscribers and to sell treasury stocks in accordance with the provisions of this Code; and to admit members to the corporation if it be a non-stock corporation;
7. To purchase, receive, take or grant, hold, convey, sell, lease, pledge, mortgage and otherwise deal with such real and personal property, including securities and bonds of other

든 작업의 승인; (2) 이사회 의 공석 신고; (3) 내규의 수정 또는 폐지 또는 새로운 내규의 채택; (4) 이사회 의 결의 수정 또는 폐지; (5) 주주에 대한 현금배당 등에 관련된 사안은 위임의 범위에서 제외한다.

제4장 회사의 권리능력과 권한

제36조 회사의 권리능력 및 권한
이 법에 근거하여 설립된 모든 회사는 다음과 같은 권리능력을 가진다.

1. 그 회사의 이름으로 고소하거나 피소당할 수 있다.
2. 회사 정관 및 정관의 증명서에 명시된 기간 동안 기업의 이름으로 지속된다.
3. 회사 인감을 채택하고 사용한다.
4. 이 법의 규정에 따라 정관을 변경한다.
5. 법률, 도덕, 또는 공공정책에 위배되지 않는 내규를 채택하고, 이 법에 합치하여 개정하거나 폐지한다.
6. 주식회사의 경우, 이 법에 따라서 주식을 발행하거나 판매하고, 자사주를 판매한다. 또한 비주식회사의 경우에는 회사의 사원을 모집한다.
7. 회사는 합법적인 사업의 거래를 위해서 합리적으로 필요한 경우, 법률과 헌법에 정해진 범위 내에서 다른 회사의 증권과 주식을 포함한 물적/인적 재산을 보유, 양도, 판매, 임



corporations, as the transaction of the lawful business of the corporation may reasonably and necessarily require, subject to the limitations prescribed by law and the Constitution;

8. To enter into merger or consolidation with other corporations as provided in this Code;

9. To make reasonable donations, including those for the public welfare or for hospital, charitable, cultural, scientific, civic, or similar purposes: Provided, That no corporation, domestic or foreign, shall give donations in aid of any political party or candidate or for purposes of partisan political activity;

10. To establish pension, retirement, and other plans for the benefit of its directors, trustees, officers and employees; and

11. To exercise such other powers as may be essential or necessary to carry out its purpose or purposes as stated in the articles of incorporation.

Sec. 37. Power to extend or shorten corporate term.

A private corporation may extend or shorten its term as stated in the articles of incorporation when approved by a majority vote of the board of directors or trustees and ratified at a meeting by the stockholders representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock or by at least two-thirds (2/3) of the members in case of non-stock corporations. Written notice of the proposed action and of the time and place of the meeting shall be addressed to each stockholder or member at his place of residence as shown on the books of the corporation and deposited to the addressee in the post office with postage prepaid, or served personally: Provided, That in case of extension of corporate term, any dissenting stockholder may exercise his appraisal right

대, 대출을 위한 담보제공 등을 한다.

8. 이 법의 규정에 따라 다른 회사와의 인수 또는 합병을 진행한다.

9. 공공복지의 목적으로 또는 병원, 자선, 문화 과학, 시민단체나 이와 유사한 목적을 위하여 합리적인 기부를 한다. 그러나 국내 또는 외국 회사는 정당이나 정치후보의 지원 등 정당정치 활동을 목적으로 기부를 제공할 수 없다.

10. 이사와 임원, 직원 등의 복지를 위해 연금, 퇴직금, 기타 혜택을 제공한다.

11. 회사의 목적이나 정관상의 목적을 수행하기 위해 필요한 경우 기타 행위를 한다.

제37조 회사의 존속기간을 연장하거나 단축하는 권한

사적 회사는 정관에 명시된 존속기간을 이사회 의 과반수 투표와, 주주총회 구성원의 3분의 2 이상의 찬성 또는 비주식회사의 경우 사원총회의 3분의 2 이상의 찬성으로 연장 또는 단축할 수 있다. 이러한 목적의 총회를 개최하기 위해서는, 제안에 대한 설명과 총회의 시간과 장소를 각 주주와 사원들에게 회사의 주주명부에 기재된 거주지에 서면으로 통지한다. 그리고 선불우편으로 우체국에서 수취인에게 입금하거나 직접 전달한다. 존속기간 연장에 대한 반대주주는 이 법에 따른 조건으로 주식매수청구권을 행사할 수 있다.





under the conditions provided in this code.

Sec. 38. Power to increase or decrease capital stock; incur, create or increase bonded indebtedness.

No corporation shall increase or decrease its capital stock or incur, create or increase any bonded indebtedness unless approved by a majority vote of the board of directors and, at a stockholder's meeting duly called for the purpose, two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock shall favor the increase or diminution of the capital stock, or the incurring, creating or increasing of any bonded indebtedness. Written notice of the proposed increase or diminution of the capital stock or of the incurring, creating, or increasing of any bonded indebtedness and of the time and place of the stockholder's meeting at which the proposed increase or diminution of the capital stock or the incurring or increasing of any bonded indebtedness is to be considered, must be addressed to each stockholder at his place of residence as shown on the books of the corporation and deposited to the addressee in the post office with postage prepaid, or served personally.

A certificate in duplicate must be signed by a majority of the directors of the corporation and countersigned by the chairman and the secretary of the stockholders' meeting, setting

forth:

(1) That the requirements of this section have been complied with;

(2) The amount of the increase or diminution of the capital stock;

(3) If an increase of the capital stock, the amount of capital stock or number of shares of no-par stock thereof actually subscribed, the names, nationalities and residences of the persons subscribing, the amount of capital

제38조 자본금을 증가 또는 감소시키거나 담보부 사채를 인수, 발행, 또는 증가시킬 권한

회사의 자본금의 증가 또는 담보부 사채의 발행 또는 증가 등은 이사회 과반수의 찬성과 승인을 목적으로 정당하게 소집된 주주총회에서 구성원의 3분의 2 이상의 찬성 또는 비주식회사의 경우 사원총회의 3분의 2 이상의 찬성에 의해 승인되어야 한다. 이러한 목적의 총회를 개최하기 위해서는, 자본금의 증가 또는 감소 또는 담보부 사채발행 등에 관한 설명과 총회의 시간 및 장소를 각 주주와 사원들에게 회사의 주주명부에 기재된 거주지에 서면으로 통지한다. 그리고 선불우편으로 우체국에서 수취인에게 입금하거나 직접 전달한다.

다음의 사항이 충족되었음을 확인하는 증명서 사본에는 이사회에서 다수의 이사가 서명하고 주주총회 의장과 총무가 부서한다.

(1) 이 조항 요건들의 충족;

(2) 자본금의 증가 또는 감소액;

(3) 자본금 증가의 경우, 자본주식의 양 또는 무액면주의 주식의 수와 인수인의 이름, 국적, 거주지 및 각자에게 인수되는 자본금 또는 무액면주식의 수 그리고 납입금으로 지불한 현금 또는 자산의 금액, 또는 주식의 증

stock or number of no-par stock subscribed by each, and the amount paid by each on his subscription in cash or property, or the amount of capital stock or number of shares of no-par stock allotted to each stockholder if such increase is for the purpose of making effective stock dividend therefor authorized;

(4) Any bonded indebtedness to be incurred, created or increased;

(5) The actual indebtedness of the corporation on the day of the meeting;

(6) The amount of stock represented at the meeting; and

(7) The vote authorizing the increase or diminution of the capital stock, or the incurring, creating or increasing of any bonded indebtedness.

Any increase or decrease in the capital stock or the incurring, creating or increasing of any bonded indebtedness shall require prior approval of the Securities and Exchange Commission.

One of the duplicate certificates shall be kept on file in the office of the corporation and the other shall be filed with the Securities and Exchange Commission and attached to the original articles of incorporation. From and after approval by the Securities and Exchange Commission and the issuance by the Commission of its certificate of filing, the capital stock shall stand increased or decreased and the incurring, creating or increasing of any bonded indebtedness authorized, as the certificate of filing may declare: Provided, That the Securities and Exchange Commission shall not accept for filing any certificate of increase of capital stock unless accompanied by the sworn statement of the

가 효과적인 주식분산을 위한 목적인 경우 이러한 각 주주에게 할당된 주식수 또는 무액면주의 수;

(4) 인수, 발행 또는 증가되는 모든 담보부 사채;

(5) 총회 당일 회사의 실제 부채;

(6) 총회에서 대표되는 주식의 수; 그리고

(7) 자본금의 증가 또는 감소, 또는 모든 담보부 사채의 인수, 발행, 또는 증가를 승인하는 투표.

모든 자본금의 증가 또는 감소, 또는 모든 담보부 사채의 인수, 발행 또는 증가는 증권거래위원회 사전 승인이 요구된다.

증명서 사본 중 하나는 회사 본점소재지에 보관되고 나머지 하나는 증권거래위원회에 제출하고 원시정관에 첨부한다. 증권거래위원회의 승인과 위원회로부터 증명서 발행으로, 자본금의 증가 또는 감소와 모든 담보부 사채의 인수, 발행 또는 증가에 관한 사항이 서류제출시에 확정된다. 증명서 제출시 합법적으로 재직하는 회사 감사의 진술서를 첨부하지 않으면, 증권거래위원회에서 자본금 증가에 어떠한 증명서도 접수하지 않는다. 이 진술서는 회사의 증가된 자본금의 25% 이상이 청약되었고 전체 청약금의 25% 이상이 청약 즉시 현금 또는 동일한 금액에 해당하는 채화로 납입되었다는 사실을 확인하는 것이다. 만약 이러한 결과가 회사 채권자의 권리를 침해한다면, 자본금 감소는 위원회의 승인을 받지 못한다.





treasurer of the corporation lawfully holding office at the time of the filing of the certificate, showing that at least twenty-five (25%) percent of such increased capital stock has been

subscribed and that at least twenty-five (25%) percent of the amount subscribed has been paid either in actual cash to the corporation or that there has been transferred to the corporation property the valuation of which is equal to twenty-five (25%) percent of the subscription: Provided, further, That no decrease of the capital stock shall be approved by the Commission if its effect shall prejudice the rights of corporate creditors.

Non-stock corporations may incur or create bonded indebtedness, or increase the same, with the approval by a majority vote of the board of trustees and of at least two-thirds (2/3) of the members in a meeting duly called for the purpose.

Bonds issued by a corporation shall be registered with the Securities and Exchange Commission, which shall have the authority to determine the sufficiency of the terms thereof. (17a)

Sec. 39. Power to deny pre-emptive right.

All stockholders of a stock corporation shall enjoy pre-emptive right to subscribe to all issues or disposition of shares of any class, in proportion to their respective shareholdings, unless such right is denied by the articles of incorporation or an amendment thereto: Provided, That such pre-emptive right shall not extend to shares to be issued in compliance with laws requiring stock offerings or minimum stock ownership by the public; or to shares to be issued in good faith with the approval of the stockholders representing two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock, in exchange for property needed for corporate purposes or in payment of a previously contracted debt.

비주식회사의 담보부 사채의 인수 또는 발행 또는 증가도, 이사회와 과반수 찬성 및 그러한 내용을 승인할 목적으로 소집된 총회에서 재적 사원 3분의 2 이상의 투표로 승인된다.

회사가 발행한 채권은 그로 인한 약관이 적절함을 결정할 수 있는 권한을 가진 증권거래위원회에 등록하여야 한다.

제39조 신주인수권을 거부하는 권한

회사 정관 또는 개정으로 제한되지 않는 한, 모든 주식회사의 주주들은 각각의 주식 보유량에 비례하여 모든 종류의 주식의 발행 또는 처분 등에 있어서 신주인수권을 가진다. 이러한 신주인수권은 공공주의 제공과 공공의 주식보유 최소한도를 규정하는 법률에 합치하여 발행되는 주식, 그리고 회사 목적에 필요한 재산에 대한 대가 또는 이전 채무의 이행에 따라 발행되고 자본금의 3분의 2를 대표하는 주주들의 승인에 의해 선의로 발행되는 주식에 대해서는 효력이 없다.

Sec. 40. Sale or other disposition of assets.

Subject to the provisions of existing laws on illegal combinations and monopolies, a corporation may, by a majority vote of its board of directors or trustees, sell, lease, exchange, mortgage, pledge or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets, including its goodwill, upon such terms and conditions and for such consideration, which may be money, stocks, bonds or other instruments for the payment of money or other property or consideration, as its board of directors or trustees may deem expedient, when authorized by the vote of the stockholders representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock, or in case of non-stock corporation, by the vote of at least to two-thirds (2/3) of the members, in a stockholder's or member's meeting duly called for the purpose. Written notice of the proposed action and of the time and place of the meeting shall be addressed to each stockholder or member at his place of residence as shown on the books of the corporation and deposited to the addressee in the post office with postage prepaid, or served personally: Provided, That any dissenting stockholder may exercise his appraisal right under the conditions provided in this Code.

A sale or other disposition shall be deemed to cover substantially all the corporate property and assets if thereby the corporation would be rendered incapable of continuing the business or accomplishing the purpose for which it was incorporated.

After such authorization or approval by the stockholders or members, the board of directors or trustees may, nevertheless, in its discretion, abandon such sale, lease, exchange, mortgage, pledge or other disposition of property and assets, subject to the rights of third parties under any contract relating thereto, without further action or approval by the stockholders or members.

제40조 자산의 매각 또는 기타 처분

회사는 불법 결합과 독점에 대한 기존 법률 규정을 준수하기 위해서, 이사회 의 과반수 투표에 의해 회사의 신용을 포함한 자산을 현금, 주식, 채권 또는 다른 수단과 교환하여 매각, 임대, 교환, 담보제공 및 기타 처분을 할 수 있다. 이사회 의 결정에 관하여 주주총회 구성원의 3분의2 이상의 찬성 또는 비주식회사의 경우 사원총회의 3분의2 이상의 찬성으로 승인할 수 있다. 이러한 목적의 총회를 개최하기 위해서는, 제안에 대한 설명과 총회의 시간과 장소를 각 주주와 사원들에게 회사의 주주명부에 기재된 거주지에 서면으로 통지한다. 그리고 선불우편으로 우체국에서 수취인에게 입금하거나 직접 전달한다. 이러한 승인에 대한 반대주주는 이 법에 따른 조건으로 주식매수청구권을 행사할 수 있다.

사업 지속 또는 그 회사가 설립된 본래의 목적을 달성하는 것이 불가능해질 경우에, 매각 또는 기타 처분은 대체로 회사의 모든 재산과 자산을 포함하는 것이어야 한다.

주주 또는 사원의 위와 같은 승인이 있는 경우라도, 관련 계약의 제3자 권리를 존중하기 위하여, 이사회는 자산의 매각, 임대, 교환, 담보제공 또는 기타 처분을 주주 또는 사원에 의한 별도의 조치 또는 승인없이 포기할 수 있다.

자산의 매각, 임대, 교환, 담보제공 또는 기타 처분이 만약 회사의 일반적인 영업과 활동과정에서 필요하거나 이러한 처분절차가 회사의 영업행위에 합치한다면, 주주 또는 사원의 승인 없이도 회사는 이를 할 수 있다.

의결권을 가진 사원이 없는 비주식회사에서, 사무를 담당하는 사원의 과반수 찬성은 이 조항에서 규정하는 회사의 거래행위를 승인하는 것으로 본다.





Nothing in this section is intended to restrict the power of any corporation, without the authorization by the stockholders or members, to sell, lease, exchange, mortgage, pledge or otherwise dispose of any of its property and assets if the same is necessary in the usual and regular course of business of said corporation or if the proceeds of the sale or other disposition of such property and assets be appropriated for the conduct of its remaining business.

In non-stock corporations where there are no members with voting rights, the vote of at least a majority of the trustees in office will be sufficient authorization for the corporation to enter into any transaction authorized by this section. (28 1/2a)

Sec. 41. Power to acquire own shares.

A stock corporation shall have the power to purchase or acquire its own shares for a legitimate corporate purpose or purposes, including but not limited to the following cases: Provided, That the corporation has unrestricted retained earnings in its books to cover the shares to be purchased or acquired:

1. To eliminate fractional shares arising out of stock dividends;
2. To collect or compromise an indebtedness to the corporation, arising out of unpaid subscription, in a delinquency sale, and to purchase delinquent shares sold during said sale; and
3. To pay dissenting or withdrawing stockholders entitled to payment for their shares under the provisions of this Code. (n)

Sec. 42. Power to invest corporate funds in another corporation or business or for any other purpose.

Subject to the provisions of this Code, a private corporation may invest its funds in

제41조 자신의 주식을 취득하는 권한

주식회사는 다음과 같은 상황에서는 합법적인 회사의 목적을 달성하기 위해 자사주식을 인수하거나 취득할 수 있다. 이 경우에 회사는 주식의 인수나 취득을 위하여 대차대조표상 무제한 유보이익을 가진다.

1. 주식배당으로 인해 발생하는 단주들을 제거
2. 회사의 주식판매 중에서 발생한 주금미납에 대한 주식의 환수 등
3. 이 법의 규정에 근거한 주식매수청구권의 실행

제42조 다른 회사나 사업 또는 기타 목적으로 회사의 자금을 투자하는 권한

이 법의 규정에 따라, 이사회와 과반수 결정과 주주총회 구성원의 3분의 2 이상 또는 비주식

any other corporation or business or for any purpose other than the primary purpose for which it was organized when approved by a majority of the board of directors or trustees and ratified by the stockholders representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock, or by at least two thirds (2/3) of the members in the case of non-stock corporations, at a stockholder's or member's meeting duly called for the purpose. Written notice of the proposed investment and the time and place of the meeting shall be addressed to each stockholder or member at his place of residence as shown on the books of the corporation and deposited to the addressee in the post office with postage prepaid, or served personally: Provided, That any dissenting stockholder shall have appraisal right as provided in this Code: Provided, however, That where the investment by the corporation is reasonably necessary to accomplish its primary purpose as stated in the articles of incorporation, the approval of the stockholders or members shall not be necessary. (171/2a)

Sec. 43. Power to declare dividends.

The board of directors of a stock corporation may declare dividends out of the unrestricted retained earnings which shall be payable in cash, in property, or in stock to all stockholders on the basis of outstanding stock held by them: Provided, That any cash dividends due on delinquent stock shall first be applied to the unpaid balance on the subscription plus costs and expenses, while stock dividends shall be withheld from the delinquent stockholder until his unpaid subscription is fully paid: Provided, further, That no stock dividend shall be issued without the approval of stockholders representing not less than two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock at a regular or special meeting duly called for the purpose. (16a)

회사의 경우 사원총회의 3분의 2 이상의 승인으로, 회사는 다른 회사나 사업 또는 기타의 목적으로 설립목적 이외의 목적으로 자금을 투자할 수 있다. 이러한 목적의 총회를 개최하기 위해서는, 그 투자목적에 관한 설명과 총회의 시간과 장소를 각 주주와 사원들에게 회사의 주주명부에 기재된 거주지에 서면으로 통지한다. 그리고 선불우편으로 우체국에서 수취인에게 입금하거나 직접 전달한다. 이러한 승인에 대한 반대주주는 이 법에 따른 조건으로 주식매수청구권을 행사할 수 있다. 그러나 회사의 투자가 정관에 명시된 목적을 달성하기 위해 합리적이고 필요한 경우에는 주주 또는 사원의 승인이 필요하지 않다.

제43조 배당 공고하는 권한

주식회사의 이사회는 모든 주주들에게 그들이 보유한 주식에 관하여 현금, 자산, 또는 주식으로 지급가능한 무제한 잉여금의 배당을 공고할 수 있다. 현금배당은 주식인수에 대한 미지급 납입금과 관련 비용 및 지출에 대하여 우선 적용되며, 주식배당은 체납주주로부터 미지급 납입금이 모두 납입될 때까지 보류되어야 한다. 또한, 주식배당은 그 목적으로 소집된 정기총회 또는 특별총회에서 3분의 2 이상의 주주명부상 주주들의 승인이 필요하다.

주식회사는 다음의 경우를 제외하고 납입자본금의 100%를 초과하는 이익을 보유하는 것이 금지된다. 예외적인 경우는 (1) 이사회의 승인을 얻은 명확한 회사 확장계획 또는 프로그램에 의해 정당화 되었을 때; 또는 (2) 회사가 국내외 금융기관 또는 채권자와 체결한 융자계약서에서 동의없는 배당금 공고가 금지되고 그러





Stock corporations are prohibited from retaining surplus profits in excess of one hundred (100%) percent of their paid-in capital stock, except: (1) when justified by definite corporate expansion projects or programs approved by the board of directors; or (2) when the corporation is prohibited under any loan agreement with any financial institution or creditor, whether local or foreign, from declaring dividends without its/his consent, and such consent has not yet been secured; or (3) when it can be clearly shown that such retention is necessary under special circumstances obtaining in the corporation, such as when there is need for special reserve for probable contingencies. (n)

Sec. 44. Power to enter into management contract.

No corporation shall conclude a management contract with another corporation unless such contract shall have been approved by the board of directors and by stockholders owning at least the majority of the outstanding capital stock, or by at least a majority of the members in the case of a non-stock corporation, of both the managing and the managed corporation, at a meeting duly called for the purpose: Provided, That (1) where a stockholder or stockholders representing the same interest of both the managing and the managed corporations own or control more than one-third (1/3) of the total outstanding capital stock entitled to vote of the managing corporation; or (2) where a majority of the members of the board of directors of the managing corporation also constitute a majority of the members of the board of directors of the managed corporation, then the management contract must be approved by the stockholders of the managed corporation owning at least two-thirds (2/3) of the total outstanding capital stock entitled to vote, or by at least two-thirds (2/3) of the members in

한 동의가 없는 경우; 또는 (3) 위험준비금과 같은 특별한 예비금을 확보하는 것이 명백하게 필요한 경우 등이다.

제44조 경영계약을 체결할 수 있는 권한

회사가 다른 회사와 경영계약을 체결하기 위해서는 이사회와 승인목적으로 정당하게 소집된 총회에서 과반수의 주주들로부터 또는 비주식 회사의 경우 과반수의 사원들로부터 승인을 얻어야 한다. 그러나 (1) 경영하는 회사와 경영받는 회사의 동일한 이익을 대표하는 주주(들)이 경영하는 회사의 주식 중 3분의 1 이상의 투표권을 보유하거나 통제할 때 또는 (2) 경영하는 회사 이사회 구성원의 과반수가 경영받는 회사 이사회 구성원의 과반수를 구성하는 경우에, 경영계약은 반드시 경영되는 회사 발행주식의 3분의2 이상을 소유한 주주들 또는 비주식회사의 경우 3분의2 이상의 사원들에 의해 승인되어야 한다. 경영계약은 하나의 기간이 5년 이상으로 체결되지 아니한다.

다음 이어지는 조항들은 이러한 계약이 서비스 계약, 운영 계약 등 기타 어떠한 명칭이 부여되더라도, 회사가 다른 회사 또는 실질적으로 다른 회사의 모든 사업분야를 경영 또는 운영하는 계약에 적용된다. 천연자원의 탐사, 개발, 또는 활용에 관련된 서비스 계약 또는 운영 계약은 관련 법령에 의해 제공되면 계약의 기간에 포함될 수 있다.

the case of a non-stock corporation. No management contract shall be entered into for a period longer than five years for any one term.

The provisions of the next preceding paragraph shall apply to any contract whereby a corporation undertakes to manage or operate all or substantially all of the business of another corporation, whether such contracts are called service contracts, operating agreements or otherwise: Provided, however, That such service contracts or operating agreements which relate to the exploration, development, exploitation or utilization of natural resources may be entered into for such periods as may be provided by the pertinent laws or regulations. (n)

Sec. 45. Ultra vires acts of corporations.

No corporation under this Code shall possess or exercise any corporate powers except those conferred by this Code or by its articles of incorporation and except such as are necessary or incidental to the exercise of the powers so conferred. (n)

TITLE V BY-LAWS

Sec. 46. Adoption of by-laws.

Every corporation formed under this Code must, within one (1) month after receipt of official notice of the issuance of its certificate of incorporation by the Securities and Exchange Commission, adopt a code of by-laws for its government not inconsistent with this Code. For the adoption of by-laws by the corporation the affirmative vote of the stockholders representing at least a majority of the outstanding capital stock, or of at least a majority of the members in case of non-stock corporations, shall be necessary. The by-laws shall be signed by the stockholders or members voting for them and shall be kept in the

제45조 회사의 권한 이외의 행위

이 법에 의한 회사는 이 법 또는 정관에서 명시한 권한 외에는, 권한의 행사에 반드시 긴급하게 필요한 경우를 제외하고는 보유하거나 행사할 수 없다.

제 5 장 부속정관

제46조 부속정관의 채택

이 법에 따라 설립된 회사는 증권거래위원회에서 회사설립증서를 교부받은 후 1개월 이내에 반드시 부속정관을 채택하여야 한다. 부속정관을 채택함에 있어서 주식회사는 기발행 사외주의 과반수를 대표하는 주주의 승인을 요하며 비영리법인은 사원 과반수의 승인을 요한다. 부속정관은 주주나 사원에 의해 서명되고 근무시간동안 주주나 사원의 감시하에 회사본점에 비치된다. 회사 비서에 의해 부서되어 이사 과반수에 의해 증명된 부속정관 사본은 기본정관 원본과 함께 증권거래위원회에 제출되어야 한다.

전 항의 규정에도 불구하고 부속정관은 설립 전에 우선적으로 채택되고 제출될 수 있다; 이





principal office of the corporation, subject to the inspection of the stockholders or members during office hours. A copy thereof, duly certified to by a majority of the directors or trustees countersigned by the secretary of the corporation, shall be filed with the Securities and Exchange Commission which shall be attached to the original articles of incorporation.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, by-laws may be adopted and filed prior to incorporation; in such case, such by-laws shall be approved and signed by all the incorporators and submitted to the Securities and Exchange Commission, together with the articles of incorporation.

In all cases, by-laws shall be effective only upon the issuance by the Securities and Exchange Commission of a certification that the by-laws are not inconsistent with this Code.

The Securities and Exchange Commission shall not accept for filing the by-laws or any amendment thereto of any bank, banking institution, building and loan association, trust company, insurance company, public utility, educational institution or other special corporations governed by special laws, unless accompanied by a certificate of the appropriate government agency to the effect that such by-laws or amendments are in accordance with law. (20a)

Sec. 47. Contents of by-laws.

Subject to the provisions of the Constitution, this Code, other special laws, and the articles of incorporation, a private corporation may provide in its by-laws for:

1. The time, place and manner of calling and conducting regular or special meetings of the directors or trustees;
2. The time and manner of calling and conducting regular or special meetings of the stockholders or members;

러한 경우, 부속정관은 모든 발기인에 의해 승인 및 서명되어야 하고 기본정관과 함께 증권거래위원회에 제출되어야 한다.

모든 경우에 부속정관은 증권거래위원회의 증서발행을 통해서만 효력이 발생한다.

은행, 금융 또는 준금융기관, 주택금융조합, 신탁은행과 기타 금융중개기관, 보험회사, 공공기업, 교육기관과 특별법의 적용을 받는 기타 회사의 회사 정관이나 정관변경은, 그 회사의 정관이나 정관 변경이 법령에 부합된다는 해당 정부 관계기관의 확인없이 위원회가 인정 또는 승인하지 못한다.

제47조 부속정관의 내용

헌법, 기업법, 기타 특수 법령 및 기본정관에 따라 사회사는 부속정관에 다음과 같은 내용을 기재할 수 있다.

1. 이사회의 정기총회 또는 임시총회의 시간, 장소, 소집 및 진행 절차;
2. 주주 또는 사원의 정기총회 또는 임시총회의 시간과 소집 및 진행절차;

3. The required quorum in meetings of stockholders or members and the manner of voting therein;
4. The form for proxies of stockholders and members and the manner of voting them;
5. The qualifications, duties and compensation of directors or trustees, officers and employees;
6. The time for holding the annual election of directors of trustees and the mode or manner of giving notice thereof;
7. The manner of election or appointment and the term of office of all officers other than directors or trustees;
8. The penalties for violation of the by-laws;
9. In the case of stock corporations, the manner of issuing stock certificates; and
10. Such other matters as may be necessary for the proper or convenient transaction of its corporate business and affairs. (21a)

Sec. 48. Amendments to by-laws.

The board of directors or trustees, by a majority vote thereof, and the owners of at least a majority of the outstanding capital stock, or at least a majority of the members of a non-stock corporation, at a regular or special meeting duly called for the purpose, may amend or repeal any by-laws or adopt new by-laws. The owners of two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock or two-thirds (2/3) of the members in a non-stock corporation may delegate to the board of directors or trustees the power to amend or repeal any by-laws or adopt new by-laws: Provided, That any power delegated to the board of directors or trustees to amend or repeal any

3. 주주 또는 사원총회에 필요한 정족수와 결의 방식;
4. 주주와 사원의 위임형식 및 결의 방식;
5. 이사 또는 임원 및 직원의 자격, 의무, 보수;
6. 연례 이사 선임시기 및 통지방식;
7. 선거 또는 임명 방식과 이사 이외의 모든 임원의 임기;
8. 부속정관 위반에 대한 처벌;
9. 주식회사의 경우, 주권발행방식;
10. 적절하고 편리한 거래 및 업무를 위하여 필요한 사항

제48조 부속정관의 개정

이사회는 주식회사의 경우 기발행 사외주의 과반수 소유자, 비영리법인의 경우 사원 과반수의 결의로써, 그 목적을 위해 적법하게 소집된 정기 또는 임시총회에서 부속정관을 개정 또는 폐기하거나 새로운 부속정관을 채택할 수 있다. 기발행 사외주의 3분의 2 이상의 소유자 또는 비영리법인의 경우 3분의 2 이상의 사원은 부속정관을 개정하거나 폐기 또는 새로운 부속정관을 채택할 권한을 위임할 수 있다. 단, 부속정관을 개정하거나 폐기 또는 새로운 부속정관을 채택하도록 위임하는 권한은 기발행 사외주의 과반수 보유자나 그 대리인 또는 비영리법인의 경우 사원이 과반수일 경우에 언제든지 가능하며, 정기 또는 임시총회에서 의결권을 행사하여야 한다.





by-laws or adopt new by-laws shall be considered as revoked whenever stockholders owning or representing a majority of the outstanding capital stock or a majority of the members in non-stock corporations, shall so vote at a regular or special meeting.

Whenever any amendment or new by-laws are adopted, such amendment or new by-laws

shall be attached to the original by-laws in the office of the corporation, and a copy thereof, duly certified under oath by the corporate secretary and a majority of the directors or trustees, shall be filed with the Securities and Exchange Commission the same to be attached to the original articles of incorporation and original by-laws.

The amended or new by-laws shall only be effective upon the issuance by the Securities and Exchange Commission of a certification that the same are not inconsistent with this Code. (22a and 23a)

TITLE VI MEETINGS

Sec. 49. Kinds of meetings.

Meetings of directors, trustees, stockholders, or members may be regular or special. (n)

Sec. 50. Regular and special meetings of stockholders or members.

Regular meetings of stockholders or members shall be held annually on a date fixed in the by-laws, or if not so fixed, on any date in April of every year as determined by the board of directors or trustees: Provided, That written notice of regular meetings shall be sent to all stockholders or members of record at least two (2) weeks prior to the meeting, unless a different period is required by the by-laws.

Special meetings of stockholders or members shall be held at any time deemed neces-

부속정관이 개정되거나 새롭게 채택되었을 때에는 언제든지 회사 사무실에 부속정관 원본을 비치해 두어야 한다. 회사 비서와 이사의 과반수에 의한 서명에 의하여 증명되어진 부속정관 사본은 증권거래위원회에 제출되어야 한다.

개정된 부속정관 또는 새로운 부속정관도 증권거래위원회에 의해 그것이 이 법령과 배치되지 않는다는 것을 인증 받은 후 증명서를 발급받아야만 효력이 있다.

제 6 장 총회

제49조 총회의 종류

이사, 주주 또는 사원의 총회는 정기나 임시로 개최될 수 있다.

제50조 주주 또는 사원의 정기총회와 임시총회
주주나 사원의 정기총회는 매년 한 번 부속정관의 규정에 정한 날짜에 개최되어야 하며, 날짜가 정해져 있지 않을 경우 매년 4월 중 이사회에서 정한 날에 개최되어야 한다. 정기총회의 서면통지는 부속정관에 다른 정함이 없는 한, 총회 전 최소 2주 전에 등록된 모든 주주 또는 사원에게 공지되어야 한다.

주주나 사원의 임시총회는 총회가 필요하다고 판단되는 때 또는 부속정관에 규정된 대로 언제든지 개최될 수 있다. 부속정관에 다른 정함이 없는 한, 최소 1주 전에 모든 주주나 사원에게 서면통지를 하여야 한다.

어떤 주주나 사원이든지 명시적 또는 묵시적으

sary or as provided in the by-laws: Provided, however, That at least one (1) week written notice shall be sent to all stockholders or members, unless otherwise provided in the by laws.

Notice of any meeting may be waived, expressly or impliedly, by any stockholder or member.

Whenever, for any cause, there is no person authorized to call a meeting, the Secretaries and Exchange Commission, upon petition of a stockholder or member on a showing of good cause therefor, may issue an order to the petitioning stockholder or member directing him to call a meeting of the corporation by giving proper notice required by this Code or by the by-laws. The petitioning stockholder or member shall preside thereat until at least a majority of the stockholders or members present have been chosen one of their number as presiding officer. (24, 26)

Sec. 51. Place and time of meetings of stockholders or members.

Stockholders' or members' meetings, whether regular or special, shall be held in the city or municipality where the principal office of the corporation is located, and if practicable in the principal office of the corporation: Provided, That Metro Manila shall, for purposes of this section, be considered a city or municipality.

Notice of meetings shall be in writing, and the time and place thereof stated therein. All proceedings had and any business transacted at any meeting of the stockholders or members, if within the powers or authority of the corporation, shall be valid even if the meeting be improperly held or called, provided all the stockholders or members of the corporation are present or duly represented at the meeting. (24 and 25)

Sec. 52. Quorum in meetings.

로 총회 공지를 철회할 수 있다.

총회 소집권자가 존재하지 않을 경우, 주주나 사원의 청구에 의하여 증권거래위원회가 주주나 사원에게 이 법 또는 부속정관에 따라 적절한 공지를 함으로써 총회를 소집할 수 있다. 이때, 총회소집을 청구한 주주나 사원은 참석주주나 사원의 과반수에 의하여 그들 중 한 명이 의장으로 선출될 때까지는 총회를 주재하여야 한다.

제51조 주주 또는 사원총회의 장소 및 시간

주주 또는 사원총회는 정기 또는 임시 여부와 관계없이 해당 회사의 본점이 위치한 시 또는 지방에서 개최되어야 한다. 이 법하에서 메트로 마닐라는 시 또는 지방 자치체로 간주한다. 총회의 공지는 서면으로 이루어져야 하고, 시간과 장소를 명시하여야 한다.

주주 또는 사원총회에서 처리되는 모든 절차 및 사업에 관하여, 그것이 회사의 권한 범위 내에 있는 한, 총회가 부적절하게 개최 또는 소집되었다 할지라도 주주나 사원 전원이 참석하여 적법하게 대표하였다면 그 총회는 유효한 것으로 보아야 한다.

제52조 총회 정족수





Unless otherwise provided for in this Code or in the bylaws, a quorum shall consist of the stockholders representing a majority of the outstanding capital stock or a majority of the members in the case of non-stock corporations. (n)

Sec. 53. Regular and special meetings of directors or trustees.

Regular meetings of the board of directors or trustees of every corporation shall be held monthly, unless the bylaws provide otherwise. Special meetings of the board of directors or trustees may be held at any time upon the call of the president or as provided in the by-laws. Meetings of directors or trustees of corporations may be held anywhere in or outside of the Philippines, unless the by-laws provide otherwise. Notice of regular or special

meetings stating the date, time and place of the meeting must be sent to every director or trustee at least one (1) day prior to the scheduled meeting, unless otherwise provided by the by-laws. A director or trustee may waive this requirement, either expressly or impliedly. (n)

Sec. 54. Who shall preside at meetings.

The president shall preside at all meetings of the directors or trustee as well as of the stockholders or members, unless the by-laws provide otherwise. (n)

Sec. 55. Right to vote of pledgors, mortgagors, and administrators.

In case of pledged or mortgaged shares in stock corporations, the pledgor or mortgagor shall have the right to attend and vote at meetings of stockholders, unless the pledgee or mortgagee is expressly given by the pledgor or mortgagor such right in writing which is recorded on the appropriate corporate books. (n)

이 법이나 부속정관에 다른 정함이 없는 한, 정족수는 발행주식의 과반수를 대표하는 주주 또는 비영리법인의 경우 사원의 과반수로 구성되어야 한다.

제53조 이사의 정기·임시총회

각 회사의 이사의 정기총회는 부속정관에 다른 정함이 없는 한, 매 월 개최되어야 한다.

이사의 임시총회는 사장의 소집이나 부속정관에 규정된 바에 따라 언제든지 개최될 수 있다. 이사의 총회는 부속정관에 다른 정함이 없는 한, 필리핀 국내나 국외 어디서든지 개최될 수 있다. 이사의 정기 및 임시총회에 대한 공지는 부속정관에 다른 정함이 없는 한, 총회 시간과 장소를 명시하여 이사 모두에게 최소한 총회 하루 전에 전달되어야 한다. 이사는 명시적 또는 묵시적으로 이러한 요구를 철회할 수 있다.

제54조 총회 의장

부속정관에 다른 정함이 없는 한, 사장이 주주 총회나 사원총회뿐만 아니라 이사회 의장이 되어야 한다.

제55조 질권설정자, 지당권설정자 및 관리자의 의결권

주식회사에서 질권 또는 지당권이 설정된 주식의 경우에 그 질권설정자 또는 지당권설정자는 주주총회에 참석하여 의결권을 가진다. 단 질권설정자 또는 지당권설정자가 회사장부상 서면으로 그러한 권리를 양도한다고 명시한 경우에는 그러하지 아니하다.

법원에 의해 적법하게 지명된 집행자, 관리자, 파산관재인 및 다른 법적 대리인은 위임장 없

Executors, administrators, receivers, and other legal representatives duly appointed by the court may attend and vote in behalf of the stockholders or members without need of any written proxy. (27a)

Sec. 56. Voting in case of joint ownership of stock.

In case of shares of stock owned jointly by two or more persons, in order to vote the same, the consent of all the co-owners shall be necessary, unless there is a written proxy, signed by all the co-owners, authorizing one or some of them or any other person to vote such share or shares: Provided, That when the shares are owned in an "and/or" capacity by the holders thereof, any one of the joint owners can vote said shares or appoint a proxy therefor. (n)

Sec. 57. Voting right for treasury shares. Treasury shares shall have no voting right as long as such shares remain in the Treasury. (n)

Sec. 58. Proxies. Stockholders and members may vote in person or by proxy in all meetings of stockholders or members. Proxies shall in writing, signed by the stockholder or member and filed before the scheduled meeting with the corporate secretary. Unless otherwise provided in the proxy, it shall be valid only for the meeting for which it is intended. No proxy shall be valid and effective for a period longer than five (5) years at any one time. (n)

Sec. 59. Voting trusts. One or more stockholders of a stock corporation may create a voting trust for the purpose of conferring upon a trustee or trustees the right to vote and other rights pertaining to the shares for a period not exceeding five (5) years at any time:

이 주주나 사원을 대신하여 총회참석 및 결의에 참여할 수 있다.

제56조 주식공동소유 경우의 의결

2인 이상이 공동으로 주식을 소유하고 있는 경우, 지분에 해당하는 의결권을 행사하도록 그들 중 한 사람 또는 몇 사람, 또는 특정 다른 사람에게 권한을 부여하기 위하여는 모든 공동소유자에 의해 서명된 위임장이 없는 한, 공동소유자 전원의 합의가 필수적이다.

단, 보유자들에 의해 주식이 "양쪽 모두 또는 어느 한쪽" 방식으로 소유된 경우, 공동소유자들 중 누구든지 그 지분에 해당하는 의결권을 행사하거나 대리인을 선임할 수 있다.

제57조 자사주의 의결권

자사주는 해당 주식이 재무부에 남아있는 한 의결권을 가져서는 안된다.

제58조 위임

주주 및 사원은 모든 주주 및 사원총회에서 직접 또는 대리인을 통해 의결권을 행사할 수 있다. 위임장은 서면으로 작성되어야 하며, 주주의 서명이 있어야 한다. 예정된 총회일 이전에 회사에 제출되어야 한다. 위임장에 따로 명시되지 않는 한, 그것은 위임된 해당 총회에만 효력을 갖는다. 위임장의 유효기간은 한번에 5년을 넘을 수 없다.

제59조 의결권신탁

1인 이상의 주식회사 주주들은 5년을 초과하지 않는 기간 동안 의결권 및 주식에 관한 기타 권리를 신탁관리자에게 부여하기 위하여 의결권신탁을 행사할 수 있다.

단, 의결권신탁이 특별히 차용계약에서의 한 조건으로 요구될 경우, 언급한 의결권 신탁은 5





Provided, That in the case of a voting trust specifically required as a condition in a loan agreement, said voting trust may be for a period exceeding five (5) years but shall automatically expire upon full payment of the loan. A voting trust agreement must be in writing and notarized, and shall specify the terms and conditions thereof. A certified copy of such agreement shall be filed with the corporation and with the Securities and Exchange Commission; otherwise, said agreement is ineffective and unenforceable. The certificate or certificates of stock covered by the voting trust agreement shall be canceled and new ones shall be issued in the name of the trustee or trustees stating that they are issued pursuant to said agreement. In the books of the corporation, it shall be noted that the transfer in the name of the trustee or trustees is made pursuant to said voting trust agreement.

The trustee or trustees shall execute and deliver to the transferors voting trust certificates, which shall be transferable in the same manner and with the same effect as certificates of stock.

The voting trust agreement filed with the corporation shall be subject to examination by

any stockholder of the corporation in the same manner as any other corporate book or record: Provided, That both the transferor and the trustee or trustees may exercise the right of inspection of all corporate books and records in accordance with the provisions of this Code. Any other stockholder may transfer his shares to the same trustee or trustees upon the terms and conditions stated in the voting trust agreement, and thereupon shall be bound by all the provisions of said agreement.

No voting trust agreement shall be entered into for the purpose of circumventing the law against monopolies and illegal combinations

년의 기간을 초과할 수 있으며, 자동적으로 차용을 완전히 상환할 때까지 연장된다. 의결권 신탁계약서는 반드시 문서로 작성되어 공증을 받아야 하며, 기간과 조건을 명시하여야 한다. 공증된 계약서 사본은 당해 회사와 증권거래위원회에 보관되어야 한다. 그렇지 않으면, 그 계약서는 효력이 없으며 강제력이 없다. 의결권 신탁계약서에 포함된 주식에 대한 증서는 신탁관리자의 명의로 말소되거나 언급한 계약서에 따라 발급되었다는 것을 명시하여 재발급되어야 한다. 회사의 장부에는 신탁관리자의 명의로 이루어진 변경이 의결권신탁계약서에 따른 것임이 명시되어야 한다.

신탁관리자는 의결권 신탁 증서들을 시행하고 양도인들에게 전달해야 하는데, 이는 주권과 같은 방식과 효력으로 양도가 가능해야 한다.

회사에 보관되는 의결권신탁계약서는 어느 주주에 의해서도 검토될 수 있는 조건으로 회사의 어떤 다른 장부나 기록들과 같은 방식으로 보관되어야 한다. 단, 양도인과 신탁관리자는 모두 모든 회사 장부와 기록에 대한 조사권이 이 법의 조항에 따라 행사할 수 있다.

어떤 다른 주주라도 자신의 지분을 의결권신탁계약서의 조건에 의거하여 동일한 신탁관리자에게 양도할 수 있으며, 그에 더하여 앞에 말한 계약서의 모든 조항들이 합쳐져야 한다.

어떤 의결권신탁계약서도 독점방지법을 회피하거나 자유경쟁의 제한에 있어서 불법적인 결합을 위한 목적으로 체결되거나 사기를 목적으로 이용될 수 없다.

명문으로 갱신되지 않는다면, 의결권 신탁 계약서에 부여된 모든 권리는 동의한 기간에 자동적으로 만료되며, 의결권 신탁 증서들은 주권들과 마찬가지로 신탁관리자의 명의로 말소된 것으로 간주되며 새로운 주식 증권들은 양도인의 명의로 재발급되어야 한다.

계약서에 다른 정함이 없는 한, 대리인에 의해 투표할 수 있다.

in restraint of trade or used for purposes of fraud.

Unless expressly renewed, all rights granted in a voting trust agreement shall automatically expire at the end of the agreed period, and the voting trust certificates as well as the certificates of stock in the name of the trustee or trustees shall thereby be deemed canceled and new certificates of stock shall be reissued in the name of the transferors.

The voting trustee or trustees may vote by proxy unless the agreement provides otherwise. (36a)

TITLE VII STOCKS AND STOCKHOLDERS

Sec. 60. Subscription contract.

Any contract for the acquisition of unissued stock in an existing corporation or a corporation still to be formed shall be deemed a subscription within the meaning of this Title, notwithstanding the fact that the parties refer to it as a purchase or some other contract. (n)

Sec. 61. Pre-incorporation subscription.

A subscription for shares of stock of a corporation still to be formed shall be irrevocable for a period of at least six (6) months from the date of subscription, unless all of the other subscribers consent to the revocation, or unless the incorporation of said corporation fails to materialize within said period or within a longer period as may be stipulated in the contract of subscription: Provided, That no pre-incorporation subscription may be revoked after the submission of the articles of incorporation to the Securities and Exchange Commission. (n)

Sec. 62. Considering for stocks.

Stocks shall not be issued for a consideration less than the par or issued price thereof. Consideration for the issuance of stock may

제7장 주식 및 주주

제60조 인수계약

회사의 미발행주식에 대한 취득 계약은 당사자가 구매 또는 다른 계약으로서 그것을 언급하였다 할지라도, 이 장의 의미 내에서 인수를 간주해야 한다.

제61조 합병 전 인수

회사주식의 인수는 인수일로부터 최소 6개월의 기간 동안 취소되어서는 안된다. 다만, 다른 모든 인수인이 취소에 대하여 동의하거나, 회사인수일이 정해진 기간 내에서 구체화되는 데 실패한 경우에는 그러하지 아니하다: 합병 전 인수는 증권거래위원회에 회사정관을 제출한 후에는 철회되지 아니한다.

제62조 주식의 가치

주식은 그 액면가나 매출가격 보다 낮은 가격에 발행되어서는 안된다. 주식 발행은 다음 중 어느 하나 또는 두 개 이상의 조합에 의한다.





be any or a combination of any two or more of the following:

1. Actual cash paid to the corporation;
2. Property, tangible or intangible, actually received by the corporation and necessary or convenient for its use and lawful purposes at a fair valuation equal to the par or issued value of the stock issued;
3. Labor performed for or services actually rendered to the corporation;
4. Previously incurred indebtedness of the corporation;
5. Amounts transferred from unrestricted retained earnings to stated capital; and
6. Outstanding shares exchanged for stocks in the event of reclassification or conversion.

Where the consideration is other than actual cash, or consists of intangible property such as patents or copyrights, the valuation thereof shall initially be determined by the incorporators or the board of directors, subject to approval by the Securities and Exchange Commission.

Shares of stock shall not be issued in exchange for promissory notes or future service.

The same considerations provided for in this section, insofar as they may be applicable, may be used for the issuance of bonds by the corporation.

The issued price of no-par value shares may be fixed in the articles of incorporation or by the board of directors pursuant to authority conferred upon it by the articles of incorporation or the by-laws, or in the absence thereof, by the stockholders representing at least a majority of the outstanding capital stock at a meeting duly called for the purpose. (5 and 16)

1. 회사에 납입된 현금
2. 회사에 의해 실제 접수되었고 필요하거나 사용하기 편리하며 그 발행주식의 액면가나 매 출가격에 동등하게 가치 평가된 합법적인 목적의 유형 또는 무형 재산
3. 회사에 실제로 제공된 서비스 또는 수행된 노동
4. 이전에 발생된 회사의 부채
5. 잉여금의 자본편입에 의한 법정자본금
6. 재분류 또는 전환 시 주식으로 교환된 사외주

납입액이 실제 현금가와 다르거나 저작권과 같은 무형적인 자산으로 구성된 경우 그에 대한 평가는 처음에 설립자들 또는 이사회, 증권거래위원회의 승인에 따라 결정된다.

주식은 약속어음이나 장래의 용역 제공과의 교환으로 발행될 수 없다.

이 조에 의한 납입금액은 그것을 이용가능한 경우 회사에 의한 주식발행에 이용될 수 있다. 무액면주의 발행가액은 기업의 정관 또는, 정관규정 또는 관련 법률 또는 이것들이 존재하지 않는 경우 목적에 따른 적정한 회의에서 최소한 주식발행 수의 절반 이상을 대표할 수 있는 주주의 권한에 따라서 결정된 이사진의 결정에 따라 정해질 수 있다.

Sec. 63. Certificate of stock and transfer of shares.

The capital stock of stock corporations shall be divided into shares for which certificates signed by the president or vice president, countersigned by the secretary or assistant secretary, and sealed with the seal of the corporation shall be issued in accordance with the by-laws. Shares of stock so issued are personal property and may be transferred by delivery of the certificate or certificates endorsed by the owner or his attorney-in-fact or other person legally authorized to make the transfer. No transfer, however, shall be valid, except as between the parties, until the transfer is recorded in the books of the corporation showing the names of the parties to the transaction, the date of the transfer, the number of the certificate or certificates and the number of shares transferred.

No shares of stock against which the corporation holds any unpaid claim shall be transferable in the books of the corporation. (35)

Sec. 64. Issuance of stock certificates.

No certificate of stock shall be issued to a subscriber until the full amount of his subscription together with interest and expenses (in case of delinquent shares), if any is due, has been paid. (37)

Sec. 65. Liability of directors for watered stocks.

Any director or officer of a corporation consenting to the issuance of stocks for a consideration less than its par or issued value or for a consideration in any form other than cash, valued in excess of its fair value, or who, having knowledge thereof, does not forthwith express his objection in writing and file the same with the corporate secretary, shall be solidarily, liable with the stockholder concerned to the corporation and its creditors for the difference between the fair value

제63조 주권 및 주식의 양도

주식회사의 자본금은 장관이나 차관이 부서하고 회사의 직인으로 봉인된 증권으로 분할되며, 부속정관에 따라 발행되어야 한다. 발행주식은 개인재산이며, 소유자 또는 그의 대리인 또는 그 밖의 양도권 있는 자에 의해 배서된 주권의 인도에 의해 양도할 수 있다. 다만, 당사자 사이를 제외하고 양도내용이 양도날짜, 주권의 수 또는 양도 주식의 수 등을 보여주는 회사장부에 기재되기까지는 유효하지 않다. 기업이 미납입 주식을 보유하고 있는 경우, 해당 주식은 회사장부상 양도할 수 없다.

제64조 주권의 발행

주권은 이자와 경비를 포함한 청약금의 전액(체납된 주식의 경우)이 납입될 때에야 인수인에게 교부될 수 있다.

제65조 물탄주식 대한 이사의 책임

액면가액 또는 발행가액보다 적은 가치로 주식을 발행하거나 현금 이외의 형태로 주식을 발행하거나 적정가액에 초과하여 주식을 발행하는 데 동의하거나 고의로 서면으로 반대를 명시하지 않고 회사비서에게 이를 제출한 회사의 모든 이사 또는 임원은 주식발행 시의 적정가액과 액면 또는 발행가액 간의 차이에 대하여 회사 및 채권자에게 주주와 함께 연대책임을 진다.





received at the time of issuance of the stock and the par or issued value of the same. (n)

Sec. 66. Interest on unpaid subscriptions.

Subscribers for stock shall pay to the corporation interest on all unpaid subscriptions from the date of subscription, if so required by, and at the rate of interest fixed in the by-laws. If no rate of interest is fixed in the by-laws, such rate shall be deemed to be the legal rate. (37)

Sec. 67. Payment of balance of subscription.

Subject to the provisions of the contract of subscription, the board of directors of any stock corporation may at any time declare due and payable to the corporation unpaid subscriptions to the capital stock and may collect the same or such percentage thereof, in either case with accrued interest, if any, as it may deem necessary.

Payment of any unpaid subscription or any percentage thereof, together with the interest accrued, if any, shall be made on the date specified in the contract of subscription or on the date stated in the call made by the board. Failure to pay on such date shall render the entire balance due and payable and shall make the stockholder liable for interest at the legal rate on such balance, unless a different rate of interest is provided in the by-laws, computed from such date until full payment. If within thirty (30) days from the said date no payment is made, all stocks covered by said subscription shall thereupon become delinquent and shall be subject to sale as hereinafter provided, unless the board of directors orders otherwise. (38)

Sec. 68. Delinquency sale.

The board of directors may, by resolution, order the sale of delinquent stock and shall specifically state the amount due on each subscription plus all accrued interest, and the

제66조 미납입자본의 이자

주식 인수인은 인수일로부터의 미납입자본에 대한 이자를 납입하여야 한다, 이 때 이자는 부속정관상의 고정이자율의 비율로 한다. 만약 부속정관에 이자율이 고정되어 있지 않다면, 이자율은 법정비율로 간주하여야 한다.

제67조 주금의 균형납입

인수계약 조건에 따라, 주식회사의 이사회는 언제든지 미납입 자본을 회사에 납입하도록 만기일을 선언할 수 있으며 발생한 이자가 있는 경우에는 필요한 경우 이를 회수할 수 있다.

발생한 이자를 포함한 미납입자본의 전부 또는 일부의 납입은 인수계약에 명시된 날짜에 이루어지거나 이사회에 의해 소집된 날짜에 이루어져야 한다. 해당 날짜에 지급이 이루어지지 않으면 부속정관에 이자율에 대한 다른 정함이 없는 한 법정비율로 이자에 대한 책임이 있다. 주주가 미납입일로부터 30일 이내에 납입하지 않을 경우, 이사회가 다른 명령을 하지 않은 한, 모든 주식은 납입해태주식이 되어 매각하여야 한다.

제68조 납입해태주식의 매각

이사회는 결의로써 납입해태주식의 매각을 명할 수 있다. 이사회는 구체적으로 금액 및 발생 이자, 날짜, 시간, 장소를 명시하여야 하며, 주식이 납입해태된 날로부터 30일 이하 또는 60

date, time and place of the sale which shall not be less than thirty (30) days nor more than sixty (60) days from the date the stocks become delinquent.

Notice of said sale, with a copy of the resolution, shall be sent to every delinquent stockholder either personally or by registered mail. The same shall furthermore be published once a week for two (2) consecutive weeks in a newspaper of general circulation in the province or city where the principal office of the corporation is located.

Unless the delinquent stockholder pays to the corporation, on or before the date specified for the sale of the delinquent stock, the balance due on his subscription, plus accrued interest, costs of advertisement and expenses of sale, or unless the board of directors otherwise orders, said delinquent stock shall be sold at public auction to such bidder who shall offer to pay the full amount of the balance on the subscription together with accrued interest, costs of advertisement and expenses of sale, for the smallest number of shares or fraction of a share. The stock so purchased shall be transferred to such purchaser in the books of the corporation and a certificate for such stock shall be issued in his favor. The remaining shares, if any, shall be credited in favor of the delinquent stockholder who shall likewise be entitled to the issuance of a certificate of stock covering such shares.

Should there be no bidder at the public auction who offers to pay the full amount of the balance on the subscription together with accrued interest, costs of advertisement and expenses of sale, for the smallest number of shares or fraction of a share, the corporation may, subject to the provisions of this Code, bid for the same, and the total amount due shall be credited as paid in full in the books of the corporation. Title to all the shares of stock covered by the subscription shall be

일이상인 되어서는 안된다.

매각통지는 결의안 사본과 함께 등기우편이나 개별적으로 모든 납입해태 주주에게 발송되어야 한다. 또한 회사본점이 소재한 도시의 일반 신문에 연속 2주 동안 일주일에 한 번씩 공고하여야 한다.

다만 납입을 해태한 주주가 납입해태주식의 매각을 위해 특정된 날짜나 그 전에 인수액, 발생이자, 광고 및 매각 비용을 회사에 지급하지 않거나 이사회가 다른 명령을 하지 않는 한, 납입해태주식은 인수액, 발생이자, 광고 및 매각 비용으로 공개 경매에서 입찰자에게 매각되어야 한다. 매각된 주식은 회장부상 구매자에게 양도되어야 하고, 주권은 그를 위해 발행되어야 한다. 남은 주식은 주권발행자격이 있는 납입해태주주들의 요청으로 적립되어야 한다.

공개 경매에서 광고비용, 매각비용을 포함하여 인수액 전액의 납입을 제안하는 입찰자는 있어서는 안된다. 이 법에 따라 회사는 같은 이유로 입찰할 수 있으며 회사장부에 전액이 납입되어 적립되어야 한다. 인수된 주식은 회사에 차사주가 되며, 회사는 이 법에 따라 처분할 수 있다.





vested in the corporation as treasury shares and may be disposed of by said corporation in accordance with the provisions of this Code.

Sec. 69. When sale may be questioned.

No action to recover delinquent stock sold can be sustained upon the ground of irregularity or defect in the notice of sale, or in the sale itself of the delinquent stock, unless the party seeking to maintain such action first pays or tenders to the party holding the stock the sum for which the same was sold, with interest from the date of sale at the legal rate; and no such action shall be maintained unless it is commenced by the filing of a complaint within six (6) months from the date of sale. (47a)

Sec. 70. Court action to recover unpaid subscription.

Nothing in this Code shall prevent the corporation from collecting by action in a court of proper jurisdiction the amount due on any unpaid subscription, with accrued interest, costs and expenses. (49a)

Sec. 71. Effect of delinquency.

No delinquent stock shall be voted for be entitled to vote or to representation at any stockholder's meeting, nor shall the holder thereof be entitled to any of the rights of a stockholder except the right to dividends in accordance with the provisions of this Code, until and unless he pays the amount due on his subscription with accrued interest, and the costs and expenses of advertisement, if any. (50a)

Sec. 72. Rights of unpaid shares.

Holders of subscribed shares not fully paid which are not delinquent shall have all the rights of a stockholder. (n)

제69조 매각이 불가능한 경우

매각된 납입해태주식에 대한 회수조치는 매각 통지나 미납입주식 자체의 매각에 있어서 흠결이 있거나 불법적인 이유하에서는 인정될 수 없다. 다만 그러한 조치가 유지되기 원하는 당사자가 매각된 주식을 보유한 당사자에게 법정 이율로 매각일로부터의 이자를 지급한 경우에는 그러하지 아니하다. 그러한 조치는 매각일로부터 6월 이내에 이의가 제기되지 않으면 유지되어서는 안된다.

제70조 미납입자본의 회수를 위한 소송

이 법의 어떠한 조항도 회사가 적절한 관할법원에의 소송에 의하여 이자, 부가비용 및 경비를 포함한 미납입자본을 회수하는 것을 막을 수 없다.

제71조 연체의 영향

연체된 주식은 주주총회에서 의결권이나 대의권을 행사할 자격이 없으며, 이를 보유한 자 또한 이 법의 규정에 따라 분배된 권리를 제외하고는 어떠한 주주의 권리도 행사할 수 없다. 발생한 이자 및 부가비용 및 경비를 포함하여 그의 인수액만큼 납입하면 그러하지 아니하다.

제72조 미납입 주식에 대한 권리

연체되지 않고 전액 납입하지 않은 인수주식보유자는 주주의 모든 권리를 가진다.

Sec. 73. Lost or destroyed certificates.

The following procedure shall be followed for the issuance by a corporation of new certificates of stock in lieu of those which have been lost, stolen or destroyed:

1. The registered owner of a certificate of stock in a corporation or his legal representative shall file with the corporation an affidavit in triplicate setting forth, if possible, the circumstances as to how the certificate was lost, stolen or destroyed, the number of shares represented by such certificate, the serial number of the certificate and the name of the corporation which issued the same. He shall also submit such other information and evidence which he may deem necessary;

2. After verifying the affidavit and other information and evidence with the books of the corporation, said corporation shall publish a notice in a newspaper of general circulation published in the place where the corporation has its principal office, once a week for three (3) consecutive weeks at the expense of the registered owner of the certificate of stock which has been lost, stolen or destroyed. The notice shall state the name of said corporation, the name of the registered owner and the serial number of said certificate, and the number of shares represented by such certificate, and that after the expiration of one (1) year from the date of the last publication, if no contest has been presented to said corporation regarding said certificate of stock, the right to make such contest shall be barred and said corporation shall cancel in its books the certificate of stock which has been lost, stolen or destroyed and issue in lieu thereof new certificate of stock, unless the registered owner files a bond or other security in lieu thereof as may be required, effective for a period of one (1) year, for such amount and in such form and with such sureties as may be satisfactory to the board of directors, in

제73조 주권의 분실 또는 파기

회사는 다음 절차에 따라 도난, 파기, 분실된 주권을 대신하여 새로운 증권을 발급하여야 한다.

1. 회사에 등록된 주권 소유자 또는 그 법정 대리인은 진술서 3부를 제출하여야 한다. 여기에는 주권분실과정에 관한 상황 및 주권에 나타난 주식 수, 주권의 일련번호, 주식발행 회사의 상호 등이 기재되어야 한다. 또한, 기타 정보와 증거를 제출하여야 한다;

2. 진술서 및 다른 정보와 증거를 회사장부와 함께 확인한 후에, 회사는 본점이 있는 지역에서 발간되는 신문에 연이은 3주간 주1회 분실했거나 도난당했거나 파손된 주권에 대하여 등기소유주의 비용으로 공고를 게재하여야 한다. 공고는 회사명, 등기소유주의 이름, 주권의 일련번호, 주권에 표기된 주식의 수를 포함하여야 한다. 마지막 게재일로부터 1년의 만료일 이후에 회사에 주권과 관련하여 아무 이의가 없으면 그러한 이의를 제기할 권리가 말소되며 회사는 분실되거나 도난당하거나 파손된 주권을 그 장부에서 말소하고 그 대신에 새로운 주권을 발행하여야 한다. 등기소유주가 채권을 보관하지 않는다면, 그 대신에 만료되기 1년 이전에 새로운 주권이 발급되는 경우, 이사회를 만족시킬 수 있을 만큼의 금액과 형식 및 보증금 등 1년의 기간 동안 유효한 다른 안전장치가 필요하다. 다만 회사에 이의가 제기되거나, 분실, 도난, 파손된 주권의 소유권과 관련된 소송이 법원에 계류 중이라면, 그 대신에 발행되는 새로운 주권의 발행은 분실, 도난, 파손된 주권의 소유권과 관련된 법원의 최종 판결이 내려질 때까지 연기되어야 한다. 사기나 신용불량 또는 회사의 한 부서와 임원의 과실의 경우를 제외하고, 앞에서 언급한 절차에 따라 분실, 도난, 파손된 주권을





which case a new certificate may be issued even before the expiration of the one (1) year period provided herein: Provided, That if a contest has been presented to said corporation or if an action is pending in court regarding the ownership of said certificate of stock which has been lost, stolen or destroyed, the issuance of the new certificate of stock in lieu thereof shall be suspended until the final decision by the court regarding the ownership of said certificate of stock which has been lost, stolen or destroyed.

Except in case of fraud, bad faith, or negligence on the part of the corporation and its officers, no action may be brought against any corporation which shall have issued certificate of stock in lieu of those lost, stolen or destroyed pursuant to the procedure above-described. (R. A. 201a)

TITLE VIII CORPORATE BOOKS AND RECORDS

Sec. 74. Books to be kept; stock transfer agent.

Every corporation shall keep and carefully preserve at its principal office a record of all business transactions and minutes of all meetings of stockholders or members, or of the board of directors or trustees, in which shall be set forth in detail the time and place of holding the meeting, how authorized, the notice given, whether the meeting was regular or special, if special its object, those present and absent, and every act done or ordered done at the meeting. Upon the demand of any director, trustee, stockholder or member, the time when any director, trustee, stockholder or member entered or left the meeting must be noted in the minutes; and on a similar demand, the yeas and nays must be taken on any motion or proposition, and a record thereof carefully made. The protest of any director, trustee, stockholder or member

대신하여 발행해야 하는 회사에 대해서는 어떤 소송도 제기할 수 없다.

제 8 장 회계장부와 기록들

제74조 보관되어야 할 장부

모든 회사는 본점에서 모든 사업거래 및 주주 또는 사원이나 이사 또는 이사회에의 모든 총회의 시간, 장소 등에 관한 기록을 잘 보존하여야 한다. 회의가 어떻게 승인, 개최, 통보되었는지, 정기총회인지 또는 임시총회인지, 참석자와 비참석자는 누구인지, 모든 행동과 결정사항들에 관한 기록들도 본점에서 보존되어야 한다.

이사, 주주 또는 사원의 요구가 있다면, 이들이 총회에 들어간 시간과 나간 시간, 모든 행동들이 통보되어야 한다; 그리고 이와 유사한 요구에는 찬반여부가 어떠한 행동과 제안에 어떻게 적용되었는지를 포함하여 모든 기록들을 정확히 남겨야 한다. 이사, 주주 또는 사원의 이사회 결정에 대한 반대도 기록되어야 한다.

기업의 사업 거래와 회의 기록 등은 합리적인 영업시간에 주식회사의 이사, 주주 또는 사원, 감사에게 공개되어야 한다. 그리고 요구한다면 발췌의 사본을 제공할 수 있고 그 사본을 만드는 데 필요한 지출은 요구한 자의 비용으로 충

on any action or proposed action must be recorded in full on his demand. The records of all business transactions of the corporation and the minutes of any meetings shall be open to inspection by any director, trustee, stockholder or member of the corporation at reasonable hours on business days and he may demand, writing, for a copy of excerpts from said records or minutes, at his expense. Any officer or agent of the corporation who shall refuse to allow any director, trustees, stockholder or member of the corporation to examine and copy excerpts from its records or minutes, in accordance with the provisions of this Code, shall be liable to such director, trustee, stockholder or member for damages, and in addition, shall be guilty of an offense which shall be punishable under Section 144 of this Code: Provided, That if such refusal is made pursuant to a resolution or order of the board of directors or trustees, the liability under this section for such action shall be imposed upon the directors or trustees who voted for such refusal: and Provided, further, That it shall be a defense to any action under this section that the person demanding to examine and copy excerpts from the corporation's records and minutes has improperly used any information secured through any prior examination of the records or minutes of such corporation or of any other corporation, or was not acting in good faith or for a legitimate purpose in making his demand. Stock corporations must also keep a book to be known as the "stock and transfer book", in which must be kept a record of all stocks in the names of the stockholders alphabetically arranged; the installments paid and unpaid on all stock for which subscription has been made, and the date of payment of any installment; a statement of every alienation, sale or transfer of stock made, the date thereof, and by and to whom made; and such other entries as the by-laws may prescribe. The stock and

당하도록 요구할 수 있다.

이사, 주주 또는 사원, 감사의 기록 및 사본을 거절하는 직원 또는 대리인은 기업법에 따라 이사, 주주 또는 사원의 피해에 대하여 책임이 있고, 이법 제144 조항에 의거하여 형사처벌도 가능하다. 단, 이러한 거절이 이사회 결의안이나 주문에 따라 만들어진 경우, 이 거절에 속한 법적책임은 거부에 투표한 임원이나 이사에게 부여된다. 거부권을 행사하는 회사나 또 다른 회사의 검사에 의해 보장된 회사정보를 부적절하게 사용한 경험이 있는 사람이 또 다시 사본을 요구할 경우 또는 불법적인 목적에 의한 요구를 하는 경우, 이러한 거부권은 방어·보호 장치가 된다.

주식회사는 회사의 주식 및 양도장부라 불리는 장부를 보관해야 한다. 주식 및 양도장부는 알파벳 순서로 정리된 주주의 이름과 그들의 주식수, 납입 할부금과 미납입 할부금, 기부청약, 할부금 지불일자, 납입해야 할 날짜, 치분한 소유물, 주식의 매매와 양도, 매매의 날짜와 거래인 등의 내용이 포함되어야 하며 법에 따라 작성되어야 한다.

주식 및 양도장부는 본사 또는 주식거래대리점의 사무실에 보관되어야 하고 합리적인 영업시간에 주식회사의 이사, 주주 또는 사원, 감사에게 공개되어야 한다.

주식명의개서대리인 또는 주식회사를 대신하여 주식 거래에 중요한 역할을 한 사람은 증권거래위원회에서 매년 갱신해야 하는 라이선스를 취득하지 않는 한 필리핀에서 영업을 할 수 없다. 라이선스 가격은 증권거래위원회에서 지정한다. 주식회사는 자사 주식의 양도 행위에 배제되지 않는다. 그런 경우 주식명의개서대리인에게 부과하는 모든 규칙 및 규정은 적용된다. 단 라이선스 비용의 지불은 적용되지 않는다.





transfer book shall be kept in the principal office of the corporation or in the office of its stock transfer agent and shall be open for inspection by any director or stockholder of the corporation at reasonable hours on business days.

No stock transfer agent or one engaged principally in the business of registering transfers of stocks in behalf of a stock corporation shall be allowed to operate in the Philippines unless he secures a license from the Securities and Exchange Commission and pays a fee as may be fixed by the Commission, which shall be renewable annually: Provided, That a stock corporation is not precluded from performing or making transfer of its own stocks, in which case all the rules and regulations imposed on stock transfer agents, except the payment of a license fee herein provided, shall be applicable. (51a and 32a; B. P. No. 268.)

Sec. 75. Right to financial statements.

Within ten (10) days from receipt of a written request of any stockholder or member, the corporation shall furnish to him its most recent financial statement, which shall include a balance sheet as of the end of the last taxable year and a profit or loss statement for said taxable year, showing in reasonable detail its assets and liabilities and the result of its operations. At the regular meeting of stockholders or members, the board of directors or trustees shall present to such stockholders or members a financial report of the operations of the corporation for the preceding year, which shall include financial statements, duly signed and certified by an independent certified public accountant. However, if the paid-up capital of the corporation is less than P50,000.00, the financial statements may be certified under oath by the treasurer or any responsible officer of the corporation. (n)

제75조 재무제표의 권리

회사는 주주 또는 사원이 서면으로 요청하는 경우, 10일 이내에 마지막 과세기간의 대차대조표와 손익계산서가 동봉되어 있는 재무제표를 재산 및 부채에 대한 설명과 함께 제공해 주어야 한다.

정기총회가 개최되면 이사회에서 주주 또는 사원에게 공인세무사로부터 인증 받은 재무제표를 제공해야 한다.

하지만 지출된 자금이 50,000.00 페소 이하 일 경우에는 회계 담당자의 인증을 받아도 관계없다.

**TITLE IX
MERGER AND CONSOLIDATION**

Sec. 76. Plan or merger of consolidation.

Two or more corporations may merge into a single corporation which shall be one of the constituent corporations or may consolidate into a new single corporation which shall be the consolidated corporation.

The board of directors or trustees of each corporation, party to the merger or consolidation, shall approve a plan of merger or consolidation setting forth the following:

1. The names of the corporations proposing to merge or consolidate, hereinafter referred to as the constituent corporations;

2. The terms of the merger or consolidation and the mode of carrying the same into effect;

3. A statement of the changes, if any, in the articles of incorporation of the surviving corporation in case of merger; and, with respect to the consolidated corporation in case of consolidation, all the statements required to be set forth in the articles of incorporation for corporations organized under this Code; and

4. Such other provisions with respect to the proposed merger or consolidation as are deemed necessary or desirable. (n)

Sec. 77. Stockholder's or member's approval.

Upon approval by majority vote of each of the board of directors or trustees of the constituent corporations of the plan of merger or consolidation, the same shall be submitted for approval by the stockholders or members of each of such corporations at separate corporate meetings duly called for the purpose. Notice of such meetings shall be given to all stockholders or members of the respective

**제9장
합병**

제76조 합병계획

둘 이상의 회사는 하나의 회사로 합병할 수 있는데, 존속회사 또는 새로운 하나의 회사로 시작할 수 있다. 각 회사의 이사회는 이하의 조건에 따라 합병계획을 승인하여야 한다.

1. 합병될 회사의 새로운 이름

2. 합병의 조건

3. 흡수합병의 경우 존속회사의 정관상의 변경 내용, 신설합병의 경우 신설된 회사에 관하여 이 법에서 요구하는 설립정관에 요구되는 모든 내용

4. 제안된 합병에 관한 다른 규정들은 필요하거나 바람직한 것으로 간주한다.

제77조 주주 또는 사원의 승인

합병계획에 대한 이사회의 승인이 있을 경우 같은 결정이 각 회사의 총회에서 주주 또는 사원들에게 제출되어야 한다. 총회에 대한 통지는 총회 최소 2주 전 개별적으로나 우편으로 주주 또는 사원들에게 전달되어야 한다. 통지에는 총회의 목적 및 합병계획서 사본 또는 요약본이 포함되어야 한다. 주식회사의 경우 발행 주식 3분의 2 이상을 대표하는 주주들의 동의가 있어야 하며, 비영리법인의 경우 사원 3분의





corporations, at least two (2) weeks prior to the date of the meeting, either personally or by registered mail. Said notice shall state the purpose of the meeting and shall include a copy or a summary of the plan of merger or consolidation. The affirmative vote of stockholders representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock of each corporation in the case of stock corporations or at least two-thirds (2/3) of the members in the case of non-stock corporations shall be necessary for the approval of such plan. Any dissenting stockholder in stock corporations may exercise his appraisal right in accordance with the Code: Provided, That if after the approval by the stockholders of such plan, the board of directors decides to abandon the plan, the appraisal right shall be extinguished.

Any amendment to the plan of merger or consolidation may be made, provided such amendment is approved by majority vote of the respective boards of directors or trustees of all the constituent corporations and ratified by the affirmative vote of stockholders representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock or of two-thirds (2/3) of the members of each of the constituent corporations. Such plan, together with any amendment, shall be considered as the agreement of merger or consolidation. (n)

Sec. 78. Articles of merger or consolidation. After the approval by the stockholders or members as required by the preceding section, articles of merger or articles of consolidation shall be executed by each of the constituent corporations, to be signed by the president or vice-president and certified by the secretary or assistant secretary of each corporation setting forth:

1. The plan of the merger or the plan of consolidation;

2 이상의 동의를 필요하다. 주식회사에서 반대 주주는 이 법에 따라 주식매수청구권을 행사할 수 있다. 다만, 합병계획에 대한 주주의 승인이 있는 후에 이사회에서 그 계획을 폐지하기로 결정한다면 그 주식매수청구권은 소멸되어야 한다.

합병계획에 대한 변경이 있을 수 있다. 다만 그러한 변경은 이사회 과반수의 승인을 요한다. 또한, 발행주식 3분의 2 이상을 대표하는 주주 또는 주주 3분의 2 이상의 승인이 필요하며, 유통주식을 대표하는 주주들의 동의와 주식회사가 아닐 경우에는 3분의 2에 멤버들의 동의를 있어야 한다. 변경을 포함하여 이러한 계획은 모두 합병계약으로 간주하여야 한다.

제78조 합병에 관한 정관

주주 또는 사원들의 승인 후, 합병에 관한 정관은 사장 또는 부사장의 서명과 비서 또는 부비서의 공증에 의하여 이행된다. 정관에 내용은 다음과 같다.

1. 흡수합병계획서 또는 신설합병계획서

2. As to stock corporations, the number of shares outstanding, or in the case of non-stock corporations, the number of members; and

3. As to each corporation, the number of shares or members voting for and against such plan, respectively. (n)

Sec. 79. Effectivity of merger or consolidation.

The articles of merger or of consolidation, signed and certified as herein above required, shall be submitted to the Securities and Exchange Commission in quadruplicate for its approval: Provided, That in the case of merger or consolidation of banks or banking institutions, building and loan associations, trust companies, insurance companies, public utilities, educational institutions and other special corporations governed by special laws, the favorable recommendation of the appropriate government agency shall first be obtained. If the Commission is satisfied that the merger or consolidation of the corporations concerned is not inconsistent with the provisions of this Code and existing laws, it shall issue a certificate of merger or of consolidation, at which time the merger or consolidation shall be effective.

If, upon investigation, the Securities and Exchange Commission has reason to believe that the proposed merger or consolidation is contrary to or inconsistent with the provisions of this Code or existing laws, it shall set a hearing to give the corporations concerned the opportunity to be heard. Written notice of the date, time and place of hearing shall be given to each constituent corporation at least two (2) weeks before said hearing. The Commission shall thereafter proceed as provided in this Code. (n)

Sec. 80. Effects or merger or consolidation.

2. 주식회사의 경우 주식의 수 그리고 비영리법인의 경우 사원의 수

3. 각각의 회사에 있어서 주식의 수, 의결권의 수

제79조 합병의 효력

서명과 공증을 마친 합병정관은 증권거래위원회에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 은행, 금융 또는 준금융기관, 주택금융조합, 신탁은행과 기타 금융중개기관, 보험회사, 공공기업, 교육기관과 특별법의 적용을 받는 기타 회사의 합병의 경우, 각 상위 정부기관의 추천을 받아야 한다. 만일 제출된 합병정관이 법에 어긋나지 않고 충족될 경우 증권거래위원회는 합병증명서를 발행하여야 하며, 이때부터 합병의 효력이 발생하게 된다.

증권거래위원회가 조사에 의하여 법에 저촉된다고 판단할 시에는, 회사는 청문회를 통해 변론할 수 있다. 청문회의 대한 시간, 날짜, 장소에 대한 통지는 청문회가 개최되는 날로부터 최소 2주 전에 전달되어야 한다. 증권거래위원회는 이 법에 의해 이후의 절차를 진행해 나가야 한다.

제80조 합병의 효과





The merger or consolidation shall have the following effects:

1. The constituent corporations shall become a single corporation which, in case of merger, shall be the surviving corporation designated in the plan of merger; and, in case of consolidation, shall be the consolidated corporation designated in the plan of consolidation;
2. The separate existence of the constituent corporations shall cease, except that of the surviving or the consolidated corporation;
3. The surviving or the consolidated corporation shall possess all the rights, privileges, immunities and powers and shall be subject to all the duties and liabilities of a corporation organized under this Code;
4. The surviving or the consolidated corporation shall thereupon and thereafter possess all the rights, privileges, immunities and franchises of each of the constituent corporations; and all property, real or personal, and all receivables due on whatever account, including subscriptions to shares and other choses in action, and all and every other interest of, or belonging to, or due to each constituent corporation, shall be deemed transferred to and vested in such surviving or consolidated corporation without further act or deed; and
5. The surviving or consolidated corporation shall be responsible and liable for all the liabilities and obligations of each of the constituent corporations in the same manner as if such surviving or consolidated corporation had itself incurred such liabilities or obligations; and any pending claim, action or proceeding brought by or against any of such constituent corporations may be prosecuted by or against the surviving or consolidated corporation. The rights of creditors or liens

합병은 다음과 같은 효과를 가진다.

1. 합병회사들은 합병 시 하나의 회사가 되어야 한다. 이 하나의 회사는 흡수합병의 경우 합병계획서에서 존속회사로 지정되어야 하며, 신설합병의 경우 신설회사로 지정되어야 한다.
2. 합병회사들은 각각의 독립된 회사로서의 존재는 그치고, 존속 또는 신설회사가 된다.
3. 존속 또는 신설회사는 회사의 모든 권리, 특권, 면책, 권한을 가지며 이 법하에서 설립된 회사의 모든 의무와 책임을 다하여야 한다.
4. 기존회사의 모든 권리, 특권, 면책, 지점 및 모든 자산, 부동산, 어음, 이자 등은 존속 또는 신설회사로 이전된다.
5. 존속 또는 신설회사는 기존회사의 모든 책임과 채무에 대하여 책임이 있다. 기존회사의 채권자는 합병과는 상관없이 회사 자산에 대한 채권을 가진다.

upon the property of any of such constituent corporations shall not be impaired by such merger or consolidation. (n)

TITLE X APPRAISAL RIGHT

Sec. 81. Instances of appraisal right.

Any stockholder of a corporation shall have the right to dissent and demand payment of the fair value of his shares in the following instances:

1. In case any amendment to the articles of incorporation has the effect of changing or restricting the rights of any stockholder or class of shares, or of authorizing preferences in any respect superior to those of outstanding shares of any class, or of extending or shortening the term of corporate existence;
2. In case of sale, lease, exchange, transfer, mortgage, pledge or other disposition of all or substantially all of the corporate property and assets as provided in the Code; and
3. In case of merger or consolidation. (n)

Sec. 82. How right is exercised.

The appraisal right may be exercised by any stockholder who shall have voted against the proposed corporate action, by making a written demand on the corporation within thirty (30) days after the date on which the vote was taken for payment of the fair value of his shares: Provided, That failure to make the demand within such period shall be deemed a waiver of the appraisal right. If the proposed corporate action is implemented or affected, the corporation shall pay to such stockholder, upon surrender of the certificate or certificates of stock representing his shares, the fair value thereof as of the day prior to the date on which the vote was taken, excluding any appreciation or depreciation in anticipation

제10장 주식매수청구권

제81조 주식매수청구권의 예

회사 주주는 다음의 경우 자신의 주식에 대한 적정한 가치로의 납입을 요구하거나 반대할 권리가 있다.

1. 회사정관을 변경함에 있어서, 주주의 권리나 주식의 등급을 변경하거나 제한하는 효력을 가지도록 하는 경우, 또는 어떠한 등급의 사외주에 우선권을 부여하는 경우, 또는 회사의 존재 기간을 연장하거나 단축하는 경우
2. 이 법에 규정된 대로 모든 또는 사실상 모든 회사 재산 및 자산의 매각, 임대, 교환, 저당, 보증 또는 다른 처분의 경우
3. 합병의 경우

제82조 권리가 행사되는 방법

주식매수청구권은 회사의 조치에 대하여 반대투표를 해 온 주주에 의해 행사될 수 있다. 주식의 적정가액으로의 납입에 대한 투표가 진행된 날로부터 30일 이내에 서면요구를 함으로써 행사될 수 있다. 단, 그 기간 안에 청구를 실패한 경우에는 주식매수청구권의 포기로서 간주된다. 만일 제안된 회사의 조치가 이행되거나 영향을 미치는 경우, 회사는 주주에게 지급하여야 한다.

회사의 조치가 주주에 의해 승인된 날로부터 60일 기간 이내에 철회주주와 기업이 주식의 적정가액에 대하여 합의할 수 없다면 주주에 의해 지명된 한 사람, 회사에 의해 지명된 한 사람과 주주와 회사의 합의에 의해 지명된 다른 한 사람, 즉 공평한 세 사람에게 의하여 판결, 평가된다. 다수의 주식매수청구권자의 사실인정





of such corporate action.

If within a period of sixty (60) days from the date the corporate action was approved by the stockholders, the withdrawing stockholder and the corporation cannot agree on the fair value of the shares, it shall be determined and appraised by three (3) disinterested persons, one of whom shall be named by the stockholder, another by the corporation, and the third by the two thus chosen. The findings of the majority of the appraisers shall be final, and their award shall be paid by the corporation within thirty (30) days after such award is made: Provided, That no payment shall be made to any dissenting stockholder unless the corporation has unrestricted retained earnings in its books to cover such payment: and Provided, further, That upon payment by the corporation of the agreed or awarded price, the stockholder shall forthwith transfer his shares to the corporation. (n)

Sec. 83. Effect of demand and termination of right.

From the time of demand for payment of the fair value of a stockholder's shares until either the abandonment of the corporate action involved or the purchase of the said shares by the corporation, all rights accruing to such shares, including voting and dividend rights, shall be suspended in accordance with the provisions of this Code, except the right of such stockholder to receive payment of the fair value thereof: Provided, That if the dissenting stockholder is not paid the value of his shares within 30 days after the award, his voting and dividend rights shall immediately be restored. (n)

Sec. 84. When right to payment ceases.

No demand for payment under this Title may be withdrawn unless the corporation consents thereto. If, however, such demand for payment is withdrawn with the consent of

이 최종이며, 그들의 변상액은 판결 이후 30일 이내에 회사에 의해 지급된다. 단, 회사가 회계장부에 그 변상을 부담할 만한 소득을 가지고 있지 않는 한, 이의를 제기하는 주주에게는 변상이 지급되지 않는다. 동의되거나 심사된 액수가 회사에 의해 지급되었다면, 주주는 즉시 그의 주식을 회사에 양도할 수 있다.

제83조 권리의 요구 및 정지의 효력

이 법에 따라 주주가 적정가액의 지급을 받을 수 있는 권리를 제외하고, 의결권 및 이익배당권을 포함한 그의 주식에 의해 생기는 모든 권리는 주식의 적정가치 지급 요구로부터 관련된 회사 방책의 위부 또는 회사에 의한 그 지분 매입 시까지 일시 정지된다. 단, 이의를 제기하는 주주가 보상 이후 30일 이내에 그 지분의 가치를 지급 받지 못했다면, 그의 투표권과 이익배당권은 바로 복원된다.

제84조 납입권이 정지된 경우

이 장 하에서는 어떤 납입청구도 철회될 수 없다. 다만 회사가 이에 동의한 경우에는 그러하지 아니하다. 그러나 회사의 동의로 납입청구가 철회된 경우 또는 회사의 조치가 폐지되거

the corporation, or if the proposed corporate action is abandoned or rescinded by the corporation or disapproved by the Securities and Exchange Commission where such approval is necessary, or if the Securities and Exchange Commission determines that such stockholder is not entitled to the appraisal right, then the right of said stockholder to be paid the fair value of his shares shall cease, his status as a stockholder shall thereupon be restored, and all dividend distributions which would have accrued on his shares shall be paid to him. (n)

Sec. 85. Who bears costs of appraisal.

The costs and expenses of appraisal shall be borne by the corporation, unless the fair value ascertained by the appraisers is approximately the same as the price which the corporation may have offered to pay the stockholder, in which case they shall be borne by the latter. In the case of an action to recover such fair value, all costs and expenses shall be assessed against the corporation, unless the refusal of the stockholder to receive payment was unjustified. (n)

Sec. 86. Notation on certificates; rights of transferee.

Within ten (10) days after demanding payment for his shares, a dissenting stockholder shall submit the certificates of stock representing his shares to the corporation for notation thereon that such shares are dissenting shares. His failure to do so shall, at the option of the corporation, terminate his rights under this Title. If shares represented by the certificates bearing such notation are transferred, and the certificates consequently canceled, the rights of the transferor as a dissenting stockholder under this Title shall cease and the transferee shall have all the rights of a regular stockholder; and all dividend distributions which would have accrued

나 증권거래위원회에 의해 불승인되거나 증권거래위원회가 주주에게 주식매수청구권을 제기할 자격이 없다고 결정한 경우에는 주식의 적정가액을 납입하여야 하는 주주의 권리는 정지되어야 하며, 그 즉시 주주로서의 자격이 유지되며, 그의 지분에 의해 주어진 이익환급금의 배당이 그에게 지급된다.

제85조 주식매수청구 비용의 부담

주식매수청구의 비용은 회사가 부담한다. 다만 주식매수청구권자에 의해 명시된 적정가액이 회사가 주주에게 납입하도록 요청할 금액과 차이가 없는 경우에는 그러하지 아니하다. 적정가액으로 회수하기 위한 조치가 있어서, 모든 비용은 회사에 대해 평가한다. 다만 회수조치에 대한 주주의 거절이 불공정하지 않는 한 비용은 회사에 대하여 평가한다.

제86조 증명기록; 양수인의 권리

주식납입을 청구한 후 10일 이내에, 이의를 제기한 주주는 회사에 주식을 대표하는 주권을 제출하여야 한다. 회사의 선택에 의해 주주가 이를 제출하지 아니하면 이 장에 따라 그의 권리는 정지되어야 한다. 주식이 양도되고 주권이 취소되면 이 장에서의 반대주주로서의 양도인의 권리는 정지되어야 하고, 양수인은 주주로서의 모든 권리를 갖는다. 또한, 주식에 의해 주어진 이익환급금의 배당은 양수인에게 지급되어야 한다.



on such shares shall be paid to the transferee.
(n)

TITLE XI NON-STOCK CORPORATIONS

Sec. 87. Definition.

For the purposes of this Code, a non-stock corporation is one where no part of its income is distributable as dividends to its members, trustees, or officers, subject to the provisions of this Code on dissolution: Provided, That any profit which a non-stock corporation may obtain as an incident to its operations shall, whenever necessary or proper, be used for the furtherance of the purpose or purposes for which the corporation was organized, subject to the provisions of this Title.

The provisions governing stock corporation, when pertinent, shall be applicable to non-stock corporations, except as may be covered by specific provisions of this Title. (n)

Sec. 88. Purposes.

Non-stock corporations may be formed or organized for charitable, religious, educational, professional, cultural, fraternal, literary, scientific, social, civic service, or similar purposes, like trade, industry, agricultural and like chambers, or any combination thereof, subject to the special provisions of this Title governing particular classes of non-stock corporations. (n)

Chapter I - MEMBERS

Sec. 89. Right to vote.

The right of the members of any class or classes to vote may be limited, broadened or denied to the extent specified in the articles of incorporation or the by-laws. Unless so limited, broadened or denied, each member, regardless of class, shall be entitled to one

제11장 비영리법인

제87조 정의

이 법의 목적에 따라 비영리법인은 해산에 관한 이 법의 규정에 의거하여 소득의 어떤 부분도 사원, 이사, 또는 임원에게 이익환급금으로 분배될 수 없다. 다만 이 장의 규정에 의거하여 비영리법인이 부수적인 사업으로 얻은 이윤은 필요하거나 적당한 때에는 언제든지 그 이상의 목적 또는 회사의 목적을 위해 사용될 수 있다. 이 장에 특별히 다뤄진 규정을 제외하고, 주식 회사에 적용되는 규정은 비영리법인에도 적용된다.

제88조 목적

비영리법인은 이 장의 특별 규정에 의거하여, 자선, 종교, 교육, 전문, 문화, 공제, 문학, 과학, 사회, 시민용역, 또는 무역, 상업, 농업과 같은 목적이나 회의 또는 그러한 것들의 연합을 위해 구성되거나 조직될 수 있다.

제1절 사원

제89조 의결권

사원의 의결권은 정관에서 정한 범위까지 제한되거나, 확대 또는 거부될 수 있다. 제한되거나 확대 또는 거부되지 않는 한, 각 사원은 직급과 관계없이 하나의 의결권을 가진다. 정관에 다른 정함이 없는 한, 사원은 이 법에 따라 대리인을 통해 의결권을 행사할 수 있다.



vote.

Unless otherwise provided in the articles of incorporation or the by-laws, a member may vote by proxy in accordance with the provisions of this Code. (n)

Voting by mail or other similar means by members of non-stock corporations may be authorized by the by-laws of non-stock corporations with the approval of, and under such conditions which may be prescribed by, the Securities and Exchange Commission.

Sec. 90. Non-transferability of membership.

Membership in a non-stock corporation and all rights arising therefrom are personal and non-transferable, unless the articles of incorporation or the by-laws otherwise provide. (n)

Sec. 91. Termination of membership.

Membership shall be terminated in the manner and for the causes provided in the articles of incorporation or the by-laws. Termination of membership shall have the effect of extinguishing all rights of a member in the corporation or in its property, unless otherwise provided in the articles of incorporation or the by-laws. (n)

Chapter II - TRUSTEES AND OFFICERS

Sec. 92. Election and term of trustees.

Unless otherwise provided in the articles of incorporation or the by-laws, the board of trustees of non-stock corporations, which may

be more than fifteen (15) in number as may be fixed in their articles of incorporation or by-laws, shall, as soon as organized, so classify themselves that the term of office of onethird (1/3) of their number shall expire every year; and subsequent elections of trustees comprising one-third (1/3) of the board of trustees shall be held annually and

우편이나 이와 유사한 다른 수단에 의한 비영리법인 사원의 의결권 행사는 증권거래위원회에 의해 미리 정해진 조건에 따라 승인된 부속 정관에 의하여 인정될 수 있다.

제90조 사원권의 비양도성

비영리법인의 사원권과 그로부터 발생하는 모든 권리는 정관에 다른 정함이 없는 한 개인에게 속하며 타인에게 양도할 수 없다.

제91조 사원권의 종료

사원권은 정관에 규정된 방식과 사유로 종료되어야 한다. 정관에 다른 정함이 없는 한 사원권의 종료는 회사 또는 그 자산에 있어서도 사원의 권리를 일체 소멸시킨다.

제2절 이사 및 임원

제92조 이사의 선출과 임기

정관에 다른 정함이 없는 한, 회사의 정관과 부속정관에 정해진 대로 15인 이상으로 이루어지는 비영리법인의 이사회는 구성됨과 동시에 매년 3분의 1씩 그 임기가 만료되도록 하되, 이사회 3분의 1에 해당하는 이사를 선출하는 선거를 매년 시행하고 그렇게 선출된 이사의 임기를 3년으로 하여야 한다. 정해진 임기의 만료 전에 발생한 결원을 보충하기 위해 산출하는 이사의 임기는 그 잔여기간으로 한다.

회사 사원이 아닌 자는 이사로 선출될 수 없다. 정관에 다른 정함이 없는 한, 비영리법인의 이사는 사원에 의해 직접 선출될 수 있다.





trustees so elected shall have a term of three (3) years. Trustees thereafter elected to fill vacancies occurring before the expiration of a particular term shall hold office only for the unexpired period.

No person shall be elected as trustee unless he is a member of the corporation.

Unless otherwise provided in the articles of incorporation or the by-laws, officers of a non-stock corporation may be directly elected by the members. (n)

Sec. 93. Place of meetings.

The by-laws may provide that the members of a non-stock corporation may hold their regular or special meetings at any place even outside the place where the principal office of the corporation is located: Provided, That proper notice is sent to all members indicating the date, time and place of the meeting: and Provided, further, That the place of meeting shall be within the Philippines. (n)

Chapter III - DISTRIBUTION OF ASSETS IN NON-STOCK CORPORATIONS

Sec. 94. Rules of distribution.

In case dissolution of a non-stock corporation in accordance with the provisions of this Code, its assets shall be applied and distributed as follows:

1. All liabilities and obligations of the corporation shall be paid, satisfied and discharged, or adequate provision shall be made therefore;

2. Assets held by the corporation upon a condition requiring return, transfer or conveyance, and which condition occurs by reason of the dissolution, shall be returned, transferred or conveyed in accordance with such requirements;

제93조 총회 장소

비영리법인의 부속정관은 회사의 본점이 위치한 지역을 벗어난 어느 곳에서라도 정기 및 임시총회를 개최할 수 있도록 정할 수 있다. 다만, 총회의 장소는 필리핀 국내이어야 한다.

제3절 비영리법인에 있어서 자산 분배

제94조 분배의 원칙

이 법에 따른 비영리법인의 해산의 경우, 자산은 아래의 원칙에 따라 분배되어야 한다.

1. 회사의 모든 부채와 의무는 납입, 충족 또는 변제되거나, 그에 준하는 적절한 조치가 이루어져야 한다.
2. 회수, 이전, 양도를 요하는 조건하에서 보유하고 있는 회사의 자산은 해산사유에 따라 발생한 조건으로서, 그러한 요구에 따라 회수, 이전, 양도되어야 한다.

3. Assets received and held by the corporation subject to limitations permitting their use only for charitable, religious, benevolent, educational or similar purposes, but not held upon a condition requiring return, transfer or conveyance by reason of the dissolution, shall be transferred or conveyed to one or more corporations, societies or organizations engaged in activities in the Philippines substantially similar to those of the dissolving corporation according to a plan of distribution adopted pursuant to this Chapter;

4. Assets other than those mentioned in the preceding paragraphs, if any, shall be distributed in accordance with the provisions of the articles of incorporation or the by-laws, to the extent that the articles of incorporation or the by-laws, determine the distributive rights of members, or any class or classes of members, or provide for distribution; and

5. In any other case, assets may be distributed to such persons, societies, organizations or corporations, whether or not organized for profit, as may be specified in a plan of distribution adopted pursuant to this Chapter. (n)

Sec. 95. Plan of distribution of assets.

A plan providing for the distribution of assets, not inconsistent with the provisions of this Title, may be adopted by a non-stock corporation in the process of dissolution in the following manner:

The board of trustees shall, by majority vote, adopt a resolution recommending a plan of distribution and directing the submission thereof to a vote at a regular or special meeting of members having voting rights. Written notice setting forth the proposed plan of distribution or a summary thereof and the date, time and place of such meeting shall be given to each member entitled to vote, within the time and in the manner provided in this

3. 자산, 종교, 선행, 교육 또는 이와 유사한 목적으로 사용되기 위하여 허용 제한 사항이 적용된 회사로부터 받고 개최된 자산은 하나 이상의 회사, 사회단체 또는 실질적으로 유사한 용해 회사 필리핀 활동에 이 장에 따라 채택된 유통 계획에 따라서 종사하는 기업에게 양도하거나 전달된다. 하지만 반환을 요구하는 조건에 따라 실시하지 않고, 해산을 이유로 이전 또는 양도된다.

4. 앞에서 언급한 이외의 자산은 정관의 규정과 부속정관에 의거하여 분배된다. 그 정관이나 부속정관의 범위 내에서 사원 또는 사원집단의 분배 권한을 결정 또는 분배한다. 그리고

5. 다른 경우, 이 장에 의하여 채택된 분배계획에 명시된 대로 자산은 사람, 조직 또는 회사에게 분배될 수 있다.

제95조 자산의 분배계획

이 장의 규정과 일치하지 않는 자산분배계획은 다음과 같은 방법으로 해산절차 중 비영리법인에 의해 채택될 수 있다:

이사회는 다수결에 의해 분배계획을 추천하고 의결권을 가진 사원들의 정기 또는 임시총회에서 표결하여 제출된 지시 결의안을 채택하여야 한다. 각 총회의 날짜, 시간, 장소를 요약하거나 분배계획을 제안한 서면통지는 이 법에 규정된 절차와 기한 내에 각 사원에게 통지되어야 한다. 이러한 분배계획은 총회에서 참가사원 또는 그의 대리인의 최소한 3분의 2의 승인에 의하여 승인되어야 한다.



Code for the giving of notice of meetings to members. Such plan of distribution shall be adopted upon approval of at least two-thirds (2/3) of the members having voting rights present or represented by proxy at such meeting. (n)

TITLE XII CLOSE CORPORATIONS

Sec. 96. Definition and applicability of Title. A close corporation, within the meaning of this Code, is one whose articles of incorporation provide that: (1) All the corporation's issued stock of all classes, exclusive of treasury shares, shall be held of record by not more than a specified number of persons, not exceeding twenty (20); (2) all the issued stock of all classes shall be subject to one or more specified restrictions on transfer permitted by this Title; and (3) The corporation shall not list in any stock exchange or make any public offering of any of its stock of any class. Notwithstanding the foregoing, a corporation shall not be deemed a close corporation when at least two-thirds (2/3) of its voting stock or voting rights is owned or controlled by another corporation which is not a close corporation within the meaning of this Code. Any corporation may be incorporated as a close corporation, except mining or oil companies, stock exchanges, banks, insurance companies, public utilities, educational institutions and corporations declared to be vested with public interest in accordance with the provisions of this Code. The provisions of this Title shall primarily govern close corporations: Provided, That the provisions of other Titles of this Code shall apply suppletorily except insofar as this Title otherwise provides.

Sec. 97. Articles of incorporation. The articles of incorporation of a close cor-

제12장 폐쇄회사

제96조 정의 및 적용

본 법에서의 폐쇄회사는 회사 정관에서 다음의 사항이 규정된 것을 의미한다: (1) 자사주식을 제외한 회사가 발행한 모든 주식은 20인을 초과하지 않는 범위 내의 자들이 보유할 수 있다; (2) 모든 발행주식은 본 장에 의하여 인정되는 양도 시에 하나 이상의 특정된 제한을 부여할 수 있다. (3) 회사는 증권거래소에 상장하거나 어떠한 종류의 주식도 공모할 수 없다. 그러나 회사의 의결권 있는 주식 및 의결권의 최소 3분의2가 본 법에서의 폐쇄회사가 아닌 다른 회사에 의하여 소유되거나 관리될 경우 당해 회사를 폐쇄회사로 간주할 수 없다.

광업, 정유회사, 주권거래, 은행, 보험회사, 공기업, 교육기관과 본 법에 따라 공공이익을 위한 단체로 여겨지는 회사를 제외하고, 모든 회사는 폐쇄회사로서 조직될 수 있다.

본 장의 규정은 폐쇄회사에 적용된다: 단, 본 장의 규정 외에, 본 법의 다른 장의 규정들이 보충적으로 적용될 수 있다.

제97조 정관

폐쇄회사의 회사정관은



poration may provide:

1. For a classification of shares or rights and the qualifications for owning or holding the same and restrictions on their transfers as may be stated therein, subject to the provisions of the following section;
2. For a classification of directors into one or more classes, each of whom may be voted for and elected solely by a particular class of stock; and
3. For a greater quorum or voting requirements in meetings of stockholders or directors than those provided in this Code.

The articles of incorporation of a close corporation may provide that the business of the corporation shall be managed by the stockholders of the corporation rather than by a board of directors. So long as this provision continues in effect:

1. No meeting of stockholders need be called to elect directors;
 2. Unless the context clearly requires otherwise, the stockholders of the corporation shall be deemed to be directors for the purpose of applying the provisions of this Code; and
 3. The stockholders of the corporation shall be subject to all liabilities of directors.
- The articles of incorporation may likewise provide that all officers or employees or that specified officers or employees shall be elected or appointed by the stockholders, instead of by the board of directors.

Sec. 98. Validity of restrictions on transfer of shares.

Restrictions on the right to transfer shares must appear in the articles of incorporation and in the by-laws as well as in the certifi-

1. 주식과 권리의 종류, 주식의 소유 또는 점유 조건, 주식이전의 제한에 대하여 모두 회사 정관에 명시되어 있듯이, 다음 항의 규정에 따른다는 것;
2. 이사가 둘 이상의 부류로 나뉠 경우에는, 오직 특정 종류의 주식에 의해 선출되어야 한다는 것;
3. 본 법에 명시된 주주/이사총회의 정족수 이상을 명시해야 한다.

폐쇄회사의 정관에는 회사의 영업이 이사회에 의하는 것이 아닌 회사의 주주들에 의하여 운용된다는 것을 명시한다. 이 규정이 유효할 때까지는

1. 주주총회는 이사를 선출할 자격을 얻지 못한다;
 2. 명백하게 다른 것이 요구되는 상황이 아닌 한, 회사의 주주들은 본 법 규정의 적용에 있어서 이사로 간주된다;
 3. 주주에게 이사로서의 모든 책임이 위임된다;
- 정관에는 모든 임원과 고용인, 또는 특정 임원과 고용인들은 이사회 대신 주주들로 인해 선출되거나 임명된다고 규정할 수 있다.

제98조 주식양도 제한의 유효성

주식양도의 권리에 대한 제한은 정관, 내규, 주권에 표시되어야 한다; 그러하지 않을 경우, 선의의 제3자에게 대항할 수 없다. 본 제한은 현





cate of stock; otherwise, the same shall not be binding on any purchaser thereof in good faith. Said restrictions shall not be more onerous than granting the existing stockholders or the corporation the option to purchase the shares of the transferring stockholder with such reasonable terms, conditions or period stated therein.

If upon the expiration of said period, the existing stockholders or the corporation fails to exercise the option to purchase, the transferring stockholder may sell his shares to any third person.

Sec. 99. Effects of issuance or transfer of stock in breach of qualifying conditions.

1. If stock of a close corporation is issued or transferred to any person who is not entitled under any provision of the articles of incorporation to be a holder of record of its stock, and if the certificate for such stock conspicuously shows the qualifications of the persons entitled to be holders of record thereof, such person is conclusively presumed to have notice of the fact of his ineligibility to be a stockholder.

2. If the articles of incorporation of a close corporation states the number of persons, not exceeding twenty (20), who are entitled to be holders of record of its stock, and if the certificate for such stock conspicuously states such number, and if the issuance or transfer of stock to any person would cause the stock to be held by more than such number of persons, the person to whom such stock is issued or transferred is conclusively presumed to have notice of this fact.

3. If a stock certificate of any close corporation conspicuously shows a restriction on transfer of stock of the corporation, the transferee of the stock is conclusively presumed to have notice of the fact that he has acquired

재의 주주나 회사가 주식을 양도하고자 하는 주주의 주식을 본 법에 명시된 정당한 조건 및 기간으로 구매할 수 있는 선택권을 부여하도록 하여야 한다. 정해진 기간이 만기 될 때까지, 현존하는 주주나 회사가 주식매수권을 행사하지 아니한 경우 주식을 양도하려는 주주는 이를 제3자에게 매도할 수 있다.

제99조 조건을 위반한 주식발행의 효과 및 주식양도

1. 폐쇄회사 정관규정에 규정되어 있는 주식소지인으로서의 권리가 주어지지 않은 자에게 주식이 발생되거나 양도되었고, 그러한 주식소지인으로서의 조건이 주권에 분명하게 나타난 경우에는, 자신이 주주로서의 부적격을 인지하였다고 본다.

2. 폐쇄회사의 정관이 20명 이하로 주권을 소유할 권리를 가진 자의 인원수를 명시하였고, 주권에 그 인원수가 명백하게 명시 되었을 경우, 그리고 그 인원수 외의 자들에게 주식을 발행 또는 양도하였다면 주식을 발행 또는 양도받은 자는 당해 사실을 인지하였다고 본다.

3. 폐쇄회사의 주권이 회사의 주식 양도 규제를 명시하고 있다면, 규제를 위반하고 주식을 취득 했을 시, 양수인 자신이 규제를 위반하고 주식을 취득했다는 인지하였다고 본다.

stock in violation of the restriction, if such acquisition violates the restriction.

4. Whenever any person to whom stock of a close corporation has been issued or transferred has, or is conclusively presumed under this section to have, notice either (a) that he is a person not eligible to be a holder of stock of the corporation, or (b) that transfer of stock to him would cause the stock of the corporation to be held by more than the number of persons permitted by its articles of incorporation to hold stock of the corporation, or (c) that the transfer of stock is in violation of a restriction on transfer of stock, the corporation may, at its option, refuse to register the transfer of stock in the name of the transferee.

5. The provisions of subsection (4) shall not be applicable if the transfer of stock, though contrary to subsections (1), (2) of (3), has been consented to by all the stockholders of the close corporation, or if the close corporation has amended its articles of incorporation in accordance with this Title.

6. The term "transfer", as used in this section, is not limited to a transfer for value.

7. The provisions of this section shall not impair any right which the transferee may have to rescind the transfer or to recover under any applicable warranty, express or implied.

Sec. 100. Agreements by stockholders.

1. Agreements by and among stockholders executed before the formation and organization of a close corporation, signed by all stockholders, shall survive the incorporation of such corporation and shall continue to be valid and binding between and among such stockholders, if such be their intent, to the extent that such agreements are not

4. 폐쇄회사의 주식이 어떤 자에게 발행, 또는 양도 되었을 경우, 본 항에 의거하여 (a) 그 자가 당해 회사의 주식을 소유할 권리가 없거나, (b) 주식양도로써 정관으로 인정된 인원수를 초과한 인원이 주식을 소유하게 되었거나, 주식양도가 주식양도 규제를 위반했다고 간주 되었을 때에는 회사에게 그 양수인의 명의로 된 주식양도를 거절할 수 있는 선택권이 주어진다.

5. 제1항, 제2항, 제3항에 반하더라도, 주식의 양도가 폐쇄회사의 모든 주주에 인하여 승인되었거나, 비공개 주식회사가 본 장에 의하여 정관을 개정했을 경우에는 제4항이 적용되지 않는다.

6. 본 조에서 사용되는 "양도"라는 용어는 경제가치의 양도에 국한되지 않는다.

7. 본 조의 규정들은 양수인이 정당한 근거에 따라, 양도를 취소하거나 소유권을 되찾을 수 있는 권리를 해칠 수 없다.

제100조 주주협약

1. 본 장에서 규정된 정관을 제외하고, 주주협약이 정관에 포함되어 있는 주주협약과 관련된 조항들과 상반될 경우, 비공개 주식회사의 창설, 조직화 이전에 실시되어 모든 주주들이 서명한 협약이 회사 설립 이후 유효성과 구속력을 유지한다.





inconsistent with the articles of incorporation, irrespective of where the provisions of such agreements are contained, except those required by this Title to be embodied in said articles of incorporation.

2. An agreement between two or more stockholders, if in writing and signed by the parties thereto, may provide that in exercising any voting rights, the shares held by them shall be voted as therein provided, or as they may agree, or as determined in accordance with a procedure agreed upon by them.

3. No provision in any written agreement signed by the stockholders, relating to any phase of the corporate affairs, shall be invalidated as between the parties on the ground that its effect is to make them partners among themselves.

4. A written agreement among some or all of the stockholders in a close corporation shall not be invalidated on the ground that it so relates to the conduct of the business and affairs of the corporation as to restrict or interfere with the discretion or powers of the board of directors: Provided, That such agreement shall impose on the stockholders who are parties thereto the liabilities for managerial acts imposed by this Code on directors.

5. To the extent that the stockholders are actively engaged in the management or operation of the business and affairs of a close corporation, the stockholders shall be held to strict fiduciary duties to each other and among themselves. Said stockholders shall be personally liable for corporate torts unless the corporation has obtained reasonably adequate liability insurance.

Sec. 101. When board meeting is unneces-

2. 두 명 이상의 주주들 사이의 협약이 당사자들에 의해 기록되고 서명되었을 경우, 어떠한 투표권을 행사하든지, 당사자들이 소유한 주식은 그 협약에 따른 규정 및 합의, 사전 동의를 거쳐 따라 표결한다.

3. 주주들에 의하여 서명된 서면협정에 관하여 회사의 업무와 관련된 어떠한 규제도 주주들이 자신들 사이에서 파트너를 만드는 것을 이유로 하여 당사자 관계로서 무효화될 수 없다.

4. 주주들의 서면협정이 이사회 결정권 및 권한에 제한과 방해가 될 정도로 사업운영과 업무에 관련이 있다는 것을 이유로 하여 폐쇄회사 주주들의 서면협정을 무효화시킬 수 없다. 단, 이러한 협정으로써 본 법에서 이사에 대하여 규정한 관리자의 의무를 협약의 당사자인 주주에게 부과할 수 있다.

5. 주주들이 폐쇄회사의 사업과 업무의 경영과 운영에 대하여 적극적으로 활동하는 한, 주주들은 서로 그리고 그들 사이에 신의성실의무를 가지고 있다. 앞의 주주들은 회사가 합리적으로 충분한 책임 보호를 획득하지 않는 한, 개별적으로 회사 불법행위에 대한 책임이 있다

제101조 불필요 및 부적절한 이사회 개최

sary or improperly held.

Unless the by-laws provide otherwise, any action by the directors of a close corporation without a meeting shall nevertheless be deemed valid if:

1. Before or after such action is taken, written consent thereto is signed by all the directors; or
2. All the stockholders have actual or implied knowledge of the action and make no prompt objection thereto in writing; or
3. The directors are accustomed to take informal action with the express or implied acquiescence of all the stockholders; or
4. All the directors have express or implied knowledge of the action in question and none of them makes prompt objection thereto in writing.

If a director's meeting is held without proper call or notice, an action taken therein within the corporate powers is deemed ratified by a director who failed to attend, unless he promptly files his written objection with the secretary of the corporation after having knowledge thereof.

Sec. 102. Pre-emptive right in close corporations.

The pre-emptive right of stockholders in close corporations shall extend to all stock to be issued, including reissuance of treasury shares, whether for money, property or personal services, or in payment of corporate debts, unless the articles of incorporation provide otherwise.

Sec. 103. Amendment of articles of incorporation.

Any amendment to the articles of incorporation which seeks to delete or remove any

정관에 다르게 규정되어 있지 않는 한, 이사회 의 결정없이 이루어진 폐쇄회사 이사들의 행위는 다음의 경우 유효하다고 본다:

1. 행위를 행하기 이전이나 이후, 그것에 대하여 서면으로 된 승낙이 모든 주주들에 의해 서명되었을 경우
2. 모든 주주들이 그 행동에 대해 실질적 또는 암묵적으로 인지하고 있고, 그것에 관해 별도의 신속한 반대가 없는 경우,
3. 이사들이 모든 주주들의 표현 또는 암묵적 동의에 의하여 비공식적인 행위를 하는 것에 익숙한 경우,
4. 모든 이사들이 그 행동에 대하여 표현 또는 암묵적으로 인지하였으며, 누구도 별도의 신속한 반대의사를 취하지 않은 경우.

이사회가 공식적인 소집이나 통지없이 이루어진 경우, 회사의 권한 내에서 이루어진 것으로 받아들여지는 행위는 참석하지 않은 이사가 본 행위를 인식한 후 즉시 반대의사를 서면을 통하여 총무부장에게 제출하지 않은 경우에는 회의에 불참한 당해 이사가 이를 찬성한 것으로 본다.

제102조 폐쇄회사의 신주인수권

회사정관이 다르게 규정하고 있지 않는 한, 폐쇄회사 주주의 신주인수권은 화폐, 자산 또는 노무, 회사채무의 납부 등과 관계없이 자사주식의 재발행을 포함한 발행된 모든 주식에 대하여 확대할 수 있다.

제103조 정관의 개정

정식으로 소집된 회의에서 의결권의 유무 및 정관에서 정관의 규정의 개정 및 삭제를 위하





provision required by this Title to be contained in the articles of incorporation or to reduce a quorum or voting requirement stated in said articles of incorporation shall not be valid or effective unless approved by the affirmative vote of at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock, whether with or without voting rights, or of such greater proportion of shares as may be specifically provided in the articles of incorporation for amending, deleting or removing any of the aforesaid provisions, at a meeting duly called for the purpose.

Sec. 104. Deadlocks.

Notwithstanding any contrary provision in the articles of incorporation or by-laws or agreement of stockholders of a close corporation, if the directors or stockholders are so divided respecting the management of the corporation's business and affairs that the votes required for any corporate action cannot be obtained, with the consequence that the business and affairs of the corporation can no longer be conducted to the advantage of the stockholders generally, the Securities and Exchange Commission, upon written petition by any stockholder, shall have the power to arbitrate the dispute. In the exercise of such power, the Commission shall have authority to make such order as it deems appropriate, including an order: (1) canceling or altering any provision contained in the articles of incorporation, by-laws, or any stockholder's agreement; (2) canceling, altering or enjoining any resolution or act of the corporation or its board of directors, stockholders, or officers; (3) directing or prohibiting any act of the corporation or its board of directors, stockholders, officers, or other persons party to the action; (4) requiring the purchase at their fair value of shares of any stockholder, either by the corporation regardless of the availability of unrestricted

여 필요한 주식의 비율을 달리 정하는 경우도 관계없이, 최소 발행 주식발행액의 2/3 이상의 찬성투표를 받거나 회사정관에 앞서 말한 조항들의 개정, 삭제나 제거에 대해 규정되어 있는 것보다 많은 찬성투표를 받지 않는 한, 본 법에 규정된 회사정관에 포함되어야 하는 규정의 삭제나 제거 또는 회사 정관에 명시되어 있는 정족수나 투표 자격을 줄이려는 회사정관의 개정은 무효이다.

제104조 교착상태

회사정관이나 내규 또는 폐쇄회사의 주주협약에 상반된 어떠한 규정에도 불구하고, 회사의 사업이나 업무가 주주들의 이익을 위해 행하여질 수 없다는 이유로 회사가 업무를 수행하는데 필요한 투표수가 충족되지 않아 이사들이나 주주들이 회사의 사업이나 업무 운영 대하여 분열되었을 경우, 주주가 서면으로 신청 시 증권거래위원회가 분쟁을 중재할 수 있는 권력을 갖는다. 권한 행사 시, 증권거래위원회는 다음을 포함하여 적합하다고 판단되는 지시를 내릴 수 있는 권한을 가진다:

- (1) 회사 정관, 내규, 또는 주주협약에 포함되어 있는 특정 조항의 취소나 변경
- (2) 특정 결의나 회사의 내규, 또는 회사의 이사회, 주주나 임원의 취소, 변경, 또는 강요
- (3) 특정 회사 행위나 이사회, 주주총회, 임원총회, 또는 행위에 관련된 자의 감독 또는 금지
- (4) 부채 내에서 무제한으로 유지되는 소득 유효 여부와 상관없는 회사나, 다른 주주들에게 주주의 주식 공정 가치로 구매 요구,

retained earnings in its books, or by the other stockholders; (5) appointing a provisional director; (6) dissolving the corporation; or (7) granting such other relief as the circumstances may warrant.

A provisional director shall be an impartial person who is neither a stockholder nor a creditor of the corporation or of any subsidiary or affiliate of the corporation, and whose further qualifications, if any, may be determined by the Commission. A provisional director is not a receiver of the corporation and does not have the title and powers of a custodian or receiver. A provisional director shall have all the rights and powers of a duly elected director of the corporation, including the right to notice of and to vote at meetings of directors, until such time as he shall be removed by order of the Commission or by all the stockholders. His compensation shall be determined by agreement between him and the corporation subject to approval of the Commission, which may fix his compensation in the absence of agreement or in the event of disagreement between the provisional director and the corporation.

Sec. 105. Withdrawal of stockholder or dissolution of corporation.

In addition and without prejudice to other rights and remedies available to a stockholder under this Title, any stockholder of a close corporation may, for any reason, compel the said corporation to purchase his shares at their fair value, which shall not be less than their par or issued value, when the corporation has sufficient assets in its books to cover its debts and liabilities exclusive of capital stock: Provided, That any stockholder of a close corporation may, by written petition to the Securities and Exchange Commission, compel the dissolution of such corporation whenever any of acts of the directors, officers or those in control of the corporation is

- (5) 임시 이사 임명
- (6) 회사 해산
- (7) 보장된 다른 구조방법의 제공

임시 이사는 주주나 회사의 채권자, 자회사 혹은 회원이 될 수 없으며, 다른 조건들은 위원회에 의해 판정된 공정한 자이어야 한다. 임시 이사는 회사의 청산관리인이 아니며, 관리인이나 청산관리인으로서의 직함 또는 권한을 가지지 않는다. 위원회나 주주들의 지시에 따라 해임할 때까지, 임시 이사는 회의통지할 권리, 이사회 투표권을 포함해, 정식으로 선출된 회사이사가 가진 모든 권리와 권한을 가진다. 임시 이사의 보수는 본인과 또는 위원회의 허가를 요하는 하는 회사의 협의에 의해 결정된다. 동의가 없는 경우나 임시 이사와 회사의 의견 불일치의 경우 위원회가 임시 이사의 보수를 정할 수 있다.

제105조 주주의 주식반환 또는 회사의 해산

추가적으로, 본 장에서 주주들에게 주어진 다른 권리와 배상에 대한 침해 없이, 폐쇄회사가 그 부채와 자본을 제외한 채무를 부담하고도 충분한 주식이 있을 때, 폐쇄회사의 모든 주주는 특정한 이유를 통하여 회사가 본인의 주식을 그 액면가나 발행가보다 높은 공정가치로 구매하도록 할 수 있다. 단, 회사의 이사, 임원, 또는 관리인의 행위가 불법/부정/부정직/강압적이거나, 회사나 특정 주주에게 불공평하게 편파적이거나, 회사 자산이 악용 또는 낭비될 시에는 폐쇄회사의 어떠한 주주든지 증권거래 위원회에 서면으로 된 이의신청으로 회사의 해산을 요구할 수 있다.



illegal, or fraudulent, or dishonest, or oppressive or unfairly prejudicial to the corporation or any stockholder, or whenever corporate assets are being misapplied or wasted.

TITLE XIII SPECIAL CORPORATIONS

Chapter I - Educational Corporations

Sec. 106. Incorporation.

Educational corporations shall be governed by special laws and by the general provisions of this Code. (n)

Sec. 107. Pre-requisites to incorporation.

Except upon favorable recommendation of the Ministry of Education and Culture, the Securities and Exchange Commission shall not accept or approve the articles of incorporation and by-laws of any educational institution. (168a)

Sec. 108. Board of trustees.

Trustees of educational institutions organized as non-stock corporations shall not be less than five (5) nor more than fifteen (15): Provided, however, That the number of trustees shall be in multiples of five (5).

Unless otherwise provided in the articles of incorporation on the by-laws, the board of trustees of incorporated schools, colleges, or other institutions of learning shall, as soon as organized, so classify themselves that the term of office of one-fifth (1/5) of their number shall expire every year. Trustees thereafter elected to fill vacancies, occurring before the expiration of a particular term, shall hold office only for the unexpired period.

Trustees elected thereafter to fill vacancies caused by expiration of term shall hold office for five (5) years. A majority of the trustees shall constitute a quorum for the transaction

제13장 특수회사

제1절 교육 회사

제106조 회사단체

교육 회사는 특별법과 이 법률의 총괄적인 규정에 따라 규제된다.(n)

제107조 회사의 필요조건

교육 문화부의 권고를 제외하고, 증권거래위원회는 교육 기관의 정관과 내규를 별도로 수락 또는 입증하지 않는다. (168a)

제108조 이사회

비주식회사로 조직화된 교육기관의 이사들은 5인 이상 15인 이하이다. 단, 이사의 인원 수는 5의 배수여야 한다. 정관에 다르게 규정되어 있지 않는 한, 조직된 학교, 대학교, 혹은 기타 교육기관의 이사회는 조직되는 즉시 매년 1/5의 임기를 만료하는 것으로 한다. 이에 따라 특정한 기간이 만기되기 전에, 결원을 보충하기 위해 이사를 선출하며 만기 전에만 직무를 수행한다. 임기 만료로 인한 결원을 보충하기 위해 선출된 이사는 5년 동안 직무를 수행한다. 대부분의 이사는 사무처리를 위해 선발된 단체를 조직한다. 이사의 권한과 권리는 내규에 의해 규정된다. 주식회사로 조직된 기관의 이사의 인원 수와 임기는 주식회사의 규정에 의해 결정된다. (169a)



of business. The powers and authority of trustees shall be defined in the by-laws.

For institutions organized as stock corporations, the number and term of directors shall be governed by the provisions on stock corporations. (169a)

Chapter II - RELIGIOUS CORPORATIONS

Sec. 109. Classes of religious corporations.

Religious corporations may be incorporated by one or more persons. Such corporations may be classified into corporations sole and religious societies.

Religious corporations shall be governed by this Chapter and by the general provisions on non-stock corporations insofar as they may be applicable. (n)

Sec. 110. Corporation sole.

For the purpose of administering and managing, as trustee, the affairs, property and temporalities of any religious denomination, sect or church, a corporation sole may be formed by the chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or other presiding elder of such religious denomination, sect or church. (154a)

Sec. 111. Articles of incorporation.

In order to become a corporation sole, the chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder of any religious denomination, sect or church must file with the Securities and Exchange Commission articles of incorporation setting forth the following:

1. That he is the chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder of his religious denomination, sect or church and that he desires to become a corporation sole;

제2절 종교 회사

제109조 종교 회사의 종류

종교 회사는 한 명 이상의 자에 의한 조직으로 만들어 질 수 있다. 그러한 회사는 단독회사와 수도회로 분류할 수 있다. 종교 회사는 본 절의 규정과 필요한 경우 비주식회사에 관한 일반규정에 따라 규제된다.(n)

제110조 단독 회사

종교 교단, 종파, 또는 교회의 수탁자, 업무, 자산과 재산의 관리와 경영을 위해서 단독 회사는 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비 또는 그 밖의 관장하는 원로들로 구성된다. (154a)

제111조 회사 정관

단독 회사가 되기 위해서는, 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비 또는 그 밖의 관장하는 원로들이 증권거래위원회에 다음과 같은 사실이 포함된 정관을 제출해야 한다.

1. 그가 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비 또는 관장하는 원로라는 것과 그가 단독 회사가 되길 원한다는 것





2. That the rules, regulations and discipline of his religious denomination, sect or church are not inconsistent with his becoming a corporation sole and do not forbid it;

3. That as such chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder, he is charged with the administration of the temporalities and the management of the affairs, estate and properties of his religious denomination, sect or church within his territorial jurisdiction, describing such territorial jurisdiction;

4. The manner in which any vacancy occurring in the office of chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder is required to be filled, according to the rules, regulations or discipline of the religious denomination, sect or church to which he belongs; and

5. The place where the principal office of the corporation sole is to be established and located, which place must be within the Philippines.

The articles of incorporation may include any other provision not contrary to law for the regulation of the affairs of the corporation.
(n)

Sec. 112. Submission of the articles of incorporation.

The articles of incorporation must be verified, before filing, by affidavit or affirmation of the chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder, as the case may be, and accompanied by a copy of the commission, certificate of election or letter of appointment of such chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder, duly certified to be correct by any notary public.

From and after the filing with the Securities

2. 그의 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 규칙, 규제와 규율들이 그가 단독 회사가 된다는 사실과 상반되지 않으며, 그것을 금지하지 않는다는 것

3. 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비 또는 그 밖에 관장하는 원로로서, 그들이 관리하는 영역 내에서의 자산운영과 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 업무, 토지와 재산 관리의 책임이 있다는 것

4. 그가 속한 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 규칙, 규제, 규율 등에 의해 그 자리를 지켜야 하는 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비 또는 그 밖에 관장하는 원로직에 공석이 발생했을 경우 처리하는 방법

5. 필리핀 내 단독 회사의 본점소재지의 위치 또는 장소.

회사정관은 회사의 업무 규제를 위하여 법에 위반되지 않는 어떠한 규정을 포함할 수 있다.
(n)

제112조 회사정관의 중재계약

회사 정관은 제출되기 전 선서 진술서에 의하여 또는 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비, 또는 관장하는 원로의 확약에 의하여 입증되어야 하며, 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비, 또는 관장하는 원로의 작위 사본, 선임 증명서, 또는 임명 증서를 수반하여 공증인으로부터 정당하게 공증 받아야 한다.

선서 진술서나 확약에 의해 공인된 정관과 위

and Exchange Commission of the said articles of incorporation, verified by affidavit or affirmation, and accompanied by the documents mentioned in the preceding paragraph, such chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder shall become a corporation sole and all temporalities, estate and properties of the religious denomination, sect or church theretofore administered or managed by him as such chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder shall be held in trust by him as a corporation sole, for the use, purpose, behalf and sole benefit of his religious denomination, sect or church, including hospitals, schools, colleges, orphan asylums, parsonages and cemeteries thereof. (n)

Sec. 113. Acquisition and alienation of property.

Any corporation sole may purchase and hold real estate and personal property for its church, charitable, benevolent or educational purposes, and may receive bequests or gifts for such purposes. Such corporation may sell or mortgage real property held by it by obtaining an order for that purpose from the Court of First Instance of the province where the property is situated upon proof made to the satisfaction of the court that notice of the application for leave to sell or mortgage has been given by publication or otherwise in such manner and for such time as said court may have directed, and that it is to the interest of the corporation that leave to sell or mortgage should be granted. The application for leave to sell or mortgage must be made by petition, duly verified, by the chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder acting as corporation sole, and may be opposed by any member of the religious denomination, sect or church represented by the corporation sole:

Provided, That in cases where the rules,

의 서류들을 증권거래위원회에 제출한 뒤, 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비, 또는 관장하는 원로는 단독 회사가 되며, 따라서 단독 회사로서 그가 병원, 학교, 대학, 고아원, 목사관, 묘지 등을 포함한 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 단독 이익을 위해 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 모든 일시적 소유, 또는 자산을 관리 또는 경영한다.(n)

제113조 소유물 취득 및 처리권

모든 단독 회사는 예배, 자선, 공제, 또는 교육의 취지를 위해 부동산과 개인 자산을 구입하고 소유할 수 있으며 그러한 목적을 위한 유증이나 증여를 받을 수 있다. 단독 회사는 소유한 부동산을 그 자산이 위치한 지역의 제1심 법원이 공표나 그 밖에 비슷한 방법으로 해당 지위를 얻음으로 매도하거나 양도할 수 있다.

매도 또는 양도하기 위한 신청서는 단독 회사인 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비, 또는 그 밖에 관장하는 원로에 의해 정당하게 입증된 신청으로 이루어져야 하며, 단독 회사에 의해 대표되는 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 구성원이라면 누구든지 이를 반대할 수 있다. 단, 그러한 단독 회사가 대표하는 종교단체 또는 그와 관련된 교단, 종파, 또는 교회의 규칙, 규제와 규율이 부동산과 개인자산의 취득, 소유, 매도와 양도 방법을 규제하는 경우, 당해 규정과 규율이 통하여야 하며, 법원의 중재가 필요하지 않다. (159a)





regulations and discipline of the religious denomination, sect or church, religious society or order concerned represented by such corporation sole regulate the method of acquiring, holding, selling and mortgaging real estate and personal property, such rules, regulations and discipline shall control, and the intervention of the courts shall not be necessary. (159a)

Sec. 114. Filling of vacancies.

The successors in office of any chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder in a corporation sole shall become the corporation sole on their accession to office and shall be permitted to transact business as such on the filing with the Securities and Exchange Commission of a copy of their commission, certificate of election, or letters of appointment, duly certified by any notary public.

During any vacancy in the office of chief archbishop, bishop, priest, minister, rabbi or presiding elder of any religious denomination, sect or church incorporated as a corporation sole, the person or persons authorized and empowered by the rules, regulations or discipline of the religious denomination, sect or church represented by the corporation sole to administer the temporalities and manage the affairs, estate and properties of the corporation sole during the vacancy shall exercise all the powers and authority of the corporation sole during such vacancy. (158a)

Sec. 115. Dissolution.

A corporation sole may be dissolved and its affairs settled voluntarily by submitting to the Securities and Exchange Commission a verified declaration of dissolution.

The declaration of dissolution shall set forth:

1. The name of the corporation;
2. The reason for dissolution and winding up;

제114조 공석의 보충

단독회사의 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비, 또는 그 밖에 관장하는 원로의 직무의 상속자는 직무의 상속으로 단독회사가 되며, 증권거래위원회에 위임장 사본 및 선임 증명서를 제출, 또는 공증인에 의하여 정당하게 공인된 임명증서 사본에 의거하여 사무를 집행하는 것이 허락된다.

단독회사로 설립된 교단, 종파, 또는 교회의 대주교, 주교, 성직자, 목사, 랍비, 또는 그 밖에 관장하는 원로가 부재 시에는 단독 회사의 일시적 소유를 관리하고 업무, 재산권, 자산을 운영할 수 있도록 교단, 종파, 또는 교회의 규칙, 규제와 규율에 의해 위임된 자격이 주어진 사람 또는 사람들이 부재 시 단독회사의 모든 권한을 행사할 수 있다. (158a)

제115조 해산

단독회사는 증권거래위원회에 공증된 해산 신고서를 제출함으로써 자발적으로 해산과 업무를 정리할 수 있다. 해산 신고서는 다음을 제시한다.

1. 회사의 이름;
2. 해산 및 청산의 이유;

3. The authorization for the dissolution of the corporation by the particular religious denomination, sect or church;

4. The names and addresses of the persons who are to supervise the winding up of the affairs of the corporation.

Upon approval of such declaration of dissolution by the Securities and Exchange Commission, the corporation shall cease to carry on its operations except for the purpose of winding up its affairs. (n)

Sec. 116. Religious societies.

Any religious society or religious order, or any diocese, synod, or district organization of any religious denomination, sect or church, unless forbidden by the constitution, rules, regulations, or discipline of the religious denomination, sect or church of which it is a part, or by competent authority, may, upon written consent and/or by an affirmative vote at a meeting called for the purpose of at least two-thirds (2/3) of its membership, incorporate for the administration of its temporalities or for the management of its affairs, properties and estate by filing with the Securities and Exchange Commission, articles of incorporation verified by the affidavit of the presiding elder, secretary, or clerk or other member of such religious society or religious order, or diocese, synod, or district organization of the religious denomination, sect or church, setting forth the following:

1. That the religious society or religious order, or diocese, synod, or district organization is a religious organization of a religious denomination, sect or church;

2. That at least two-thirds (2/3) of its membership have given their written consent or have voted to incorporate, at a duly convened meeting of the body;

3. 해산을 위한 특정한 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 공인

4. 회사의 업무 해산을 감독할 자의 성명과 주소

증권거래위원회의 해산 허가가 나는 즉시, 회사는 업무 해산에 목적을 둔 일을 제외한 모든 운영을 중지한다.(n)

제116조 종교사회

종교적사회, 또는 수도회, 또는 주교 관구 종교회나 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 지역 단체는 그 단체가 속하는 종교회나 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 헌법, 규칙, 규제, 또는 규율이나 소관 관청에 의해 금지되지 않는 한, 서면으로 된 허가 및 적어도 회원의 2/3가 소집된 회의에서의 찬성투표에 의거하여 공동체의 일시적 소유 경영, 또는 업무, 재산, 사유지 관리를 위해 다음을 제시하여 회사로 조직 될 수 있다.

1. 종교사회, 수도회나 주교 관구, 지역단체는 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 종교 단체라는 것.

2. 적어도 회원의 2/3가 정식으로 소집된 모임에서 서면으로 동의를 표하거나 회사를 조직하기로 결의했다는 것.





3. That the incorporation of the religious society or religious order, or diocese, synod, or district organization desiring to incorporate is not forbidden by competent authority or by the constitution, rules, regulations or discipline of the religious denomination, sect, or church of which it forms a part;

4. That the religious society or religious order, or diocese, synod, or district organization desires to incorporate for the administration of its affairs, properties and estate;

5. The place where the principal office of the corporation is to be established and located, which place must be within the Philippines; and

6. The names, nationalities, and residences of the trustees elected by the religious society or religious order, or the diocese, synod, or district organization to serve for the first year or such other period as may be prescribed by the laws of the religious society or religious order, or of the diocese, synod, or district organization, the board of trustees to be not less than five (5) nor more than fifteen (15). (160a)

TITLE XIV DISSOLUTION

Sec. 117. Methods of dissolution.

A corporation formed or organized under the provisions of this Code may be dissolved voluntarily or involuntarily. (n)

Sec. 118. Voluntary dissolution where no creditors are affected.

If dissolution of a corporation does not prejudice the rights of any creditor having a claim against it, the dissolution may be effected by majority vote of the board of directors or trustees, and by a resolution duly adopted by

3. 회사를 조직하기를 희망하는 회사의 종교사회나 수도회, 또는 주교 관구, 종교 회의, 또는 지역 단체가 그것이 속하는 소관 관청, 종교적 교단, 종파, 또는 교회의 헌법, 규칙, 규제, 규율에 의해 금지되지 않았다는 것.

4. 종교사회나 수도회, 주교 관구, 종교회의 또는 지역 단체가 업무, 자산과 사유지 운영을 위해 회사를 조직하기 원한다는 것.

5. 필리핀 내 회사의 본점소재지의 위치 또는 장소.

6. 종교사회나 수도회, 주교관구, 종교회의, 또는 지역단체에 의해 첫째 또는 다른 임기 동안 복무하기 위해 선출된 이사들의 성명, 국적, 소재지.
종교사회나 수도회, 주교 관구, 종교회의, 또는 지역단체의 법에 규제된 대로, 종교 이사회는 5명 미만 15명을 초과하지 않는다. (160a)

제14장 해산

제117조 해산의 방법

본 법의 규정에 의하여 형성되고 조직화된 회사는 자발적으로 또는 비자발적으로 해산될 수 있다. (n)

제118조 채권자가 영향을 받지 않는 자발적 해산

회사의 해산이 채권자가 손해배상 청구권을 침해하지 않을 경우 해산은 이사회 또는 비주식회사의 이사회가 회사의 본점소재지에서 발행되는 신문에 3주 동안 시간, 장소, 회의의 목적을 통지

the affirmative vote of the stockholders owning at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock or of at least two-thirds (2/3) of the members of a meeting to be held upon call of the directors or trustees after publication of the notice of time, place and object of the meeting for three (3) consecutive weeks in a newspaper published in the place where the principal office of said corporation is located; and if no newspaper is published in such place, then in a newspaper of general circulation in the Philippines, after sending such notice to each stockholder or member either by registered mail or by personal delivery at least thirty (30) days prior to said meeting. A copy of the resolution authorizing the dissolution shall be certified by a majority of the board of directors or trustees and countersigned by the secretary of the corporation. The Securities and Exchange Commission shall thereupon issue the certificate of dissolution. (62a)

Sec. 119. Voluntary dissolution where creditors are affected.

Where the dissolution of a corporation may prejudice the rights of any creditor, the petition for dissolution shall be filed with the Securities and Exchange Commission. The petition shall be signed by a majority of its board of directors or trustees or other officers having the management of its affairs, verified by its president or secretary or one of its directors or trustees, and shall set forth all claims and demands against it, and that its dissolution was resolved upon by the affirmative vote of the stockholders representing at least two-thirds (2/3) of the outstanding capital stock or by at least two-thirds (2/3) of the members at a meeting of its stockholders or members called for that purpose.

If the petition is sufficient in form and substance, the Commission shall, by an order reciting the purpose of the petition, fix a date

후, 회의개최를 통하여 발행된 주식의 최소 2/3을 소유하고 있는 주주들의 찬성투표에 의해 정식적으로 승인된 결의에 의해 실행된다. 신문이 그 지역에서 발행되지 않을 경우, 등기우편이나 개별적인 전달방법을 통해 최소한 회의 30일 전에 각각의 주주나 회원들에게 공지를 보낸 후에, 필리핀에서 일반적으로 간행되는 신문에 기재한다. 해산 허가 결의안의 사본은 주식회사의 이사 또는 비주식회사의 이사에 의해 증명되며 총무부장에 의하여 승인된다. 그 후 증권거래위원회는 해산 증명서를 발행한다.(62a)

제119조 채권자가 영향을 받는 자발적 해산

회사의 해산이 채권자의 권리를 침해할 경우, 해산 신청은 증권거래위원회에 출원한다. 신청은 다수의 주식회사의 이사 또는 비주식회사의 이사 또는 업무 경영권을 가진 다른 임원에 의해 서명되고, 회장이나 총무부장 또는 이사회 중 한 사람에게 의해 증명되며, 이것에 관한 모든 청구와 요구를 발표한다. 회사의 해산은 발행된 자본 주식의 2/3를 소유한 주주의 찬성투표나 이 목적으로 소집된 주주 또는 위원회에서 회원의 최소 2/3에 의해 결의된다. 신청의 내용과 형식이 충분할 때, 위원회는 신청의 목적을 상술하는 지시에 의거하여 다른 사람에게 의해 이의가 출원되기 전에 날짜를 정한다. 그 날짜는 지시제출 이후로 30일 이상, 60일 이하여야 한다. 그 이전에 지시서 사본을 연속되는 3주 중 최소 일주일 동안 본점소재지가 있는 지방이나 도시에서 간행되는 신문에 게재하여야 하며, 당해 지역에서 간행되는 신문이 없을 경우에는 연속되는 3주 동안 필리핀 국가에서 일





on or before which objections thereto may be filed by any person, which date shall not be less than thirty (30) days nor more than sixty (60) days after the entry of the order. Before such date, a copy of the order shall be published at least once a week for three (3) consecutive weeks in a newspaper of general circulation published in the municipality or city where the principal office of the corporation is situated, or if there be no such newspaper, then in a newspaper of general circulation in the Philippines, and a similar copy shall be posted for three (3) consecutive weeks in three (3) public places in such municipality or city.

Upon five (5) day's notice, given after the date on which the right to file objections as fixed in the order has expired, the Commission shall proceed to hear the petition and try any issue made by the objections filed; and if no such objection is sufficient, and the material allegations of the petition are true, it shall render judgment dissolving the corporation and directing such disposition of its assets as justice requires, and may appoint a receiver to collect such assets and pay the debts of the corporation. (Rule 104, RCa)

Sec. 120. Dissolution by shortening corporate term.

A voluntary dissolution may be effected by amending the articles of incorporation to shorten the corporate term pursuant to the provisions of this Code. A copy of the amended articles of incorporation shall be submitted to the Securities and Exchange Commission in accordance with this Code. Upon approval of the amended articles of incorporation of the expiration of the shortened term, as the case may be, the corporation shall be deemed dissolved without any further proceedings, subject to the provisions of this Code on liquidation. (n)

반적으로 유통되는 신문에 게재하여야 한다. 5일 동안의 공지와 동시에, 정해진 지시가 만기되어 의의 제기일이 지날 경우, 위원회는 신청에 따라 청문회를 개최할 수 있으며, 출원된 이의에 따라 사건 조사를 진행할 수 있다. 그러한 이의가 불충분 하고, 신청의 실질적인 진술이 정확할 경우, 위원회는 재판장이 요구하는 대로, 법원을 해산하고 자산의 처분을 관리하는 판결을 내리며, 회사의 자산을 청산하고 부채를 상환하는 청산관리인을 임명할 수 있다. (Rule 104, RCa)

제120조 회사의 기한 단축에 의한 해산

자발적인 해산은 본 법의 규정에 의하여, 회사 기한을 단축하는 회사정관의 개정에 의해 이루어질 수 있다. 본 법에 따라 개정된 회사 정관의 사본을 증권거래위원회에 제출하여야 한다. 개정된 회사정관이 승인되면, 제반사정에 의하여 회사는 더 이상의 절차 없이 해산된 것으로 간주되어 본 법의 청산 규정에 종속하게 된다. (n)

Sec. 121. Involuntary dissolution.

A corporation may be dissolved by the Securities and Exchange Commission upon filing of a verified complaint and after proper notice and hearing on the grounds provided by existing laws, rules and regulations. (n)

Sec. 122. Corporate liquidation.

Every corporation whose charter expires by its own limitation or is annulled by forfeiture or otherwise, or whose corporate existence for other purposes is terminated in any other manner, shall nevertheless be continued as a body corporate for three (3) years after the time when it would have been so dissolved, for the purpose of prosecuting and defending suits by or against it and enabling it to settle and close its affairs, to dispose of and convey its property and to distribute its assets, but not for the purpose of continuing the business for which it was established. At any time during said three (3) years, the corporation is authorized and empowered to convey all of its property to trustees for the benefit of stockholders, members, creditors, and other persons in interest. From and after any such conveyance by the corporation of its property in trust for the benefit of its stockholders, members, creditors and others in interest, all interest which the corporation had in the property terminates, the legal interest vests in the trustees, and the beneficial interest in the stockholders, members, creditors or other persons in interest. Upon the winding up of the corporate affairs, any asset distributable to any creditor or stockholder or member who is unknown or cannot be found shall be escheated to the city or municipality where such assets are located.

Except by decrease of capital stock and as otherwise allowed by this Code, no corporation shall distribute any of its assets or property except upon lawful dissolution and after payment of all its debts and liabilities. (77a, 89a, 16a)

제121조 비자발적 해산

법률, 규정, 규칙에 의한 통지 및 공청회 후 증권거래위원회는 이의에 대한 확인을 통하여 회사를 해산시킬 수 있다.(n)

제122조 회사의 청산

회사의 한계나 실효, 또는 기타 원인으로 설립 인가가 실효되거나 다른 목적을 위한 회사가 여러 가지 이유로 종결된 회사는 회사에 의한, 또는 반한 소송에 기소하고 항변하며, 업무를 안정하고 청산하며, 자산을 처리하고 양도하며, 자산을 분배하기 위해 해산되어야 하는 시일 이후로 3년 동안 회사 조직체로 존속한다. 하지만 회사가 설립된 사업을 계속하는 목적은 안 된다.

앞서 말한 3년 동안, 회사는 주주, 회원, 이사와 관계가 있는 다른 사람들의 이익을 위해 회사의 모든 자산을 이사들에게 양도할 수 있는 권한과 자격이 있다. 회사는 주주, 회원, 이사와 관계가 있는 다른 사람들의 이익을 위해 자산을 양도할 시와 양도 후, 회사가 자산에 가지고 있던 모든 이자들, 이사들의 소유권에 있는 법적인 이자들, 모든 주주들, 회원, 이사와, 그 밖에 관계 있는 사람들의 모든 이익은 종결된다. 회사의 업무 종결 시, 알려지지 않았거나 찾을 수 없는 이사, 주주, 또는 회원 분배할 만한 모든 자산은 자산이 위치되어 있는 지방이나 도시에 몰수된다. 자본 주식의 감퇴와 이 법전에 허락된 것을 제외하고, 회사는 법적인 해산 시, 또 모든 채무와 부담액을 모두 상환한 후를 제외하곤 어떤 자산이나 재산이던지 분배할 수 없다. (77a, 89a, 16a)



TITLE XV
FOREIGN CORPORATIONS

Sec. 123. Definition and rights of foreign corporations.

For the purposes of this Code, a foreign corporation is one formed, organized or existing under any laws other than those of the Philippines and whose laws allow Filipino citizens and corporations to do business in its own country or state. It shall have the right to transact business in the Philippines after it shall have obtained a license to transact business in this country in accordance with this Code and a certificate of authority from the appropriate government agency. (n)

Sec. 124. Application to existing foreign corporations.

Every foreign corporation which on the date of the effectivity of this Code is authorized to do business in the Philippines under a license therefore issued to it, shall continue to have such authority under the terms and condition of its license, subject to the provisions of this Code and other special laws. (n)

Sec. 125. Application for a license.

A foreign corporation applying for a license to transact business in the Philippines shall submit to the Securities and Exchange Commission a copy of its articles of incorporation and by-laws, certified in accordance with law, and their translation to an official language of the Philippines, if necessary. The application shall be under oath and, unless already stated in its articles of incorporation, shall specifically set forth the following:

1. The date and term of incorporation;
2. The address, including the street number, of the principal office of the corporation in the country or state of incorporation;

제15장
외국 회사

제123조 정의 및 외국 회사의 권리

본 법의 목적을 위하여 외국 회사는 필리핀 법이 아닌 필리핀 시민 및 회사의 사업을 허가하는 국가 또는 주의 법률에 따라 형성되고 조직되며 존재한다. 외국 회사는 필리핀에서의 사업을 허가받기 위한 라이선스를 해당 정부 기관의 법에 따른 증명서를 획득한 이후에 필리핀에서의 사업을 허가 받을 수 있는 권리를 가진다.

제124조 기존 외국 회사 신청

본 법의 유효 일 내에 있는 모든 외국 회사는 필리핀에서 사업을 할 수 있는 권한을 부여받는다. 또한 약관 및 라이선스의 조건과 본 법의 규정 그리고 다른 특별한 법률로써 본 권한이 유지된다.

제125조 라이선스 신청

필리핀에서 비즈니스를 거래하는 라이선스를 신청하는 외국 회사는 증권거래위원회(SEC)에 주식회사정관의 사본 그리고 법률에 따라 인증을 받은 내규 그리고 필리핀 공식 언어 번역본을 제출하여야 한다. 필요한 경우, 신청서에는 선서가 포함되어야 하며, 미리 정관에 명시되어 있지 않는 경우에는 구체적으로 다음과 같이 명시되어야 한다.

1. 회사 설립의 날짜 및 기간
2. 회사가 설립된 나라 혹은 주의 거리번호를 포함한 주사무소의 주소



3. The name and address of its resident agent authorized to accept summons and process in all legal proceedings and, pending the establishment of a local office, all notices affecting the corporation;

4. The place in the Philippines where the corporation intends to operate;

5. The specific purpose or purposes which the corporation intends to pursue in the transaction of its business in the Philippines: Provided, That said purpose or purposes are those specifically stated in the certificate of authority issued by the appropriate government agency;

6. The names and addresses of the present directors and officers of the corporation;

7. A statement of its authorized capital stock and the aggregate number of shares which the corporation has authority to issue, itemized by classes, par value of shares, shares without par value, and series, if any;

8. A statement of its outstanding capital stock and the aggregate number of shares which the corporation has issued, itemized by classes, par value of shares, shares without par value, and series, if any;

9. A statement of the amount actually paid in; and

10. Such additional information as may be necessary or appropriate in order to enable the Securities and Exchange Commission to determine whether such corporation is entitled to a license to transact business in the Philippines, and to determine and assess the fees payable.

Attached to the application for license shall

3. 그 나라에 거주하는 회사에 영향을 미치는 모든 법적 절차의 소환 및 과정을 받아들이도록 허가하고 지방 사무소의 설립 대기 동안의 에이전트의 주소와 이름

4. 회사가 운영하고자 하는 필리핀 지역

5. 구체적인 목적 또는 회사가 필리핀에서의 사업을 통해 추구하고자 하는 목적: 이와같이, 구언된 목적 혹은 구체적으로 해당 정부 기관에서 발급한 기관의 증명서에 명시된 목적을 말한다.

6. 회사의 현재 이사 및 임원의 이름과 주소

7. 수권자본주식 및 회사가 발행할 수 있는 권한을 가진 주식의 수, 주식의 종류, 주식의 액면가, 무액면주식과 그 외에 다른 필요한 보고서

8. 주식발행액과 회사가 발행한 주식의 수, 주식의 종류, 주식의 액면가, 무액면주식과 그 외에 다른 필요한 보고서

9. 실제로 납부된 자금 보고서

10. 증권거래위원회가 기업이 필리핀에서 사업을 하기 위한 라이선스를 받을 자격이 있는지 여부를 확인하고, 결정하고 수수료 지급을 결정할 수 있게 하는 추가 정보

라이선스가 적법하게 실행되기 위하여 그 회





be a duly executed certificate under oath by the authorized official or officials of the jurisdiction of its incorporation, attesting to the fact that the laws of the country or state of the applicant allow Filipino citizens and corporations to do business therein, and that the applicant is an existing corporation in good standing. If such certificate is in a foreign language, a translation thereof in English under oath of the translator shall be attached thereto.

The application for a license to transact business in the Philippines shall likewise be accompanied by a statement under oath of the president or any other person authorized by the corporation, showing to the satisfaction of the Securities and Exchange Commission and other governmental agency in the proper cases that the applicant is solvent and in sound financial condition, and setting forth the assets and liabilities of the corporation as of the date not exceeding one (1) year immediately prior to the filing of the application. Foreign banking, financial and insurance corporations shall, in addition to the above requirements, comply with the provisions of existing laws applicable to them. In the case of all other foreign corporations, no application for license to transact business in the Philippines shall be accepted by the Securities and Exchange Commission without previous authority from the appropriate government agency, whenever required by law.(68a)

Sec. 126. Issuance of a license.

If the Securities and Exchange Commission is satisfied that the applicant has complied with all the requirements of this Code and other special laws, rules and regulations, the Commission shall issue a license to the applicant to transact business in the Philippines for the purpose or purposes specified in such license.

사의 관할 공무원 혹은 지정된 공무원의 선서가 담긴 증명서, 신청자의 국가 또는 국가의 법률이 필리핀 시민과 회사가 사업을 할 수 있도록 한다는 사실을 증명하여야 하며, 또한 신청자의 회사가 명망 있는 회사임을 증명해야 한다. 만약, 증명서가 외국어로 되어있다면 번역가의 선서가 담긴 영문번역을 함께 첨부한다. 필리핀에서 사업을 수행하는 라이선스 신청도 마찬가지로 대통령의 선서가 담긴 증명서 혹은 다른 회사에서 공인된 사람을 통한 증명서, 증권거래위원회의 만족도 그리고 다른 정부기관 신청자의 적절한 경우에 지불 능력과 재정상태, 회사의 자산과 부채의 상환계획(신청서 제출 날짜를 기점으로 1년을 초과하지 않는다), 외국 은행 업무(금융과 보험회사 이외에), 그들에게 적용되는 기존 법률의 규정을 준수하여야 한다. 다른 모든 외국 회사의 경우, 필리핀에서 사업을 하기 위한 라이선스에 대한 신청은 법적으로 해당 정부 기관에서 이전 권한 없이 증권거래위원회에 의해 인정되지 아니한다.(68a)

제126조 라이선스 발급

신청자가 증권거래위원회(SEC)가 모든 요구 사항 혹은 다른 특별한 법률과 규칙 및 규정을 준수했다고 판단할 경우, 위원회는 라이선스에 명시된 목적에 따라 필리핀에서 사업을 수행하려는 목적을 가진 신청자를 위해 라이선스를 발급한다. 라이선스 발급 후, 라이선스를 발급 받은 외국 회사는 필리핀에서 사업을 시작할 수 있다 그리고 국가 혹은 주의 법률에 따라 권한을 보유하며, 라이선스가 조기 만기, 취소, 중

Upon issuance of the license, such foreign corporation may commence to transact business in the Philippines and continue to do so for as long as it retains its authority to act as a corporation under the laws of the country or state of its incorporation, unless such license is sooner surrendered, revoked, suspended or annulled in accordance with this Code or other special laws.

Within sixty (60) days after the issuance of the license to transact business in the Philippines, the license, except foreign banking or insurance corporation, shall deposit with the Securities and Exchange Commission for the benefit of present and future creditors of the licensee in the Philippines, securities satisfactory to the Securities and Exchange Commission, consisting of bonds or other evidence of indebtedness of the Government of the Philippines, its political subdivisions and instrumentalities, or of government-owned or controlled corporations and entities, shares of stock in "registered enterprises" as this term is defined in Republic Act No. 5186, shares of stock in domestic corporations registered in the stock exchange, or shares of stock in domestic insurance companies and banks, or any combination of these kinds of securities, with an actual market value of at least one hundred thousand (P100,000.) pesos; Provided, however, That within six (6) months after each fiscal year of the licensee, the Securities and Exchange Commission shall require the licensee to deposit additional securities equivalent in actual market value to two (2%) percent of the amount by which the licensee's gross income for that fiscal year exceeds five million (P5,000,000.00) pesos.

The Securities and Exchange Commission shall also require deposit of additional securities if the actual market value of the securities on deposit has decreased by at least ten (10%) percent of their actual market value at the time they were deposited. The

지 또는 기타 특별법의 규정에 따라 무효가 되지 않는 한 회사의 역할을 지속 할 수 있다.

필리핀에서 사업을 수행하기 위한 라이선스를 발급 받은 후 60일 이내에 필리핀 라이선스 소유자의 채권자의 이익 또는 필리핀 정부의 채권이나 다른 부채의 증거를 위해 증권거래위원회와 함께 입금한다(해외 은행 혹은 보험 회사는 포함되지 않음), 필리핀 정부(정치적인 담당과 대행기관)의 채권과 부채의 증거를 포함한 증권거래위원회(SEC)의 만족 주권, 또는 정부소유와 통제 기업과 기관에 대해 주권 거래소에 등록된 국내 기업의 주식(등록 기업의 주식은 법률, 또한 적어도 십만 페소(P100,000)의 실제 시장 가치와 국내 보험 회사와 은행, 주권 이러한 종류의 모든 주권의 주식; 주어진 대로, 6개월 이내에 면허의 각 회계 연도 이후 증권거래위원회는 면허 해당 회계 연도에 대한 면허의 총소득이 50,000페소를 초과하는 금액의 2% 까지 실제 시장 가치에 상응하는 추가적인 주권을 예치하도록 요구한다. 보증금에 대한 유가 주권의 실제 시장 가치는 입금 되었던 당시의 실제 시장 가치가 최소 10%가 줄었을 경우 증권거래위원회(SEC)에서 추가적인 보증금을 요구 할 수 있다. 입금 되었던 당시의 시장 가치가 실제 시장가치 보다 최소 10% 이상 줄었을 경우 증권거래위원회(SEC)은 추가적인 입금을 요구 할 수 있다. 라이선스 취득자의 총소득이 감소한 경우에 증권거래위원회(SEC)는 추가적인 주권의 재량 출시 부분에서 함께 입금 할 수도 있다. 혹은 총 주식의 실제 시장가치가 주권의 실제 시장 가치의 10% 이상 비율로 증가하였을 경우 증권거래위원회(SEC)는 수시로 라이선스 취득자가 지급 능력이 있을 때까지 다른 유가주권으로 대체 할 수 있게 한다. 이러한 라이선스 취득자는 주권의 이자 혹은 배당금을 수급 할 수 있다. 면허 취득자의 신청서와 면허 취득자가 필리핀 정부를 포함하여 필리핀 시민





Securities and Exchange Commission may at its discretion release part of the additional securities deposited with it if the gross income of the licensee has decreased, or if the actual market value of the total securities on deposit has increased, by more than ten (10%) percent of the actual market value of the securities at the time they were deposited.

The Securities and Exchange Commission may, from time to time, allow the licensee to substitute other securities for those already on deposit as long as the licensee is solvent. Such licensee shall be entitled to collect the interest or dividends on the securities deposited. In the event the licensee ceases to do business in the Philippines, the securities deposited as aforesaid shall be returned, upon the licensee's application therefor and upon proof to the satisfaction of the Securities and Exchange Commission that the licensee has no liability to Philippine residents, including the Government of the Republic of the Philippines. (n)

Sec. 127. Who may be a resident agent. A resident agent may be either an individual residing in the Philippines or a domestic corporation lawfully transacting business in the Philippines: Provided, That in the case of an individual, he must be of good moral character and of sound financial standing. (n)

Sec. 128. Resident agent; service of process. The Securities and Exchange Commission shall require as a condition precedent to the issuance of the license to transact business in the Philippines by any foreign corporation that such corporation file with the Securities and Exchange Commission a written power of attorney designating some person who must be a resident of the Philippines, on whom any summons and other legal processes may be served in all actions or other legal proceedings against such corporation, and

에게 채무가 없다는 것을 증권거래위원회(SEC)를 통해 증명 되었다는 경우에 의거하여 면허 취득자가 필리핀에서의 사업을 중단할 경우, 주권 보증금은 앞에 진술 되었던 것과 같이 돌려준다. (n)

제127조 에이전트가 될 수 있는 조건
필리핀 내에 거주하고 자국의 회사로서 법적으로 필리핀에서의 사업을 거래하게 해주는 회사. 개인의 경우에는 넉넉한 재정과 도덕적으로 모범이 되는 자이어야 한다.(n)

제128조 현지 에이전트; 서비스 절차
증권거래위원회는 외국 회사가 필리핀에서 사업을 수행할 수 있는 라이선스의 발행에 앞서 조건으로 증권거래위원회의 위임장을 가진 필리핀 거주자이어야 하며, 소환과 기타 법적 절차는 회사 대한 모든 행위 또는 기타 법적 절차에 따라 적용된다. 또한, 자사의 본사에서 외국 회사의 정당한 권한을 임원에 대하여 제공하는 경우와 같이 에이전트가 행한 서비스는 유효하게 인정된다.
이러한 외국 회사 또한 증권거래위원회와 함께 다음의 규정을 다음과 같은 형식과 내용으로

consenting that service upon such resident agent shall be admitted and held as valid as if served upon the duly authorized officers of the foreign corporation at its home office. Any such foreign corporation shall likewise execute and file with the Securities and Exchange Commission an agreement or stipulation, executed by the proper authorities of said corporation, in form and substance as follows:

"The (name of foreign corporation) does hereby stipulate and agree, in consideration of

its being granted by the Securities and Exchange Commission a license to transact business in the Philippines, that if at any time said corporation shall cease to transact business in the Philippines, or shall be without any resident agent in the Philippines on whom any summons or other legal processes may be served, then in any action or proceeding arising out of any business or transaction which occurred in the Philippines, service of any summons or other legal process may be made upon the Securities and Exchange Commission and that such service shall have the same force and effect as if made upon the duly-authorized officers of the corporation at its home office."

Whenever such service of summons or other process shall be made upon the Securities and Exchange Commission, the Commission shall, within ten (10) days thereafter, transmit by mail a copy of such summons or other legal process to the corporation at its home or principal office. The sending of such copy by the Commission shall be necessary part of and shall complete such service. All expenses incurred by the Commission for such service shall be paid in advance by the party at whose instance the service is made.

In case of a change of address of the resident agent, it shall be his or its duty to immediately notify in writing the Securities and Ex-

작성하고 제출한다:

"(회사 명칭)은 증권거래위원회를 통해 주어진 라이선스를 통한 사업을 규정하고 동의한다, 만약 언제든지 회사가 필리핀에서의 사업을 중단한다 하거나, 혹은 소환이나 기타 법적 절차 등을 필리핀 에이전트를 통해 하지 않을 경우 어떠한 행동이나 필리핀에서 발생한 어떠한 사업이나 거래에서 발생하는 절차 혹은 소환이나 기타 법적 절차 서비스에 대하여 증권거래위원회의 결정에 따르며 그 서비스는 회사 본사의 정식 공인 임원과 같은 효력을 부과한다."

때마다 소환 또는 기타 절차에 대한 서비스는 10일 내에서 증권거래위원회에 의해 우편으로 본사나 주사무소로 사본을 회사로 제출되어야 한다. 서비스를 완료하기 위하여는 위원회에 사본으로 송부하여야 한다. 이러한 서비스를 위하여 위원회에 지불되는 모든 비용은 서비스가 이루어진 당사자가 사전에 납부 하여야 한다. 에이전트의 주소가 변경될 시, 즉시 새 주소를 증권거래위원회에 통보하는 것을 의무로 한다. (72a; and n)





change Commission of the new address. (72a; and n)

Sec. 129. Law applicable.

Any foreign corporation lawfully doing business in the Philippines shall be bound by all laws, rules and regulations applicable to domestic corporations of the same class, except such only as provide for the creation, formation, organization or dissolution of corporations or those which fix the relations, liabilities, responsibilities, or duties of stockholders, members, or officers of corporations to each other or to the corporation. (73a)

Sec. 130. Amendments to articles of incorporation or by-laws of foreign corporations.

Whenever the articles of incorporation or by-laws of a foreign corporation authorized to transact business in the Philippines are amended, such foreign corporation shall, within sixty (60) days after the amendment becomes effective, file with the Securities and

Exchange Commission, and in the proper cases with the appropriate government agency, a duly authenticated copy of the articles of incorporation or by-laws, as amended, indicating clearly in capital letters or by underscoring the change or changes made, duly certified by the authorized official or officials of the country or state of incorporation.

The filing thereof shall not of itself enlarge or alter the purpose or purposes for which such corporation is authorized to transact business in the Philippines. (n)

Sec. 131. Amended license.

A foreign corporation authorized to transact business in the Philippines shall obtain an amended license in the event it changes its corporate name, or desires to pursue in the Philippines other or additional purposes, by submitting an application therefor to the Se-

제129조 해당 법률

합법적으로 필리핀에서 사업을 하는 모든 외국 회사는 동일한 수준의 국내 회사에 적용되는 모든 법률, 규칙과 규정을 준수 하여야 한다. 그러나 다른 사람들과 회사의 관계, 의무, 책임, 또는 기업의 주주, 구성원, 또는 임원의 직무를 해결하는 사람이나 회사의 생성, 형성, 조직 또는 해산을 수행하는 자는 제외한다.

제130조 외국 회사의 회사정관 혹은 내규의 개정

외국 회사의 정관이나 내규를 개정할 경우, 외국 회사는 개정된 사항이 효력을 가진 후 60일 이내에 증권거래위원회에 제출하여야 하며, 필요한 경우 해당 정부기관에 제출하여야 한다. 권한있는 자가 공증한 정관이나 내규의 사본을 개정된 곳을 대문자로 명확하게 나타내거나 혹은 밑줄로 표시하여 제출하여야 하며, 수정된 정관에는 필리핀에서 허가받은 사업을 확대 또는 사업목적을 변경할 수 없다. (n)

제131조 라이선스 개정

필리핀에서의 사업을 허가 받은 외국 회사가 회사명을 변경해야 하는 경우, 필리핀에서의 다른 또는 추가적인 사업을 원하는 경우, 해당 정부기관에 승인을 받은 신청서를 증권거래위원회(SEC)에 제출하여야 한다.

curities and Exchange Commission, favorably endorsed by the appropriate government agency in the proper cases. (n)

Sec. 132. Merger or consolidation involving a foreign corporation licensed in the Philippines.

One or more foreign corporations authorized to transact business in the Philippines may merge or consolidate with any domestic corporation or corporations if such is permitted under Philippine laws and by the law of its incorporation: Provided, That the requirements on merger or consolidation as provided in this Code are followed.

Whenever a foreign corporation authorized to transact business in the Philippines shall be a party to a merger or consolidation in its home country or state as permitted by the law of its incorporation, such foreign corporation shall, within sixty (60) days after such merger or consolidation becomes effective, file with the Securities and Exchange Commission, and in proper cases with the appropriate government agency, a copy of the articles of merger or consolidation duly authenticated by the proper official or officials of the country or state under the laws of which merger or consolidation was effected: Provided, however, That if the absorbed corporation is the foreign corporation doing business in the Philippines, the latter shall at the same time file a petition for withdrawal of its license in accordance with this Title. (n)

Sec. 133. Doing business without a license.

No foreign corporation transacting business in the Philippines without a license, or its successors or assigns, shall be permitted to maintain or intervene in any action, suit or proceeding in any court or administrative agency of the Philippines; but such corporation may be sued or proceeded against before Philippine courts or administrative tribunals

제132조 필리핀 라이선스를 가진 외국 회사의 인수 및 합병

필리핀에서의 사업을 권한 받은 하나 혹은 다수의 외국 회사들은 필리핀 법에 의하여 필리핀 법인과 합병할 수 있다: 단, 법에 명시된 바와 같이 합병이나 통합에 대한 준비서류는 다음과 같다.

필리핀에서의 사업 권한을 받은 외국 회사는 본국이나 주의 허가 아래 있는 회사와 인수합병에 참여할 수 있다. 인수합병이 효력을 가진 후 60일 이내에 증권거래위원회에 정관을 제출하여야 하며, 필요한 경우 해당 정부기관에 제출하여야 하며, 당해 정관은 회사의 인수합병에 영향을 미치는 법률에 따라 관련 국가 또는 주의 권한있는 자에게 공증받아야 한다. 단 흡수된 회사가 필리핀 내에서 사업을 하는 외국 회사인 경우 라이선스의 소유권을 취소하는 신청서를 제출하여야 한다.

제133조 라이선스를 소유하지 않은 사업

승계 혹은 양수된 회사를 포함한 모든 외국 회사는 라이선스 없이 필리핀 내에서 사업을 할 수 없으며, 법원이나 필리핀 행정 기관에서의 조치, 소송 또는 절차에 개입하는 것은 허용한다.; 그러나 그러한 회사는 필리핀 법률에 따라 필리핀 법원 혹은 행정 재판소를 상대로 유효한 원인에 대한 소송을 제기하고 진행 할 수 있다.



on any valid cause of action recognized under Philippine laws. (69a)

Sec. 134. Revocation of license.

Without prejudice to other grounds provided by special laws, the license of a foreign corporation to transact business in the Philippines may be revoked or suspended by the Securities and Exchange Commission upon any of the following grounds:

1. Failure to file its annual report or pay any fees as required by this Code;
2. Failure to appoint and maintain a resident agent in the Philippines as required by this Title;
3. Failure, after change of its resident agent or of his address, to submit to the Securities and Exchange Commission a statement of such change as required by this Title;
4. Failure to submit to the Securities and Exchange Commission an authenticated copy of any amendment to its articles of incorporation or bylaws or of any articles of merger or consolidation within the time prescribed by this Title;
5. A misrepresentation of any material matter in any application, report, affidavit or other document submitted by such corporation pursuant to this Title;
6. Failure to pay any and all taxes, imposts, assessments or penalties, if any, lawfully due to the Philippine Government or any of its agencies or political subdivisions;
7. Transacting business in the Philippines outside of the purpose or purposes for which such corporation is authorized under its license;

제134조 라이선스의 취소

권리를 침해하지 않고 다음과 같은 특별 법률에 의해 제공된 이유들을 통해 외국 회사의 라이선스가 증권거래위원회에 의해 일시적으로 중단되거나 취소 될 수 있다:

1. 연차보고서를 제출하지 않거나 혹은 법에 의해 정해진 의무적으로 지급해야 하는 요금을 지불하지 못했을 경우;
2. 위 법률에 규정된 바와 같이 필리핀 내의 에이전트를 임명하고 유지하지 않을 경우;
3. 위 법률에 규정된 바와 같이 에이전트가 바뀌거나 혹은 에이전트의 주소가 변경 된 후, 변경 된 것을 증권거래위원회에 신고하지 않았을 경우;
4. 위 법률에 규정된 바와 같이 증권거래위원회에서 정해진 기간 내에 정관 혹은 내규 또는 개정정관이나 합병정관의 사본이 제출 되지 않을 경우;
5. 위 법률에 의하여 회사가 제출한 모든 중요한 신청서, 보고서, 진술서 또는 기타 문서가 허위로 작성 되었을 경우;
6. 합법적으로 필리핀 정부나 정부기관 혹은 정치적인 부분에 통해 모든 세금, 관세, 과세 혹은 벌금 이 중에 하나라도 지급되지 않았을 경우;
7. 라이선스 하에 공인된 목적 혹은 회사에 사업의 목적을 벗어 날 경우;



8. Transacting business in the Philippines as agent of or acting for and in behalf of any foreign corporation or entity not duly licensed to do business in the Philippines; or

9. Any other ground as would render it unfit to transact business in the Philippines. (n)

Sec. 135. Issuance of certificate of revocation.

Upon the revocation of any such license to transact business in the Philippines, the Securities and Exchange Commission shall issue a corresponding certificate of revocation, furnishing a copy thereof to the appropriate government agency in the proper cases.

The Securities and Exchange Commission shall also mail to the corporation at its registered office in the Philippines a notice of such revocation accompanied by a copy of the certificate of revocation. (n)

Sec. 136. Withdrawal of foreign corporations.

Subject to existing laws and regulations, a foreign corporation licensed to transact business in the Philippines may be allowed to withdraw from the Philippines by filing a petition for withdrawal of license. No certificate of withdrawal shall be issued by the Securities and Exchange Commission unless all the following requirements are met;

1. All claims which have accrued in the Philippines have been paid, compromised or settled;

2. All taxes, imposts, assessments, and penalties, if any, lawfully due to the Philippine Government or any of its agencies or political subdivisions have been paid; and

3. The petition for withdrawal of license has been published once a week for three (3) consecutive weeks in a newspaper of general

8. 정당하게 필리핀에서 사업이 허가되지 않은 외국 회사나 단체를 대신해 에이전트로 활동하거나 대신해 행동을 하는 경우, 혹은;

9. 필리핀에서의 사업이 허락되지 않는 기타 다른 사유.

제135조 해지 증명서의 발급

필리핀에서 사업을 할 수 있는 라이선스를 해지 할 경우, 증권거래위원회는 해당된 해지 증명서를 발급한다. 해당 정부기관에 사본을 제출하여야 한다. 증권거래위원회 또한 해지 증명서의 사본과 함께 라이선스 해지 통보를 우편을 통해 회사의 필리핀내의 등록된 사무실로 보내야 한다.

제136조 외국 회사의 철회

기존의 법률과 규정에 따라서 필리핀 내에서의 사업이 허락된 외국 회사가 라이선스 철회를 위한 신청서를 제출하면 필리핀에서 사업을 철회 할 수 있다. 아래의 모든 요건이 충족되지 않을 경우 증권거래위원회는 아래의 모든 요건이 충족 될 때까지 철회 증명서를 발급하지 않는다.

1. 필리핀에서 발생한 모든 청구액이 지불, 처리 혹은 해결 된 경우

2. 합법적으로 필리핀 정부나 정부기관 혹은 정치적인 부분에 통해 모든 세금, 관세, 과세 혹은 벌금 이 중에 하나라도 지불되지 않았을 경우 또한,

3. 라이선스의 철회를 위한 신청을 일반적으로 발행되는 신문을 통해 일주일에 한번씩 3주 연속으로 공표해야 한다.



circulation in the Philippines.

TITLE XVI MISCELLANEOUS PROVISIONS

Sec. 137. Outstanding capital stock defined.
The term "outstanding capital stock", as used in this Code, means the total shares of stock issued under binding subscription agreements to subscribers or stockholders, whether or not fully or partially paid, except treasury shares. (n)

Sec. 138. Designation of governing boards.
The provisions of specific provisions of this Code to the contrary notwithstanding, non-stock or special corporations may, through their articles of incorporation or their by-laws, designate their governing boards by any name other than as board of trustees. (n)

Sec. 139. Incorporation and other fees.
The Securities and Exchange Commission is hereby authorized to collect and receive fees as authorized by law or by rules and regulations promulgated by the Commission. (n)

Sec. 140. Stock ownership in certain corporations.

Pursuant to the duties specified by Article XIV of the Constitution, the National Economic and Development Authority shall, from time to time, make a determination of whether the corporate vehicle has been used by any corporation or by business or industry to frustrate the provisions thereof or of applicable laws, and shall submit to the Batasang Pambansa, whenever deemed necessary, a report of its findings, including recommendations for their prevention or correction.

Maximum limits may be set by the Batasang Pambansa for stockholdings in corporations declared by it to be vested with a public interest pursuant to the provisions of this sec-

제16장 기타 조항

제137조 주식발행액의 정의
이 법에서 사용되는 용어로서 주식발행액의 의미는, 자사주식을 제외한 전부지급 혹은 분할 지급에 상관없이, 가입자 또는 주주에게 법적 구속력이 있는 채권인수계약 아래의 총주식의 주식발행을 말한다.

제138조 위원회의 조직
본 법의 규정과 다름에도 불구하고, 비주식회사 또는 특수회사는 법률 또는 정관규정을 통하여 비주식회사 이사회 이외의 명칭으로 위원회를 조직할 수 있다.

제139조 회사설립 및 요금
증권거래위원회는 법률 또는 위원회에 의해 공포된 규정에 의한 허가로 기타 요금을 수령할 권한이 있다.

제140조 특수 기업의 주식 소유

국가경제개발청은 헌법 제14조에 의해 지정된 의무에 따라 회사구조조정투자회사는 어떠한 회사 혹은 사업 혹은 산업에 공급에 문제가 있지 않은지 또는 그들의 예방 또는 정정을 위한 권고사항 등을 조사하여 발견된 것들을 보고서로 작성하여 Batasang Pambasa에 제출한다.

최대한도는 이 조항에 따라 공공의 이익과 함께 기업의 보유주식을 위해 Batasang pambansa를 통해 설정 될 수 있다, 친인척 관계 혹은 유사한 사업의 관심사를 가진 사이로 이루어



tion, belonging to individuals or groups of individuals related to each other by consanguinity or affinity or by close business interests, or whenever it is necessary to achieve national objectives, prevent illegal monopolies or combinations in restraint or trade, or to implement national economic policies declared in laws, rules and regulations designed to promote the general welfare and foster economic development.

In recommending to the Batasang Pambansa corporations, business or industries to be declared vested with a public interest and in formulating proposals for limitations on stock ownership, the National Economic and Development Authority shall consider the type and nature of the industry, the size of the enterprise, the economies of scale, the geographic location, the extent of Filipino ownership, the labor intensity of the activity, the export potential, as well as other factors which are germane to the realization and promotion of business and industry.

Sec. 141. Annual report or corporations.

Every corporation, domestic or foreign, lawfully doing business in the Philippines shall submit to the Securities and Exchange Commission an annual report of its operations, together with a financial statement of its assets and liabilities, certified by any independent certified public accountant in appropriate cases, covering the preceding fiscal year and such other requirements as the Securities and Exchange Commission may require. Such report shall be submitted within such period as may be prescribed by the Securities and Exchange Commission. (n)

Sec. 142. Confidential nature of examination results.

All interrogatories propounded by the Securities and Exchange Commission and the answers thereto, as well as the results of any

어진 개인 혹은 개인으로 이루어진 단체가 국가의 목표를 달성하는 데 필요한지, 거래의 불법적인 독점을 예방하는지 혹은 매매와 협력이 잘 되는지, 또는 공공의 이익 및 경제 발전을 촉진하기 위한 법률, 규칙 및 규정을 이행 하는지의 여부에 의해 정해진다. Batasang pambansa의 추천을 통해, 회사, 사업 혹은 산업은 공공의 이익, 그리고 주식소유제한에 대한 제안서, 기업의 크기, 경제적 규모, 지역적인 장소, 필리핀 사람 소유권의 범위, 노동 활동의 강도, 잠재적인 수출력, 뿐만 아니라 이 외에 사업과 산업의 실현 및 진흥에 밀접한 관계가 있는 다른 요소들을 통해 정해진다.

제141조 연차보고서 및 회사

본 법에 의거하여 사업을 하는 모든 국내 또는 외국 회사는 증권거래위원회에 경영에 대한 연차보고서를 자사의 자산과 부채의 재무제표를 포함해서 제출하며 필요한 경우 이전 회계 연도와 증권거래위원회가 요구한 사항을 공인 회계사에 의하여 공증한다. 증권거래위원회(SEC)에서 요구하는 것과 같은 요구사항이 있을 수 있다.

보고서는 증권거래위원회에 의해 정해진 기간 내에 제출되어야 한다.

제142조 검토결과의 기밀성

모든 질문서는 증권거래위원회와의 답변에 의해 제출된다. 또한, 위원회에 의해 만들어진 다른 검사결과 및 회사의 운영심사는 법적으로





examination made by the Commission or by any other official authorized by law to make an examination of the operations, books and records of any corporation, shall be kept strictly confidential, except insofar as the law may require the same to be made public or where such interrogatories, answers or results are necessary to be presented as evidence before any court. (n)

Sec. 143. Rule-making power of the Securities and Exchange Commission.

The Securities and Exchange Commission shall have the power and authority to implement the provisions of this Code, and to promulgate rules and regulations reasonably necessary to enable it to perform its duties hereunder, particularly in the prevention of fraud and abuses on the part of the controlling stockholders, members, directors, trustees or officers. (n)

Sec. 144. Violations of the Code.

Violations of any of the provisions of this Code or its amendments not otherwise specifically penalized therein shall be punished by a fine of not less than one thousand (P1,000.00) pesos but not more than ten thousand (P10,000.00) pesos or by imprisonment for not less than thirty (30) days but not more than five (5) years, or both, in the discretion of the court. If the violation is committed by a corporation, the same may, after notice and hearing, be dissolved in appropriate proceedings before the Securities and Exchange Commission: Provided, That such dissolution shall not preclude the institution of appropriate action against the director, trustee or officer of the corporation responsible for said violation: Provided, further, That nothing in this section shall be construed to repeal the other causes for dissolution of a corporation provided in this Code. (190 1/2 a)

임명된 직원이 검사한다, 어떤 회사의 장부와 기록은 엄격하게 비밀로 유지되어야 한다. 단, 법에 명시 되어있다면 공공기관 혹은 법원에 증거로 제시되는 질문서나 결과는 제외된다. (n)

제143조 증권거래위원회의 규칙제정권

증권거래위원회는 법률의 조항을 실현할 수 있는 규칙과 규정이 합리적으로 그 직무를 수행할 수 있도록 하고 특히, 사기 및 지배주주, 구성원들, 이사, 이사회 또는 임원들에 의한 남용을 예방하기 위한 필요한 조치를 취할 권한을 가진다.

제144조 조항 위반

이 조항의 규정 혹은 수정된 조항을 위반하거나 특별히 불이익이 발생한 경우 법원의 재판을 통해 천(1,000)페소 이상 혹은 만(10,000)페소 이하의 벌금, 30일 이상 혹은 5년 이하의 징역, 혹은 벌금 및 징역을 동시에 선고 받을 수도 있다. 만약 회사가 조항을 위반 했을 경우 공지 및 청문회 이후 해결되기 위해 증권거래위원회 (SEC)에 의해 소송된다. 더 나아가, 이 장에 제 공된 그 어떤 법도 다른 회사해산의 다른 이유 들을 무효로 해석될 수 없다. (190 1/2 a)

Sec. 145. Amendment or repeal.

No right or remedy in favor of or against any corporation, its stockholders, members, directors, trustees, or officers, nor any liability incurred by any such corporation, stockholders, members, directors, trustees, or officers, shall be removed or impaired either by the subsequent dissolution of said corporation or by any subsequent amendment or repeal of this Code or of any part thereof. (n)

Sec. 146. Repealing clause.

Except as expressly provided by this Code, all laws or parts hereof inconsistent with any provision of this Code shall be deemed repealed. (n)

Sec. 147. Separability of provisions.

Should any provision of this Code or any part thereof be declared invalid or unconstitutional, the other provisions, so far as they are separable, shall remain in force. (n)

Sec. 148. Applicability to existing corporations.

All corporations lawfully existing and doing business in the Philippines on the date of the effectivity of this Code and heretofore authorized, licensed or registered by the Securities and Exchange Commission, shall be deemed to have been authorized, licensed or registered under the provisions of this Code, subject to the terms and conditions of its license, and shall be governed by the provisions hereof: Provided, That if any such corporation is affected by the new requirements of this Code, said corporation shall, unless otherwise herein provided, be given a period of not more than two (2) years from the effectivity of this Code within which to comply with the same. (n)

Sec. 149. Effectivity.

제145조 개정 또는 폐지

어떠한 회사 또는 회사의 주주, 구성원, 이사회 혹은 임원에 찬성 혹은 반대할 권리 및 구제방법 또는 회사의 주주, 구성원, 이사회 혹은 임원에 의하여 발생된 책임은 회사의 해산 및 법률의 개정 또는 폐지에 의하여 제거되지 않는다.

제146조 조항 폐지

명시적으로 이 조항에 의해 규정된 경우를 제외하고, 모든 법률의 일부 조항과 그로 인한 모순적인 부분이 폐지 혹은 제거 되어야 한다.

제147조 조항의 분리

법률의 조항 또는 일부가 그것의 무효 또는 위헌을 선언한 경우 나머지의 조항은 지금까지의 분리상태를 통해 효력을 유지 할 수 있다.

제148조 기존 기업에 적용

모든 회사는 합법적으로 존재하고 이 조항이 효력을 갖는 날에 사업을 할 수 있다. 그때까지 공인된 라이선스 혹은 증권거래위원회에 의해 등록된 라이선스를 통해 승인하는 것으로 라이선스의 조건에 따라 라이선스 또는 본 법의 규정하에 등록 승인 된 것으로 간주되고 규제되어야 한다. 단, 새로운 조건에 영향을 받는 회사에 경우, 별도로 규정되지 않는 한, 앞서 말한 회사는 법이 동일하게 적용되기 위해 법의 효력이 적용된 시점을 바탕으로 2년이라는 기간이 부여된다.

제149조 적용



This Code shall take effect immediately upon its approval.

이 조항은 승인되는 동시에 효력을 갖는다.

Approved: May 1, 1980

1980년 5월 1일에 승인됨.



필리핀 노동법

PRESIDENTIAL DECREE NO. 442 THE LABOR CODE OF THE PHILIPPINES OMNIBUS RULES IMPLEMENTING THE LABOR CODE

(as amended by Presidential Decrees Nos. 570-A, 626, 643, 823, 849, 850, 865-A, 891, 1083, 1367, 1368, 1391, 1412, 1641, 1691, 1692, 1693, 1920, 1921 and 2018; Executive Order No. 797; Batas Pambansa Blg. 32, 70, 130, and 227; Executive Orders Nos. 74, 111, 126, 180, 203, 247, 251, 292, and Republic Acts Nos. 6715, 6725, 6727, 7610, 7641, 7655, 7658, 7700, 7730, 7796, 7877, 8042, and 9177)

A DECREE INSTITUTING A LABOR CODE THEREBY REVISING AND CONSOLIDATING LABOR AND SOCIAL LAWS TO AFFORD PROTECTION TO LABOR, PROMOTE EMPLOYMENT AND HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT AND INSURE INDUSTRIAL PEACE BASED ON SOCIAL JUSTICE.

PRELIMINARY TITLE

Chapter I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1. Name of Decree.

This Decree shall be known as the “Labor Code of the Philippines.”

ARTICLE 2. Date of effectivity.

This Code shall take effect six (6) months after its promulgation.

대통령령 제442호 필리핀 노동법

(대통령령에 의거한 개정 570-A, 626, 643, 823, 849, 850, 865-A, 891, 1083, 1367, 1368, 1391, 1412, 1641, 1691, 1692, 1693, 1920, 1921 및 2018호; 행정명령 797호; 부도수표법. 32, 70, 130, 및 227; 행정명령 74, 111, 126, 180, 203, 247, 251, 292호, 및 공공법 6715, 6725, 6727, 7610, 7641, 7655, 7658, 7700, 7730, 7796, 7877, 8042, 및 9177호)

이 법령은 사회정의의 바탕으로 근로자 보호, 고용 증진, 인력 개발 증진 및 산업평화의 유지를 위한 노동법과 사회보장법(social law)의 수정·통합을 통하여 노동법령으로 제정

총 칙

제1절 통 칙

제1조 법명

이 법령은 “필리핀 노동법”이라 한다.

제2조 시행일

이 법은 공포 후 6개월이 경과한 날로부터 효력이 발생한다.





ARTICLE 3. Declaration of basic policy.

The State shall afford protection to labor, promote full employment, ensure equal work opportunities regardless of sex, race or creed and regulate the relations between workers and employers. The State shall assure the rights of workers to self-organization, collective bargaining, security of tenure, and just and humane conditions of work.

ARTICLE 4. Construction in favor of labor.

All doubts in the implementation and interpretation of the provisions of this Code, including its implementing rules and regulations, shall be resolved in favor of labor.

ARTICLE 5. Rules and regulations.

The Department of Labor and other government agencies charged with the administration and enforcement of this Code or any of its parts shall promulgate the necessary implementing rules and regulations. Such rules and regulations shall become effective fifteen (15) days after announcement of their adoption in newspapers of general circulation.

ARTICLE 6. Applicability.

All rights and benefits granted to workers under this Code shall, except as may otherwise be provided herein, apply alike to all workers, whether agricultural or non-agricultural. (As amended by Presidential Decree No. 570-A, November 1, 1974).

Chapter II

EMANCIPATION OF TENANTS

ARTICLE 7. Statement of objectives.

Inasmuch as the old concept of land ownership by a few has spawned valid and legitimate grievances that gave rise to violent conflict and social tension and the redress of such legitimate grievances being one of the

제3조 목적

국가는 근로자 보호 및 고용 증진을 도모하고, 성별·인종·종교와 관계없이 근로 기회에 있어 균등 처우를 보장하는 노사(勞使) 관계를 규정한다. 국가는 근로자 단체(workers of self-organization), 단체 교섭, 소작농의 보장과 공정한 인간다운 생활을 위한 근로 조건을 보장한다.

제4조 근로자 우대

이 법의 시행령 및 법규를 포함하여 법의 적용 및 해석에 있어 모든 사항은 근로자를 우선한다.

제5조 법규

노동부와 이 법과 관련한 행정 및 집행의 책임을 맡고 있는 정부기관 또는 그 외 정부관계기관은 필요한 시행령 및 규정을 공포할 수 있다. 그러한 법규는 신문에 게재 후 15일이 경과한 날로부터 효력이 발생한다.

제6조 적용 범위

이 법에서 정하는 별도의 규정을 제외하고 이 법에서 규정된 근로자의 권리와 혜택은 농업 종사자와 비농업 종사자의 구분없이 모든 근로자에게 적용된다. (As amended by Presidential Decree No. 570-A, November 1, 1974).

제2절 소작농의 독립

제7조 정책 목적

고전적 의미의 소수에 의한 토지 소유는 폭력적 갈등 및 사회적 긴장 등을 유발시켜 그에 대한 합법적인 요구 사항이 제기되었고, 그런 합법적인 요구사항에 대한 보상이 새로운 사회정책(New Society)의 기본 목표가 됨으로써,

fundamental objectives of the New Society, it has become imperative to start reformation with the emancipation of the tiller of the soil from his bondage.

ARTICLE 8. Transfer of lands to tenant-workers.

Being a vital part of the labor force, tenant-farmers on private agricultural lands primarily devoted to rice and corn under a system of share crop or lease tenancy whether classified as landed estate or not shall be deemed owner of a portion constituting a family-size farm of five (5) hectares, if not irrigated and three (3) hectares, if irrigated.

In all cases, the land owner may retain an area of not more than seven (7) hectares if such landowner is cultivating such area or will now cultivate it.

ARTICLE 9. Determination of land value.

For the purpose of determining the cost of the land to be transferred to the tenant-farmer, the value of the land shall be equivalent to two and one-half (2-1/2) times the average harvest of three (3) normal crop years immediately preceding the promulgation of Presidential Decree No. 27 on October 21, 1972.

The total cost of the land, including interest at the rate of six percent (6%) per annum, shall be paid by the tenant in fifteen (15) years of fifteen (15) equal annual amortizations.

In case of default, the amortization due shall be paid by the farmers' cooperative in which the defaulting tenant-farmer is a member, with the cooperative having a right of recourse against him.

The government shall guarantee such amortizations with shares of stock in government-owned and government-controlled corporations.

소작농을 독립시키는 개혁이 대두되어 왔다.

제8조 소작 근로자에 대한 토지 소유권의 양도

노동력의 주요 부분으로서, 기존에 공동 경작 체제 아래서 쌀이나 옥수수를 경작하였던 개인 소유 농지의 소작근로자나 정착 소작근로자(landed estate)로 분류되거나 그렇지 않으면 리스 소작 근로자는 관개를 했을 경우에 5헥타르의 농지 소유권자로 보고, 관개를 하지 않았을 경우에는 3헥타르의 농지 소유권을 인정한다.

모든 경우에 있어 토지 소유자는 경작을 하고 있거나 앞으로 경작을 하게 될 경우 7헥타르 미만의 농지만을 소유할 수 있다.

제9조 지료의 산정

소작인에게 양도될 토지에 대한 지료 산정은 1972년 10월 21일에 공포된 대통령령 27호에 따라 최근 3년간 경작 기간 중 생산 평균량의 2와 1/2에 상응하는 지료로 결정한다.

소작농은 1년간 6퍼센트(%)의 이자를 포함하여 토지의 총액을 15년간, 15회로 동등하게 분할 상환해야 한다.

소작인이 채무를 이행하지 아니하는 경우 소작인이 조합의 회원으로 있는 농업협동조합은 채무를 이행할 의무가 있다. 소작인이 조합의 회원으로 있는 농업협동조합에 의해 지급된다. 농업협동조합은 그 소작인에 대하여 구상권을 행사할 수 있다.

정부는 국유 및 정부관리 기업의 주식과 함께 그러한 할부 상황을 보장한다.





ARTICLE 10. Conditions of ownership.

No title to the land acquired by the tenant-farmer under Presidential Decree No. 27 shall be actually issued to him unless and until he has become a full-fledged member of a duly recognized farmers' cooperative.

Title to the land acquired pursuant to Presidential Decree No. 27 or the Land Reform Program of the Government shall not be transferable except by hereditary succession or to the Government in accordance with the provisions of Presidential Decree No. 27, the Code of Agrarian Reforms and other existing laws and regulations.

ARTICLE 11. Implementing agency.

The Department of Agrarian Reform shall promulgate the necessary rules and regulations to implement the provisions of this

**BOOK ONE
PRE-EMPLOYMENT**

ARTICLE 12. Statement of objectives.

It is the policy of the State:

- a) To promote and maintain a state of full employment through improved manpower training, allocation and utilization;
- b) To protect every citizen desiring to work locally or overseas by securing for him the best possible terms and conditions of employment;
- c) To facilitate a free choice of available employment by persons seeking work in conformity with the national interest;
- d) To facilitate and regulate the movement of workers in conformity with the national interest;
- e) To regulate the employment of aliens, including the establishment of a registration and/or work permit system;
- f) To strengthen the network of public employment offices and rationalize the participation of the private sector in the recruitment

제10조 소유 조건

대통령령 제27호에 따라 소작인은 적법절차에 따라 승인된 농업 협동조합의 완전한 자격을 갖춘 조합원이 되기 전까지 실질적으로 토지에 대한 어떤 권리도 취득하지 못한다.

대통령령 제27호 또는 정부 토지 개혁에 의하여 취득한 토지의 소유권은 양도할 수 없다. 다만, 상속 또는 대통령령 제27호에 준거한 정부, 농지 개혁법 및 그 외 법규정이 있는 경우에는 그러하지 아니하다.

제11조 시행기관

농지개혁부는 이 장의 조항을 시행하기 위해 필요한 법규를 공포할 수 있다.

**제 1 편
채용 전**

제12조 정책 목적

다음은 국가 시행에 관한 정책이다.

- a) 국가는 인력 교육·할당·활용의 활성화를 통하여 완전고용 상태를 증진하고 유지한다.
- b) 국가는 최적의 근로기간 및 환경을 확보함으로써 국내 또는 해외에서 일하기를 희망하는 모든 국민을 보호한다.
- c) 국가는 국익에 일치하는 직업을 구하는 근로자의 직업 선택의 자유를 보장한다.
- d) 국가는 국익에 일치하는 근로자의 활동을 보장하고 규제한다.
- e) 국가는 등록 및 노동허가국가보험기금의 설립을 포함한 외국인의 고용에 대하여 규제한다.
- f) 국가는 국가 발전 목표를 달성하기 위하여 공공고용 사무소의 관계망을 강화하고 국내 또는 해외의 근로자 모집 및 배치에 민간부

and placement of workers, locally and overseas, to serve national development objectives;

g) To insure careful selection of Filipino workers for overseas employment in order to protect the good name of the Philippines abroad.

Title I RECRUITMENT AND PLACEMENT OF WORKERS

Chapter I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 13. Definitions.

(a) “Worker” means any member of the labor force, whether employed or unemployed.

(b) “Recruitment and placement” refers to any act of canvassing, enlisting, contracting, transporting, utilizing, hiring or procuring workers, and includes referrals, contract services, promising or advertising for employment, locally or abroad, whether for profit or not: Provided, That any person or entity which, in any manner, offers or promises for a fee, employment to two or more persons shall be deemed engaged in recruitment and placement.

(c) “Private fee-charging employment agency” means any person or entity engaged in recruitment and placement of workers for a fee which is charged, directly or indirectly, from the workers or employers or both.

(d) “License” means a document issued by the Department of Labor authorizing a person or entity to operate a private employment agency.

(e) “Private recruitment entity” means any person or association engaged in the recruit-

문의 참여를 합리화한다.

g) 국가는 해외 필리핀 명성을 보호하기 위해 해외 고용을 위한 필리핀 근로자를 엄선한다.

제 1 장 근로자의 모집 및 배치

제 1 절 통칙

제 13 조 정의

(a) “근로자”는 고용에 관계없이 노동력을 가진 사람을 의미한다.

(b) “근로자의 모집 및 배치”는 근로자에 대한 조사, 모집, 계약, 이동, 이용, 고용 및 확보를 의미하고, 수익에 관계없이 국내 또는 해외 고용 위탁, 고용계약, 고용을 위한 약속 및 광고를 포함한다. 개인 또는 단체가 어떠한 방식으로든 수수료를 제공하거나 수수료 제공을 약속한 경우 둘 이상의 근로자를 모집 및 배치한 것으로 본다.

(c) “시설유료직업소개소”는 근로자나 사용자 혹은 양쪽 모두에게 직·간접적으로 중개수수료를 받고 근로자의 모집 및 배치를 한 개인 또는 단체를 의미한다.

(d) “자격”은 개인 또는 단체가 시설직업소개소를 운영할 수 있도록 노동부가 승인하고 발행한 증서를 의미한다.

(e) “시설 고용 단체”는 근로자 또는 사용자로부터 직·간접적으로 수수료 없이 국내 또





ment and placement of workers, locally or overseas, without charging, directly or indirectly, any fee from the workers or employers.

(f) “Authority” means a document issued by the Department of Labor authorizing a person or association to engage in recruitment and placement activities as a private recruitment entity.

(g) “Seaman” means any person employed in a vessel engaged in maritime navigation.

(h) “Overseas employment” means employment of a worker outside the Philippines.

(i) “Emigrant” means any person, worker or otherwise, who emigrates to a foreign country by virtue of an immigrant visa or resident permit or its equivalent in the country of destination.

ARTICLE 14. Employment promotion.

The Secretary of Labor shall have the power and authority:

(a) To organize and establish new employment offices in addition to the existing employment offices under the Department of Labor as the need arises;

(b) To organize and establish a nationwide job clearance and information system to inform applicants registering with a particular employment office of job opportunities in other parts of the country as well as job opportunities abroad;

(c) To develop and organize a program that will facilitate occupational, industrial and geographical mobility of labor and provide assistance in the relocation of workers from one area to another; and

는 해외에 근로자 모집 및 배치에 종사하는 개인이나 협회를 의미한다.

(f) “권한”은 개인 또는 협회가 사실 고용 단체로서 근로자 모집 및 배치 활동에 종사할 수 있도록 노동부가 승인하고 발행한 문서를 의미한다.

(g) “선원”은 해상항해에 소속된 선박에 고용된 개인을 의미한다.

(h) “해외고용”은 필리핀 외 지역에서의 근로자 고용을 의미한다.

(i) “이민자”는 도착 국가로부터 이민비자, 거주 허용 또는 이에 상응하는 자격으로 외국으로 이주한 개인, 근로자 혹은 이주민을 의미한다.

제14조 고용촉진

노동부장관은 다음과 같은 권력과 권한을 가진다.

(a) 노동부장관은 필요에 따라 노동부하에 소속된 현존하는 노동부서와 더불어 고용부서를 조직하고 설립할 수 있는 권력과 권한이 있다.

(b) 노동부장관은 해외고용기회뿐만 아니라 국내외 고용 정보를 위한 특정 고용 사무소에 지원자 등록을 위한 전국 직업승인정보국가보험기금을 조직하고 설립할 수 있는 권력과 권한이 있다.

(c) 노동부장관은 직업적, 산업적 그리고 지리적으로 근로자의 이동성을 용이하게 할 프로그램을 개발하고 조직하며, 한 지역에서 다른 지역으로의 근로자 재배치에 노력할 수 있는 권력과 권한이 있다.

(d) To require any person, establishment, organization or institution to submit such employment information as may be prescribed by the Secretary of Labor.

ARTICLE 15. Bureau of Employment Services.

(a) The Bureau of Employment Services shall be primarily responsible for developing and monitoring a comprehensive employment program. It shall have the power and duty:

1. To formulate and develop plans and programs to implement the employment promotion objectives of this Title;
2. To establish and maintain a registration and/or licensing system to regulate private sector participation in the recruitment and placement of workers, locally and overseas, and to secure the best possible terms and conditions of employment for Filipino contract workers and compliance therewith under such rules and regulations as may be issued by the Minister of Labor;
3. To formulate and develop employment programs designed to benefit disadvantaged groups and communities;
4. To establish and maintain a registration and/or work permit system to regulate the employment of aliens;
5. To develop a labor market information system in aid of proper manpower and development planning;
6. To develop a responsive vocational guidance and testing system in aid of proper human resources allocation; and
7. To maintain a central registry of skills, except seamen.

(b) The regional offices of the Ministry of Labor shall have the original and exclusive jurisdiction over all matters or cases involving employer-employee relations including money claims, arising out of or by virtue

(d) 노동부장관은 노동부장관이 규정할 수 있는 고용정보에 관한 사항을 제출하도록 개인, 기관, 조직 또는 협회에 요구할 수 있는 권력과 권한이 있다.

제15조 고용안정과

(a) 고용안정과는 주로 종합고용프로그램을 개발하고 관찰할 책임이 있다. 고용안정과는 다음과 같은 권한과 의무가 있다.

1. 고용안정과는 이 표제의 고용증진목표시행을 위한 계획과 프로그램을 만들고 개발할 권한과 의무가 있다.
2. 고용안정과는 국내 또는 해외 근로자 모집 및 배치에 관해 민간부문참여를 규제하기 위한 등록 및 자격국가보험기금을 설립하고 유지하며, 최적 가능 근로 기간 및 조건과 노동부장관에 의해 공표되는 법규 준수를 보장할 권한과 의무가 있다.
3. 고용안정과는 사회적으로 혜택을 받지 못한 집단이나 공동체에 혜택을 부여해주는 고용 프로그램을 만들고 개발할 권한과 의무가 있다.
4. 고용안정과는 외국인 체류자 고용을 규제하기 위한 등록 및 취업허가 국가보험기금을 설립하고 유지할 권한과 의무가 있다.
5. 고용안정과는 올바른 인력개발계획을 위한 노동시장조사국가보험기금을 개발할 권한과 의무가 있다.
6. 고용안정과는 올바른 인력배치를 위한 직업지도검사국가보험기금을 개발할 권한과 의무가 있다.
7. 고용안정과는 선원을 제외한 중앙기술등록소를 유지할 권한과 의무가 있다.

(b) 노동부의 지역 사무소는 선원을 제외하고 해외취업을 위한 필리핀 근로자뿐만 아니라 법률상 또는 계약상으로 발생하는 금전상의 청구를 포함하여 사용자-근로자 관계에 관한 모든 문제에 대하여 제1심의 전속





of any law or contracts involving Filipino workers for overseas employment except seamen: Provided, That the Bureau of Employment Services may, in the case of the National Capital Region, exercise such power, whenever the Minister of Labor deems it appropriate. The decisions of the regional offices of the Bureau of Employment Services, if so authorized by the Minister of Labor as provided in this Article, shall be appealable to the National Labor Relations Commission upon the same grounds provided in Article 223 hereof. The decisions of the National Labor Relations Commission shall be final and inappealable. (Superseded by Exec. Order 797, May 1, 1982).

(c) The Minister of Labor shall have the power to impose and collect fees based on rates recommended by the Bureau of Employment Services. Such fees shall be deposited in the National Treasury as a special account of the General Fund, for the promotion of the objectives of the Bureau of Employment Services, subject to the provisions of Section 40 of Presidential Decree No. 1177.

ARTICLE 16. Private recruitment.

Except as provided in Chapter II of this Title, no person or entity other than the public employment offices, shall engage in the recruitment and placement of workers.

ARTICLE 17. Overseas Employment Development Board.

An Overseas Employment Development Board is hereby created to undertake, in cooperation with relevant entities and agencies, a systematic program for overseas employment of Filipino workers in excess of domestic needs and to protect their rights to fair and equitable employment practices. It shall have the power and duty:

1. To promote the overseas employment of

적 관할권을 가진다. 수도권의 경우 고용안정과는 노동부장관이 타당하다고 인정하는 경우 전속적 관할권을 가진다. 뿐만 아니라 동 조항에서 제시된 대로 노동부장관에 의해 권한을 부여받는다면 고용안정과의 지역 사무소는 노동법 제223조에 제시된 동일 사유로 중앙노동위원회에 항고할 수 있다. 중앙노동위원회의 결정은 최종적이며 재항고가 불가능하다. (Superseded by Exec. Order 797, May 1, 1982).

(c) 노동부장관은 고용안정과에 의해 설정된 비율에 근거한 요금을 부과하고 모을 권한을 가진다. 그러한 요금은 대통령령 제1177호 섹션 제40조에 따라 고용안정과의 목표 증진을 위해 일반기금의 특별회계로써 국고에 예치된다.

제16조 사설 고용

제II장에 규정된 것을 제외하고, 공공직업사무소 외에 어떠한 개인이나 기관은 근로자 모집 및 배치에 종사할 수 없다.

제17조 해외취업발전위원회

해외취업발전위원회는 관련 단체 및 기관과 협력하여 국내 수요를 넘는 필리핀 근로자의 해외취업을 위한 체계적 프로그램 수행과 공정하고 공평한 고용실시를 통하여 근로자의 권리를 보호하기 위해 창설된다. 해외취업발전위원회는 다음과 같은 권한과 의무가 있다.

1. 해외취업발전위원회는 포괄적인 시장증진

Filipino workers through a comprehensive market promotion and development program;

2. To secure the best possible terms and conditions of employment of Filipino contract workers on a government-to-government basis and to ensure compliance therewith;
3. To recruit and place workers for overseas employment on a government-to-government arrangement and in such other sectors as policy may dictate; and
4. To act as secretariat for the Board of Trustees of the Welfare and Training Fund for Overseas Workers.

ARTICLE 18. Ban on direct-hiring.

No employer may hire a Filipino worker for overseas employment except through the Boards and entities authorized by the Secretary of Labor. Direct-hiring by members of the diplomatic corps, international organizations and such other employers as may be allowed by the Secretary of Labor is exempted from this provision.

ARTICLE 19. Office of Emigrant Affairs.

(a) Pursuant to the national policy to maintain close ties with Filipino migrant communities and promote their welfare as well as establish a data bank in aid of national manpower policy formulation, an Office of Emigrant Affairs is hereby created in the Department of Labor. The Office shall be a unit at the Office of the Secretary and shall initially be manned and operated by such personnel and through such funding as are available within the Department and its attached agencies. Thereafter, its appropriation shall be made part of the regular General Appropriations Decree.

(b) The office shall, among others, promote the well-being of emigrants and maintain

개발프로그램을 통한 필리핀 근로자의 해외 취업을 증진시킬 권한과 의무가 있다.

2. 해외취업발전위원회는 정부기관을 바탕으로 필리핀의 계약직 사원에 대해 최적 가능 근로 기간 및 조건을 보장하고 준수할 권한과 의무가 있다.
3. 해외취업발전위원회는 정부 간 협정을 통해 해외 취업을 위하여 근로자를 모집하고 배치할 권한과 의무가 있으며, 그 외의 부문에 대하여 정책적으로 지시할 수 있다.
4. 해외취업발전위원회는 해외취업 근로자를 위한 복지연수기금 신탁위원회(the Board of Trustees of the Welfare and Training Fund for Overseas Workers)의 사무국으로서 역할을 할 권한과 의무가 있다.

제18조 직접적 고용 금지

노동부장관에 의해 승인된 위원회나 기관을 통해서 하는 경우를 제외하고 어떤 사용자도 해외취업을 목적으로 필리핀 근로자를 고용할 수 없다. 다만, 외교기관과 국제기관이 직접적인 고용을 하는 경우와 노동부장관에 의해 승인된 그 밖의 사용자에 의한 직접적인 고용을 하는 경우에는 그러하지 아니하다.

제19조 이민업무 사무처

(a) 국가인력정책공식화와 더불어 데이터 뱅크 설립뿐만 아니라 국가 정책에 따라 필리핀 이주민공동체와 긴밀한 공동 관계를 유지하고 그들의 복지를 증진시키기 위하여 이민업무 사무처는 노동부 내에 설립한다. 이민업무 사무처는 노동부장관 직속 부서로서 우선적으로 노동부 직원들에 의해 운영되고 노동부와 노동부 관련부서 내에서 사용 가능한 재정지원을 받아 배치하고 운영할 수 있다. 이후 이민업무 사무처의 예산은 일반세출안의 일부로 포함되어야 한다.

(b) 그 중에서도 이민업무 사무처는 다음을 통해 이민자의 행복추구권을 증진시키고 고





their close link to the homeland by:

- 1) serving as a liaison with migrant communities;
- 2) provision of welfare and cultural services;
- 3) promote and facilitate re-integration of migrants into the national mainstream;
- 4) promote economic; political and cultural ties with the communities; and
- 5) generally to undertake such activities as may be appropriate to enhance such cooperative links.

ARTICLE 20. National Seamen Board.

(a) A National Seamen Board is hereby created which shall develop and maintain a comprehensive program for Filipino seamen employed overseas. It shall have the power and duty:

1. To provide free placement services for seamen;
2. To regulate and supervise the activities of agents or representatives of shipping companies in the hiring of seamen for overseas employment and secure the best possible terms of employment for contract seamen workers and secure compliance therewith;
3. To maintain a complete registry of all Filipino seamen.

(b) The Board shall have original and exclusive jurisdiction over all matters or cases including money claims, involving employer-employee relations, arising out of or by virtue of any law or contracts involving Filipino seamen for overseas employment. The decisions of the Board shall be appealable to the National Labor Relations Commission upon the same grounds provided in Article 223 hereof. The decisions of the National Labor Relations Commission shall be final and inappealable.

ARTICLE 21. Foreign service role and participation.

국에 대한 밀접한 관계를 유지한다.

- 1) 이민 단체와 연락이 가능하도록 한다.
- 2) 복지 및 문화서비스를 공급한다.
- 3) 이민자와 국가의 재통합을 증진시키고 용이하게 한다.
- 4) 이민 단체와 경제, 정치 및 문화적 관계를 증진시킨다.
- 5) 위와 같은 협력관계의 증진을 위하여 노력하여야 한다.

제20조 국가선원위원회

(a) 해외에 고용된 필리핀 선원들을 위하여 포괄적인 프로그램을 발전시키고 유지할 목적으로 국가선원위원회를 설립한다. 이 위원회는 다음과 같은 권한과 의무를 가진다.

1. 선원을 위한 무료 취업서비스를 제공한다.
2. 해외 취업을 목적으로 하는 선원을 고용함에 있어 선박회사의 기관 또는 대표자의 활동을 규제·감독하고, 계약직 선원 근로자의 고용을 위한 적절한 기간을 보장하고, 위의 내용을 준수해야 한다.
3. 모든 필리핀 선원의 완전한 선적증명서를 보유한다.

(b) 국가선원위원회는 사용자-피용자 관계에 있어 금전적 청구와 해외 취업을 목적으로 하는 필리핀 선원과 관련하여 법률상 또는 계약상 발생하는 문제에 대하여 제1심 전속 관할권을 가진다. 이 위원회의 결정에 대하여 노동법 제223조항에 따라 동일한 사유로 중앙노동위원회에 항고할 수 있다. 중앙노동위원회의 결정으로 확정되고 그 결정에 대하여 재항고를 할 수 없다.

제21조 해외근무에 대한 역할 및 참여

To provide ample protection to Filipino workers abroad, the labor attaches, the labor reporting officers duly designated by the Secretary of Labor and the Philippine diplomatic or consular officials concerned shall, even without prior instruction or advice from the home office, exercise the power and duty:

(a) To provide all Filipino workers within their jurisdiction assistance on all matters arising out of employment;

(b) To insure that Filipino workers are not exploited or discriminated against;

(c) To verify and certify as requisite to authentication that the terms and conditions of employment in contracts involving Filipino workers are in accordance with the Labor Code and rules and regulations of the Overseas Employment Development Board and National Seamen Board;

(d) To make continuing studies or researches and recommendations on the various aspects of the employment market within their jurisdiction;

(e) To gather and analyze information on the employment situation and its probable trends, and to make such information available; and

(f) To perform such other duties as may be required of them from time to time.

ARTICLE 22. Mandatory remittance of foreign exchange earnings.

It shall be mandatory for all Filipino workers abroad to remit a portion of their foreign exchange earnings to their families, dependents, and/or beneficiaries in the country in accordance with rules and regulations prescribed by the Secretary of Labor.

해외 필리핀 근로자에게 충분한 보장을 제공하기 위해, 노동부장관 및 필리핀 외교영사관에 의해 적법절차에 따라 임명된 노동 담당관과 노동보고관(the labor reporting officers)은 본부로부터 다른 지시사항이 없더라도 다음에 해당하는 권한과 의무를 행사한다.

(a) 모든 필리핀 근로자에게 고용 관련 문제에 있어 사법적 권한 내에서 원조(援助)한다.

(b) 필리핀 근로자는 착취되거나 차별대우를 받지 않는다.

(c) 필리핀 근로자와 관련한 계약상 근로 조건 및 기간에 대한 증거 자료에 대하여 입증방법은 노동법과 해외 취업 개발 위원회 및 국가 선원 위원회의 법규를 따른다.

(d) 사법적 권한 내에서 고용 시장에 관한 다양한 측면의 연구, 조사 및 권고를 지속한다.

(e) 고용환경 및 개연성 있는 동향에 대한 정보를 수집하고 분석하며, 그러한 정보를 유용하도록 한다.

(f) 그 밖에 요구되는 다른 의무를 수행한다.

제22조 획득외화의 송금 의무

모든 필리핀 해외 취업 근로자는 획득외화의 일부를 노동부장관이 규정한 법규에 따라 가족, 부양가족, 그리고/또는 국내의 수혜자에게 송금하여야 한다.





ARTICLE 23. Composition of the Boards.

(a) The OEDB shall be composed of the Secretary of Labor and Employment as Chairman, the Undersecretary of Labor as Vice-Chairman, and a representative each of the Department of Foreign Affairs, the Department of National Defense, the Central Bank, the Department of Education, Culture and Sports, the National Manpower and Youth Council, the Bureau of Employment Services, a workers' organization and an employers' organization and the Executive Director of the OEDB as members.

(b) The National Seamen Board shall be composed of the Secretary of Labor and Employment as Chairman, the Undersecretary of Labor as Vice-Chairman, the Commandant of the Philippine Coast Guard, and a representative each of the Department of Foreign Affairs, the Department of Education, Culture and Sports, the Central Bank, the Maritime Industry Authority, the Bureau of Employment Services, a national shipping association and the Executive Director of the NSB as members.

The members of the Boards shall receive allowances to be determined by the Board which shall not be more than P2,000.00 per month.

(c) The Boards shall be attached to the Department of Labor for policy and program coordination. They shall each be assisted by a Secretariat headed by an Executive Director who shall be a Filipino citizen with sufficient experience in manpower administration, including overseas employment activities. The Executive Director shall be appointed by the President of the Philippines upon the recommendation of the Secretary of Labor and shall receive an annual salary as fixed by law. The Secretary of Labor shall appoint the other members of the Secretariat.

제23조 위원회 구성

(a) OEDB의 의장은 노동부장관이 되고 부의장은 노동부차관이 되며, 상임위원으로는 외무부 · 국방부 · 필리핀중앙은행 · 교육 문화 스포츠부 · 국가 인력 청년 위원회 · 고용 서비스부 · 근로자 단체 · 사용자 단체의 대표자들과 OEDB의 대표이사로 구성된다.

(b) 국가선원위원회의 의장은 노동 · 고용부장관(the Secretary of Labor and employment)이 되고 부의장은 노동부 차관이 되며, 상임위원으로는 필리핀 연안 경비대장 · 외무부 · 교육 문화 스포츠부 · 필리핀 중앙은행 · 해운산업청 · 고용 서비스부의 각 대표자와 국가선박협회 및 NSB의 대표이사로 구성된다.

위원회의 위원은 매 달 P2,000.00 이상 넘지 않는 범위에서 위원회에 의해 결정된 금액을 지급 받는다.

(c) 위원회는 정책 프로그램 협조를 위해 노동부에 부속된다. 각 위원회는 해외 취업 활동을 포함하여 인력부에서 충분한 경험을 가진 필리핀 국적의 상임위원을 둔 사무국에 의해 지원을 받을 수 있다. 상임위원은 노동부장관의 추천으로 필리핀 대통령에 의해 임명되고, 법에 의해 정기적 연봉을 받는다. 노동부장관은 사무국의 다른 구성원들을 임명한다.

(d) The Auditor General shall appoint his representative to the Boards to audit their respective accounts in accordance with auditing laws and pertinent rules and regulations.

ARTICLE 24. Boards to issue rules and collect fees.

The Boards shall issue appropriate rules and regulations to carry out their functions. They shall have the power to impose and collect fees from employers concerned, which shall be deposited in the respective accounts of said Boards and be used by them exclusively to promote their objectives.

Chapter II
REGULATION OF RECRUITMENT
AND PLACEMENT ACTIVITIES

ARTICLE 25. Private sector participation in the recruitment and placement of workers. Pursuant to national development objectives and in order to harness and maximize the use of private sector resources and initiative in the development and implementation of a comprehensive employment program, the private employment sector shall participate in the recruitment and placement of workers, locally and overseas, under such guidelines, rules and regulations as may be issued by the Secretary of Labor.

ARTICLE 26. Travel agencies prohibited to recruit.

Travel agencies and sales agencies of airline companies are prohibited from engaging in the business of recruitment and placement of workers for overseas employment whether for profit or not.

ARTICLE 27. Citizenship requirement.

Only Filipino citizens or corporations, partnerships or entities at least seventy-five percent (75%) of the authorized and voting

(d) 회계감사장은 회계감사 법률 및 관련 법규에 따라 위원회의 특별 회계를 감사하기 위하여 위원회 대표를 임명할 수 있다.

제24조 규정 공표 및 수수료 징수를 위한 위원회

위원회는 기능을 수행하기 위한 해당 법규를 공표할 수 있다. 위원회는 관련 사용자로부터 수수료를 부과하고 징수할 권한을 가지며, 그러한 수수료는 위의 위원회 각각에 대하여 계좌에 예치되고, 이 요금은 위원회의 목표 달성을 위해 독립적으로 사용된다.

제2절 근로자 모집 및 직업 활동 관련 규정

제25조 근로자의 모집 및 배치에 있어 민간부문 참여

국가발전목표에 따라 종합취업프로그램 개발 및 그 실행에 있어 민간부문 자원 및 계획을 이용하여 극대화하며, 국내 및 해외의 민간 고용 부문에 대한 참여는 노동부장관에 의하여 공표된 법규의 기준에 따른다.

제26조 여행사의 근로자 모집 금지

여행사 및 항공사의 영업소는 수익 여부와 관계없이 해외취업을 목적으로 하는 근로자의 모집 및 배치에 관한 사업에 종사하지 못한다.

제27조 시민권 취득요건

필리핀 시민 또는 필리핀 국적을 소지한 자에 의해 적어도 75퍼센트(%)의 수권주식을 보유하고 의결권을 행사할 수 있는 기업, 합명회사





capital stock of which is owned and controlled by Filipino citizens shall be permitted to participate in the recruitment and placement of workers, locally or overseas.

ARTICLE 28. Capitalization.

All applicants for authority to hire or renewal of license to recruit are required to have such substantial capitalization as determined by the Secretary of Labor.

ARTICLE 29. Non-transferability of license or authority.

No license or authority shall be used directly or indirectly by any person other than the one in whose favor it was issued or at any place other than that stated in the license or authority be transferred, conveyed or assigned to any other person or entity. Any transfer of business address, appointment or designation of any agent or representative including the establishment of additional offices anywhere shall be subject to the prior approval of the Department of Labor.

ARTICLE 30. Registration fees.

The Secretary of Labor shall promulgate a schedule of fees for the registration of all applicants for license or authority.

ARTICLE 31. Bonds.

All applicants for license or authority shall post such cash and surety bonds as determined by the Secretary of Labor to guarantee compliance with prescribed recruitment procedures, rules and regulations, and terms and conditions of employment as may be appropriate.

ARTICLE 32. Fees to be paid by workers.

Any person applying with a private fee-charging employment agency for employment assistance shall not be charged any fee until he has obtained employment through its

(partnership) 또는 그 외의 단체는 국내 및 해외 근로자의 모집 및 취업에 참여할 수 있다.

제28조 자본구성

고용 허가증 또는 모집 자격증에 대한 갱신을 위한 모든 지원자는 노동부장관이 결정한 금액으로 출자한다.

제29조 자격증 또는 허가증에 대한 양도 불능

자격증 또는 허가증은 발행받은 당사자 외에 타인에 의해 직접 또는 간접적으로 사용될 수 없으며, 자격증 또는 허가증에 기재된 장소 외에서 타인 또는 제3자에게 이전, 전달, 또는 배정될 수 없다. 사무실의 추가설립을 포함하여 본사업장의 주소이전, 대표기관 또는 대표자의 임명 또는 변경에 대하여 미리 노동부의 승인을 받아야 한다.

제30조 등록 요금

노동부 장관은 자격증 또는 허가증에 대한 모든 지원자에게 등록 요금에 관한 공지사항을 공포한다.

제31조 보증서 제출의무

자격증 또는 허가증의 발급을 목적으로 하는 모든 지원자는 규정된 근로자의 모집 절차와 법규를 준수하고, 적절한 고용기간 및 고용 조건을 보장하기 위해 노동부장관에 의해 정해진 자금 및 보증서를 제출해야 한다.

제32조 근로자의 지불비용

고용 지원을 목적으로 하는 민영유료고용기관에 속한 자(者)는 기관의 노력을 통한 일자리 획득이나 실질적 고용이 성립될 때까지 어떠한 비용도 지불하지 않는다. 그러한 비용은 항

efforts or has actually commenced employment. Such fee shall be always covered with the appropriate receipt clearly showing the amount paid. The Secretary of Labor shall promulgate a schedule of allowable fees.

ARTICLE 33. Reports on employment status. Whenever the public interest requires, the Secretary of Labor may direct all persons or entities within the coverage of this Title to submit a report on the status of employment, including job vacancies, details of job requisitions, separation from jobs, wages, other terms and conditions and other employment data.

ARTICLE 34. Prohibited practices.

It shall be unlawful for any individual, entity, licensee, or holder of authority:

(a) To charge or accept, directly or indirectly, any amount greater than that specified in the schedule of allowable fees prescribed by the Secretary of Labor, or to make a worker pay any amount greater than that actually received by him as a loan or advance;

(b) To furnish or publish any false notice or information or document in relation to recruitment or employment;

(c) To give any false notice, testimony, information or document or commit any act of misrepresentation for the purpose of securing a license or authority under this Code;

(d) To induce or attempt to induce a worker already employed to quit his employment in order to offer him to another unless the transfer is designed to liberate the worker from oppressive terms and conditions of employment;

(e) To influence or to attempt to influence any person or entity not to employ any

상 미지급액이 제시된 해당 내역서에 명백하게 제시되어야 한다. 노동부장관은 허용 요금표를 공표해야 한다.

제33조 고용상태보고

공익적 요청에 따라 노동부장관은 언제든지 이 법의 규정내에서 모든 개인 또는 단체에게 구인자리, 업무신청에 관한 자세한 사항, 전직, 임금, 기간, 환경 그리고 그 외에 근무 자료를 포함한 고용상태에 관한 보고서를 제출할 것을 지시할 수 있다.

제34조 금지행위

개인, 단체, 자격증 또는 허가증의 소지자는 다음의 사항은 하지 못한다.

(a) 노동부장관이 결정한 허용요금표에 명시된 것 보다 더 많은 요금을 직·간접적으로 청구 또는 수락할 수 없으며 근로자에게 실질적으로 용자 및 선불로 받은 것 이상으로 지불을 요구하는 경우

(b) 근로자의 모집 및 고용을 함에 있어 잘못된 공지, 정보 또는 문서를 제공하거나 발표하는 경우

(c) 이 노동법하에 자격증 또는 허가증을 취득하려는 목적으로 잘못된 공지, 증거, 정보 또는 문서를 제공하거나 허위 행위를 하는 경우

(d) 불합리한 고용 조건과 기간으로부터 근로자를 구제하기 위한 이직 계획을 마련하지 않고서 다른 직장을 제공하기 위한 목적으로 근로자의 기존직장을 그만두도록 근로자를 유도하거나 유도를 시도하는 경우

(e) 기관을 통해 고용 되지 않은 근로자에 대하여 고용하지 않도록 개인 또는 단체에게 영





worker who has not applied for employment through his agency;

(f) To engage in the recruitment or placement of workers in jobs harmful to public health or morality or to the dignity of the Republic of the Philippines;

(g) To obstruct or attempt to obstruct inspection by the Secretary of Labor or by his duly authorized representatives;

(h) To fail to file reports on the status of employment, placement vacancies, remittance of foreign exchange earnings, separation from jobs, departures and such other matters or information as may be required by the Secretary of Labor;

(i) To substitute or alter employment contracts approved and verified by the Department of Labor from the time of actual signing thereof by the parties up to and including the periods of expiration of the same without the approval of the Secretary of Labor;

(j) To become an officer or member of the Board of any corporation engaged in travel agency or to be engaged directly or indirectly in the management of a travel agency; and

(k) To withhold or deny travel documents from applicant workers before departure for monetary or financial considerations other than those authorized under this Code and its implementing rules and regulations.

ARTICLE 35. Suspension and/or cancellation of license or authority.

The Minister of Labor shall have the power to suspend or cancel any license or authority to recruit employees for overseas employment for violation of rules and regulations issued by the Ministry of Labor, the Overseas

향을 미치거나 영향을 주기 위해 시도하는 경우

(f) 공중보건 및 사회도덕에 반하거나 필리핀의 존엄성을 떨어뜨리는 직업에 대하여 근로자를 모집 또는 배치를 하는 경우

(g) 노동부장관 또는 노동부장관의 대행자에 의한 사찰을 방해하는 경우

(h) 노동부장관이 요구하는 근무상태, 공식, 취득의화, 송금, 전직, 이직, 그 밖에 다른 문제나 정보에 관한 보고신고를 하지 못하도록 할 경우

(i) 계약 당사자들에 의한 고용 계약서의 실질적 서명이 이루어진 때로부터 만료 시까지 노동부에 의해 입증되고 확인된 고용 계약서를 노동부장관의 승인없이 대체하거나 변경시키는 경우

(j) 여행사에 소속된 기업위원회의 임원 또는 구성원이 되거나 여행사 운영에 직·간접적으로 관여할 경우

(k) 이 법하에 권한을 부여받고 법규를 시행하는 사람을 제외하고 여행 출발 전 근로지원자로부터 통화 및 재정적 고려사항에 관한 여행상의 필수서류를 제공하지 않거나 거부할 경우

제35조 보류, 자격증 또는 허가증의 취소

노동부장관은 노동부장관, 해외고용개발위원회가 해외 취업을 위하여 공표한 법규를 위반하는 행위를 한 사용자의 근로자 모집 및 배치에 관한 자격증 또는 허가증을 보류 및 취소할 수 있다. 그 외 이 법과 관련한 조항 및 다른 준

Employment Development Board, or for violation of the provisions of this and other applicable laws, General Orders and Letters of Instructions.

Chapter III
MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 36. Regulatory power.
The Secretary of Labor shall have the power to restrict and regulate the recruitment and placement activities of all agencies within the coverage of this Title and is hereby authorized to issue orders and promulgate rules and regulations to carry out the objectives and implement the provisions of this Title.

ARTICLE 37. Visitorial Power.
The Secretary of Labor or his duly authorized representatives may, at any time, inspect the premises, books of accounts and records of any person or entity covered by this Title, require it to submit reports regularly on prescribed forms, and act on violation of any provisions of this Title.

ARTICLE 38. Illegal recruitment.
(a) Any recruitment activities, including the prohibited practices enumerated under Article 34 of this Code, to be undertaken by non-licensees or non-holders of authority, shall be deemed illegal and punishable under Article 39 of this Code. The Department of Labor and Employment or any law enforcement officer may initiate complaints under this Article.

(b) Illegal recruitment when committed by a syndicate or in large scale shall be considered an offense involving economic sabotage and shall be penalized in accordance with Article 39 hereof.

Illegal recruitment is deemed committed by a syndicate if carried out by a group of three

거범, 일반 명령 및 지시서에 위반하는 경우에도 동일하다.

제3절 부칙

제36조 규제력
노동부장관은 이 법 내에서 모든 기관의 근로자 모집 및 배치에 대하여 제한 및 규제를 할 수 있고, 또한 관련 목표를 수행하고 이 법을 실시하기 위한 명령과 법규를 공포할 수 있다.

제37조 방문권
노동부장관 직접 또는 직접절차에 따라 노동부장관에 의하여 권한을 부여받은 대표자는 언제든지 영업장 내를 사찰할 수 있고, 이 법의 범위 내에서 개인이나 기관의 장부나 기록을 검사할 수 있고, 규정된 양식에 맞춘 기록을 정기적으로 제출할 것을 요구할 수 있으며 이를 위반할 경우 조취를 취할 수 있다.

제38조 불법고용
(a) 이 법 34조에 열거된 금지 행위를 포함한 자격증 또는 허가증의 미소지에 의한 근로자 모집 활동은 이 법 제39조에 기한 불법으로서 처벌의 대상이 된다. 동 조항에 기하여 노동부 또는 법률 집행관은 분쟁에 대하여 심판할 수 있다.

(b) 단체 또는 대규모 불법 근로자 모집은 경제적 사보타주 행위를 포함한 위법행위로 간주되며 이 법 제39조에 따라 처벌을 받게 된다.

이 법의 첫 문단에 정의된 불법 거래, 불법 기업, 또는 불법 계획이 3인 이상의 사람들에 의





(3) or more persons conspiring and/or confederating with one another in carrying out any unlawful or illegal transaction, enterprise or scheme defined under the first paragraph hereof. Illegal recruitment is deemed committed in large scale if committed against three (3) or more persons individually or as a group.

(c) The Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representatives shall have the power to cause the arrest and detention of such non licensee or non-holder of authority if after investigation it is determined that his activities constitute a danger to national security and public order or will lead to further exploitation of job-seekers. The Secretary shall order the search of the office or premises and seizure of documents, paraphernalia, properties and other implements used in illegal recruitment activities and the closure of companies, establishments and entities found to be engaged in the recruitment of workers for overseas employment, without having been licensed or authorized to do so.

ARTICLE 39. Penalties.

(a) The penalty of life imprisonment and a fine of One Hundred Thousand Pesos (P1000,000.00) shall be imposed if illegal recruitment constitutes economic sabotage as defined herein;

(b) Any licensee or holder of authority found violating or causing another to violate any provision of this Title or its implementing rules and regulations shall, upon conviction thereof, suffer the penalty of imprisonment of not less than two years nor more than five years or a fine of not less than P10,000.00 nor more than P50,000.00, or both such imprisonment and fine, at the discretion of the court;

해 공모되거나 공동 실행된 경우 불법적인 근로자 모집은 조직적으로 저질러진 것으로 간주된다. 만약 3인 이상의 개인 또는 집단을 대상으로 한 불법 근로자 모집은 대규모로 저질러진 것으로 간주된다.

(c) 노동부장관 또는 노동부장관의 적절한 절차에 따라 권한을 부여받은 대표자는 조사 결과 개인의 활동이 국가안전보장 및 공공질서에 위협을 구성하는 활동으로써 앞으로 구직자 착취까지 이어질 것으로 판명될 경우 자격미소지자 또는 권한미보유자를 체포하고 구금할 수 있는 권한을 가진다. 노동부장관은 사무소 또는 구내를 수색하고 불법 근로자 모집활동에 사용된 문서, 용품, 소유물 그리고 그 밖에 기구들을 압수하고, 자격을 갖추거나 권한을 부여받은 곳을 제외한 해외고용을 위한 근로자 모집에 관련된 것으로 발견된 회사, 기관 및 독립체를 폐쇄할 것을 명령한다.

제39조 처벌

(a) 이 법에 정의된 대로 불법 근로자 모집이 경제적 사보타주를 구성할 경우, 종신형 처벌 및 십만 페소(P.1000,000.00)의 벌금이 부과된다.

(b) 이 법을 위반하거나 위반을 유발시키도록 하는 자격증 또는 허가증 소지자는 유죄판결의 확정에 따라 2년 이상 5년 미만의 금고형을 받거나 P10,000.00 이상 P50,000.00 미만의 벌금형을 받으며, 법원은 재량으로 금고형과 벌금형을 병과할 수 있다.

(c) Any person who is neither a licensee nor a holder of authority under this Title found violating any provision thereof or its implementing rules and regulations shall, upon conviction thereof, suffer the penalty of imprisonment of not less than four years nor more than eight years or a fine of not less than P20,000.00 nor more than P100,000.00 or both such imprisonment and fine, at the discretion of the court;

(d) If the offender is a corporation, partnership, association or entity, the penalty shall be imposed upon the officer or officers of the corporation, partnership, association or entity responsible for violation; and if such officer is an alien, he shall, in addition to the penalties herein prescribed, be deported without further proceedings;

(e) In every case, conviction shall cause and carry the automatic revocation of the license or authority and all the permits and privileges granted to such person or entity under this Title, and the forfeiture of the cash and surety bonds in favor of the Overseas Employment Development Board or the National Seamen Board, as the case may be, both of which are authorized to use the same exclusively to promote their objectives.

Title II
EMPLOYMENT OF NON-RESIDENT
ALIENS

ARTICLE 40. Employment permit of non-resident aliens.

Any alien seeking admission to the Philippines for employment purposes and any domestic or foreign employer who desires to engage an alien for employment in the Philippines shall obtain an employment permit from the Department of Labor.

The employment permit may be issued to

(c) 이 법을 위반한 자격증 또는 허가증 미소지자는 유죄 판결의 확정에 따라 4년 이상 8년 미만의 금고형을 받거나 P20,000.00 이상 P100,000.00의 벌금형을 받으며, 법원은 재량으로 금고형과 벌금형을 병과할 수 있다.

(d) 만약 해당 위반 행위자가 회사, 동업자, 협회 및 독립체일 경우 이에 해당하는 처벌은 위반에 책임이 있는 해당 담당자 또는 회사, 협회 임원 또는 독립체에게 부과되고, 만약 담당자가 외국인 체류자일 경우, 이 법에 규정된 처벌과 더불어 더 이상의 소송 절차 없이 강제 추방한다.

(e) 모든 유죄 판결의 경우, 이 법에 의해 개인 또는 단체에게 승인된 자격이나 권한, 그리고 모든 허가 및 특혜는 자동적으로 철회된다. 그리고 해외취업개발위원회 또는 국가선원위원회 각각의 지지를 받은, 경우에 따라 그들의 목표를 고취하기 위하여 동등하게 독점적으로 사용하도록 권한을 부여받은 자금과 보증서 역시 몰수된다.

제 2 장
비거주 외국인의 고용

제40조 비거주 외국인의 고용 허가

고용을 목적으로 필리핀에 허가를 구하는 외국인과 필리핀에서 외국인을 고용하기 희망하는 국내 또는 외국 사용자는 노동부로부터 고용허가를 받아야 한다.

고용허가는 외국인의 서비스 수행이 요구되는 지원을 받은 때에 능숙하고 재능 있으며 고용을 희망하는 필리핀인의 채용이 불가능하다고





a non-resident alien or to the applicant employer after a determination of the non-availability of a person in the Philippines who is competent, able and willing at the time of application to perform the services for which the alien is desired.

For an enterprise registered in preferred areas of investments, said employment permit may be issued upon recommendation of the government agency charged with the supervision of said registered enterprise.

ARTICLE 41. Prohibition against transfer of employment.

(a) After the issuance of an employment permit, the alien shall not transfer to another job or change his employer without prior approval of the Secretary of Labor.

(b) Any non-resident alien who shall take up employment in violation of the provision of this Title and its implementing rules and regulations shall be punished in accordance with the provisions of Articles 289 and 290 of the Labor Code.

In addition, the alien worker shall be subject to deportation after service of his sentence.

ARTICLE 42. Submission of list.

Any employer employing non-resident foreign nationals on the effective date of this Code shall submit a list of such nationals to the Secretary of Labor within thirty (30) days after such date indicating their names, citizenship, foreign and local addresses, nature of employment and status of stay in the country. The Secretary of Labor shall then determine if they are entitled to an employment permit.

BOOK TWO
HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT PROGRAM

결정된 후에 비거주 외국인 또는 지원한 고용자에게 발행될 수 있다.

투자 우선순위 기업에 대한 고용 허가는 기업의 관리 권한을 부여 받은 정부기관의 추천에 의해 발행될 수 있다.

제41조 고용 이전 금지

(a) 고용허가가 발행된 후 외국인 근로자는 노동부의 사전 승인 없이 다른 직장으로 이전할 수 없고 직장을 변경할 수 없다.

(b) 이 법을 위반하여 계속해서 근무하고 있는 비거주 외국인은 노동법 제289조, 제290조에 따라 처벌받게 된다.
또한, 외국인 근로자는 형기가 끝나고 나면 국외로 추방된다.

제42조 제출 목록

기존에 비거주 외국인 근로자를 고용한 사용자는 이 법의 효력 발생일 이후 30일 이내에 비거주 외국인 근로자의 이름, 시민권, 외국 및 국내 주소, 고용 특성 및 근로자가 자신의 국가에 머물렀을 때의 신분을 나타내는 자료가 기입된 서류를 노동부에 제출하여야 한다. 서류를 제출한 경우 노동부는 그들에 대하여 고용 허가 여부를 결정할 수 있다.

제2편
인력 자원 개발 프로그램

Title I
NATIONAL MANPOWER DEVELOPMENT PROGRAM

Chapter I
NATIONAL POLICIES AND ADMINISTRATIVE MACHINERY FOR THEIR IMPLEMENTATION

ARTICLE 43. Statement of objective.

It is the objective of this Title to develop human resources, establish training institutions, and formulate such plans and programs as will ensure efficient allocation, development and utilization of the nation's manpower and thereby promote employment and accelerate economic and social growth.

ARTICLE 44. Definitions.

As used in this Title:

(a) "Manpower" shall mean that portion of the nation's population which has actual or potential capability to contribute directly to the production of goods and services.

(b) "Entrepreneurship" shall mean training for self-employment or assisting individual or small industries within the purview of this Title.

ARTICLE 45. National Manpower and Youth Council, Composition.

To carry out the objectives of this Title, the National Manpower and Youth Council, which is attached to the Department of Labor for policy and program coordination and hereinafter referred to as the Council, shall be composed of the Secretary of Labor as ex-officio chairman, the Secretary of Education and Culture as ex-officio vice-chairman, and as ex-officio members, the Secretary of Economic Planning, the Secretary of Natural Resources, the Chairman of the Civil Service Commission, the Secretary of Social Wel-

제 1 장
국가 인력 개발 프로그램

제1절 국가 정책 및 시행 관련 행정기관

제43조 목적

이 법은 인력개발, 연수기관설립 및 그러한 계획 및 프로그램을 만들고, 효율적인 할당, 국가 인력 발전 및 이용을 통해 고용을 증진시키고 경제 및 사회 성장을 증진시키는데 목적을 둔다.

제44조 정의

이 법에서 사용되는 정의는 다음과 같다.

(a) "인력"이란 상품 및 서비스를 생산하는데 즉시 기여할 수 있는 실제 또는 잠재적 능력을 갖춘 국내 인구를 의미한다.

(b) "기업 활동"이란 이 법의 범위 내에 속한 자영업 또는 개인이나 소규모 산업의 원조를 위한 훈련을 의미한다.

제45조 국가 인력 및 청소년위원회, 구성

이 법의 목적을 달성하기 위해, 정책 및 프로그램 조직 합동 및 위원회로써 이하에 언급되어 있는 노동부에 소속된 국가 인력 및 청소년위원회는 직무상 의장으로써 노동부장관, 직무상 부의장으로써 교육문화부장관과 직무상 구성원으로써 경제계획부 장관, 천연자원부 장관, 중앙인사위원회 위원장, 사회복지 장관, 지방자치 장관, 과학기술 장관, 상공회의소 소장 및 위원회 사무총장으로 구성된다. 사무총장은 무투표로 선발한다.

또한, 대통령은 다음의 구성원들을 임명한다.
민영부문: 국가고용단체에서 2명의 대표자 임





fare, the Secretary of Local Government, the Secretary of Science and Technology, the Secretary of Trade and Industry and the Director-General of the Council. The Director General shall have no vote.

In addition, the President shall appoint the following members from the private sector: two (2) representatives of national organizations of employers; two (2) representatives of national workers' organizations; and one representative of national family and youth organizations, each for a term of three (3) years.

ARTICLE 46. National Manpower Plan.

The Council shall formulate a long-term national manpower plan for the optimum allocation, development and utilization of manpower for employment, entrepreneurship and economic and social growth. This manpower plan shall, after adoption by the Council, be updated annually and submitted to the President for his approval. Thereafter, it shall be the controlling plan for the development of manpower resources for the entire country in accordance with the national development plan. The Council shall call upon any agency of the Government or the private sector to assist in this effort.

ARTICLE 47. National Manpower Skills Center.

The Council shall establish a National Manpower Skills Center and regional and local training centers for the purpose of promoting the development of skills. The centers shall be administered and operated under such rules and regulations as may be established by the Council.

ARTICLE 48. Establishment and formulation of skills standards.

There shall be national skills standards for industry trades to be established by the

명; 국가 근로자단체에서 2명의 대표자 임명; 및 국가 청소년 단체에서 1명의 대표자를 임명 하며 각각의 임기는 3년으로 한다.

제46조 국가 인력 계획

위원회는 최적할당, 고용을 위한 인력의 개발 및 사용, 기업가 정신 및 경제사회성장을 위한 장기 국제 인력 계획을 수립한다. 이후에 위원회에 의해 채택되는 이러한 인력 계획은 일 년에 한 번씩 갱신해야 하며 승인을 위해 대통령에게 제출해야 한다. 따라서 이 계획은 국가개발계획에 따른 국가 전체 인력원천의 개발을 위한 통제계획이 된다. 위원회는 이러한 노력을 보조하기 위한 정부 및 민간 부문의 기관으로 운용된다.

제47조 국가 인력 기술 센터

위원회는 기술 개발의 증진을 목적으로 하는 국가 인력 기술 센터 및 지역 연구 센터를 설립한다. 그 센터는 위원회에 의해 수립된 관련 조례 아래 관리되고 운영된다.

제48조 기술표준의 정립 및 제형

사용자 및 근로자 단체 및 적절한 관권의 협의로 위원회는 산업교역을 위한 국가기술표준을

Council in consultation with employers' and workers' organizations and appropriate government authorities. The Council shall thereafter administer the national skills standards.

ARTICLE 49. Administration of training programs.

The Council shall provide, through the Secretariat, instructor training, entrepreneurship development, training in vocations, trades and other fields of employment, and assist any employer or organization in training schemes designed to attain its objectives under rules and regulations which the Council shall establish for this purpose.

The Council shall exercise, through the Secretariat, authority and jurisdiction over, and administer, on-going technical assistance programs and/or grants-in-aid for manpower and youth development including those which may be entered into between the Government of the Philippines and international and foreign organizations and nations, as well as persons and organizations in the Philippines.

In order to integrate the national manpower development efforts, all manpower training schemes as provided for in this Code shall be coordinated with the Council, particularly those having to do with the setting of skills standards. For this purpose, existing manpower training programs in the government and in the private sector shall be reported to the Council which may regulate such programs to make them conform with national development programs.

This Article shall not include apprentices, learners and handicapped workers as governed by appropriate provisions of this Code.

ARTICLE 50. Industry boards.

The Council shall establish industry boards to assist in the establishment of manpower development schemes, trades and skills

정립한다. 위원회는 이후 국가기술표준을 관리한다.

제49조 연수 프로그램 관리

위원회는 노동부 장관을 통하여 교육자 훈련, 기업가정신 개발, 직업, 종사자 및 고용의 다른 분야의 연수를 제공하고, 이러한 목적을 달성하기 위하여 위원회가 제정한 조례에 기하여 계획한 연수훈련 범위 내에서 사용자 또는 단체를 지원한다.

위원회는 노동부 장관을 통하여 권한 및 관할권을 행사하고, 계속 진행 중인 기술 관리 지원 프로그램 또는 필리핀 내의 개인 및 단체뿐만 아니라 필리핀 정부와 국제 외교 기관 및 국가들간 시행하고 있는 그와 같은 프로그램을 포함하여 인력 및 청소년 개발을 위한 보조금을 관리한다.

국가 인력 개발 활동을 통합시키기 위해, 이 법에 제시된 모든 인력 훈련 연수는 위원회와 공동으로 조율될 것이고, 특히 이는 기술표준과 관련하여 이루어 질 것이다. 이러한 목적을 위해 정부와 사적부분에 현존하는 인력 연수 프로그램은 국가개발프로그램을 준수하기 위해 그 프로그램을 규제하고 있는 위원회에 보고되어야 한다.

이 조항은 본 이 법에서 규정하고 있는 견습생, 학습자 및 장애가 있는 근로자에게 적용되지 않는다.

제50조 산업위원회

위원회는 목적 달성을 위하여 위원회에 의해 확립된 지침과 국가 경제 개발국과 협의에 따라 사용자와 근로자의 직접 참여를 제공함으로





standards and such other functions as will provide direct participation of employers and workers in the fulfillment of the Council's objectives, in accordance with guidelines to be established by the Council and in consultation with the National Economic and Development Authority.

The maintenance and operations of the industry boards shall be financed through a funding scheme under such rates of fees and manners of collection and disbursements as may be determined by the Council.

ARTICLE 51. Employment service training functions.

The Council shall utilize the employment service of the Department of Labor for the placement of its graduates. The Bureau of Employment Services shall render assistance to the Council in the measurement of unemployment and underemployment, conduct of local manpower resource surveys and occupational studies including an inventory of the labor force, establishment and maintenance without charge of a national register of technicians who have successfully completed a training program under this Act, and skilled manpower including its publication, maintenance of an adequate and up-to-date system of employment information.

ARTICLE 52. Incentive Scheme.

An additional deduction from taxable income of one-half (1/2) of the value of labor training expenses incurred for development programs shall be granted to the person or enterprise concerned provided that such development programs, other than apprenticeship, are approved by the Council and the deduction does not exceed ten per cent (10%) of the direct labor wage. There shall be a review of the said scheme two years after its implementation.

씨 인력개발계획, 무역기술표준 및 그 밖의 다른 기능 등의 확립을 지원하는 산업위원회를 설립해야 한다.

산업위원회의 유지 및 운영에 관한 예산은 위원회에 의해 결정된 지출 비용과 모금방식 및 수수료 비율에 따른 자금 계획을 통해 확정된다.

제51조 고용 서비스 연수 기능

위원회는 대학졸업생들의 취업을 위하여 노동부의 고용서비스를 활용한다. 고용 서비스부는 이 법의 절차에 따라 연수 프로그램을 성공적으로 마친 국가등록 기술자에 대한 비용을 제외하고 노동력과 시설 및 관리유지 목록을 포함하여 실업률과 불완전 고용에 대한 추정, 지역 인력 자원 조사, 직업별 연구를 위원회에 보조할 뿐만 아니라 출판을 포함하여 숙련된 인력, 고용정보의 적절한 최신 국가보험기금의 유지에 관하여 보조해야 한다.

제52조 장려책

개발계획에서 발생하는 노동연수비용 중 1/2의 과세소득 추가 공제는 그러한 개발계획을 제공하는데 관련 있는 개인 또는 기업, 견습생이 받게 되고, 위원회에 의해 승인되어 공제되는 금액은 직접노동임금의 10%를 초과하지 않는다. 시행 후 앞서 위 계획의 2년간의 재검토가 있을 것이다.

ARTICLE 53. Council Secretariat.

The Council shall have a Secretariat headed by a Director-General who shall be assisted by a Deputy Director-General, both of whom shall be career administrators appointed by the President of the Philippines on recommendation of the Secretary of Labor. The Secretariat shall be under the administrative supervision of the Secretary of Labor and shall have an Office of Manpower Planning and Development, an Office of Vocational Preparation, a National Manpower Skills Center, regional manpower development offices and such other offices as may be necessary.

The Director-General shall have the rank and emoluments of an undersecretary and shall serve for a term of ten (10) years. The Executive-Directors of the Office of Manpower Planning and Development, the Office of Vocational Preparation and the National Manpower Skills Center shall have the rank and emoluments of a bureau director and shall be subject to Civil Service Law, rules and regulations. The Director-General, Deputy Director-General and Executive Directors shall be natural-born citizens, between thirty and fifty years of age at the time of appointment, with a master's degree or its equivalent, and experience in national planning and development of human resources. The Executive Director of the National Manpower Skills Center shall, in addition to the foregoing qualifications, have undergone training in center management. Executive Directors shall be appointed by the President on the recommendations of the Secretary of Labor and Employment.

The Director-General shall appoint such personnel necessary to carry out the objectives, policies and functions of the Council subject to Civil Service rules. The regular professional and technical personnel shall be exempt from WAPCO rules and regulations.

제53조 구의회사무국

위원회는 사무국 부총장의 보조를 받는 사무총장을 수반으로 한 사무국을 운영하고, 사무총장과 사무부총장은 노동부장관의 추천으로 필리핀 대통령에 의해 임명된다. 사무국은 노동부장관의 행정관리하에 인력 계획 개발처, 직업 준비처, 국가 인력 기술 센터, 지역 인력 개발처 및 그 밖에 필요한 다른 사무처를 갖는다.

사무총장은 정부차관의 지위와 보수를 받게 되고 10년 동안 재직한다. 인력 계획 개발처의 상임이사, 직업 준비처 및 국제 인력 기술 센터는 국장의 지위와 보수를 받게 되고 공무원법의 적용을 받는다. 사무총장, 사무부총장 및 상임이사는 현지 시민의 임명 당시 30세와 50세 사이에 해당하는 자로, 석사 학위 또는 이에 상응한 학력 및 국가 인력 계획 개발처에서 경력이 있는 자에 해당한다. 앞서 언급한 자격요건과 더불어 국가 인력 기술 센터의 상임이사는 관리본부에서 연수를 받는다. 상임이사는 고용노동부의 추천으로 대통령에 의해 임명된다.

사무총장은 행정규칙에 관한 위원회 사안의 목표, 정책 그리고 기능을 수행하는데 필요한 구성원을 임명한다. 정기적인 전문 기술 구성원들은 WAPCO 법규로부터 면제 받는다.





The Secretariat shall have the following functions and responsibilities:

(a) to prepare and recommend the manpower plan for approval by the Council;

(b) to recommend allocation of resources for the implementation of the manpower plan as approved by the Council;

(c) to carry out the manpower plan as the implementing arm of the Council;

(d) to effect the efficient performance of the functions of the Council and the achievement of the objectives of this Title;

(e) to determine specific allocation of resources for the projects to be undertaken pursuant to approved manpower plans;

(f) To submit to the Council periodic reports on progress and accomplishment of work programs;

(g) To prepare for approval by the Council an annual report to the President on plans, programs and projects on manpower and out-of-school youth development;

(h) To enter into agreements to implement approved plans and programs and perform any and all such acts as will fulfill the objectives of this Code as well as ensure the efficient performance of the functions of the Council; and

(i) To perform such other functions as may be authorized by the Council.

ARTICLE 54. Regional manpower development offices.

The Council shall create regional manpower development offices which shall determine the manpower needs of the industry, agri-

사무국은 다음과 같은 역할 및 책임을 가진다.

(a) 위원회에 의해 승인된 인력 계획을 준비하고 추천할 기능과 책임이 있다.

(b) 위원회에 의해 승인된 인력 계획 실행에 관한 자원의 배분을 추천할 권한과 책임이 있다.

(c) 위원회의 권한을 이행하기 위한 인력 계획을 수행할 기능과 권한이 있다.

(d) 위원회 기능의 능률적인 수행 결과를 가져 오고 본 표제의 목표를 달성하는 권한과 책임이 있다.

(e) 인력 계획 승인에 따라 수행될 계획에 관한 구체적인 자원의 배분을 결정할 권한과 책임이 있다.

(f) 작업 프로그램의 진척 및 성취에 관한 위원회 정기 보고를 제출할 권한과 책임이 있다.

(g) 인력 및 교외 청소년 개발에 관한 대통령 계획, 프로그램 및 사업과 관련된 위원회에 의해 승인된 연례 보고에 대해 준비할 권한과 책임이 있다.

(h) 인가된 계획과 프로그램을 시행하기 위해 협정하고 의회의 효율적인 기능 수행을 할 뿐만 아니라 본 노동법의 목표를 이행하기 위한 모든 관련 법률을 수행할 권한과 책임이 있다.

(i) 위원회에 의해 권한을 부여받은 그 밖의 다른 일을 수행할 기능과 책임이 있다.

제54조 지역 인력 개발처

위원회는 각 관할권 내에서 산업체, 농업 및 다른 경제부문의 필요에 따른 인력을 결정하는 지역 인력 개발처를 설립하고, 위원회의 중앙

culture and other sectors of the economy within their respective jurisdictions; provide the Council's central planners with the data for updating the national manpower plan; recommend programs for the regional level agencies engaged in manpower and youth development within the policies formulated by the Council; and administer and supervise Secretariat training programs within the region and perform such other functions as may be authorized by the Council.

ARTICLE 55. Consultants and technical assistance, publication and research.

In pursuing its objectives, the Council is authorized to set aside a portion of its appropriation for the hiring of the services of qualified consultants, and/or private organizations for research work and publication. It shall avail itself of the services of the Government as may be required.

ARTICLE 56. Rules and regulations.

The Council shall define its broad functions and issue appropriate rules and regulations necessary to implement the provision of this Code.

Title II TRAINING AND EMPLOYMENT OF SPECIAL WORKERS

Chapter I APPRENTICES

ARTICLE 57. Statement of objectives.

This Title aims:

- (1) To help meet the demand of the economy for trained manpower;
- (2) To establish a national apprenticeship program through the participation of employers, workers and government and non-government agencies; and

정책 기획자들에게 국가 인력 계획을 반영한 자료를 제공하며, 위원회가 감독하는 정책 범위 내에서 청소년 개발에 소속된 지역수준기관을 위한 프로그램을 추천하고, 지역 내에서 사무국 연수 프로그램을 관리 및 감독하며, 위원회에 의해 권한을 부여 받은 그 밖의 다른 기능을 수행한다.

제55조 자문위원 및 기술지원, 출판 및 연구

본 목표를 달성하기 위해 위원회는 자격을 갖춘 자문위원의 업무를 위하여 예산액의 일부를 책정할 권한을 갖고, 연구 및 출판을 위한 민간조직을 구성할 수 있는 권한이 있다. 이는 요구되는 정부의 업무에 도움이 된다.

제56조 법규

위원회는 위원회의 기능을 규명하고 이 법 시행에 필요한 적절한 법령을 공포할 수 있다.

제 2 장 특별실무자의 훈련 및 고용

제 1 절 견습

제57조 목표설정

이 표제는 다음을 목표로 한다.

- (1) 훈련된 인력에 대한 경제 수요를 충족시키는 데 도움을 주는 것을 목표로 한다.
- (2) 사용자, 근로자, 정부 및 비정부기구의 참여를 통해 국가 견습 프로그램을 설립하는 것을 목표로 한다.





(3) To establish apprenticeship standards for the protection of apprentices.

ARTICLE 58. Definition of Terms.

As used in this Title:

(a) “Apprenticeship” means practical training on the job supplemented by related theoretical instruction.

(b) An “apprentice” is a worker who is covered by a written apprenticeship agreement with an individual employer or any of the entities recognized under this Chapter.

(c) An “apprenticeable occupation” means any trade, form of employment or occupation which requires more than three (3) months of practical training on the job supplemented by related theoretical instruction.

(d) “Apprenticeship agreement” is an employment contract wherein the employer binds himself to train the apprentice and the apprentice in turn accepts the terms of training.

ARTICLE 59. Qualifications of apprentice.

To qualify as an apprentice, a person shall:

(a) Be at least fourteen (14) years of age;

(b) Possess vocational aptitude and capacity for appropriate tests; and

(c) Possess the ability to comprehend and follow oral and written instructions.

Trade and industry associations may recommend to the Secretary of Labor appropriate educational requirements for different occupations.

ARTICLE 60. Employment of apprentices.

Only employers in the highly technical industries may employ apprentices and only in apprenticeable occupations approved by

(3) 견습 보호제도를 위한 견습직 기준을 설립하는 것을 목표로 한다.

제58조 정의

본 표제에서 사용되는 정의는 다음과 같다.

(a) “견습직”이란 이론적 교수를 통한 직업 보강 실습을 말한다.

(b) “견습생”이란 본 장에서 인정되는 개별 사용자 또는 어떤 기관과 체결된 서면상의 견습직으로 처리되어 있는 근로자를 말한다.

(c) “견습 가능 직업”이란 사업, 이론적 교수를 통한 3개월 이상의 직업 보강 실습을 요구하는 고용 또는 직업의 형태를 말한다.

(d) “견습직 동의”란 견습생 훈련 및 견습생이 훈련 기간을 수용하도록 하기 위해 사용자가 계약을 맺는다는 점에서의 고용 계약서를 의미한다.

제59조 견습생 자격

견습생으로서의 자격을 갖추기 위해서는 각 개인은 다음과 같은 조건을 갖는다.

(a) 최소 14세 이상에 해당하는 자

(b) 취업적성 및 적절한 시험능력을 갖춘 자

(c) 구두 및 서면지시를 이해하고 준수할 능력을 지닌 자

상공협의회는 노동부장관에게 다른 직업들에 대한 적정 교육 수요를 추천한다.

제60조 견습생 고용

고도 기술 산업의 사용자들만이 견습생을 고용하고 노동부장관에 의해 승인된 견습 가능한 직장에서만 고용이 가능하다. (As amended by

the Secretary of Labor and Employment. (As amended by Section 1, Executive Order No. 111, December 24, 1986).

ARTICLE 61. Contents of apprenticeship agreements.

Apprenticeship agreements, including the wage rates of apprentices, shall conform to the rules issued by the Secretary of Labor and Employment. The period of apprenticeship shall not exceed six months. Apprenticeship agreements providing for wage rates below the legal minimum wage, which in no case shall start below 75 percent of the applicable minimum wage, may be entered into only in accordance with apprenticeship programs duly approved by the Secretary of Labor and Employment. The Department shall develop standard model programs of apprenticeship. (As amended by Section 1, Executive Order No. 111, December 24, 1986).

ARTICLE 62. Signing of apprenticeship agreement.

Every apprenticeship agreement shall be signed by the employer or his agent, or by an authorized representative of any of the recognized organizations, associations or groups and by the apprentice.

An apprenticeship agreement with a minor shall be signed in his behalf by his parent or guardian, if the latter is not available, by an authorized representative of the Department of Labor, and the same shall be binding during its lifetime.

Every apprenticeship agreement entered into under this Title shall be ratified by the appropriate apprenticeship committees, if any, and a copy thereof shall be furnished both the employer and the apprentice.

ARTICLE 63. Venue of apprenticeship programs.

Section 1, Executive Order No. 111, December 24, 1986).

제61조 견습직 협약 내용

견습생 임금율을 포함하여 견습직 협약은 노동부장관이 공표한 규칙에 따른다. 견습기간은 6개월을 초과하지 않는다. 법정 최저 임금의 75%를 지급하는 견습직 협약은 노동부장관에 의해 승인된 견습직 프로그램에 따라 시작된다. 노동부는 견습직 기준 모델 프로그램을 개발해야 한다. (As amended by Section 1, Executive Order No. 111, December 24, 1986).

제62조 견습직 계약 체결

모든 견습직 협약은 사용자 또는 그의 대리인에 의해 체결되거나, 권한을 부여받은 인정된 기관, 협회 및 단체의 대표자 및 견습생에 의해 체결된다.

부차 견습직 계약은 당사자가 계약체결이 불가능할 경우 그를 대신하여 그의 부모 또는 후견인, 권한을 부여받은 노동부의 대표자가 체결해야 하며, 법적 구속력은 동일하다.

본 표제하에 속한 모든 견습직 계약은 견습직 위원회에 의해 승인되고, 견습직 계약의 사본은 사용자와 견습생 모두에게 제공된다.

제63조 견습직 프로그램 장소





Any firm, employer, group or association, industry organization or civic group wishing to organize an apprenticeship program may choose from any of the following apprenticeship schemes as the training venue for apprentice:

(a) Apprenticeship conducted entirely by and within the sponsoring firm, establishment or entity;

(b) Apprenticeship entirely within a Department of Labor and Employment training center or other public training institution; or

(c) Initial training in trade fundamentals in a training center or other institution with subsequent actual work participation within the sponsoring firm or entity during the final stage of training.

ARTICLE 64. Sponsoring of apprenticeship program.

Any of the apprenticeship schemes recognized herein may be undertaken or sponsored by a single employer or firm or by a group or association thereof or by a civic organization. Actual training of apprentices may be undertaken:

(a) In the premises of the sponsoring employer in the case of individual apprenticeship programs;

(b) In the premises of one or several designated firms in the case of programs sponsored by a group or association of employers or by a civic organization; or

(c) In a Department of Labor and Employment training center or other public training institution.

ARTICLE 65. Investigation of violation of apprenticeship agreement.

Upon complaint of any interested person or

견습직 프로그램을 구성하고자 하는 회사, 사용자, 단체 및 협회, 산업기구 또는 시민단체는 견습을 위한 훈련 장소로써 다음의 견습직 제도에서 선택한다.

(a) 견습직은 후원 회사, 기관 및 단체에 의해 전적으로 실시된다.

(b) 견습직은 전적으로 노동 고용부 훈련센터 및 다른 공공 훈련 기관에 의해 실시된다.

(c) 거래의 기본적 사항에 대한 초기 연수는 훈련센터에서 또는 연수의 마지막 단계 동안 프로그램을 후원하는 회사나 단체 내에서 차후 실질업무참여를 담당하는 기관에서 실시한다.

제64조 견습직 프로그램 후원

본 법에서 승인된 견습직 제도는 단일 사용자, 회사 또는 앞서 언급된 단체 및 협회, 또는 시민단체에 의해 실시되거나 후원된다. 견습직의 실질적인 훈련은 다음과 같이 실행한다.

(a) 개별 견습직 프로그램의 경우에는 후원 사용자의 사업장에서 실시된다.

(b) 단체 및 사용자 조합 또는 시민 단체에 의해 후원을 받는 프로그램의 경우 하나 또는 몇몇 지정된 회사의 사업장에서 실시된다.

(c) 노동부 훈련 센터 또는 다른 공공 훈련 단체에서 실시된다.

제65조 견습직 협약 위반에 대한 조사

관계자의 이의 제기가 있을 경우, 노동부의 담

upon its own initiative, the appropriate agency of the Department of Labor and Employment or its authorized representative shall investigate any violation of an apprenticeship agreement pursuant to such rules and regulations as may be prescribed by the Secretary of Labor and Employment.

ARTICLE 66. Appeal to the Secretary of Labor and Employment.

The decision of the authorized agency of the Department of Labor and Employment may be appealed by any aggrieved person to the Secretary of Labor and Employment within five (5) days from receipt of the decision. The decision of the Secretary of Labor and Employment shall be final and executory.

ARTICLE 67. Exhaustion of administrative remedies.

No person shall institute any action for the enforcement of any apprenticeship agreement or damages for breach of any such agreement, unless he has exhausted all available administrative remedies.

ARTICLE 68. Aptitude testing of applicants. Consonant with the minimum qualifications of apprentice-applicants required under this Chapter, employers or entities with duly recognized apprenticeship programs shall have primary responsibility for providing appropriate aptitude tests in the selection of apprentices. If they do not have adequate facilities for the purpose, the Department of Labor and Employment shall perform the service free of charge.

ARTICLE 69. Responsibility for theoretical instruction.

Supplementary theoretical instruction to apprentices in cases where the program is undertaken in the plant may be done by the employer. If the latter is not prepared to assume

당 부서 또는 노동부의 권한을 부여받은 대표자는 노동부장관이 규정한 법규에 따라 견습직 협약 위반여부를 조사한다.

제66조 노동부장관에 항고

노동부의 권한을 부여받은 부서의 결정에 대하여 불복하는 자는 결정을 받은 날로부터 5일 이내에 노동부장관에게 항고할 수 있다. 노동부장관의 결정은 확정되거나 미확정으로 끝날 수 있다.

제67조 보충성

만약 모든 이용 가능한 행정상 절차를 거치지 않는다면, 누구도 견습직 협약의 시행 및 관련 협약의 위약금에 대해서 조치를 취하지 않는다.

제68조 지원자 적성 검사

본 장에서 요구되는 견습 지원자의 최소한의 자격에 맞추어, 적법절차에 따라 승인된 견습직 프로그램을 갖고 있는 사용자 및 단체는 견습생의 선택에 따른 적절한 적성 검사를 제공할 주된 책임을 가진다. 만약 사용자나 단체가 목적에 맞는 그러한 기능이 없다면 노동부는 무상으로 서비스를 실시한다.

제69조 이론적 교육에 대한 책임

회사에서 프로그램이 실시되는 경우 견습생 보충적 이론 교육은 사용자에 의해 실시된다. 만약 사용자가 책임을 맡을 준비가 되어 있지 않을 경우, 담당 정부기관에 위임된다.





the responsibility, the same may be delegated to an appropriate government agency.

ARTICLE 70. Voluntary organization of apprenticeship programs; exemptions.

(a) The organization of apprenticeship program shall be primarily a voluntary undertaking by employers;

(b) When national security or particular requirements of economic development so demand, the President of the Philippines may require compulsory training of apprentices in certain trades, occupations, jobs or employment levels where shortage of trained manpower is deemed critical as determined by the Secretary of Labor and Employment. Appropriate rules in this connection shall be promulgated by the Secretary of Labor and Employment as the need arises; and

(c) Where services of foreign technicians are utilized by private companies in apprenticeable trades, said companies are required to set up appropriate apprenticeship programs.

ARTICLE 71. Deductibility of training costs. An additional deduction from taxable income of one-half (1/2) of the value of labor training expenses incurred for developing the productivity and efficiency of apprentices shall be granted to the person or enterprise organizing an apprenticeship program: Provided, That such program is duly recognized by the Department of Labor and Employment: Provided, further, That such deduction shall not exceed ten (10%) percent of direct labor wage: and Provided, finally, That the person or enterprise who wishes to avail himself or itself of this incentive should pay his apprentices the minimum wage.

ARTICLE 72. Apprentices without compensation.

제70조 견습직 프로그램의 자원봉사기구 및 면책

(a) 견습직 프로그램 기구는 주로 사용자에게 의해 자발적으로 수행된다.

(b) 필리핀 대통령은 국가안전보장 또는 경제 개발을 위하여 노동부장관에 의해 훈련된 인력의 부족이 특정 사업 분야, 직업 및 고용수준에 따라 심각하다고 인정되는 경우 의무적인 견습생 훈련을 요구할 수 있다. 이에 대한 적절한 규칙은 필요에 따라 노동부장관이 공포할 수 있다.

(c) 견습 가능 사업에서 외국인 기술자의 서비스가 사기업에 의해 이용되는 경우, 그 회사는 적절한 견습직 프로그램을 설치할 것이 요구된다.

제71조 연수비 공제

견습의 생산성 및 효율개발을 위해 발생된 노동연수비용의 1/2에 해당하는 과세소득에 대한 추가 공제는 개인 또는 견습직 프로그램이 구성된 기업이 받게 된다. 그러한 프로그램은 노동부에 의해 승인된다. 또한 그러한 공제는 직접 고용임금의 10%를 초과하지 않고, 이러한 장려책을 이용하기를 희망하는 개인 또는 기업은 견습생에게 최저임금을 지불해야 한다.

제72조 무상 견습생

The Secretary of Labor and Employment may authorize the hiring of apprentices without compensation whose training on the job is required by the school or training program curriculum or as requisite for graduation or board examination.

Chapter II LEARNERS

ARTICLE 73. Learners defined.

Learners are persons hired as trainees in semi-skilled and other industrial occupations which are non-apprenticeable and which may be learned through practical training on the job in a relatively short period of time which shall not exceed three (3) months.

ARTICLE 74. When learners may be hired.

Learners may be employed when no experienced workers are available, the employment of learners is necessary to prevent curtailment of employment opportunities, and the employment does not create unfair competition in terms of labor costs or impair or lower working standards.

ARTICLE 75. Learnership agreement.

Any employer desiring to employ learners shall enter into a learnership agreement with them, which agreement shall include:

- (a) The names and addresses of the learners;
- (b) The duration of the learnership period, which shall not exceed three (3) months;
- (c) The wages or salary rates of the learners which shall begin at not less than seventy-five percent (75%) of the applicable minimum wage; and
- (d) A commitment to employ the learners if they so desire, as regular employees upon completion of the learnership. All learn-

노동부장관은 학교 또는 연수프로그램과정이 요구되거나 졸업 및 위원회 시험이 필수조건인 견습생에 대하여 무상고용을 승인할 수 있다.

제2절 교습생

제73조 교습생 정의

교습생이란 반 숙련된 교육을 받고 고용된 자와 견습 기간없이 3개월을 초과하지 않는 단기간의 근무 중 실질 연수를 통해 교육 받아 다른 직종에서 고용된 자를 의미한다.

제74조 교습생이 고용될 경우

무경험 근로자가 가능한 경우, 고용기회 단축을 막기 위해 교습생 고용이 필요한 경우, 교습생 고용이 이루어지고 난 후 인건비 또는 근무기준을 손상시키거나 낮추는 면에서 불공정 경쟁을 발생시키지 않는 경우에는 교습생을 고용할 수 있다.

제75조 교습자격 체결

교습생 고용을 희망하는 사용자는 다음의 사항을 포함한 교습 자격 체결을 할 수 있다.

- (a) 교습생의 성명 및 주소
- (b) 3개월을 초과하지 않는 교습 기간
- (c) 교습생의 임금 및 급여율은 적어도 최저임금의 75% 이상으로 하는 내용
- (d) 사용자는 교습생의 교습 자격 완료 시, 교습생이 원할 경우 정규근로자로 고용전환 계약을 체결할 수 있다. 첫 2개월간 작업 허





ers who have been allowed or suffered to work during the first two (2) months shall be deemed regular employees if training is terminated by the employer before the end of the stipulated period through no fault of the learners.

The learnership agreement shall be subject to inspection by the Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representative.

ARTICLE 76. Learners in piecework.

Learners employed in piece or incentive-rate jobs during the training period shall be paid in full for the work done.

ARTICLE 77. Penalty clause.

Any violation of this Chapter or its implementing rules and regulations shall be subject to the general penalty clause provided for in this Code.

Chapter III

HANDICAPPED WORKERS

ARTICLE 78. Definition.

Handicapped workers are those whose earning capacity is impaired by age or physical or mental deficiency or injury.

ARTICLE 79. When employable.

Handicapped workers may be employed when their employment is necessary to prevent curtailment of employment opportunities and when it does not create unfair competition in labor costs or impair or lower working standards.

ARTICLE 80. Employment agreement.

Any employer who employs handicapped workers shall enter into an employment agreement with them, which agreement shall include:

(a) The names and addresses of the handi-

가를 받았거나 근무를 한 모든 교습생은 약 정기간 만료 전에 교습생의 과실이 없는 경우 정규근로자로 본다.

노동부장관 또는 권한 있는 대표자는 교습 자격 체결에 대하여 감사할 수 있다.

제76조 도급 교습생

연수기간 동안 도급 또는 유사직종에 고용된 교습생은 일을 한 만큼 수당을 받는다.

제77조 벌칙

본 장과 관련한 조항 및 시행법규를 위반할 경우 본 법에 제시된 일반 위약 조항의 적용을 받는다.

제3절 장애인근로자

제78조 정의

장애인근로자는 나이, 신체 및 정신적 결함 및 질병에 의해 수익 능력에 손상을 입은 자를 말한다.

제79조 고용 자격을 갖춘 경우

장애인근로자는 고용기회 단축을 막기 위해 장애인근로자의 고용이 필요할 경우와 인건비, 노동손해 또는 낮은 근로 조건 내 부당한 경쟁이 발생하지 않는 경우 고용될 수 있다.

제80조 고용계약

장애인근로자를 고용하고자 하는 사용자는 근로자와 함께 고용 계약을 체결하며 이에 해당하는 계약 내용은 다음과 같다.

(a) 앞으로 고용될 장애인근로자의 이름 및 주소

capped workers to be employed;

(b) The rate to be paid the handicapped workers which shall not be less than seventy five (75%) percent of the applicable legal minimum wage;

(c) The duration of employment period; and

(d) The work to be performed by handicapped workers.

The employment agreement shall be subject to inspection by the Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representatives.

ARTICLE 81. Eligibility for apprenticeship. Subject to the appropriate provisions of this Code, handicapped workers may be hired as apprentices or learners if their handicap is not such as to effectively impede the performance of job operations in the particular occupations for which they are hired.

**BOOK THREE
CONDITIONS OF EMPLOYMENT**

**Title I
WORKING CONDITIONS AND REST
PERIODS**

**Chapter I
HOURS OF WORK**

ARTICLE 82. Coverage. The provisions of this Title shall apply to employees in all establishments and undertakings whether for profit or not, but not to government employees, managerial employees, field personnel, members of the family of the employer who are dependent on him for support, domestic helpers, persons in the personal service of another, and workers who

를 포함한다.

(b) 장애인로자에게 지급될 임금율은 해당 법적 최저 임금의 75퍼센트(%) 이상이어야 한다.

(c) 고용기간

(d) 장애인로자가 수행할 업무를 포함한다.

고용계약은 노동부장관 및 권한 있는 대표자가 검토한다.

제81조 견습생 자격
본 노동법 관련 조항의 적용을 받는 장애인로자는 만약 장애인로자의 장애가 고용된 특정 직장의 작업 운용 수행에 실질적 지연을 일으키지 않을 경우 견습생 또는 교습생으로 고용될 수 있다.

**제 3 편
고용 조건**

**제 1 장
근로 조건 및 휴지기**

제 1 절 근무시간

제82조 적용범위
이 표제에 해당하는 조항은 수익여부와 관계없이 모든 기관 및 업무에 속한 사용자에게 적용하고, 공무원, 경영진, 현장직원, 부양해야 할 사용자의 가족구성원, 가정부, 다른 목적으로 개인적으로 고용한 자, 그리고 관련 규정 내 노동부장관에 의해 결정된 결과에 의해 지불 받는 근로자에게 적용한다.
여기서 언급된 "경영진"은 기관경영을 구성하





are paid by results as determined by the Secretary of Labor in appropriate regulations.

As used herein, “managerial employees” refer to those whose primary duty consists of the management of the establishment in which they are employed or of a department or subdivision thereof, and to other officers or members of the managerial staff.

“Field personnel” shall refer to non-agricultural employees who regularly perform their duties away from the principal place of business or branch office of the employer and whose actual hours of work in the field cannot be determined with reasonable certainty.

ARTICLE 83. Normal hours of work.

The normal hours of work of any employee shall not exceed eight (8) hours a day.

Health personnel in cities and municipalities with a population of at least one million (1,000,000) or in hospitals and clinics with a bed capacity of at least one hundred (100) shall hold regular office hours for eight (8) hours a day, for five (5) days a week, exclusive of time for meals, except where the exigencies of the service require that such personnel work for six (6) days or forty-eight (48) hours, in which case, they shall be entitled to an additional compensation of at least thirty percent (30%) of their regular wage for work on the sixth day. For purposes of this Article, “health personnel” shall include resident physicians, nurses, nutritionists, dietitians, pharmacists, social workers, laboratory technicians, paramedical technicians, psychologists, midwives, attendants and all other hospital or clinic personnel.

ARTICLE 84. Hours worked.

Hours worked shall include

(a) all time during which an employee is required to be on duty or to be at a prescribed workplace; and

는 주요 의무를 행하는 사람들로 고용된 자들 또는 경영관련 부서 및 경영관련 세부 담당 업무를 하는 자들 및 경영관련 직원을 말한다.

“현장직원”이란 주 사업장 또는 사용자가 속한 직장의 지사로부터 떠나 업무를 수행하는 비농업부문 종사자를 가리키고, 현장에서의 실제 근무 시간을 확실하게 계산하기 힘든 자를 말한다.

제83조 평균근로시간

근로자의 평균근로시간은 하루 8시간을 초과하지 않는다. 최소 백 만명의 인구나 최소 백 개의 입원 병상을 보유한 병원 및 치료소를 가지고 있는 시 또는 시읍면에 속한 준 의료직원의 일일 근무시간은 식사시간을 제외하고 주 5일간 하루 8시간이며, 단 응급상황 시 주 6일 또는 48시간 근무할 수 있다. 이 경우 근로자는 6일 째 되는 날 근무한 것에 대한 기본급의 30퍼센트(%) 추가 지급을 요구할 권리가 있다. 이 조항의 목적에 맞추어 “준 의료직원”에는 상주 의사, 간호사, 영양학자, 영양사, 약사, 사회복지사, 연구소 기술자, 준 의료 활동 기술자, 심리학자, 조산원, 간병인 및 병원 또는 치료소 직원을 포함한다.

제84조 근로시간

근로시간은

(a) 사용자가 정해진 직장에서 근무 할 것이 요구되는 경우 및

(b) all time during which an employee is suffered or permitted to work.

Rest periods of short duration during working hours shall be counted as hours worked.

ARTICLE 85. Meal periods.

Subject to such regulations as the Secretary of Labor may prescribe, it shall be the duty of every employer to give his employees not less than sixty (60) minutes time-off for their regular meals.

ARTICLE 86. Night shift differential.

Every employee shall be paid a night shift differential of not less than ten percent (10%) of his regular wage for each hour of work performed between ten o'clock in the evening and six o'clock in the morning.

ARTICLE 87. Overtime work.

Work may be performed beyond eight (8) hours a day provided that the employee is paid for the overtime work, an additional compensation equivalent to his regular wage plus at least twenty-five percent (25%) thereof. Work performed beyond eight hours on a holiday or rest day shall be paid an additional compensation equivalent to the rate of the first eight hours on a holiday or rest day plus at least thirty percent (30%) thereof.

ARTICLE 88. Undertime not offset by overtime.

Undertime work on any particular day shall not be offset by overtime work on any other day. Permission given to the employee to go on leave on some other day of the week shall not exempt the employer from paying the additional compensation required in this Chapter.

ARTICLE 89. Emergency overtime work.

Any employee may be required by the employer to perform overtime work in any of

(b) 사용자가 일을 하거나 일을 하도록 허가 받은 경우를 포함한다.

근무시간 동안 단기의 휴계시간은 근로시간 대에 따라 계산된다.

제85조 식사시간

노동부장관이 규정하는 규제의 적용을 받음에 따라, 식사시간에 대하여 모든 사용자는 근로자들의 규칙적인 식사시간에 대해 60분 미만을 제공하지 못한다.

제86조 야간근무 수당

모든 근로자는 오후 10시부터 오전 6시 사이에 근무를 할 경우 기본급의 10퍼센트(%) 이상의 야간근무 수당을 받는다.

제87조 초과근무

하루에 8시간 이상을 근무하는 근로자는 기본급의 25퍼센트(%)에 상응하는 초과 근무 수당을 받는다. 공휴일 또는 휴무일에 8시간 이상 근무를 할 경우, 공휴일 또는 휴무일의 첫 8시간 근로비율에 최소 30퍼센트(%)에 상응하는 추가 수당을 지급받는다.

제88조 초과근무/과소근무 시간 상계 금지

특정한 날에 행해지는 단축근무는 근무일의 초과근무와 상계처리 될 수 없다. 직원이 초과 근무를 한 경우도 사용자가 그 주에 휴일을 제공함으로써 초과근무 수당 지급 의무를 피할 수 없다.

제89조 비상초과근무

사용자는 다음의 경우 초과근무를 수행하도록 근로자에게 요구할 수 있다.





the following cases:

(a) When the country is at war or when any other national or local emergency has been declared by the National Assembly or the Chief Executive;

(b) When it is necessary to prevent loss of life or property or in case of imminent danger to public safety due to an actual or impending emergency in the locality caused by serious accidents, fire, flood, typhoon, earthquake, epidemic, or other disaster or calamity;

(c) When there is urgent work to be performed on machines, installations, or equipment, in order to avoid serious loss or damage to the employer or some other cause of similar nature;

(d) When the work is necessary to prevent loss or damage to perishable goods; and

(e) Where the completion or continuation of the work started before the eighth hour is necessary to prevent serious obstruction or prejudice to the business or operations of the employer.

Any employee required to render overtime work under this Article shall be paid the additional compensation required in this Chapter.

ARTICLE 90. Computation of additional compensation.

For purposes of computing overtime and other additional remuneration as required by this Chapter, the “regular wage” of an employee shall include the cash wage only, without deduction on account of facilities provided by the employer.

Chapter II

WEEKLY REST PERIODS

(a) 국가가 전시 상황이거나 국회 또는 대통령에 의해 전국적 또는 국부적 비상령이 선포되었을 경우

(b) 심각한 사고, 화재, 홍수, 태풍, 지진, 유행병 또는 그 외 재난 및 재앙에 의한 인근 지역의 실제 임박한 비상상황으로 인해 인명 및 재산의 피해와 국민의 안전이 위협받는 경우를 막기 위한 경우

(c) 사용자의 막대한 손실 및 피해 또는 기타 여러 유사 문제를 방지하기 위해 기계, 설비 및 장치에 급한 조치가 필요한 경우

(d) 부패하기 쉬운 물건의 심각한 손실 및 피해를 막아야 하는 경우

(e) 8시간 전에 시작된 업무의 완결 또는 지속이 사용자의 기업운영에 심각한 장애 또는 해를 방지하기 위해 필요한 경우
이 조항하에 초과근무를 하도록 요구받은 근로자는 본 장에 규정된 추가 수당을 지급받는다.

제90조 추가수당 계산

본 장에서 규정된 근로자의 기본급에 대한 초과근무 및 다른 추가 수당에 대한 계산은 사용자에 의해 제공된 설비로 인한 공제 없이 현금 급여만을 의미한다.

제2절 주휴일

ARTICLE 91. Right to weekly rest day.

(a) It shall be the duty of every employer, whether operating for profit or not, to provide each of his employees a rest period of not less than twenty-four (24) consecutive hours after every six (6) consecutive normal work days.

(b) The employer shall determine and schedule the weekly rest day of his employees subject to collective bargaining agreement and to such rules and regulations as the Secretary of Labor and Employment may provide. However, the employer shall respect the preference of employees as to their weekly rest day when such preference is based on religious grounds.

ARTICLE 92. When employer may require work on a rest day.

The employer may require his employees to work on any day:

(a) In case of actual or impending emergencies caused by serious accident, fire, flood, typhoon, earthquake, epidemic or other disaster or calamity to prevent loss of life and property, or imminent danger to public safety;

(b) In cases of urgent work to be performed on the machinery, equipment, or installation, to avoid serious loss which the employer would otherwise suffer;

(c) In the event of abnormal pressure of work due to special circumstances, where the employer cannot ordinarily be expected to resort to other measures;

(d) To prevent loss or damage to perishable goods;

(e) Where the nature of the work requires continuous operations and the stoppage of

제91조 주간 휴무일

(a) 모든 사용자는 영리든 비영리든 근로자에게 매 6일 연속된 정상근무 이후 최소 24시간 계속해서 쉴 수 있는 시간을 줄 의무가 있다.

(b) 사용자는 계약과 노동부장관이 규정한 부령에 따라서 근로자의 주당 휴무일을 결정하고 편성해야 한다. 그러나 사용자는 근로자가 주당 휴무일로 선호하는 날짜가 종교와 관련되어 있을 경우 그것을 존중해야 한다.

제92조 사용자가 휴무일에 일할 것을 요구할 경우

사용자는 다음과 같은 경우, 휴무일에 직원에게 일할 것을 요구할 수 있다.

(a) 심각한 사고, 화재, 홍수, 태풍, 지진, 유행병 또는 다른 재난 또는 재앙으로 인해 발생한 실제 임박한 비상상황의 경우에 인명 및 재산피해, 또는 국민의 안전이 위협을 받는 경우를 막기 위한 경우

(b) 기계, 장치 또는 설비에 긴급한 조치가 필요하거나 사용자가 받게 될 막대한 손실을 피하기 위한 경우

(c) 사용자가 정상적으로 다른 방안에 의지할 것으로 예상될 수 없는 특별 사정으로 인해 비정상적으로 급박한 사정이 있는 경우

(d) 부패하기 쉬운 물건의 심각한 손실 및 피해를 막아야 하는 경우

(e) 업무의 특성이 연속 작업을 요구하고 파업이 사용자에게 회복 불가능한 상해 및 손실





work may result in irreparable injury or loss to the employer; and

(f) Under other circumstances analogous or similar to the foregoing as determined by the Secretary of Labor and Employment.

ARTICLE 93. Compensation for rest day, Sunday or holiday work.

(a) Where an employee is made or permitted to work on his scheduled rest day, he shall be paid an additional compensation of at least thirty percent (30%) of his regular wage. An employee shall be entitled to such additional compensation for work performed on Sunday only when it is his established rest day.

(b) When the nature of the work of the employee is such that he has no regular workdays and no regular rest days can be scheduled, he shall be paid an additional compensation of at least thirty percent (30%) of his regular wage for work performed on Sundays and holidays.

(c) Work performed on any special holiday shall be paid an additional compensation of at least thirty percent (30%) of the regular wage of the employee. Where such holiday work falls on the employee's scheduled rest day, he shall be entitled to an additional compensation of at least fifty per cent (50%) of his regular wage.

(d) Where the collective bargaining agreement or other applicable employment contract stipulates the payment of a higher premium pay than that prescribed under this Article, the employer shall pay such higher rate.

Chapter III
HOLIDAYS, SERVICE INCENTIVE
LEAVES

의 결과를 가져올 경우

(f) 노동부장관에 의해 결정된 앞서 언급한 것과 유사한 경우

제93조 휴무일, 일요일 또는 휴일근무에 대한 보수지급

(a) 휴무일에 근무하는 경우 기본급의 적어도 30퍼센트(%) 이상을 추가로 지급한다. 모든 근로자는 휴무일인 일요일에 수행한 업무에 대하여 상기의 추가 지급을 받을 권리가 있다.

(b) 일의 성격상 규칙적인 근무일과 비번일이 정해지지 않았다면 일요일과 휴일에 수행된 업무에 대하여 적어도 30퍼센트(%)의 추가 지급이 이루어진다.

(c) 특별 휴일에 수행된 업무는 적어도 기본급의 30퍼센트(%) 이상이 추가로 지급된다. 그 휴일이 근로자의 휴식일이라면 기본급의 적어도 50퍼센트(%)를 추가로 받을 수 있다.

(d) 고용계약서에 이 조항에 명시된 것보다 더 높은 할증금을 지급하기로 명시했다면 계약서에 따라 더 높은 할증금을 지급한다.

제3절 휴일, 유급휴가 및 서비스료

AND SERVICE CHARGES

ARTICLE 94. Right to holiday pay.

(a) Every worker shall be paid his regular daily wage during regular holidays, except in retail and service establishments regularly employing less than ten (10) workers;

(b) The employer may require an employee to work on any holiday but such employee shall be paid a compensation equivalent to twice his regular rate; and

(c) As used in this Article, "holiday" includes: New Year's Day, Maundy Thursday, Good Friday, the ninth of April, the first of May, the twelfth of June, the fourth of July, the thirtieth of November, the twenty-fifth and thirtieth of December and the day designated by law for holding a general election.

ARTICLE 95. Right to service incentive leave. (a) Every employee who has rendered at least one year of service shall be entitled to a yearly service incentive leave of five days with pay.

(b) This provision shall not apply to those who are already enjoying the benefit herein provided, those enjoying vacation leave with pay of at least five days and those employed in establishments regularly employing less than ten employees or in establishments exempted from granting this benefit by the Secretary of Labor and Employment after considering the viability or financial condition of such establishment.

(c) The grant of benefit in excess of that provided herein shall not be made a subject of arbitration or any court or administrative action.

제94조 휴일 수당을 받을 권리

(a) 모든 근로자는 근로자 10인 미만의 상시고용을 하는 소매점 및 서비스 지점을 제외하고 정규 휴일 동안 정규 일급을 지급 받는다.

(b) 사용자는 근로자에게 휴일에 일 할 것을 요구할 수 있으나, 그러한 경우 근로자는 정규시간의 두 배에 상응하는 임금을 지급 받는다.

(c) 본 조항에서 사용된 바 있는, "휴일"에는 새해, 세죽(성)목요일, 성 금요일, 4월 9일, 5월 1일, 6월 12일, 7월 4일, 11월 30일, 12월 25일과 30일, 및 총선거를 치르기 위해 법으로 정해진 날을 포함한다.

제95조 유급휴가를 받을 권리

(a) 최소 1년간 근로를 제공한 모든 근로자는 연간 5일간의 유급휴가를 받을 권리가 있다.

(b) 이 조항은 기존에 유급휴가를 부여받았던 근로자, 최소 5일간의 유급휴가를 부여받았던 근로자와 10인 미만의 상시고용이 이루어지는 곳에서 일하는 근로자 또는 노동부장관에 의해 사업체의 타당성 및 재정상태가 고려된 후 유급휴가의 승인으로부터 면죄되는 사업장에 대해서는 적용되지 않는다.

(c) 이 문서에 제시된 것 이상의 휴가 승인이 이루어질 경우 어떠한 법정 또는 행정작용 중재의 대상이 되지 않는다.





ARTICLE 96. Service charges.

All service charges collected by hotels, restaurants and similar establishments shall be distributed at the rate of eighty-five percent (85%) for all covered employees and fifteen percent (15%) for management. The share of the employees shall be equally distributed among them. In case the service charge is abolished, the share of the covered employees shall be considered integrated in their wages.

Title II
WAGES

Chapter I
PRELIMINARY MATTERS

ARTICLE 97. Definitions.

As used in this Title:

(a) “Person” means an individual, partnership, association, corporation, business trust, legal representative, or any organized group of persons.

(b) “Employer” includes any person acting directly or indirectly in the interest of an employer in relation to an employee and shall include the government and all its branches, subdivisions and instrumentalities, all government-owned or controlled corporations and institutions, as well as non-profit private institutions, or organizations.

(c) “Employee” includes any individual employed by an employer.

(d) “Agriculture” includes farming in all its branches and, among other things, includes cultivation and tillage of soil, dairying, the production, cultivation, growing and harvesting of any agricultural and horticultural commodities, the raising of livestock or poultry, and any practices performed by a farmer on

제96조 서비스료

모든 호텔, 레스토랑 그리고 이와 유사한 사업장에 의해 모아진 서비스료의 총 모금 금액에서 85퍼센트(%)는 종업원에게, 15퍼센트(%)는 경영진에게 분배된다. 종업원 사이의 분배는 종업원들 간에 균등히 분배된다. 서비스료 제도가 폐지된 경우, 해당되는 종업원의 서비스료 분배는 급여에 서비스료가 포함되어 있다고 본다.

제2장
임금

제1절 예비 사안

제97조 정의

본 표제에서 사용되는 정의는 다음과 같다.

(a) “개인”이란 개인, 동업자, 협회, 기업, 사업 신탁, 법적 대표자, 또는 개인들로 조직화된 단체를 의미한다.

(b) “사용자”란 직·간접적으로 근로자와 관계하여 고용에 영향을 미치는 사람으로서 정부 및 정부 관련 지사, 정부 세부 계층 및 정부 대행기관, 모든 정부소유 또는 피지배 회사 및 기관뿐만 아니라 비영리단체 및 기관을 포함한다.

(c) “근로자”란 사용자에게 고용된 개인을 포함한다.

(d) “농업”은 각 부문의 모든 영농활동과 토양, 낙농업 재배 및 경작, 생산, 경작, 농업 및 원예 상품의 재배 및 수확, 가축 및 가금 사육, 그리고 그러한 영농사업과 관련한 농장에서 행하는 농부의 모든 활동을 말한다. 다만 설탕, 코코넛, 마닐라 삼, 담배, 파인에플 또는 다른 농산물의 제조업 및 가공업은

a farm as an incident to or in conjunction with such farming operations, but does not include the manufacturing or processing of sugar, coconuts, abaca, tobacco, pineapples or other farm products.

(e) “Employ” includes to suffer or permit to work.

(f) “Wage” paid to any employee shall mean the remuneration or earnings, however designated, capable of being expressed in terms of money, whether fixed or ascertained on a time, task, piece, or commission basis, or other method of calculating the same, which is payable by an employer to an employee under a written or unwritten contract of employment for work done or to be done, or for services rendered or to be rendered and includes the fair and reasonable value, as determined by the Secretary of Labor and Employment, of board, lodging, or other facilities customarily furnished by the employer to the employee. “Fair and reasonable value” shall not include any profit to the employer, or to any person affiliated with the employer.

ARTICLE 98. Application of Title.

This Title shall not apply to farm tenancy or leasehold, domestic service and persons working in their respective homes in needle work or in any cottage industry duly registered in accordance with law.

Chapter II MINIMUM WAGE RATES

ARTICLE 99. Regional minimum wages.

The minimum wage rates for agricultural and non-agricultural employees and workers in each and every region of the country shall be those prescribed by the Regional Tripartite Wages and Productivity Boards. (As amended by Section 3, Republic Act No.

포함하지 않는다.

(e) “고용”은 일하도록 허용된 행위를 말한다.

(f) 근로자에게 지급되는 “임금”은 돈으로 명기되어 나타내도록 지정된 보수 및 수입을 의미하고, 고정되어 있는 것이거나 시간, 업무, 도급, 또는 수수료제도를 알 수 있는 방법이며, 서면으로 되어 있거나 그렇지 않은 고용계약하에 업무를 수행 했거나 앞으로 수행할 것을 내용으로 사용자가 근로자에게 지급하는 임금을 책정하는 다른 방법이고, 서비스를 제공하거나 앞으로 제공할 것을 의미하며 노동부장관에 의해 결정된 공정하고 타당한 가치와 사용자가 근로자에게 제공하는 식사비, 임시숙소, 또는 관계상 가구가 배치된 시설을 포함한다. 다만, “공정하고 타당한 가치”는 사용자 또는 사용자와 제휴한 어떠한 개인의 이윤도 포함하지 않는다.

제98조 적용

본 장은 법에 준거하여 적절한 절차에 따라 정부의 허가를 받은 소작 또는 임차권, 가사 및 가사 일을 위해 고용된 자, 봉제 또는 가내공업에는 적용하지 않는다.

제2절 최저임금제

제99조 지역 최저 임금

전국적으로 각 모든 지역의 농업 및 비 농업에 종사하는 근로자와 근로자에 대한 최저임금제는 지역임금책정위원회에 의해 규정된다. (As amended by Section 3, Republic Act No. 6727, June 9, 1989).





6727, June 9, 1989).

ARTICLE 100. Prohibition against elimination or diminution of benefits.

Nothing in this Book shall be construed to eliminate or in any way diminish supplements, or other employee benefits being enjoyed at the time of promulgation of this Code.

ARTICLE 101. Payment by results.

(a) The Secretary of Labor and Employment shall regulate the payment of wages by results, including “pakyao”, piecework, and other non-time work, in order to ensure the payment of fair and reasonable wage rates, preferably through time and motion studies or in consultation with representatives of workers’ and employers’ organizations.

Chapter III

PAYMENT OF WAGES

ARTICLE 102. Forms of payment.

No employer shall pay the wages of an employee by means of promissory notes, vouchers, coupons, tokens, tickets, chits, or any object other than legal tender, even when expressly requested by the employee.

Payment of wages by check or money order shall be allowed when such manner of payment is customary on the date of effectivity of this Code, or is necessary because of special circumstances as specified in appropriate regulations to be issued by the Secretary of Labor and Employment or as stipulated in a collective bargaining agreement.

ARTICLE 103. Time of payment.

Wages shall be paid at least once every two (2) weeks or twice a month at intervals not exceeding sixteen (16) days. If on account of force majeure or circumstances beyond the employer’s control, payment of wages

제100조 수당 삭제 또는 축소 금지

이 법 내의 그 어느 것도 추가지급을 삭제하거나 어떤 식으로든 축소하는 것은 허용되지 않으며, 그 외에 근로자의 혜택은 본 노동법의 공표시기에 맞춰 주어진다.

제101조 능률급

(a) 노동부장관은 “pakyao”, 도급일, 및 그 외에 쉬지 않고 하는 일에 대하여 성과임금지급을 규제하고, 이는 오히려 시간과 동작 연구 또는 근로자와 사용자 단체의 대표와 협의하여 공정하고 타당한 임금율의 지급을 확실히 하기 위함이다.

제3절 임금 지급

제102조 지급 방식

근로자가 특별히 약속어음, 상품권, 할인권, 기념품, 티켓, 차용증 그 밖의 다른 것들로 임금 지급을 원하더라도 사용자는 반드시 법적 통화로 임금을 지급해야 한다. 다만, 수표 또는 우편환에 의한 임금 지급은 임금 지급방식이 동법 발효시점에 관행인 경우와 노동부장관에 의해 공포된 적정 규정에 명시된 것에 따른 특별한 상황이 있을 경우 및 단체 협약에 약정된 경우 허용된다.

제103조 지급 시기

임금은 최소 2주에 한 번 또는 월 2회 분할 지급되고, 16일을 초과하지 않는다. 만약 불가항력 또는 사용자가 통제 할 수 없는 상황으로 인해 임금 지급 기한이 초과된 경우, 사용자는 그러한 불가항력 또는 상황이 중단된 후 즉시 임

on or within the time herein provided cannot be made, the employer shall pay the wages immediately after such force majeure or circumstances have ceased. No employer shall make payment with less frequency than once a month.

The payment of wages of employees engaged to perform a task which cannot be completed in two (2) weeks shall be subject to the following conditions, in the absence of a collective bargaining agreement or arbitration award:

(1) That payments are made at intervals not exceeding sixteen (16) days, in proportion to the amount of work completed;

(2) That final settlement is made upon completion of the work.

ARTICLE 104. Place of payment.

Payment of wages shall be made at or near the place of undertaking, except as otherwise provided by such regulations as the Secretary of Labor and Employment may prescribe under conditions to ensure greater protection of wages.

ARTICLE 105. Direct payment of wages.

Wages shall be paid directly to the workers to whom they are due, except:

(a) In cases of force majeure rendering such payment impossible or under other special circumstances to be determined by the Secretary of Labor and Employment in appropriate regulations, in which case, the worker may be paid through another person under written authority given by the worker for the purpose; or

(b) Where the worker has died, in which case, the employer may pay the wages of the deceased worker to the heirs of the latter without the necessity of intestate proceedings. The claimants, if they are all of age,

금을 지급한다. 사용자는 월 1회 미만으로 임금을 지급하지 않는다.

단체협약 또는 중재결정 부재 시, 2주 이내에 완료될 수 없는 업무 수행에 근로자가 고용된 경우의 임금 지급은 다음의 상황을 조건으로 임금 지급이 이루어진다.

(1) 임금 지급일 사이 기간이 16일을 초과하지 않도록 지급하며, 지급액은 업무 완료 양에 비례하여 지급한다.

(2) 최종 임금 지급은 업무 완결 시 이루어진다.

제104조 임금 지급 장소

임금 지급 보호를 보장하기 위해 노동부장관이 규정한 규정이 있는 경우 외에, 임금 지급은 일이 수행된 장소 부근에서 이루어진다.

제105조 직접 임금 지급

임금 지급은 다음의 경우를 제외하고 근로자 본인에게 직접 지급한다.

(a) 불가항력의 발생으로 임금 지급이 불가능하거나 해당 규제로 노동부장관에 의해 결정된 다른 특별한 경우에 근로자는 임금을 받기 위해 해당 근로자로부터 인가증을 받은 타인을 통해서 임금을 지급받는다.

(b) 근로자가 사망하였을 경우, 사용자는 사망한 근로자의 임금을 이후의 상속인에게 유언장을 남기는 법적절차없이 지급한다. 만일 청구인들의 나이가 모두 같을 경우, 다른 모든 사람은 제외한다. 사망한 근로자의





shall execute an affidavit attesting to their relationship to the deceased and the fact that they are his heirs, to the exclusion of all other persons. If any of the heirs is a minor, the affidavit shall be executed on his behalf by his natural guardian or next-of-kin. The affidavit shall be presented to the employer who shall make payment through the Secretary of Labor and Employment or his representative. The representative of the Secretary of Labor and Employment shall act as referee in dividing the amount paid among the heirs. The payment of wages under this Article shall absolve the employer of any further liability with respect to the amount paid.

ARTICLE 106. Contractor or subcontractor.

Whenever an employer enters into a contract with another person for the performance of the former's work, the employees of the contractor and of the latter's subcontractor, if any, shall be paid in accordance with the provisions of this Code.

In the event that the contractor or subcontractor fails to pay the wages of his employees in accordance with this Code, the employer shall be jointly and severally liable with his contractor or subcontractor to such employees to the extent of the work performed under the contract, in the same manner and extent that he is liable to employees directly employed by him.

The Secretary of Labor and Employment may, by appropriate regulations, restrict or prohibit the contracting-out of labor to protect the rights of workers established under this Code. In so prohibiting or restricting, he may make appropriate distinctions between labor-only contracting and job contracting as well as differentiations within these types of contracting and determine who among the parties involved shall be considered the employer for purposes of this Code, to prevent any violation or circumvention of any provi-

가족에게 선서진술서와 그들이 사망한 근로자의 가족이라는 사실을 증명할 것을 작성하도록 한다. 만약 상속인이 미성년자일 경우, 그 선서진술서는 그를 대신하여 혈연 후견인 또는 가까운 친척이 이행한다. 선서진술서는 고용노동부장관 또는 그의 대리인을 통해 지급하는 사용자에게 전달된다. 노동부장관의 대리인은 신원보증인으로서 상속인들에게 해당수령액 분할을 이행한다. 동 조항하의 임금지급은 사용자가 지불액 사항에 대해 더 이상 법적 책임이 없음을 선언한다.

제106조 도급업자와 하도급 업자

사용자가 이전 업무행위에 대한 협약을 맺을 경우, 도급업자와 하도급 업자의 근로자는 동법 조항에 준거하여 임금을 지급받는다.

도급업자 또는 하도급업자가 동법에 준거하여 근로자에게 임금 지급을 이행하지 않은 경우, 사용자에게 의해 직접 고용된 근로자에게 법적 책임을 지는 정도와 마찬가지로, 사용자는 계약하에 실행한 일의 정도에 따라 근로자에 대해 연대하여 법적 책임을 진다.

적정 규정에 따라, 노동부장관은 동법하에 확립된 근로자의 권리를 보호하기 위해 노동 민간위탁을 제한하고 금지한다. 이렇게 금지하고 제한함으로써, 이러한 계약의 유형들 사이의 차이뿐만 아니라 노동계약체결과 직업계약체결 사이의 올바른 차이를 규정하고 관련 당사자들 사이에서 결정하는 것은 동법 조항의 위반 또는 우회를 방지하고 동법의 목적을 위한 것으로 사용자를 추정한다.

sion of this Code.

There is “labor-only” contracting where the person supplying workers to an employer does not have substantial capital or investment in the form of tools, equipment, machineries, work premises, among others, and the workers recruited and placed by such person are performing activities which are directly related to the principal business of such employer. In such cases, the person or intermediary shall be considered merely as an agent of the employer who shall be responsible to the workers in the same manner and extent as if the latter were directly employed by him.

ARTICLE 107. Indirect employer.

The provisions of the immediately preceding article shall likewise apply to any person, partnership, association or corporation which, not being an employer, contracts with an independent contractor for the performance of any work, task, job or project.

ARTICLE 108. Posting of bond.

An employer or indirect employer may require the contractor or subcontractor to furnish a bond equal to the cost of labor under contract, on condition that the bond will answer for the wages due the employees should the contractor or subcontractor, as the case may be, fail to pay the same.

ARTICLE 109. Solidary liability.

The provisions of existing laws to the contrary notwithstanding, every employer or indirect employer shall be held responsible with his contractor or subcontractor for any violation of any provision of this Code. For purposes of determining the extent of their civil liability under this Chapter, they shall be considered as direct employers.

ARTICLE 110. Worker preference in case of

사용자에게 근로자를 제공하는 중개인의 경우는 도구, 장비, 기계, 작업부지의 형식으로 상당한 자본투자를 하지 않고 단지 “노무”계약만을 체결한다. 그리고 중개인에 의하여 모집되고 배치된 근로자는 주요 고용사업자와 직접 관련된 활동을 한다. 그러한 경우, 개인 또는 중개인은 직접 근로자가 직접 고용되는 경우와 마찬가지로 근로자에게 책임이 있는 고용 대리인으로 본다..

제107조 간접사용자

전 조의 조항들은 또한 개인, 동업자, 협회 또는 기업에 적용되고, 일, 업무, 직업 또는 프로젝트의 이행을 위한 청부인과의 계약을 하는 사용자는 해당되지 않는다.

제108조 합의 규정

사용자 또는 간접사용자는 도급업자 또는 하도급 업자에게 근로계약에 따른 임금 지급을 하지 못하는 경우에 도급업자 또는 하도급 업자가 책임을 지는 조건부로 인건비에 해당하는 계약합의를 요구할 수 있다.

제109조 연대책임

현행법에 배치되는 규정이 있을지라도, 모든 사용자 또는 간접사용자는 도급업자 또는 하도급 업자와 연대하여 동법 조항의 위반에 대한 책임을 진다. 동법하에 민사책임의 정도를 결정하기 위한 목적으로 그들을 직접고용자들로 본다.

제110조 파산시 근로자에 대한 최우선 변제





bankruptcy.

In the event of bankruptcy or liquidation of an employer's business, his workers shall enjoy first preference as regards their wages and other monetary claims, any provisions of law to the contrary notwithstanding. Such unpaid wages and monetary claims shall be paid in full before claims of the government and other creditors may be paid. (As amended by Section 1, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 111. Attorney's fees.

(a) In cases of unlawful withholding of wages, the culpable party may be assessed attorney's fees equivalent to ten percent of the amount of wages recovered.

(b) It shall be unlawful for any person to demand or accept, in any judicial or administrative proceedings for the recovery of wages, attorney's fees which exceed ten percent of the amount of wages recovered.

Chapter IV

PROHIBITIONS REGARDING WAGES

ARTICLE 112. Non-interference in disposal of wages.

No employer shall limit or otherwise interfere with the freedom of any employee to dispose of his wages. He shall not in any manner force, compel, or oblige his employees to purchase merchandise, commodities or other property from any other person, or otherwise make use of any store or services of such employer or any other person.

ARTICLE 113. Wage deduction.

No employer, in his own behalf or in behalf of any person, shall make any deduction from the wages of his employees, except:

(a) In cases where the worker is insured with his consent by the employer, and the deduc-

사용자의 사업체가 파산 또는 청산이 될 경우, 이에 배치되는 법적 조항이 있을지라도, 근로자들은 그들의 임금 및 기타 청구권과 관련하여 최우선변제를 받을 수 있다. 그러한 미지급 임금 및 기타 청구권은 정부 및 다른 채권자들 보다 우선하여 지급 받는다.(As amended by Section 1, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

제111조 변호사비

(a) 불법임금삭감의 경우, 과실이 있는 당사자가 회복된 임금의 10퍼센트(%)에 상응하는 변호사 비용을 낸다.

(b) 사법 또는 행정상의 소송절차에 있어서 회복된 임금의 10퍼센트(%)를 초과하는 임금 회복 또는 변호사비를 요구하거나 수락하는 자는 불법에 해당한다.

제4절 임금에 관한 금지 사항

제112조 임금 처리에 관한 불간섭

사용자는 근로자의 임금 사용에 대한 자유를 제한하거나 어떠한 간섭도 하지 못한다. 사용자는 근로자에게 상품, 물자 또는 다른 물품을 구매하도록 하기 위해 어떠한 방식으로든 무력을 행사하거나 강제 또는 강요를 할 수 없고, 그 외에 사용자 또는 다른 사람의 상업이나 서비스를 강제로 사용하도록 강요하지 못한다.

제113조 임금 공제

자신의 이익 또는 다른 사람의 이익에 위하여 어떠한 사용자도 다음의 경우를 제외하고는 근로자의 임금을 공제하지 못한다.

(a) 근로자가 사용자에 의한 당사자의 동의와 함께 보험에 들고 있을 경우, 보험료 납부로

tion is to recompense the employer for the amount paid by him as premium on the insurance;

(b) For union dues, in cases where the right of the worker or his union to check-off has been recognized by the employer or authorized in writing by the individual worker concerned; and

(c) In cases where the employer is authorized by law or regulations issued by the Secretary of Labor and Employment.

ARTICLE 114. Deposits for loss or damage. No employer shall require his worker to make deposits from which deductions shall be made for the reimbursement of loss or damage to tools, materials, or equipment supplied by the employer, except when the employer is engaged in such trades, occupations or business where the practice of making deductions or requiring deposits is a recognized one, or is necessary or desirable as determined by the Secretary of Labor and Employment in appropriate rules and regulations.

ARTICLE 115. Limitations. No deduction from the deposits of an employee for the actual amount of the loss or damage shall be made unless the employee has been heard thereon, and his responsibility has been clearly shown.

ARTICLE 116. Withholding of wages and kickbacks prohibited.

It shall be unlawful for any person, directly or indirectly, to withhold any amount from the wages of a worker or induce him to give up any part of his wages by force, stealth, intimidation, threat or by any other means whatsoever without the worker's consent.

인한 공제를 사용자가 보상하는 경우

(b) 조합비를 위해 사용자가 근로자나 조합에 대하여 일괄공제를 승인한 경우 또는 근로자의 동의를 받아 서면으로 인정되는 경우

(c) 사용자가 노동부장관에 의해 공표된 법 또는 규정에 의해 권한을 부여받은 경우

제114조 손해배상액 예정의 금지
법규에 따른 노동부장관의 결정에 의해 공제를 시행하고 있거나 공제 요구를 하는 경우 또는 특정 종사자로 근로하거나 직업 또는 사업에 종사함에 있어 공제가 필요한 경우를 제외하고, 사용자에게 의해 제공된 도구, 재료 또는 장비에 대한 손실 및 손해배상에 대한 것일 경우에 사용자는 근로자에게 그 예정액을 내도록 요구할 수 없다.

제115조 제한사항
실제 손실 또는 피해금액에 대한 근로자의 착수금에 대한 공제는 근로자가 알고 있거나 근로자의 책임이 명백히 드러날 경우가 아니라면 이루어지지 않는다.

제116조 임금원천징수 및 뇌물 금지
직·간접적으로 근로자의 임금 전부를 주지 않거나, 근로자의 합의 없이 무력, 잠행, 협박, 위협 또는 그 밖에 수단을 써서라도 근로자의 임금의 일부를 포기하도록 강요할 경우 이는 어느 누구에게나 불법에 해당한다.





ARTICLE 117. Deduction to ensure employment.

It shall be unlawful to make any deduction from the wages of any employee for the benefit of the employer or his representative or intermediary as consideration of a promise of employment or retention in employment.

ARTICLE 118. Retaliatory measures.

It shall be unlawful for an employer to refuse to pay or reduce the wages and benefits, discharge or in any manner discriminate against any employee who has filed any complaint or instituted any proceeding under this Title or has testified or is about to testify in such proceedings.

ARTICLE 119. False reporting.

It shall be unlawful for any person to make any statement, report, or record filed or kept pursuant to the provisions of this Code knowing such statement, report or record to

Chapter V

WAGE STUDIES, WAGE AGREEMENTS AND WAGE DETERMINATION

ARTICLE 120. Creation of National Wages and Productivity Commission.

There is hereby created a National Wages and Productivity Commission, hereinafter referred to as the Commission, which shall be attached to the Department of Labor and Employment (DOLE) for policy and program coordination. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

ARTICLE 121. Powers and functions of the Commission.

The Commission shall have the following powers and functions:

(a) To act as the national consultative and advisory body to the President of the Philippines and Congress on matters relating to

제117조 고용 보장 공제

고용을 보장한다거나 계속 고용을 이유로 사용자 또는 대표자 또는 중개인의 이득을 위해 근로자의 임금을 공제할 경우 이는 불법이다.

제118조 보복수단

사용자가 근로자에게 임금 지급을 거부하거나 임금 및 혜택을 축소시킬 경우, 본 표제하에 사용자에게 대해 이의를 제기하거나 소송을 제기한 근로자 또는 그러한 소송에 대해 진술하거나 진술하려고 하는 근로자를 해고하거나 어떠한 방법으로 근로자에 대해 차별대우를 할 경우 이는 불법이다.

제119조 허위 보고

본 노동법의 조항에 의하여 허위로 진술하거나 보고서 또는 기록을 작성한 자는 위법하다.

제5절 임금연구, 임금협정 및 임금결정

제120조 국가임금생산성위원회 창설

국가임금생산성위원회(이하 "위원회"로 한다)는 정책 및 프로그램 협동을 위해 노동부에 부속된다. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

제121조 국가임금생산성위원회의 권한과 기능
위원회는 다음과 같은 권한과 기능을 갖는다.

(a) 위원회는 임금, 소득 및 생산성과 관련하여 필리핀 대통령 및 국회의 자문기구로서 역할을 행한다.

wages, incomes and productivity;

(b) To formulate policies and guidelines on wages, incomes and productivity improvement at the enterprise, industry and national levels;

(c) To prescribe rules and guidelines for the determination of appropriate minimum wage and productivity measures at the regional, provincial, or industry levels;

(d) To review regional wage levels set by the Regional Tripartite Wages and Productivity Boards to determine if these are in accordance with prescribed guidelines and national development plans;

(e) To undertake studies, researches and surveys necessary for the attainment of its functions and objectives, and to collect and compile data and periodically disseminate information on wages and productivity and other related information, including, but not limited to, employment, cost-of-living, labor costs, investments and returns;

(f) To review plans and programs of the Regional Tripartite Wages and Productivity Boards to determine whether these are consistent with national development plans;

(g) To exercise technical and administrative supervision over the Regional Tripartite Wages and Productivity Boards;

(h) To call, from time to time, a national tripartite conference of representatives of government, workers and employers for the consideration of measures to promote wage rationalization and productivity; and

(i) To exercise such powers and functions as may be necessary to implement this Act.

(b) 위원회는 기업, 산업 및 국가수준에 대한 임금, 소득 및 생산성 향상과 관련된 정책 및 지침을 수립한다.

(c) 위원회는 지방, 주, 또는 산업수준에 대한 적정 최저 임금 및 생산성 방안 결정에 대한 규칙과 지침을 규정한다.

(d) 위원회는 규정된 지침 및 국가개발계획에 준거한 것인지를 결정하기 위해 지역임금 책정위원회가 규정한 것에 따라 지방 임금 수준을 검토한다.

(e) 위원회는 위원회의 기능 및 목표 성취에 필요한 연구, 조사 및 점검을 할 수 있고, 임금 및 생산성 그리고 그 외에 대하여 제한없이 고용, 생계비, 노동비, 투자 및 수익 관련 정보들에 관한 자료를 모으고 편찬하여 정기적으로 이러한 정보를 전달한다.

(f) 위원회는 지역임금책정위원회의 계획과 프로그램이 국가개발계획과 일관성이 있는지 결정하기 위해 검토한다.

(g) 위원회는 지역임금책정위원회와 관련된 기술 및 행정 감독을 행사한다.

(h) 위원회는 수시로 임금합리화 및 생산성을 도모하기 위한 수단으로 정부대표자, 근로자 및 사용자가 참여하는 국가3자회담을 개최한다.

(i) 위원회는 동 법의 시행을 위해 필요한 권한과 기능을 행사한다.





The Commission shall be composed of the Secretary of Labor and Employment as ex-officio chairman, the Director-General of the National Economic and Development Authority (NEDA) as ex-officio vice-chairman, and two (2) members each from workers' and employers' sectors who shall be appointed by the President of the Philippines upon recommendation of the Secretary of Labor and Employment to be made on the basis of the list of nominees submitted by the workers' and employers' sectors, respectively, and who shall serve for a term of five (5) years. The Executive Director of the Commission shall also be a member of the Commission.

The Commission shall be assisted by a Secretariat to be headed by an Executive Director and two (2) Deputy Directors, who shall be appointed by the President of the Philippines, upon the recommendation of the Secretary of Labor and Employment.

The Executive Director shall have the same rank, salary, benefits and other emoluments as that of a Department Assistant Secretary, while the Deputy Directors shall have the same rank, salary, benefits and other emoluments as that of a Bureau Director. The members of the Commission representing labor and management shall have the same rank, emoluments, allowances and other benefits as those prescribed by law for labor and management representatives in the Employees' Compensation Commission. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

ARTICLE 122. Creation of Regional Tripartite Wages and Productivity Boards.

There is hereby created Regional Tripartite Wages and Productivity Boards, hereinafter referred to as Regional Boards, in all regions, including autonomous regions as may be established by law. The Commission shall determine the offices/headquarters of the re-

위원회는 직무상 의장으로 노동부장관, 직무상 부의장으로 국가 경제 개발처의 심의관으로 구성되고, 5년 이상 근무한 근로자 및 고용자 단체가 제출한 후보자 명단을 기반으로 노동경제부의 추천에 의해 필리핀 대통령이 임명한 근로자와 고용자로부터 각각 2인을 선발하여 구성된다. 위원회의 상임이사는 또한 위원회의 구성원이 된다.

위원회는 상임이사와 노동부장관의 추천으로 필리핀 대통령에 의해 임명된 2명의 부회장이 이끄는 사무국의 원조를 받는다.

상임이사는 차관부와 동일한 지위, 급여, 혜택 및 그 외에 다른 보수를 받고, 반면에 부의장은 국장과 동일한 지위, 급여, 혜택 및 그 외에 다른 보수를 받는다. 노사를 대표하는 위원회의 구성원은 근로자보상위원회의 노사대표자에 대한 법에서 규정된 지위, 보수, 수당 및 그 밖에 다른 혜택을 받는다.

제122조 지역임금책정위원회의 창설

언급된 자치구를 포함한 모든 지역에 있는 지역임금책정위원회(이하 "지역위원회"라 한다)는 법에 의해 설립된다. 위원회는 각 지역위원회의 사무실과 본사를 결정한다.

spective Regional Boards.

The Regional Boards shall have the following powers and functions in their respective territorial jurisdictions:

(a) To develop plans, programs and projects relative to wages, incomes and productivity improvement for their respective regions;

(b) To determine and fix minimum wage rates applicable in their regions, provinces or industries therein and to issue the corresponding wage orders, subject to guidelines issued by the Commission;

(c) To undertake studies, researches, and surveys necessary for the attainment of their functions, objectives and programs, and to collect and compile data on wages, incomes, productivity and other related information and periodically disseminate the same;

(d) To coordinate with the other Regional Boards as may be necessary to attain the policy and intention of this Code;

(e) To receive, process and act on applications for exemption from prescribed wage rates as may be provided by law or any Wage Order; and

(f) To exercise such other powers and functions as may be necessary to carry out their mandate under this Code. Implementation of the plans, programs, and projects of the Regional Boards referred to in the second paragraph, letter (a) of this Article, shall be through the respective regional offices of the Department of Labor and Employment within their territorial jurisdiction; Provided, however, That the Regional Boards shall have technical supervision over the regional office of the Department of Labor and Employment with respect to the implementation of said plans, programs and projects.

지역위원회는 각 토지관할에 다음에 해당하는 권한과 기능을 갖는다.

(a) 지역위원회는 각 지역에 대한 임금, 수입 및 생산성 향상과 관련한 계획, 프로그램 및 프로젝트를 개발한다.

(b) 지역위원회는 각 지역, 주 또는 그 안에 있는 산업에 해당하는 최저 임금을 결정하고 고정하며, 위원회에 의해 공표된 지침에 준거하여 임금명령에 상응하는 것을 발표한다.

(c) 지역위원회는 위원회의 기능, 목적 및 프로그램의 성취에 필요한 연구, 조사 및 검토를 행하고, 임금, 수입, 생산성 및 그 외에 정보와 관련된 자료를 수집하고 편찬하여 주기적으로 전한다.

(d) 지역위원회는 동법의 정책과 목적을 얻기 위해 필요한 것으로 다른 지역위원회와 협동한다.

(e) 지역위원회는 법 또는 임금명령에 의해 제시되는 규정된 임금율로부터의 공제에 대한 적용과 관련된 심사를 받는다.

(f) 지역위원회는 동 법하에 있는 위원회의 권한을 수행하기 위해 필요한 권한과 기능을 수행한다.

동 조항 (a)의 2문에서 지역 위원회의 계획, 프로그램, 및 프로젝트의 시행은 토지관할 내 노동부의 각 지역 사무실을 통해 수행된다. 하지만, 지역위원회는 앞서 언급한 계획, 프로그램 및 프로젝트의 시행에 대하여 노동부의 지역 사무실에 대해 기술 감독을 한다.

각 지역위원회는 의장으로서 노동부의 지사장, 부의장으로서 국가 경제 개발국과 무역 산업부의 지사장, 그리고 5년 이상 근무한 근로자 및 고용자 부문 각각에 의해 제출된





Each Regional Board shall be composed of the Regional Director of the Department of Labor and Employment as chairman, the Regional Directors of the National Economic and Development Authority and the Department of Trade and Industry as vice-chairmen and two (2) members each from workers' and employers' sectors who shall be appointed by the President of the Philippines, upon the recommendation of the Secretary of Labor and Employment, to be made on the basis of the list of nominees submitted by the workers' and employers' sectors, respectively, and who shall serve for a term of five (5) years. Each Regional Board to be headed by its chairman shall be assisted by a Secretariat. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

ARTICLE 123. Wage Order.

Whenever conditions in the region so warrant, the Regional Board shall investigate and study all pertinent facts; and based on the standards and criteria herein prescribed, shall proceed to determine whether a Wage Order should be issued. Any such Wage Order shall take effect after fifteen (15) days from its complete publication in at least one (1) newspaper of general circulation in the region.

In the performance of its wage-determining functions, the Regional Board shall conduct public hearings/consultations, giving notices to employees' and employers' groups, provincial, city and municipal officials and other interested parties.

Any party aggrieved by the Wage Order issued by the Regional Board may appeal such order to the Commission within ten (10) calendar days from the publication of such order. It shall be mandatory for the Commission to decide such appeal within sixty (60) calendar days from the filing thereof.

The filing of the appeal does not stay the

후보자 명단을 기반으로 만들어진 노동경제부의 추천으로 필리핀 대통령에 의해 임명된 근로자와 고용자로부터 각각 2인을 선발하여 구성된다. 위원회의 의장이 이끄는 각 지역위원회는 사무국의 원조를 받는다. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

제123조 임금 명령

지역에서 상태들이 제출되었을 경우, 지역 위원회는 모든 타당한 사실들을 조사, 연구해야 하고, 이 조항에 규정된 기준과 조건에 맞춰서 임금지급명령이 발표되어야 하는지 결정해야 한다. 모든 임금지급명령은 최소 1개의 지역 일간 신문에 공표되고, 15일 이후에 효력을 갖는다.

임금 책정 역할을 수행하면서, 지역위원회는 공청회, 협의, 피고용인과 고용인 단체, 주, 도시 및 시공무원 그 밖에 관련 당사자들에게 해당 사항을 알린다.

지역위원회가 공표한 임금명령에 의해 피해를 입은 당사자는 해당 명령이 공표되고 난 후 10일 이내에 명령에 대해 위원회에 항소할 수 있다. 위원회는 항소 처리를 60일 이내에 결정해야 할 의무가 있다.

임금지급명령이 확정되었을 경우, 항소인이 증

order unless the person appealing such order shall file with the Commission, an undertaking with a surety or sureties satisfactory to the Commission for the payment to the employees affected by the order of the corresponding increase, in the event such order is affirmed. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

ARTICLE 124. Standards/Criteria for minimum wage fixing.

The regional minimum wages to be established by the Regional Board shall be as nearly adequate as is economically feasible to maintain the minimum standards of living necessary for the health, efficiency and general well-being of the employees within the framework of the national economic and social development program. In the determination of such regional minimum wages, the Regional Board shall, among other relevant factors, consider the following:

- (a) The demand for living wages;
- (b) Wage adjustment vis-a-vis the consumer price index;
- (c) The cost of living and changes or increases therein;
- (d) The needs of workers and their families;
- (e) The need to induce industries to invest in the countryside;
- (f) Improvements in standards of living;
- (g) The prevailing wage levels;
- (h) Fair return of the capital invested and capacity to pay of employers;
- (i) Effects on employment generation and family income; and

가된 임금액수에 해당하는 금액을 피 고용인에게 지불하는데 충분한 보증금이나 보증인을 위원회에 제출하지 않을 경우에, 항소 제기는 명령에 영향을 미치지 못한다..(As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

제124조 최저임금제 유지에 대한 기준/표준

지역위원회에 의해 설립되는 지역최저임금은 국가경제사회개발프로그램 체제하에서 근로자의 건강, 능률 및 일반적인 행복을 위해 필요한 최저생계기준을 유지하는데 경제적으로 실현 가능할 수 있도록 충분한 것이어야 한다. 지역위원회가 규정하는 지역최저임금의 결정은 다음에 해당하는 관련요소를 고려해야 한다.

- (a) 생활임금에 관한 수요
- (b) 소비자물가지수에 관한 임금 조정
- (c) 생활비 및 그에 대한 변화 또는 인상
- (d) 근로자 및 근로자 가족의 요구
- (e) 시골지역의 투자를 위한 산업체 설득의 필요
- (f) 생활수준의 향상
- (g) 지배적인 임금수준
- (h) 공정하게 투자되는 자본순환 및 사용자의 지급 능력
- (i) 고용총 및 가족수입에 미치는 효과





(j) The equitable distribution of income and wealth along the imperatives of economic and social development.

The wages prescribed in accordance with the provisions of this Title shall be the standard prevailing minimum wages in every region. These wages shall include wages varying with industries, provinces or localities if in the judgment of the Regional Board, conditions make such local differentiation proper and necessary to effectuate the purpose of this Title.

Any person, company, corporation, partnership or any other entity engaged in business shall file and register annually with the appropriate Regional Board, Commission and the National Statistics Office, an itemized listing of their labor component, specifying the names of their workers and employees below the managerial level, including learners, apprentices and disabled/handicapped workers who were hired under the terms prescribed in the employment contracts, and their corresponding salaries and wages.

Where the application of any prescribed wage increase by virtue of a law or wage order issued by any Regional Board results in distortions of the wage structure within an establishment, the employer and the union shall negotiate to correct the distortions. Any dispute arising from wage distortions shall be resolved through the grievance procedure under their collective bargaining agreement and, if it remains unresolved, through voluntary arbitration. Unless otherwise agreed by the parties in writing, such dispute shall be decided by the voluntary arbitrators within ten (10) calendar days from the time said dispute was referred to voluntary arbitration.

In cases where there are no collective agreements or recognized labor unions, the employers and workers shall endeavor to correct such distortions. Any dispute arising

(j) 경제사회개발의 긴요한 일에 따른 수입 및 재산의 공정한 분배

본 표제의 조항에 준거하여 규정된 임금은 일반적으로 모든 지역의 최저 임금 기준이 된다. 위원회가 임금을 산정함에 있어 여러 요소들이 지역적 편차를 합리화시킬 수 있는 정당한 이유가 있는 경우 산업이나 주(州) 또는 지역에 따른 다양한 임금도 포함해야 한다.

개인, 회사, 단체, 기업 또는 사업에 관련된 그 밖의 단체는 고용계약서에 기재된 기간에 따라 고용된 교습자, 견습생, 장애를 가진 근로자를 포함하여 근로자의 구성, 근로자의 성명 및 그들의 임금에 대하여 목록을 작성하여 1년마다 해당 지역위원회, 해당 관청 및 통계청에 제출 및 신고해야 한다.

법률 또는 지역위원회에 의해 공표된 임금 명령에 의한 임금 상승이 기관 내에 구축된 임금 구조에 왜곡이 초래된 경우, 사용자와 노동조합은 그를 수정하기 위하여 협상을 할 수 있다. 임금 왜곡으로 인한 분쟁은 단체협약에 따른 고충처리 절차를 통하여 해결해야 한다. 이에 따라 해결되지 않는 경우 사적조정절차에 따라 해결해야 한다. 사적조정절차에 따른 당사자들의 서면동의가 이루어지지 않는 경우, 사적조정이 개시된 날로부터 10일 이내 사적조정위원회에 의해 결정된다.

단체 협약이나 승인된 노동조합이 없을 경우, 사용자와 근로자는 그러한 왜곡을 바로잡기 위해 노력해야 한다. 그 분쟁은 국가화해중재위원회를 통해 결정되고, 만약 중재개시된 날로

therefrom shall be settled through the National Conciliation and Mediation Board and, if it remains unresolved after ten (10) calendar days of conciliation, shall be referred to the appropriate branch of the National Labor Relations Commission (NLRC). It shall be mandatory for the NLRC to conduct continuous hearings and decide the dispute within twenty (20) calendar days from the time said dispute is submitted for compulsory arbitration.

The pendency of a dispute arising from a wage distortion shall not in any way delay the applicability of any increase in prescribed wage rates pursuant to the provisions of law or wage order.

As used herein, a wage distortion shall mean a situation where an increase in prescribed wage rates results in the elimination or severe contraction of intentional quantitative differences in wage or salary rates between and among employee groups in an establishment as to effectively obliterate the distinctions embodied in such wage structure based on skills, length of service, or other logical bases of differentiation.

All workers paid by result, including those who are paid on piecework, takay, pakyaw or task basis, shall receive not less than the prescribed wage rates per eight (8) hours of work a day, or a proportion thereof for working less than eight (8) hours.

All recognized learnership and apprenticeship agreements shall be considered automatically modified insofar as their wage clauses are concerned to reflect the prescribed wage rates. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

ARTICLE 125. Freedom to bargain.

No wage order shall be construed to prevent workers in particular firms or enterprises or industries from bargaining for higher wages with their respective employers. (As amend-

부터 10일 후 미해결 상태로 남아있다면, 국가노동위원회의 해당 분과로 넘겨진다. 국가노동위원회는 지속적인 청문회를 실시해야 하며, 앞서 언급한 분쟁이 강제중재를 받은 날로부터 20일 이내에 분쟁을 해결해야 한다.

임금 왜곡으로 발생한 분쟁이 해결되지 못하더라도 법 또는 임금명령 조항에 의한 임금율 상승에 대한 적용을 연기하지 않는다.

여기에 진술된 대로, 임금 왜곡이란 동일기관에 속한 근로자들 사이에서 차별대우를 함에 있어 기술, 근로 기간 등 타당한 근거를 바탕으로 한 임금 구조상의 차이를 법규상 임금을 상승시켜 의도적으로 임금율이나 급여율을 소멸 또는 축소시키는 것을 의미한다.

도급, 공동 구매(takay), 도매업(pakyaw) 또는 그 밖의 업무로 인해 임금을 지급받는 사람을 포함하여 임금을 지급받는 모든 근로자는 하루 8시간당 규정된 임금율보다 적거나, 8시간 미만에 해당하는 비율의 임금을 받지 않는다. 승인된 learnership 및 견습직에 대한 모든 합의는 임금관련 조항에 규정된 임금율을 반영하는 한에서 자동적으로 수정된 것으로 본다.

제125조 협상의 자유

임금명령은 특정, 기업 또는 산업에 속한 근로자가 각각의 사용자들과의 더 높은 임금에 대해 협상하는 것을 금하지 않는다.(As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).





ed by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

ARTICLE 126. Prohibition against injunction.

No preliminary or permanent injunction or temporary restraining order may be issued by any court, tribunal or other entity against any proceedings before the Commission or the Regional Boards. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

ARTICLE 127. Non-diminution of benefits.

No wage order issued by any regional board shall provide for wage rates lower than the statutory minimum wage rates prescribed by Congress. (As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

Chapter VI

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

ARTICLE 128. Visitorial and enforcement power.

(a) The Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representatives, including labor regulation officers, shall have access to employer's records and premises at any time of the day or night whenever work is being undertaken therein, and the right to copy therefrom, to question any employee and investigate any fact, condition or matter which may be necessary to determine violations or which may aid in the enforcement of this Code and of any labor law, wage order or rules and regulations issued pursuant thereto.

(b) Notwithstanding the provisions of Articles 129 and 217 of this Code to the contrary, and in cases where the relationship of employer-employee still exists, the Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representatives shall have the power

제126조 명령 금지

어떠한 예비적/영구적인 명령 또는 임시/재훈된 명령도 위원회 또는 지역위원회의 절차에 앞서 법원, 심판위원회(tribunal) 또는 그 외의 국가 기관에 의해 행해질 수 없다.(As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

제127조 임금 축소 금지

지역위원회에 의해 공표된 법정명령으로 의회가 정한 법정 최저임금율보다 낮은 임금율을 적용할 수 없다.(As amended by Republic Act No. 6727, June 9, 1989).

제6절 행정 및 집행

제128조 방문 및 집행권

(a) 노동부장관, 그 위임인 및 노동규제담당관(labor regulation officer)들은 업무가 수행 중일 때에는 언제든지 사용자의 기록물에 대하여 열람·등사권과 근로자에 대한 질의권과 이 법 및 관련 노동법, 임금명령 또는 그것에 따라 공표된 관련 법규에 대한 위반 여부를 결정하는데 필요하거나 집행에 도움이 될 만한 사실, 환경 또는 문제를 조사할 수 있는 권한이 있다.

(b) 본 노동법 제129조 과 제217조의 규정과는 상반되는 것임에도 불구하고, 고용자-근로자의 관계가 여전히 존재하는 상황일 경우 노동부장관 및 그 위임자는 이 법과 노동진행위원 또는 산업안전기사가 조사를 통하여 제공한 자료를 바탕으로 한 다른 노동법

to issue compliance orders to give effect to the labor standards provisions of this Code and other labor legislation based on the findings of labor employment and enforcement officers or industrial safety engineers made in the course of inspection. The Secretary or his duly authorized representatives shall issue writs of execution to the appropriate authority for the enforcement of their orders, except in cases where the employer contests the findings of the labor employment and enforcement officer and raises issues supported by documentary proofs which were not considered in the course of inspection. (As amended by Republic Act No. 7730, June 2, 1994).

An order issued by the duly authorized representative of the Secretary of Labor and Employment under this Article may be appealed to the latter. In case said order involves a monetary award, an appeal by the employer may be perfected only upon the posting of a cash or surety bond issued by a reputable bonding company duly accredited by the Secretary of Labor and Employment in the amount equivalent to the monetary award in the order appealed from. (As amended by Republic Act No. 7730, June 2, 1994).

(c) The Secretary of Labor and Employment may likewise order stoppage of work or suspension of operations of any unit or department of an establishment when non-compliance with the law or implementing rules and regulations poses grave and imminent danger to the health and safety of workers in the workplace. Within twenty-four hours, a hearing shall be conducted to determine whether an order for the stoppage of work or suspension of operations shall be lifted or not. In case the violation is attributable to the fault of the employer, he shall pay the employees concerned their salaries or wages during the

규의 근로기준준수사항에 대하여 명령할 수 있다. 노동부장관 및 그 위임자는 사용자가 노동집행관의 결과에 이의를 제기할 경우나 조사 과정에서 판단되지 않았던 증명자료에 의해 문제를 제기할 경우를 제외하고는 명령 집행을 위해 관계당국에 강제 집행영장을 발부할 수 있다. (As amended by Republic Act No. 7730, June 2, 1994).

동 조항하에 노동부장관이 위임한 자의 명령에 대하여는 항고할 수 있다. 위 명령에 대하여 금전적 보상을 포함하는 경우 사용자는 항고에 의하여 현금 지급으로 보상받을 수 있거나 항고에서 결정된 금전적 보상에 상응하는 액수에 대하여 노동부장관이 승인한 공신력 있는 보증회사에 의하여 발급된 보증서로써 보상받을 수 있다. (As amended by Republic Act No. 7730, June 2, 1994).

(c) 노동부장관은 법 또는 시행법규의 위반으로 인해 직장 내 근로자의 생명과 안전에 상당한 위험을 초래할 경우 기관이나 기관 부서의 작업정지 또는 운용정지를 명령할 수 있다. 24시간 이내에 작업정지 또는 운용정지 명령의 해제여부에 대한 심리(hearing)를 개최해야 한다. 사용자가 과실로 법령을 위반한 경우, 사용자는 근로자에게 작업정지 또는 운용정지 기간 동안에 해당하는 급여 또는 임금을 지급해야 한다.



period of such stoppage of work or suspension of operation.

(d) It shall be unlawful for any person or entity to obstruct, impede, delay or otherwise render ineffective the orders of the Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representatives issued pursuant to the authority granted under this Article, and no inferior court or entity shall issue temporary or permanent injunction or restraining order or otherwise assume jurisdiction over any case involving the enforcement orders issued in accordance with this Article.

(e) Any government employee found guilty of violation of, or abuse of authority, under this Article shall, after appropriate administrative investigation, be subject to summary dismissal from the service.

(f) The Secretary of Labor and Employment may, by appropriate regulations, require employers to keep and maintain such employment records as may be necessary in aid of his visitorial and enforcement powers under this Code.

(d) 본 조항하에 인정된 권한에 의하여 공표된 노동부장관 또는 그 위임자의 명령을 방해하고 지연시키거나 지체시킬 경우 또는 효력이 발생하지 못하도록 하는 자(者) 또는 단체는 위법하다. 또한, 제1심 법원 또는 그에 준하는 기관은 임시/영속적인 명령 및 금지명령을 공표하지 못하며, 또는 동 조항에 기하여 공표된 집행명령에 관한 사건에 대하여는 관할권이 없다.

(e) 공무원이 동 조항에 대하여 위반하거나 권한을 남용한 경우 행정수사를 거쳐 즉결 처벌의 대상이 된다.

(f) 노동부장관은 이 법의 절차에 따라 사용자에게 사찰 및 집행권한에 필요한 고용기록을 보관하고 유지할 것을 요구할 수 있다.



ARTICLE 129. Recovery of wages, simple money claims and other benefits.

Upon complaint of any interested party, the Regional Director of the Department of Labor and Employment or any of the duly authorized hearing officers of the Department is empowered, through summary proceeding and after due notice, to hear and decide any matter involving the recovery of wages and other monetary claims and benefits, including legal interest, owing to an employee or person employed in domestic or household service or househelper under this Code, arising from employer-employee relations: Provided, That such complaint does not include a claim for reinstatement: Provided further,

제129조 임금 회수, 자금 요구 및 기타 수당 합의

관련 당사자의 고소에 따라, 노동부 지사장 또는 그 위임자는 약식절차를 거쳐 통지한 후 이 법하에서 사용자-근로자의 관계로 발생하는 가정 또는 가사보조일 및 가사도우미로 고용된 근로자 또는 개인에게 임금회복, 손해배상, 법정이자를 포함한 이자 등의 지급에 관한 모든 문제를 심리하고 결정할 수 있는 권한이 있다. 그 고소는 복직에 대한 요구를 포함하지 않으며, 더 나아가, 근로자 또는 가사 도우미는 총 5000(P5,000.00)페소를 초과한 금전적 보상을 요구할 수 없다. 지사장 및 그 위임자는 접수된 날로부터 30일 이내에 그에 대하여 결정하여야 한다. 동 조항에 따라 근로자 또는 가사도우미를 대표하여 회수된 총액은 노동부장관 또

That the aggregate money claims of each employee or househelper does not exceed Five thousand pesos (P5,000.00). The Regional Director or hearing officer shall decide or resolve the complaint within thirty (30) calendar days from the date of the filing of the same. Any sum thus recovered on behalf of any employee or househelper pursuant to this Article shall be held in a special deposit account by, and shall be paid on order of, the Secretary of Labor and Employment or the Regional Director directly to the employee or househelper concerned. Any such sum not paid to the employee or househelper because he cannot be located after diligent and reasonable effort to locate him within a period of three (3) years, shall be held as a special fund of the Department of Labor and Employment to be used exclusively for the amelioration and benefit of workers.

Any decision or resolution of the Regional Director or hearing officer pursuant to this provision may be appealed on the same grounds provided in Article 223 of this Code, within five (5) calendar days from receipt of a copy of said decision or resolution, to the National Labor Relations Commission which shall resolve the appeal within ten (10) calendar days from the submission of the last pleading required or allowed under its rules.

The Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representative may supervise the payment of unpaid wages and other monetary claims and benefits, including legal interest, found owing to any employee or househelper under this Code. (As amended by Section 2, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

Title III
WORKING CONDITIONS FOR
SPECIAL GROUPS OF EMPLOYEES

는 지사장에 의해 특별 예치 계좌에 보관되고, 해당 근로자 또는 가사도우미에게 직접 지급된다. 3년 이내에 최선을 다하였으나 해당 근로자 또는 가사도우미에게 합당한 일자리를 제공하지 못한 이유로 근로자 또는 가사도우미에게 지급되지 않은 총액은 근로자 개선 및 혜택을 위해 노동부의 특별기금을 통해 지급 된다.

동 조항에 따른 지사장 또는 심문관의 결정에 대하여 위 결정이 송달된 날로부터 5일 이내 제 223조에 규정된 동일 사유로 국가근로관계위원회(the National Labor Relations Commission)에 항고할 수 있다. 국가근로관계위원회는 이 법의 절차에 따라 요구되고 허용되는 최후 답변을 한 날로부터 10일 이내에 그에 대하여 결정을 하여야 한다.

노동부장관 또는 그 위임자는 이 법하에 근로자 또는 가사도우미에게 지급될 미지급 임금과 법정 이자를 포함한 이자 및 손해배상 지급에 관하여 관리할 수 있다.(As amended by Section 2, Republic Act No. 6727, March 21, 1989).

제 3 장
특별 근로자에 대한 근로 조건



Chapter I
EMPLOYMENT OF WOMEN

ARTICLE 130. Nightwork prohibition.

No woman, regardless of age, shall be employed or permitted or suffered to work, with or without compensation:

(a) In any industrial undertaking or branch thereof between ten o'clock at night and six o'clock in the morning of the following day; or

(b) In any commercial or non-industrial undertaking or branch thereof, other than agricultural, between midnight and six o'clock in the morning of the following day; or

(c) In any agricultural undertaking at night-time unless she is given a period of rest of not less than nine (9) consecutive hours.

ARTICLE 131. Exceptions.

The prohibitions prescribed by the preceding Article shall not apply in any of the following cases:

(a) In cases of actual or impending emergencies caused by serious accident, fire, flood, typhoon, earthquake, epidemic or other disasters or calamity, to prevent loss of life or property, or in cases of force majeure or imminent danger to public safety;

(b) In case of urgent work to be performed on machineries, equipment or installation, to avoid serious loss which the employer would otherwise suffer;

(c) Where the work is necessary to prevent serious loss of perishable goods;

(d) Where the woman employee holds a responsible position of managerial or technical nature, or where the woman employee has been engaged to provide health and welfare

제1절 여성근로자 고용

제130조 야간작업 금지

연령과 관계없이 어떠한 여성근로자도 보상여부를 불문하고 다음의 경우에 고용되거나, 일하도록 허용 또는 강요받지 않는다.

(a) 산업상의 사업 또는 관련 분야에서 하오 10시에서 다음 날 아침 6시까지의 야간근무는 금한다.

(b) 농업을 제외한, 상업 또는 비 산업상의 사업 또는 그 관련 분야에서 자정에서 다음 날 아침 6시까지의 야간근무는 금한다.

(c) 농업에서는 야간에 9시간 연속 휴게시간을 부여하지 않는 한 야간근무를 금한다.

제131조 예외

전조에 규정된 금지조항은 다음의 경우에는 적용하지 않는다.

(a) 심각한 위난, 화재, 홍수, 태풍, 지진, 전염병 또는 다른 재난 및 재해로 인해 실제 긴박한 사태가 발생한 경우, 생명 또는 재산상의 손실을 막아야 할 경우, 불가항력 또는 공공의 안전에 긴박한 위험이 발생할 경우

(b) 사용자의 막대한 손실을 방지하기 위해 기계, 장치 또는 설비에 긴급 조치가 필요한 경우

(c) 부패하기 쉬운 물건의 심각한 손실을 막아야 할 필요가 있는 경우

(d) 여성근로자가 경영 또는 전문적인 책임을 지는 위치에 있는 경우 또는 여성근로자가 건강 및 복지서비스 제공 관련 종사자일 경우



services;

(e) Where the nature of the work requires the manual skill and dexterity of women workers and the same cannot be performed with equal efficiency by male workers;

(f) Where the women employees are immediate members of the family operating the establishment or undertaking; and

(g) Under other analogous cases exempted by the Secretary of Labor and Employment in appropriate regulations.

ARTICLE 132. Facilities for women.

The Secretary of Labor and Employment shall establish standards that will ensure the safety and health of women employees. In appropriate cases, he shall, by regulations, require any employer to:

(a) Provide seats proper for women and permit them to use such seats when they are free from work and during working hours, provided they can perform their duties in this position without detriment to efficiency;

(b) To establish separate toilet rooms and lavatories for men and women and provide at least a dressing room for women;

(c) To establish a nursery in a workplace for the benefit of the women employees therein; and

(d) To determine appropriate minimum age and other standards for retirement or termination in special occupations such as those of flight attendants and the like.

ARTICLE 133. Maternity leave benefits.

(a) Every employer shall grant to any pregnant woman employee who has rendered an aggregate service of at least six (6) months

(e) 일의 특성상 여성근로자의 재주 또는 기술이 요구되는 경우 및 그러한 일을 남성근로자의 기술로는 수행이 불가능한 경우

(f) 여성근로자가 기관 또는 사업을 경영하는 가족의 직속 일원일 경우

(g) 노동부장관이 관련 적정 규칙에 의해 제외된 기타 이와 유사한 경우

제132조 여성근로자를 위한 시설

노동부장관은 여성근로자의 안전과 건강을 보장하기 위한 기준을 설정해야 한다. 정당한 이유가 있는 경우에 법규에 따라 다음에 해당하는 사항을 사용자에게 요구할 수 있다.

(a) 여성근로자를 위한 적절한 자리를 제공하고 업무가 없는 시간과 일의 능률에 손해가 가지 않는 경우에는 말은 직책 내에서 업무를 수행할 수 있는 근무시간 동안에 그 자리를 사용할 수 있도록 허락한다.

(b) 남성 및 여성근로자를 위한 분리된 세면실과 화장실을 만들고 최소한 여성근로자를 위한 탈의실을 제공한다.

(c) 직장 내 여성근로자들의 편의를 위해 업무 현장에 아이들 놀이방을 마련한다.

(d) 승무원 및 기타 유사한 직종의 퇴직 또는 업무 종료에 대한 적절한 최저 연령과 다른 기준들을 설정한다.

제133조 출산 휴가 수당

(a) 모든 사용자는 12개월 동안 통산 6개월 이상 근무한 임신부 근로자에게 출산 휴가를 부여해야 한다. 예상분만 일자 전 2주간, 정





for the last twelve (12) months, maternity leave of at least two (2) weeks prior to the expected date of delivery and another four (4) weeks after normal delivery or abortion with full pay based on her regular or average weekly wages. The employer may require from any woman employee applying for maternity leave the production of a medical certificate stating that delivery will probably take place within two weeks.

(b) The maternity leave shall be extended without pay on account of illness medically certified to arise out of the pregnancy, delivery, abortion or miscarriage, which renders the woman unfit for work, unless she has earned unused leave credits from which such extended leave may be charged.

(c) The maternity leave provided in this Article shall be paid by the employer only for the first four (4) deliveries by a woman employee after the effectivity of this Code.

ARTICLE 134. Family planning services; incentives for family planning.

(a) Establishments which are required by law to maintain a clinic or infirmary shall provide free family planning services to their employees which shall include, but not be limited to, the application or use of contraceptive pills and intrauterine devices.

(b) In coordination with other agencies of the government engaged in the promotion of family planning, the Department of Labor and Employment shall develop and prescribe incentive bonus schemes to encourage family planning among female workers in any establishment or enterprise.

ARTICLE 135. Discrimination prohibited. It shall be unlawful for any employer to discriminate against any woman employee with

상 분만 또는 임신중절 후 4주간은 근로자의 기본급 또는 주간평균임금을 기반으로 전액 지불한다. 사용자는 출산 휴가를 신청한 여성근로자에게 2주 이내에 출산진단서를 요구할 수 있다.

(b) 의학상으로 임신, 분만, 임신중절 또는 유산으로 인하여 질병이 발생한 것으로 입증된 경우 출산휴가는 무급으로 연장되고, 그러한 경우 여성 근로자가 연장휴가를 사용할 수 있었던 것에 대하여 미사용 휴가크레딧 (leave credit)을 받지 않는 한 여성 근로자는 근로를 제공할 필요가 없다.

(c) 사용자는 이 법이 효력 발생 후 여성근로자의 첫 4회 출산에 대하여 이 조항에 규정된 출산휴가를 주어야 한다.

제134조 가족계획서비스; 가족계획 장려책

(a) 법률적으로 치료 또는 진료 유지가 요구되는 기관은 제한없이 여성근로자가 피임약 및 자궁 내 피임기구를 사용하도록 해당 근로자에게 무상 가족계획서비스를 제공한다.

(b) 가족계획증진에 관여하고 있는 정부기관과의 합동으로, 노동부는 기관 및 기업에 종사하는 여성근로자에게 가족계획을 장려하기 위해 장려금제도를 개발하고 규정한다.

제135조 차별 금지

사용자가 단지 여성근로자의 성별로 근무기간과 근무상태에 대해 여성근로자에게 차별행위

respect to terms and conditions of employment solely on account of her sex.

The following are acts of discrimination:

(a) Payment of a lesser compensation, including wage, salary or other form of remuneration and fringe benefits, to a female employees as against a male employee, for work of equal value; and

(b) Favoring a male employee over a female employee with respect to promotion, training opportunities, study and scholarship grants solely on account of their sexes.

Criminal liability for the willful commission of any unlawful act as provided in this Article or any violation of the rules and regulations issued pursuant to Section 2 hereof shall be penalized as provided in Articles 288 and 289 of this Code: Provided, That the institution of any criminal action under this provision shall not bar the aggrieved employee from filing an entirely separate and distinct action for money claims, which may include claims for damages and other affirmative reliefs. The actions hereby authorized shall proceed independently of each other. (As amended by Republic Act No. 6725, May 12, 1989).

ARTICLE 136. Stipulation against marriage.

It shall be unlawful for an employer to require as a condition of employment or continuation of employment that a woman employee shall not get married, or to stipulate expressly or tacitly that upon getting married, a woman employee shall be deemed resigned or separated, or to actually dismiss, discharge, discriminate or otherwise prejudice a woman employee merely by reason of her marriage.

ARTICLE 137. Prohibited acts.

(a) It shall be unlawful for any employer:

(1) To deny any woman employee the ben-

를 할 경우 이는 불법행위에 해당한다.

다음의 경우 불법행위에 해당한다.

(a) 임금, 급여, 그 밖에 다른 형태의 보수 및 부가혜택을 포함한 보상금의 지급이 동등한 업무에 근로하고 있는 남성근로자에 비하여 여성근로자에게 더 적게 지급하는 경우

(b) 단지 여성근로자의 성별로 승진, 훈련기회, 학업 및 장학금 지급이 여성근로자에 비하여 남성근로자에게 유리할 경우

동 조항에 제시된 불법행위의 고의 범죄에 대한 형사 책임 또는 이것과 관련한 섹션 2에 준거하여 공표된 법규 위반의 경우 동법 제288조와 제289조에 기하여 처벌받게 된다. 동 조항하에 어떠한 범죄행위 관련 시행은 권리를 침해당한 근로자를 기록물로부터 완전히 분리하여 차단하거나 금전상의 요구에 대한 특정 조치로부터 차단하지 않는 데, 이러한 금전상의 요구에는 손해배상 청구 및 그 외에 재정 지원을 포함한다. 승인된 조치들은 각각 독립적으로 진행된다. (As amended by Republic Act No. 6725, May 12, 1989).

제136조 결혼에 대한 조항

사용자가 미혼의 여성 근로자에게 결혼을 하지 않는 것을 근로조건 또는 계속적인 고용조건으로 요구하는 것은 위법하며, 여성 근로자를 결혼에 대해 체념하게 했다거나 별거중이라고 함부로 발언하는 것 역시 위법하다. 또한, 실질적인 해고, 차별, 편견 등이 단지 여성 근로자가 결혼을 했다는 이유만으로 행해진 것은 위법하다.

제137조 금지 조항

(a) 다음에 해당하는 경우의 사용자의 행위는 불법행위에 해당한다.





efits provided for in this Chapter or to discharge any woman employed by him for the purpose of preventing her from enjoying any of the benefits provided under this Code.

(2) To discharge such woman on account of her pregnancy, or while on leave or in confinement due to her pregnancy;

(3) To discharge or refuse the admission of such woman upon returning to her work for fear that she may again be pregnant.

ARTICLE 138. Classification of certain women workers.

Any woman who is permitted or suffered to work, with or without compensation, in any night club, cocktail lounge, massage clinic, bar or similar establishments under the effective control or supervision of the employer for a substantial period of time as determined by the Secretary of Labor and Employment, shall be considered as an employee of such establishment for purposes of labor and social legislation.

Chapter II EMPLOYMENT OF MINORS

ARTICLE 139. Minimum employable age.

(a) No child below fifteen (15) years of age shall be employed, except when he works directly under the sole responsibility of his parents or guardian, and his employment does not in any way interfere with his schooling.

(b) Any person between fifteen (15) and eighteen (18) years of age may be employed for such number of hours and such periods of the day as determined by the Secretary of Labor and Employment in appropriate regulations.

(c) The foregoing provisions shall in no case

(1) 사용자가 여성 근로자에게 본 장에 제시된 혜택에 대해 부인하거나 동법하에 제시된 혜택을 받는 것을 막기 위한 목적으로 해당 사용자에게 의해 고용된 여성 근로자를 해고할 경우

(2) 사용자가 여성 근로자의 임신 때문에 해고하거나 출산휴가 또는 분만을 이유로 해고할 경우

(3) 사용자가 여성 근로자를 해고하거나 다시 임신할 것에 대한 불만으로 여성 근로자의 복직을 거부할 경우

제138조 특정 여성근로자 유형

노동부장관에 의해 결정된 자로서 대체 기간 동안 사용자의 실질적 관리 또는 감독하에 나이트클럽, 칵테일 라운지, 마사지 클리닉, 술집 또는 유사 기관에서 수익여부를 불문하고 일하도록 허용된 여성은 노동사회제정법을 목적으로 그러한 시설의 근로자로 본다.

제2절 미성년자 고용

제139조 최소 고용가능 연령

(a) 부모 또는 후견인의 단독 책임하에 즉시 일하는 경우를 제외하고, 15세 미만의 미성년자를 고용할 수 없으며, 미성년자를 고용할 경우 어떠한 경우에도 미성년자의 학교교육을 방해할 수 없다.

(b) 15세 이상 18세 미만인 자는 해당 규정에 따라 노동부장관이 결정한 일정 시간 및 기간에 한해 고용될 수 있다.

(c) 노동부장관에 의해 지정된 업무로서, 특정

allow the employment of a person below eighteen (18) years of age in an undertaking which is hazardous or deleterious in nature as determined by the Secretary of Labor and Employment.

ARTICLE 140. Prohibition against child discrimination.

No employer shall discriminate against any person in respect to terms and conditions of employment on account of his age.

Chapter III
EMPLOYMENT OF HOUSEHELPERS

ARTICLE 141. Coverage.

This Chapter shall apply to all persons rendering services in households for compensation.

“Domestic or household service” shall mean service in the employer’s home which is usually necessary or desirable for the maintenance and enjoyment thereof and includes ministering to the personal comfort and convenience of the members of the employer’s household, including services of family drivers.

ARTICLE 142. Contract of domestic service.

The original contract of domestic service shall not last for more than two (2) years but it may be renewed for such periods as may be agreed upon by the parties.

ARTICLE 143. Minimum wage.

(a) Househelpers shall be paid the following minimum wage rates:

(1) Eight hundred pesos (P800.00) a month for househelpers in Manila, Quezon, Pasay, and Caloocan cities and municipalities of Makati, San Juan, Mandaluyong, Muntinlupa, Navotas, Malabon, Paranaque, Las Pinas, Pasig, Marikina, Valenzuela, Taguig and Pateros in Metro Manila and in highly

상 위험하거나 유해한 업무에 관하여 18세 미만인 자를 고용하지 못한다.

제140조 미성년자 차별 금지

어떠한 사용자도 연령을 이유로 근로기간 및 근로상태에 대해 근로자를 차별할 수 없다.

제3절 가사보조인 고용

제141조 적용범위

본 장은 임금의 지급을 받으며 가사 서비스를 제공하는 모든 사람에게 적용한다.

“가정부” 또는 “가사도우미”는 주로 가정을 유지하고 향유하는데 필요하고 가치 있는 것으로 사용자의 가정에서 발생하는 서비스를 의미하며, 개인의 안락이나 가족 운전기사 서비스를 포함하여 사용자 가정의 가족 구성원들의 편의를 포함한다.

제142조 가사보조일 계약

가정도우미의 계약은 2년을 초과할 수 없지만, 계약 당사자들 간의 합의가 있을 경우 그 기간을 갱신할 수 있다.

제143조 최저임금

(a) 가사보조인은 다음과 같이 최저임금을 지급받는다.

(1) Manila, Quezon, Pasay, 그리고 Caloocan 시, Metro Manila와 큰 도시에 있는 Makati, San Juan, Mandaluyong, Muntinlupa, Navotas, Malabon, Paranaque, Las Pinas, Pasig, Marikina, Valenzuela, Taguig 그리고 Pateros 지역에서 일하는 가사보조인의 경우 월 800(P800.00)페소이다.





urbanized cities;

(2) Six hundred fifty pesos (P650.00) a month for those in other chartered cities and first-class municipalities; and

(3) Five hundred fifty pesos (P550.00) a month for those in other municipalities.

Provided, That the employers shall review the employment contracts of their householders every three (3) years with the end in view of improving the terms and conditions thereof.

Provided, further, That those householders who are receiving at least One thousand pesos (P1,000.00) shall be covered by the Social Security System (SSS) and be entitled to all the benefits provided thereunder. (As amended by Republic Act No. 7655, August 19, 1993).

ARTICLE 144. Minimum cash wage.

The minimum wage rates prescribed under this Chapter shall be the basic cash wages which shall be paid to the householders in addition to lodging, food and medical attendance.

ARTICLE 145. Assignment to non-household work.

No househelper shall be assigned to work in a commercial, industrial or agricultural enterprise at a wage or salary rate lower than that provided for agricultural or non-agricultural workers as prescribed herein.

ARTICLE 146. Opportunity for education.

If the househelper is under the age of eighteen (18) years, the employer shall give him or her an opportunity for at least elementary education. The cost of education shall be part of the househelper's compensation, unless there is a stipulation to the contrary.

(2) 공인된 도시와 일류 시읍면에서 일하는 가사보조인의 경우 월 650(P650.00)페소를 받는다.

(3) 다른 시읍면에서 일하는 가사보조인의 경우 월 550(P550.00)페소를 받는다.

사용자는 고용 기간 및 조건을 개선하기 위하여 3년 마다 가사보조인의 고용 계약을 재검토해야 한다.

가사 보조인이 월 급여를 1,000(P1,000.00) 페소 넘게 받을 경우 사회보장제도(SSS)의 적용을 받고, 사회보장제도 하에 제시된 모든 혜택을 받을 권한이 있다.

제144조 최저 현금 임금

본 장 하에 규정된 최저 임금율은 임시숙소, 음식 및 의료를 포함하여 가사보조인에게 지급되는 기본현금급여로 본다.

제145조 비 가사업무 배정

어떤 가사 보조인도 이 법에 규정된 대로 농업 또는 비농업 근로자에게 지급되는 것보다 낮은 임금율 또는 급여율을 지급하는 상업, 산업 또는 농업 관련 산업에서 일하도록 배정받지 않는다.

제146조 교육 기회

만약 가사 보조인이 18세 미만일 경우, 사용자는 적어도 초등교육에 대한 기회를 제공해야 한다. 그에 대한 입증 없이는 한, 교육비는 가사 보조인의 수당 일부에 포함되어야 한다.

ARTICLE 147. Treatment of househelpers.

The employer shall treat the househelper in a just and humane manner. In no case shall physical violence be used upon the househelper.

ARTICLE 148. Board, lodging, and medical attendance.

The employer shall furnish the househelper, free of charge, suitable and sanitary living quarters as well as adequate food and medical attendance.

ARTICLE 149. Indemnity for unjust termination of services.

If the period of household service is fixed, neither the employer nor the househelper may terminate the contract before the expiration of the term, except for a just cause. If the househelper is unjustly dismissed, he or she shall be paid the compensation already earned plus that for fifteen (15) days by way of indemnity. If the househelper leaves without justifiable reason, he or she shall forfeit any unpaid salary due him or her not exceeding fifteen (15) days.

ARTICLE 150. Service of termination notice.

If the duration of the household service is not determined either in stipulation or by the nature of the service, the employer or the househelper may give notice to put an end to the relationship five (5) days before the intended termination of the service.

ARTICLE 151. Employment certification.

Upon the severance of the household service relation, the employer shall give the househelper a written statement of the nature and duration of the service and his or her efficiency and conduct as househelper.

제147조 가사보조인에 대한 처우

사용자는 인간다운 태도로 가사 보조인을 대우한다. 어떠한 경우에도 가사 보조인에게 물리적 폭력을 행사하지 못한다.

제148조 식사(비), 임시 숙소 및 의료

사용자는 가사 보조인에게 무료로 적당한 식사 및 의료 혜택뿐만 아니라 적절하고 위생적인 숙소를 제공한다.

제149조 부당한 가사 보조인 서비스 종료에 대한 배상

가사 보조인의 서비스 기간이 정해져 있을 경우, 사용자나 근로자 양측 모두 정당한 사유 없이 기간 만료 전에 계약을 종료할 수 없다. 이에 반하여 가사 보조인이 부당하게 해고되었을 경우, 사용자는 보상금 방식으로 이미 지급한 금액에 15일 분의 임금을 추가로 지급해야 한다. 가사보조인이 정당한 사유 없이 그만 둔다면, 근무일이 15일을 초과하지 않은 가사 보조인은 급여를 지급받지 못한다.

제150조 가사보조일 종료 공지

법령이나 성질에 의하여 가사보조 서비스 기간의 정함이 없을 경우 사용자 또는 가사보조인은 상대방에게 만료하고자 하는 날 5일 전에 통지해야 한다.

제151조 고용 증명

가사보조 서비스 관계의 해지에 따라, 사용자는 근로자에게 가사보조 서비스의 특성 및 기간 그리고 가사 보조인으로서의 능률과 수행에 대한 고용증명서를 제시한다.





ARTICLE 152. Employment record.

The employer may keep such records as he may deem necessary to reflect the actual terms and conditions of employment of his househelper, which the latter shall authenticate by signature or thumbmark upon request of the employer.

Chapter IV

EMPLOYMENT OF HOMEWORKERS

ARTICLE 153. Regulation of industrial homeworkers.

The employment of industrial homeworkers and field personnel shall be regulated by the government through the appropriate regulations issued by the Secretary of Labor and Employment to ensure the general welfare and protection of homeworkers and field personnel and the industries employing them.

ARTICLE 154. Regulations of Secretary of Labor.

The regulations or orders to be issued pursuant to this Chapter shall be designed to assure the minimum terms and conditions of employment applicable to the industrial homeworkers or field personnel involved.

ARTICLE 155. Distribution of homework.

For purposes of this Chapter, the “employer” of homeworkers includes any person, natural or artificial who, for his account or benefit, or on behalf of any person residing outside the country, directly or indirectly, or through an employee, agent contractor, sub-contractor or any other person:

- (1) Delivers, or causes to be delivered, any goods, articles or materials to be processed or fabricated in or about a home and thereafter to be returned or to be disposed of or distributed in accordance with his directions; or
- (2) Sells any goods, articles or materials to

제152조 고용 기록

사용자는 가사 보조인의 실제 고용기간 및 조건을 반영하는데 필요한 기록을 보관하고, 그러한 기록은 후에 사용자의 요청에 대하여 서명 또는 무인에 의해 진짜임을 증명한다.

제4절 재택근무자 고용

제153조 산업재택근무자 규정

산업 재택근무자와 현장직원에 대한 고용은 재택근무자와 현장직원 및 그 직원들을 고용하는 산업체의 공공복지와 보호를 보장하기 위해 노동부에 의해 제정된 해당 규정에 따라 정부가 규제한다.

제154조 노동부장관 규정

이 장에 의하여 규정되는 규제 또는 명령은 관련 산업 재택근무자 또는 현장직원에게 적용되는 최저기간 및 근무 조건을 보장을 목적으로 한다.

제155조 재택근무 분포

본 장의 목적을 위해 재택근무자의 “사용자”는 자기의 계산으로 자신의 이익을 위하여 직·간접적으로 국외에 거주하는 자를 대리하거나, 또는 근로자나 대리상 및 하청인을 통하여 다음에 해당하는 업무를 하는 자(者) 또는 법인을 포함한다.

- (1) 상품, 물건 또는 물품을 운반하거나 가(家) 내에서 가공한 후 자신의 지시에 따라 돌려 보내거나 배치 또는 분배하는 것을 업으로 하는 자
- (2) 주택에서 가공되거나 제작된 상품, 물건 또

be processed or fabricated in or about a home and then rebuys them after such processing or fabrication, either by himself or through some other person.

**BOOK FOUR
HEALTH, SAFETY
AND SOCIAL WELFARE BENEFITS**

**Title I
MEDICAL, DENTAL
AND OCCUPATIONAL SAFETY**

Chapter I Coverage. Chapter I, Title I of Book IV of the Labor Code and its implementing rules, shall apply to all employers, whether operating for profit or not, including the government and its political subdivisions and government-owned or controlled corporations, who/which employ in any workplace, one or more workers. (Section 1, Rule I, Book IV, Rules to Implement the Labor Code).

MEDICAL AND DENTAL SERVICES

ARTICLE 156. First-aid treatment.

Every employer shall keep in his establishment such first-aid medicines and equipment as the nature and conditions of work may require, in accordance with such regulations as the Department of Labor and Employment shall prescribe.

The employer shall take steps for the training of a sufficient number of employees in first-aid treatment.

ARTICLE 157. Emergency medical and dental services.

It shall be the duty of every employer to furnish his employees in any locality with free medical and dental attendance and facilities consisting of:

(a) The services of a full-time registered

는 물품을 판매한 후 자기 스스로 또는 다른 사람을 통하여 다시 가공이나 제작을 거쳐 재매입을 하는 자

**제4편
건강, 안전 사회복지 혜택**

**제1장
의료, 치 의료 및 산업안전**

제1절 범위. 노동법 및 시행규칙의 Chapter I, Title I of Book IV 는 정부 및 정당, 작업 현장 내 1인 또는 그 이상의 근로자 고용이 이루어지는 국유 또는 피지배 회사의 이윤목적의 운영이든 아니든 모든 사용자에게 적용한다. (Section 1, Rule I, Book IV, Rules to Implement the Labor Code).

의료 및 치 · 의료 서비스

제156조 구급처치

모든 사용자는 노동부가 규정한 규정에 의해 업무적 특성과 근무환경이 요구하는 바에 따라 해당 사업장에 구급약과 장비를 비치해야 한다.

사용자는 구급처지에 대해서 여러 근로자들을 대상으로 충분한 교육훈련을 실시해야 한다.

제157조 응급의료 및 치의료 서비스

사용자는 근로자에게 무료로 의료 시설 이용과 치의료를 받을 수 있도록 다음과 같은 시설을 갖추어야 한다.

(a) 사용자가 위험한 업무현장을 유지하지 않





nurse when the number of employees exceeds fifty (50) but not more than two hundred (200) except when the employer does not maintain hazardous workplaces, in which case, the services of a graduate first-aider shall be provided for the protection of workers, where no registered nurse is available. The Secretary of Labor and Employment shall provide by appropriate regulations, the services that shall be required where the number of employees does not exceed fifty (50) and shall determine by appropriate order, hazardous workplaces for purposes of this Article;

(b) The services of a full-time registered nurse, a part-time physician and dentist, and an emergency clinic, when the number of employees exceeds two hundred (200) but not more than three hundred (300); and

(c) The services of a full-time physician, dentist and a full-time registered nurse as well as a dental clinic and an infirmary or emergency hospital with one bed capacity for every one hundred (100) employees when the number of employees exceeds three hundred (300).

In cases of hazardous workplaces, no employer shall engage the services of a physician or a dentist who cannot stay in the premises of the establishment for at least two (2) hours, in the case of those engaged on part-time basis, and not less than eight (8) hours, in the case of those employed on full-time basis. Where the undertaking is non-hazardous in nature, the physician and dentist may be engaged on retainer basis, subject to such regulations as the Secretary of Labor and Employment may prescribe to insure immediate availability of medical and dental treatment and attendance in case of emergency. (As amended by Presidential Decree NO. 570-A, Section 26.)

을 때를 제외하고 근로자의 수가 50인 이상 200인 미만의 경우 상근공인간호사 서비스를 제공해야 하며, 공인간호사가 없는 경우 근로자 보호를 위해 대학을 졸업한 응급처치요원의 서비스를 제공해야 한다. 노동부장관은 근로자의 수가 50인을 초과하지 않는 경우 정당한 법률을 근거로 하여 사업장에 요구되는 서비스를 제공해야 하며, 동 조항의 목적을 달성하기 위하여 위험한 사업장에 대하여 적절한 명령을 내려야 한다.

(b) 근로자의 수가 200인 이상 300인 미만일 경우, 상근 공인간호사 서비스, 시간제 의사·치과의사, 그리고 비상진료 서비스를 제공해야 한다.

(c) 근로자의 수가 300명을 초과할 경우, 100인의 근로자에 대하여 1인 1침대를 수용할 수 있는 치과 및 병원 또는 구급병원의 시설을 갖추어야 할 뿐만 아니라 상근 의사, 치과의사, 그리고 상근 공인간호사 서비스를 제공해야 한다.

위험한 사업장의 경우 사용자는 시간급 고용에 있어서는 최소 2시간 동안 사업장 내에서 머무를 수 없는 내과·치과의사를 고용할 수 없고, 정규직 고용인 경우에는 8시간 이상 사업장 내에 머물 수 없는 내과·치과 의사를 고용할 수 없다. 다만, 사용자는 노동부장관이 규정한 규칙에 따라 업무의 특성상 위험성이 없는 경우에 응급의료행위를 보장할 수 있도록 함으로써 유급으로 내과·치과의사를 고용할 수 있다.

ARTICLE 158. When emergency hospital not required.

The requirement for an emergency hospital or dental clinic shall not be applicable in case there is a hospital or dental clinic which is accessible from the employer's establishment and he makes arrangement for the reservation therein of the necessary beds and dental facilities for the use of his employees.

ARTICLE 159. Health program.

The physician engaged by an employer shall, in addition to his duties under this Chapter, develop and implement a comprehensive occupational health program for the benefit of the employees of his employer.

ARTICLE 160. Qualifications of health personnel.

The physicians, dentists and nurses employed by employers pursuant to this Chapter shall have the necessary training in industrial medicine and occupational safety and health. The Secretary of Labor and Employment, in consultation with industrial, medical, and occupational safety and health associations, shall establish the qualifications, criteria and conditions of employment of such health personnel.

ARTICLE 161. Assistance of employer.

It shall be the duty of any employer to provide all the necessary assistance to ensure the adequate and immediate medical and dental attendance and treatment to an injured or sick employee in case of emergency.

Chapter II

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

ARTICLE 162. Safety and health standards.

The Secretary of Labor and Employment shall, by appropriate orders, set and enforce mandatory occupational safety and health

제158조 구급병원이 불필요할 경우

회사로부터 가까운 곳에 병원 또는 치과의원이 있는 경우에는 구급의료시설이 필요하지 않다. 다만 사용자는 근로자가 그 곳을 사용하는 데 필요한 침대와 시설들을 예약해야 한다.

제159조 보건계획

본 장 하에 따른 의무 외에, 사용자에 의해 고용된 의사는 근로자의 혜택을 위해 포괄적인 직업 건강 프로그램을 개발하고 시행해야 한다.

제160조 의료직원의 자격

본 장에 따라 사용자에 의해 고용된 의사, 치과 의사 및 간호사는 산업의료 및 직업 안전위생에 대해 필요한 교육훈련을 받아야 한다. 노동부 장관은 산업, 의학 및 직업 안전위생협회와 협의하여 건강한 의료직원의 고용에 대한 자격, 기준 및 조건을 수립해야 한다.

제161조 사용자의 지원

사용자는 위급 시에 부상을 입거나 병든 근로자들에게 적절하고 즉각적인 의료행위를 받을 수 있도록 모든 필요한 지원을 제공해야 한다.

제2절 직업 위생안전

제162조 안전위생 기준

해당 명령에 따라, 노동부 장관은 모든 근무현장 및 사업장에 있는 직업 안전위생위험요소를 제거하고 줄이기 위해 의무적인 직업안전위





standards to eliminate or reduce occupational safety and health hazards in all workplaces and institute new, and update existing, programs to ensure safe and healthful working conditions in all places of employment.

ARTICLE 163. Research.

It shall be the responsibility of the Department of Labor and Employment to conduct continuing studies and research to develop innovative methods, techniques and approaches for dealing with occupational safety and health problems; to discover latent diseases by establishing causal connections between diseases and work in environmental conditions; and to develop medical criteria which will assure insofar as practicable that no employee will suffer impairment or diminution in health, functional capacity, or life expectancy as a result of his work and working conditions.

ARTICLE 164. Training programs.

The Department of Labor and Employment shall develop and implement training programs to increase the number and competence of personnel in the field of occupational safety and industrial health.

ARTICLE 165. Administration of safety and health laws.

(a) The Department of Labor and Employment shall be solely responsible for the administration and enforcement of occupational safety and health laws, regulations and standards in all establishments and workplaces wherever they may be located; however, chartered cities may be allowed to conduct industrial safety inspections of establishments within their respective jurisdictions where they have adequate facilities and competent personnel for the purpose as determined by the Department of Labor and Employment and subject to national stand-

생기준을 정하고 집행하며, 모든 사업장에서의 안전과 건강한 근로 환경을 보장하기 위해 새로운 프로그램을 수립하고 유지개선해야 한다.

제163조 조사

노동부는 직업 안전위생관련 문제를 처리하기 위한 획기적인 방법, 기술 및 접근법을 개발하기 위해 지속적인 연구 및 조사를 수행해야 하며, 질병과 근무환경조건 사이의 인과관계를 수립함으로써 잠복병을 발견하고, 근로자의 작업 및 작업조건에 따른 결과로 건강, 기량 및 기대수명이 단축되지 않도록 의학조건을 개발해야 한다.

제164조 연수 프로그램

노동부는 직업안전 및 산업보건 분야에서 직원 수와 능력을 증가시키기 위해 연수 프로그램을 개발하고 시행한다.

제165조 안전위생법 관리부

(a) 노동부는 모든 기관과 사업장에 대하여 직업안전위생법률, 명령 및 기준을 시행·집행하는 것에 대해 전적으로 책임을 진다. 그러나 인가받은 도시들은 그 관할권 내에서 노동부에 의해 수립된 목적과 국가표준에 따라 적절한 시설과 능숙한 근로자들이 있는 사업장에 대한 산업안전점검을 수행하도록 허가 받을 수 있다.

ards established by the latter.

(b) The Secretary of Labor and Employment may, through appropriate regulations, collect reasonable fees for the inspection of steam boilers, pressure vessels and pipings and electrical installations, the test and approval for safe use of materials, equipment and other safety devices and the approval of plans for such materials, equipment and devices. The fee so collected shall be deposited in the national treasury to the credit of the occupational safety and health fund and shall be expended exclusively for the administration and enforcement of safety and other labor laws administered by the Department of Labor and Employment.

Title II EMPLOYEES' COMPENSATION AND STATE INSURANCE FUND

Chapter I POLICY AND DEFINITIONS

ARTICLE 166. Policy.

The State shall promote and develop a tax-exempt employees' compensation program whereby employees and their dependents, in the event of work-connected disability or death, may promptly secure adequate income benefit and medical related benefits.

ARTICLE 167. Definition of terms.

As used in this Title, unless the context indicates otherwise:

(a) "Code" means the Labor Code of the Philippines instituted under Presidential Decree Numbered four hundred forty-two, as amended.

(b) "Commission" means the Employees' Compensation Commission created under this Title.

(b) 노동부장관은 해당 규정을 통해 증기보일러, 압력용기 및 배관 전기장치의 점검과 소재, 장비 및 기타 안전장치의 안전 사용을 위한 검사와 승인 및 그러한 소재, 장비 및 장치에 대한 사용계획 승인을 위하여 타당한 요금을 받을 수 있다. 그렇게 모아진 요금은 직업안전건강기금을 위해 국고에 예치되고, 안전 및 노동부에 의해 시행되는 그 외의 노동법의 행정집행에 관하여 사용된다.

제 2 장 근로자의 보상 및 국영보험자금

제 1 절 정책 및 정의

제 166조 정책

국가는 근로관련 장애 또는 사망의 경우에 있어 근로자와 그들의 유가족에게 즉시 적정 수입과 의료 관련 혜택을 제공할 수 있는 비과세 근로자 보상프로그램을 촉진하고 개발해야 한다.

제 167조 정의

만약 다른 의미를 나타내지 않는 한, 그 의미는 본 표제대로 사용된다.

(a) "법규"는 수정 대통령령 No.442하에 설립된 필리핀 노동법을 의미한다.

(b) "위원회"는 동 표제하에 만들어진 근로자 보상 위원회를 의미한다.





(c) “SSS” means the Social Security System created under Republic Act Numbered Eleven hundred sixty-one, as amended.

(d) “GSIS” means the Government Service Insurance System created under Commonwealth Act Numbered One hundred eighty-six, as amended.

(e) “System” means the SSS or GSIS, as the case may be.

(f) “Employer” means any person, natural or juridical, employing the services of the employee.

(g) “Employee” means any person compulsorily covered by the GSIS under Commonwealth Act Numbered One hundred eighty-six, as amended, including the members of the Armed Forces of the Philippines, and any person employed as casual, emergency, temporary, substitute or contractual, or any person compulsorily covered by the SSS under Republic Act Numbered Eleven hundred sixty-one, as amended.

(h) “Person” means any individual, partnership, firm, association, trust, corporation or legal representative thereof.

(i) “Dependent” means the legitimate, legitimated or legally adopted or acknowledged natural child who is unmarried, not gainfully employed, and not over twenty-one (21) years of age or over twenty-one (21) years of age provided he is incapacitated and incapable of self-support due to a physical or mental defect which is congenital or acquired during minority; the legitimate spouse living with the employee and the parents of said employee wholly dependent upon him for regular support.

(c) “SSS”는 수정 공공법(Republic Act) No.1161 하에 만들어진 사회보장제도를 의미한다.

(d) “GSIS”는 수정 영연방법 No.186하에 만들어진 정부서비스 보험 제도를 의미한다.

(e) “제도”는 경우에 따라서 SSS 또는 GSIS를 의미한다.

(f) “사용자”는 근로자의 근무를 고용하는 자인 적 또는 법률상의 사람을 의미한다.

(g) “근로자”는 의무적으로 수정영연방법(Commonwealth Act) No.186의 사회보험제도(GSIS) 적용을 받는 사람을 의미하고, 필리핀군인, 비정규직, 비상, 임시, 대체 또는 계약상 고용된 사람, 또는 의무적으로 수정영연방법 No.1161의 사회보장제도(SSS) 적용을 받는 사람을 포함한다.

(h) “사람”이란 어떠한 개인, 동업자, 회사, 협회, 위탁업체, 기업 등의 법적 대표자를 의미한다.

(i) “피부양자(dependent)”는 미혼이고 유급으로 고용되지 않는 21세를 미만의 혼생자(the legitimate child) 또는 법적으로 인자된 자를 의미한다. 다만, 21세를 넘는 경우에도 선천적으로 또는 미성년자인 동안 후천적으로 육체적 장애가 있거나 정신적인 장애가 있어 이로 인해 자활을 할 수 없는 자를 의미한다. 그러한 자로서는 근로자와 함께 거주하는 법적 배우자와 정기부양에 대해 위 근로자에게 전적으로 의존하는 부모가 있다.

(j) “Beneficiaries” means the dependent spouse until he/she remarries and dependent children, who are the primary beneficiaries. In their absence, the dependent parents and subject to the restrictions imposed on dependent children, the illegitimate children and legitimate descendants, who are the secondary beneficiaries: Provided, That the dependent acknowledged natural child shall be considered as a primary beneficiary when there are no other dependent children who are qualified and eligible for monthly income benefit.

(k) “Injury” means any harmful change in the human organism from any accident arising out of and in the course of the employment.

(l) “Sickness” means any illness definitely accepted as an occupational disease listed by the Commission, or any illness caused by employment subject to proof that the risk of contracting the same is increased by working conditions. For this purpose, the Commission is empowered to determine and approve occupational diseases and work-related illnesses that may be considered compensable based on peculiar hazards of employment.

(m) “Death” means loss of life resulting from injury or sickness.

(n) “Disability” means loss or impairment of a physical or mental function resulting from injury or sickness.

(o) “Compensation” means all payments made under this Title for income benefits and medical or related benefits.

(p) “Income benefit” means all payments made under this Title to the providers of medical care, rehabilitation services and hos-

(j) “수익자”란 재혼할 때까지 부양 받는 배우자와 직계비속을 의미하는 것으로서, 그들을 제1순위 수익자로 한다. 배우자와 직계비속이 없다면, 제2순위 수익자로 부양 받는 직계존속과 혼외자(illegitimate children) 및 그 손자녀가 이에 해당한다. 다만, 혼외자의 경우에 월수입에 대한 수익을 받을 자격이 있는 직계비속이 없다면 제1순위 수익자로 본다.

(k) “부상”은 직장 내에서 업무상 발생한 어떠한 사고로 인해 신체기관에 장애가 발생한 것을 의미한다.

(l) “질병”은 위원회에서 열거하고 있는 것으로, 정확히 업무로 인해 얻어진 질환을 의미하거나, 질환에 걸릴 위험성과 근로환경에 대한 인과관계가 증명된 업무상 재해를 의미한다. 이러한 목적으로, 위원회는 특정 업무상 재해 보상 규정을 결정하고 승인할 수 있다.

(m) “사망”은 부상 또는 질병으로 인한 인명손실을 의미한다.

(n) “장애”는 부상 또는 질병으로 인한 신체 또는 정신기능의 손실 또는 장애를 의미한다.

(o) “보상”은 편익과 관련된 수입과 의료에 대한 본 표제 하에 이루어진 모든 지급을 의미한다.

(p) “소득”은 의료, 재활서비스 및 병원치료의 제공자에게 본 표제하에 이루어진 모든 지급을 의미한다.





pital care.

(q) “Medical benefit” means all payments made under this Title to the providers of medical care, rehabilitation services and hospital care.

(r) “Related benefit” means all payments made under this Title for appliances and supplies.

(s) “Appliances” means crutches, artificial aids and other similar devices.

(t) “Supplies” means medicine and other medical, dental or surgical items.

(u) “Hospital” means any medical facility, government or private, authorized by law, an active member in good standing of the Philippine Hospital Association and accredited by the Commission.

(v) “Physician” means any doctor of medicine duly licensed to practice in the Philippines, an active member in good standing of the Philippine Medical Association and accredited by the Commission.

(w) “Wages” or “Salary”, insofar as they refer to the computation of benefits defined in Republic Act No. 1161, as amended, for SSS and Presidential Decree No. 1146, as amended, for GSIS, respectively, except that part in excess of Three Thousand Pesos.

(x) “Monthly salary credit” means the wage or salary base for contributions as provided in Republic Act Numbered Eleven hundred sixty-one, as amended, or the wages or salary.

(y) “Average monthly salary credit” in the case of the SSS means the result obtained by

(q) “의료혜택”은 의료, 재활서비스 및 병원치료의제공자에게 본 표제하에 이루어진 모든 지급을 의미한다.

(r) “관련 수익”은 기기 및 저장품과 관련된 본 표제하에 이루어진 모든 지급을 의미한다.

(s) “기기”는 목발, 인공 보조 장치 및 기타 유사 장치를 의미한다.

(t) “보급품”은 약물 및 의학, 치아 또는 수술 용품을 의미한다.

(u) “병원”은 법적으로 허용된 정부 또는 민간 의료시설, 필리핀 병원협회와 위원회에 의해 회원으로 승인받은 시설단체를 의미한다.

(v) “의사”는 필리핀에서 의료행위를 할 수 있도록 적절한 절차에 따라 허가 받은 의료를 담당하는 의사를 의미하고, 필리핀 의학협회와 위원회에 의해 회원으로 승인받은 자를 의미한다.

(w) “임금” 또는 “급여”는 3,000페소의 초과분을 제외하고, 수정공공법(Republic Act) No.1161에서 정의되는 소득 계산과 관련되어 있는 한에서 수정 사회보장제도(SSS) 및 대통령령 No.1146, 정부서비스보험제도(GSIS)에서의 의미와 동일하다.

(x) “월급”은 수정 공공법 No.1161에 규정되어 있는 개인 분담금에 대한 임금 또는 급여를 의미한다.

(y) 사회보장제도(SSS)에 있어 “월평균 임금”이란 사망 또는 영구 장애가 있게된 달로부터

dividing the sum of the monthly salary credits in the sixty-month period immediately following the semester of death or permanent disability by sixty (60), except where the month of death or permanent disability falls within eighteen (18) calendar months from the month of coverage, in which case, it is the result obtained by dividing the sum of all monthly salary credits paid prior to the month of contingency by the total number of calendar months of coverage in the same period.

(z) “Average daily salary credit” in the case of the SSS means the result obtained by dividing the sum of the six (6) highest monthly salary credits in the twelve-month period immediately preceding the semester of sickness or injury by one hundred eighty (180), except where the month of injury falls within twelve (12) calendar months from the first month of coverage, in which case it is the result obtained by dividing the sum of all monthly salary credits by thirty (30) times the number of calendar months of coverage in the period.

In the case of the GSIS, the average daily salary credit shall be the actual daily salary or wage, or the monthly salary or wage divided by the actual number of working days of the month of contingency.

(aa) “Quarter” means a period of three (3) consecutive months ending on the last days of March, June, September and December.

(bb) “Semester” means a period of two consecutive quarters ending in the quarter of death, permanent disability, injury or sickness.

(cc) “Replacement ratio” - The sum of twenty percent and the quotient obtained by dividing three hundred by the sum of three hundred forty and the average monthly salary credit.

60개월 동안 매월 임금의 총합을 60개월로 나누는 것을 의미한다. 단 사망 또는 영구 장애가 발생한 달이 보상이 있는 달로부터 18개월의 기간 내에 발생한 경우에는 예외적으로 우발위험금이 지급된 달 바로 전 달까지의 월급의 총합에 보상금이 총월수로 나누는 것을 의미한다.

(z) 사회보장제도(SSS)의 경우 “평균 일당”은 질병 또는 부상이 발생한 달로부터 12개월 동안 최고 수입이 있는 달 6개월 월급의 총합에 180을 나누는 것을 의미한다. 단 질병 또는 부상이 발생한 달이 보상이 주어진 첫째 달로부터 12개월안에 이루어진 경우에는 예외적으로 모든 월급의 총합에 보상이 주어진 개월 수에 30을 곱하여 나누는 것을 의미한다.

정부서비스보험제도(GSIS)의 경우, 평균 일당은 만일의 사태에 대비한 해당 달의 실질 근무일 수를 나누는 실질 일당 및 임금, 또는 월급 및 임금이 된다.

(aa) “사분기”는 3월, 6월, 9월, 12월의 마지막 날이 끝나는 3개월간의 연속 기간을 의미한다.

(bb) “반분기”는 사망, 영구적 장애, 부상 또는 질병의 상황이 끝나는 이(2)사분기 연속 기간을 의미한다.

(cc) “치환율” - 300을 340 및 평균월급금액으로 나누어 얻은 20퍼센트(%)의 총액과 뺀을 의미한다.





(dd) "Credited years of service" - For a member covered prior to January, 1975, nineteen hundred seventy-five minus the calendar year of coverage, plus the number of calendar years in which six or more contributions have been paid from January, 1975 up to the calendar year containing the semester prior to the contingency. For a member covered on or after January, 1975, the number of calendar years in which six or more contributions have been paid from the year of coverage up to the calendar year containing the semester prior to the contingency.

(ee) "Monthly income benefit" means the amount equivalent to one hundred fifteen percent of the sum of the average monthly salary credit multiplied by the replacement ratio, and one and a half percent of the average monthly salary credit for each credited year of service in excess of ten years: Provided, That the monthly income benefit shall in no case be less than two hundred fifty pesos.

Chapter II COVERAGE AND LIABILITY

ARTICLE 168. Compulsory coverage.
Coverage in the State Insurance Fund shall be compulsory upon all employers and their employees not over sixty (60) years of age: Provided, That an employee who is over (60) years of age and paying contributions to qualify for the retirement or life insurance benefit administered by the System shall be subject to compulsory coverage.

ARTICLE 169. Foreign employment.
The Commission shall ensure adequate coverage of Filipino employees employed abroad, subject to regulations as it may prescribe.

ARTICLE 170. Effective date of coverage.

(dd) "서비스 근무 연도"란 1975년 1월에 전에 적용 받는 구성원들에 대하여 먼저 1975년부터 보상받은 당해 연도까지의 연차에 1975년 1월부터 우발위험금이 지급되기 이전의 달까지를 포함한 연도 중에서 6회 또는 그 이상의 횟수로 보상받은 해의 수를 더한 것을 의미한다. 1975년 1월 이후의 해당자에 대하여는 1975년 1월부터 우발위험금이 지급되기 이전의 달까지를 포함한 연도 중에서 6회 또는 그 이상의 횟수로 보상받은 해의 수를 의미한다.

(ee) "월 수입 이익(monthly income benefit)"은 총 월급평균금액의 150퍼센트(%)에 치환율을 곱한 것과 상응하는 액수를 의미하고, 10년 이상의 각 서비스 근무 연도에 대한 평균월급액수의 1.5%에 해당하는 것을 의미한다. 월 수입 이익은 250페소 미만으로 할 수 없다.

제2절 보장 및 법적 책임

제168조 의무 보장
국가보험기금은 모든 사용자와 60세가 넘지 않은 근로자에게 적용된다. 다만, 60세가 넘어서 제도에 의해 관리되는 연금수당 및 생명보험수당을 납부하고 있는 근로자라면 의무 보장의 적용을 받는다.

제169조 해외 고용
위원회는 동 법에서 규정하고 있는 규정에 따라 해외에 고용된 필리핀 근로자에 대해 적절한 보장을 한다.

제170조 보장 시행기일

Compulsory coverage of the employer during the effectivity of this Title shall take effect on the first day of his operation, and that of the employee, on the date of his employment.

ARTICLE 171. Registration.

Each employer and his employees shall register with the System in accordance with its regulations.

ARTICLE 172. Limitation of liability.

The State Insurance Fund shall be liable for compensation to the employee or his dependents, except when the disability or death was occasioned by the employee's intoxication, willful intention to injure or kill himself or another, notorious negligence, or otherwise provided under this Title.

ARTICLE 173. Extent of liability.

Unless otherwise provided, the liability of the State Insurance Fund under this Title shall be exclusive and in place of all other liabilities of the employer to the employee, his dependents or anyone otherwise entitled to receive damages on behalf of the employee or his dependents. The payment of compensation under this Title shall not bar the recovery of benefits as provided for in Section 699 of the Revised Administrative Code, Republic Act Numbered Eleven hundred sixty-one, as amended, Republic Act Numbered Forty-eight hundred sixty-four as amended, and other laws whose benefits are administered by the System or by other agencies of the government. (As amended by Presidential Decree No. 1921).

ARTICLE 174. Liability of third party/ies.

(a) When the disability or death is caused by circumstances creating a legal liability against a third party, the disabled employee or the dependents, in case of his death, shall

동 법이 시행되는 동안 사용자에 대한 의무 보장은 사업시행 첫 날부터 효력이 발생하고 근로자에게는 고용된 그 날부터 효력이 발생한다.

제171조 등록

각 사용자와 근로자는 규정에 따라서 보험에 가입해야 한다.

제172조 법적 책임의 제한

국가보험기금은 장애 또는 사망의 원인이 근로자의 음주, 고의로 인한 부상 또는 자살, 악성태만, 또는 그 외 본 표제하에 규정된 사유로 인해 발생한 경우를 제외하고 근로자 또는 근로자의 부양가족에게 보상해야 한다.

제173조 법적 책임의 정도

만약 그 외에 법률에 규정이 없다면, 본 표제하의 국가보험기금은 단독으로 근로자와 근로자의 부양가족 또는 근로자와 그의 부양가족을 대신하여 손해를 받은 자에게 사용자와 동일한 법적 책임을 진다. 본 표제하에 이루어지는 보상금 지급에 관하여 개정 행정법 섹션 699, 수정 공공법 No.1161, 수정 공공법 No.4864 의한 보상뿐만 아니라 기타 법률에 의하여 이루어지는 보상에 대하여 금하지 않는다. (As amended by Presidential Decree No. 1921).

제174조 제3자에 대한 책임

(a) 장애 또는 사망이 제3자에 의하여 발생한 경우, 장애 근로자 또는 사망근로자의 피부양자는 본 표제하의 보험제도에 의해서 보상금을 지급받는다. 본 표제하에 보상





be paid by the System under this Title. In case benefit is paid under this Title, the System shall be subrogated to the rights of the disabled employee or the dependents, in case of his death, in accordance with the general law.

(b) Where the System recovers from such third party damages in excess of those paid or allowed under this Title, such excess shall be delivered to the disabled employee or other persons entitled thereto, after deducting the cost of proceedings and expenses of the System.

ARTICLE 175. Deprivation of the benefits. Except as otherwise provided under this Title, no contract, regulation or device whatsoever shall operate to deprive the employee or his dependents of any part of the income benefits and medical or related services granted under this Title. Existing medical services being provided by the employer shall be maintained and continued to be enjoyed by their employees.

Chapter III ADMINISTRATION

ARTICLE 176. Employees' Compensation Commission.

(a) To initiate, rationalize, and coordinate the policies of the employees' compensation program, the Employees' Compensation Commission is hereby created to be composed of five ex-officio members, namely: the Secretary of Labor and Employment as Chairman, the GSIS General Manager, the SSS Administrator, the Chairman of the Philippine Medical Care Commission, and the Executive Director of the ECC Secretariat, and two appointive members, one of whom shall represent the employees and the other, the employers, to be appointed by the

을 지급 받은 경우, 보험제도는 일반 법률 (general law)에 기하여 장애 근로자 또는 사망근로자의 피부양자의 권리를 법정대위한다.

(b) 불법행위를 한 제3자로부터 본 표제하에 지급되었거나 허용된 것 이상으로 손해를 회복한 경우, 그러한 초과분은 소송비용 및 보험제도의 비용을 공제한 후 권한 있는 장애 근로자 또는 다른 사람에게 전달된다.

제175조 혜택 박탈
본 표제하에 규정되어 있는 경우를 제외하고 어떠한 계약, 규정 또는 방책이라 할지라도 근로자 또는 근로자 부양가족에게서 수입의 일 부분과 본 표제하의 의료관련서비스를 박탈할 수 없다. 사용자에 의해 제공되는 기존의 의료 서비스는 근로자가 향유할 수 있도록 유지되고 지속되어야 한다.

제3절 행정

제176조 근로자 보상위원회

(a) 근로자 보상프로그램에 관한 정책들을 시행하고, 합리화하며, 조직화하기 위해서 근로자 보상위원회는 5인으로 위원회를 구성하고, 그 구성원들은 다음과 같다. 노동부장관이 의장이 되며, 정부서비스보험제도 (GSIS) 국장, 사회보장제도(SSS) 관리자, 필리핀 의료 위원회 회장, ECC 사무국 상임이사가 그 구성원이 된다. 이들 중 한 명은 근로자를 대표하고, 한 명의 사용자를 대표하고, 임기 기간은 6개월이며 필리핀 대통령에 의해 임명된다. 임명된 구성원은 근로자 보상 또는 사회보장 프로그램에서 5년 이상의 경험자이어야 한다. 모든 공석은 임

President of the Philippines for a term of six years. The appointive member shall have at least five years workmen's compensation or social security programs. All vacancies shall be filled for the unexpired term only. (As amended by Section 19 [c], Executive Order No. 126).

(b) The Vice Chairman of the Commission shall be alternated each year between the GSIS General Manager and the SSS Administrator. The presence of four members shall constitute a quorum. Each member shall receive a per diem of two hundred pesos for every meeting that is actually attended by him, exclusive of actual, ordinary and necessary travel and representation expenses. In his absence, any member may designate an official of the institution he serves on full-time basis as his representative to act in his behalf. (As amended by Section 2, Presidential Decree No. 1368).

(c) The general conduct of the operations and management functions of the GSIS or SSS under this Title shall be vested in its respective chief executive officers, who shall be immediately responsible for carrying out the policies of the Commission.

(d) The Commission shall have the status and category of a government corporation, and it is hereby deemed attached to the Department of Labor and Employment for policy coordination and guidance. (As amended by Section 2, Presidential Decree No. 1368).

ARTICLE 177. Powers and duties.

The Commission shall have the following powers and duties:

(a) To assess and fix a rate of contribution from all employers;

(b) To determine the rate of contribution pay-

기가 만료되기전까지 채워져야 한다. (As amended by Section 19 [c], Executive Order No. 126).

(b) 근로자 보상위원회의 부의장은 매년 GSIS 국장과 SSS 관리자로 교대되어진다. 의사정족수는 4인 이상이고 각각의 구성원은 모든 회의에 대해 하루에 200페소를 받으며 이는 실질적으로 구성원이 참석했을 때 주어진다. 구성원의 부재 시, 어떠한 구성원이라도 법을 수행할 수 있는 정당한 대표자로서 기관의 공식 구성원을 지명할 수 있다.(As amended by Section 2, Presidential Decree No. 1368).

(c) 본 표제하에 GSIS 또는 SSS의 기능 운영 및 관리에 대한 전반적 처리는 각 최고경영자에게 귀속되고, 각 최고경영자는 즉시 위원회의 정책들을 수행할 책임을 갖는다.

(d) 위원회는 국영업체에 준하고, 정책 협조 및 지도에 대해 노동부에 부속되는 것으로 본다.

제177조 권한과 의무

위원회는 다음에 해당하는 권한과 의무를 갖는다.

(a) 모든 사용자의 분담률을 평가하고 정할 수 있는 권한과 의무를 갖는다.

(b) 적절한 안전조치를 준수하기 위해 앞서 사





able by an employer whose records show a high frequency of work accidents or occupational diseases due to failure by the said employer to observe adequate safety measures;

(c) To approve rules and regulations governing the processing of claims and the settlement of disputes arising therefrom as prescribed by the System;

(d) To initiate policies and programs toward adequate occupational health and safety and accident prevention in the working environment, rehabilitation other than those provided for under Article 190 hereof, and other related programs and activities, and to appropriate funds therefor; (As amended by Section 3, Presidential Decree No. 1368).

(e) To make the necessary actuarial studies and calculations concerning the grant of constant help and income benefits for permanent disability or death and the rationalization of the benefits for permanent disability and death under the Title with benefits payable by the System for similar contingencies: Provided, That the Commission may upgrade benefits and add new ones subject to approval of the President: and Provided, further, That the actuarial stability of the State Insurance Fund shall be guaranteed: Provided, finally, That such increases in benefits shall not require any increases in contribution, except as provided for in paragraph (b) hereof; (As amended by Section 3, Presidential Decree No. 1641).

(f) To appoint the personnel of its staff, subject to civil service law and rules, but exempt from WAPCO law and regulations;

(g) To adopt annually a budget of expenditures of the Commission and its staff chargeable against the State Insurance Fund:

용자에 의한 부주의로 인해 근로사고 또는 직업병 발생 빈도수가 높은 것을 기록하는 사용자가 지불하는 부담률을 결정할 권한과 의무를 갖는다.

(c) 위원회는 국가보험기금에 의해 규정된 대로, 청구를 처리하고 그것으로부터 발생하는 분쟁 해결을 관리하는 법규를 승인할 권한과 의무를 갖는다.

(d) 위원회는 자금지출을 위해 본 노동법 제190조에 규정된 사람, 프로그램 및 활동과 기타 관련 사항을 제외하고, 근로 환경 내 적절한 노동 위생 안전 및 사고방지에 대한 정책, 프로그램과 복직시킬 권한과 의무를 갖는다. (As amended by Section 3, Presidential Decree No. 1368).

(e) 위원회는 본 표제하에 유사한 위급상황에 대하여 국가보험기금에 의해 지불 가능한 수당과 함께 영구적 장애 및 사망에 대한 지속적인 도움 및 소득을 승인할 권한과 영구적 장애 및 사망에 대한 보상의 합리화에 관한 보험통계를 연구하고 산출해야 한다. 위원회는 대통령의 승인을 받아 혜택을 개선하고 새로운 혜택을 추가시키며, 더 나아가, 국가보험기금의 보험통계 복원을 장려하고, 마지막으로 그러한 혜택의 증가는 (b)문에 제시된 것을 제외하고, 기부금 인상을 요구할 수 없다. (As amended by Section 3, Presidential Decree No. 1641).

(f) 위원회는 WAPCO법과 법규를 제외한, 공무원 법률을 조건으로 직원을 임명할 권한과 의무를 갖는다.

(g) 위원회는 매년 위원회와 국영보험기금에 대해 위원회 직원에게 청구되는 세출예산을 채택할 권한과 의무를 갖는다. 예산관리

Provided, That the SSS and GSIS shall advance on a quarterly basis, the remittances of allotment of the loading fund for the Commission's operational expenses based on its annual budget as duly approved by the Department of Budget and Management; (As amended by Section 3, Presidential Decree No. 1921).

(h) To have the power to administer oath and affirmation, and to issue subpoena and subpoena duces tecum in connection with any question or issue arising from appealed cases under this Title;

(i) To sue and be sued in court;

(j) To acquire property, real or personal, which may be necessary or expedient for the attainment of the purposes of this Title;

(k) To enter into agreements or contracts for such services and as may be needed for the proper, efficient and stable administration of the program;

(l) To perform such other acts as it may deem appropriate for the attainment of the purposes of the Commission and proper enforcement of the provisions of this Title. (As amended by Section 18, Presidential Decree No. 850).

ARTICLE 178. Management of funds.

All revenues collected by the System under this Title shall be deposited, invested, administered and disbursed in the same manner and under the same conditions, requirements and safeguards as provided by Republic Act Numbered eleven hundred sixty-one, as amended, with regard to such other funds as are thereunder being paid to or collected by the SSS and GSIS, respectively: Provided, That the Commission, SSS and GSIS may

국이 적절한 절차에 따라 승인한 대로 연간 예산을 바탕으로 위원회 경영비에 대한 신탁 할당 송금액의 경우 SSS와 GSIS는 분기별로 행해진다.(As amended by Section 3, Presidential Decree No. 1921).

(h) 위원회는 본 법에 기하여 항고로부터 발생하는 문제와 관련한 소환장 및 문서 지참 증인 소환 영장(subpoena duces tecum)에 대한 서명·동의권과 이를 발부할 권한을 갖는다.

(i) 위원회는 법정에서 원고 또는 피고가 될 수 있다.

(j) 위원회는 물적 또는 인적 재산에 대하여 취득할 권한과 의무를 갖는데, 이는 본 표제의 목적을 성취하기 위해 필요한 정책이 될 수 있다.

(k) 위원회는 적절하고 효율적이며 안정된 서비스 및 프로그램 관리에 대하여 협의하고 약정을 체결할 권한과 의무를 갖는다.

(l) 위원회는 위원회의 목적을 달성하고 본 표제의 조항을 시행하는데 적절한 것으로 여겨지는 그 밖에 다른 법을 수행할 권한과 의무를 갖는다.(As amended by Section 18, Presidential Decree No. 850).

제178조 자금 관리

본 표제하에 국가보험기금에 의해 모아진 모든 수익은 동일한 방식 및 조건과 요구 하에 예치, 투자, 관리 및 지출할 수 있다. SSS 및 GSIS에 의해 각각 지급되거나 모아지는 것 외에 다른 기금에 관해서는 수정 공공법 No.1161에 의해 규정된 대로 보호한다. SSS 및 GSIS는 직업 위생건강프로그램, 본 표제를 수행하기 위한 업무를 포함하여 운영자금을 위해 모은 기부금 및 투자수익 중 12% 미만으로 지출할 수 있다.





disburse each year not more than twelve percent of the contribution and investment earnings collected for operational expenses, including occupational health and safety programs, incidental to the carrying out of this Title.

ARTICLE 179. Investment of funds.

Provisions of existing laws to the contrary notwithstanding, all revenues as are not needed to meet current operational expenses under this Title shall be accumulated in a fund to be known as the State Insurance Fund, which shall be used exclusively for payment of the benefits under this Title, and no amount thereof shall be used for any other purpose. All amounts accruing to the State Insurance Fund, which is hereby established in the SSS and GSIS, respectively, shall be deposited with any authorized depository bank approved by the Commission, or invested with due and prudent regard for the liquidity needs of the System. (As amended by Section 4, Presidential Decree No. 1368).

ARTICLE 180. Settlement of claims.

The System shall have original and exclusive jurisdiction to settle any dispute arising from this Title with respect to coverage, entitlement to benefits, collection and payment of contributions and penalties thereon, or any other matter related thereto, subject to appeal to the Commission, which shall decide appealed cases within twenty (20) working days from the submission of the evidence.

ARTICLE 181. Review.

Decisions, orders or resolutions of the Commission may be reviewed on certiorari by the Supreme Court on question of law upon petition of an aggrieved party within ten (10) days from notice thereof.

ARTICLE 182. Enforcement of decisions.

제179조 기금 투자

현존하는 법률에 반대되는 경우에도 불구하고, 본 표제하에 현 운영자금을 충족하는데 필요치 않는 모든 수익은 국가보험기금으로 축적되고, 이러한 기금은 본 표제 하에 혜택 지급을 위해서만 사용되며, 그 기금은 다른 목적으로 사용하지 못한다. SSS 및 GSIS에 각각 설립되는 국가보험기금에서 발생하는 이윤은 위원회에 의해 승인되어 권한을 부여받은 예치환거래은행에 예치되거나, 국가보험기금 유동자금 확보에 따라 적절하고 신중하게 투자된다. (As amended by Section 4, Presidential Decree No. 1368).

제180조 청구 해결

국가보험기금은 적용 범위, 수혜 자격, 기부금 모금과 지급 그리고 그것에 대한 처벌에 대하여 본 표제로부터 발생하는 분쟁을 해결할 수 있는 전속 관할권을 가지고, 또는 위원회에 항고하는 것과 관련된 문제에 대한 전속 관할권을 가지며, 이는 증거 자료제출로부터 20일 이내에 항고에 대하여 결정해야 한다.

제181조 심리

위원회의 판단, 명령 또는 결정문은 공지된 날로부터 10일 이내에 피해자의 진정서에 대한 법률문제를 놓고 대법원에 의해 이송명령에 관하여 재심을 받을 수 있다.

제182조 승인 및 집행

(a) Any decision, order or resolution of the Commission shall become final and executory if no appeal is taken therefrom within ten (10) days from notice thereof. All awards granted by the Commission in cases appealed from decisions of the System shall be effected within fifteen days from receipt of notice.

(b) In all other cases, decisions, orders and resolutions of the Commission which have become final and executory shall be enforced and executed in the same manner as decisions of the Court of First Instance, and the Commission shall have the power to issue to the city or provincial sheriff or to the sheriff whom it may appoint, such writs of execution as may be necessary for the enforcement of such decisions, orders or resolutions, and any person who shall fail or refuse to comply therewith shall, upon application by the Commission, be punished by the proper court for contempt.

Chapter IV CONTRIBUTIONS

ARTICLE 183. Employers' contributions.

(a) Under such regulations as the System may prescribe, beginning as of the last day of the month when an employee's compulsory coverage takes effect and every month thereafter during his employment, his employer shall prepare to remit to the System a contribution equivalent to one percent of his monthly salary credit.

(b) The rate of contribution shall be reviewed periodically and subject to the limitations herein provided, may be revised as the experience in risk, cost of administration and actual or anticipated as well as unexpected losses, may require.

(a) 만약 공지된 날로부터 10일 이내에 항고를 하지 않은 경우 위원회의 어떠한 판단, 명령 또는 결의안이라도 최종 및 미확정으로 결정이 난다. 제도에 관한 결정에 대한 항고의 경우 위원회에 의해 승인되는 모든 이행 결정은 통지가 된 날로부터 15일 이내에 효력이 발생한다.

(b) 확정된 위원회의 결정과 명령은 제1심 법원의 결정과 동일하게 이행되며, 위원회는 도시 및 지방 법원 판사 또는 임명될 판사에게 공지할 권한이 있다. 또한 명령 또는 결의안의 시행을 위해 필요한 강제집행문을 발부할 권한을 가지고 있다. 그리고 강제집행을 거부하는 자에 대하여는 위원회에 의해 신청에 따라 법원이 법규 위반행위에 대하여 처벌해야 한다.

제4절 분담금

제183조 사용자의 분담금

(a) 보험제도에 관한 법률에 따라 근로자의 의무범위가 효력을 발생하는 시점인 월 말일부터 근로자가 재직하는 동안 매달 사용자는 보험기금에 월급 금액의 일(1%)퍼센트에 상응하는 분담금을 납부해야 한다.

(b) 분담금률은 정기적으로 검토되어야 하고, 이 법의 규정에 의해 필요한 경우 예상치 못한 손실뿐만 아니라 실질적으로 예상되는 위험수당, 행정비용에 대하여 제한될 수 있다.





(c) Contributions under this Title shall be paid in their entirety by the employer and any contract or device for the deductions of any portion thereof from the wages or salaries of the employees shall be null and void.

(d) When a covered employee dies, becomes disabled or is separated from employment, his employer's obligation to pay the monthly contribution arising from that employment shall cease at the end of the month of contingency and during such months that he is not receiving wages or salary.

ARTICLE 184. Government guarantee.

The Republic of the Philippines guarantees the benefits prescribed under this Title, and accepts general responsibility for the solvency of the State Insurance Fund. In case of any deficiency, the same shall be covered by supplemental appropriations from the national government.

Chapter V

MEDICAL BENEFITS

ARTICLE 185. Medical services.

Immediately after an employee contracts sickness or sustains an injury, he shall be provided by the System during the subsequent period of his disability with such medical services and appliances as the nature of his sickness or injury and progress of his recovery may require, subject to the expense limitation prescribed by the Commission.

ARTICLE 186. Liability.

The System shall have the authority to choose or order a change of physician, hospital or rehabilitation facility for the employee, and shall not be liable for compensation for any aggravation of the employee's injury or sickness resulting from unauthorized changes by the employee of medical services, ap-

(c) 이 법에 기하여 사용자에게 의해 납부되는 분담금과 근로자의 임금에서 일정부분 공제하는 것으로 성립된 계약에 의해 납부되는 분담금은 무효이다.

(d) 소속 근로자가 사망하거나 장애인 되는 경우 또는 근로자가 해고되었을 경우, 그 고용으로 인해 발생하는 사용자가 월간 분담금 납부 의무는 사건이 발생한 해당 월말에 종료되고 근로자가 임금을 지급받지 않는 달에도 동일하다.

제184조 정부보증

이 법에 규정된 혜택에 대하여 필리핀 정부가 보증하고, 국가보험기금의 상환능력에 대하여 전반적인 책임을 진다. 기금이 부족하게 된 경우, 중앙정부로부터 추가세출예산을 받을 수 있다.

제5절 의료급여

제185조 의료서비스

근로자가 질병에 관한 계약을 체결하거나 부상을 입었을 때 필요한 경우에 한하여 위원회의 규정된 비용한도에 따라 그 기간 동안 국가보험기금에 의해 질병 또는 부상과 재활에 관하여 의료서비스를 받을 수 있다.

제186조 책임

국가보험기금은 근로자를 위하여 의사, 병원 또는 재활단체를 선택하거나 변경할 수 있는 권한을 가진다. 그리고 의료서비스 기기, 소모품, 병원, 재활단체, 의사 등 승인되지 않은 변경으로 인한 직원의 질병 또는 부상의 악화에 대한 보상은 책임을 지지 않는다.

pliances, supplies, hospitals, rehabilitation facilities or physicians.

ARTICLE 187. Attending physician.

Any physician attending an injured or sick employee shall comply with all the regulations of the System and submit reports in prescribed forms at such time as may be required concerning his condition or treatment. All medical information relevant to the particular injury or sickness shall, on demand, be made available to the employee or the System. No information developed in connection with treatment or examination for which compensation is sought shall be considered as privileged communication.

ARTICLE 188. Refusal of examination or treatment.

If the employee unreasonably refuses to submit to medical examination or treatment, the System shall stop the payment of further compensation during such time as such refusal continues. What constitutes an unreasonable refusal shall be determined by the System which may, on its own initiative, determine the necessity, character and sufficiency of any medical services furnished or to be furnished.

ARTICLE 189. Fees and other charges.

All fees and other charges for hospital services, medical care and appliances, including professional fees, shall not be higher than those prevailing in wards of hospitals for similar services to injured or sick persons in general and shall be subject to the regulations of the Commission. Professional fees shall only be appreciably higher than those prescribed under Republic Act Numbered sixty-one hundred eleven, as amended, otherwise known as the Philippine Medical Care Act of 1969.

제187조 담당의

부상이나 질병이 있는 근로자를 담당하는 모든 의사는 국가보험기금의 규정을 모두 준수하며 근로자의 상태나 치료에 관하여 소정의 양식에 따라 보고서를 제출해야 한다. 특정 부상이나 질병에 관한 모든 의료 정보는 필요한 경우에만 하여 근로자나 회사에 제공할 수 있다. 보상을 받기 위한 치료 또는 조사와 관련된 모든 정보는 공개되어야 한다.

제188조 검사 또는 치료거부

근로자가 이유 없이 검사나 치료를 거부 할 경우, 본 규정은 그러한 거부가 지속되는 기간 동안 보상의 지급을 중단한다. 무엇이 부당한 거부인지는 제공된 또는 제공될 의료서비스의 필요성, 특성 그리고 타당성을 통하여 국가보험기금에 의하여 결정한다.

제189조 수수료 및 기타 비용.

전문가감정료를 포함하여 병원서비스, 의료서비스 이용에 대한 비용과 의료기기 사용비용은 유사한 환자들이 일반 병원에서 이용하는 비용보다 낮아야 하며, 이는 위원회의 규정에 따른다. 전문가감정료는 수정 공공법 No.6111 하에 규정된 것 또는 1969년의 필리핀 의료법 (Philippine Medical Care Act)에서 규정된 것 보다 높아야 한다. (Republic Act Numbered sixty-one hundred eleven, amended Philippines Medical Care Act of 1969)





ARTICLE 190. Rehabilitation services.

(a) The System shall, as soon as practicable, establish a continuing program, for the rehabilitation of injured and handicapped employees who shall be entitled to rehabilitation services, which shall consist of medical, surgical or hospital treatment, including appliances if they have been handicapped by the injury, to help them become physically independent.

(b) As soon as practicable, the System shall establish centers equipped and staffed to provide a balanced program of remedial treatment, vocational assessment and preparation designed to meet the individual needs of each handicapped employee to restore him to suitable employment, including assistance as may be within its resources, to help each rehabilitee to develop his mental, vocational or social potential.

Chapter VI

DISABILITY BENEFITS

ARTICLE 191. Temporary total disability.

(a) Under such regulations as the Commission may approve, any employee under this Title who sustains an injury or contracts sickness resulting in temporary total disability shall, for each day of such a disability or fraction thereof, be paid by the System an income benefit equivalent to ninety percent of his average daily salary credit, subject to the following conditions: the daily income benefit shall not be less than Ten Pesos nor more than Ninety Pesos, nor paid for a continuous period longer than one hundred twenty days, except as otherwise provided for in the Rules, and the System shall be notified of the injury or sickness. (As amended by Section 2, Executive Order No. 179).

(b) The payment of such income benefit shall

제190조 재활서비스

(a) 근로자가 부상으로 인해 장애인이 된 경우, 국가보험기금은 실행가능 한 빨리 부상당하거나 장애를 가진 근로자들을 위하여 지속적인 재활서비스(육체적으로 독립할 수 있도록 보조하는 의료기구를 포함하여 병원치료, 외과수술로 구성된) 프로그램을 수립해야 한다.

(b) 장애를 가진 근로자의 개별적인 요구를 충족하도록 실행가능 한 빨리 국가보험기금은 스태프를 두어서 재활자들의 정신과 직업적 또는 사회적 잠재력 개발을 위한 균형 잡힌 교정치료 프로그램과 복직을 위한 직업 설계 과정을 제공하는 센터를 설립해야 한다.

제6절 장애급여

제191조 일시적 노동불능

(a) 위원회가 승인한 규정에 따라 부상이나 질병으로 일시적으로 노동이 불가능한 근로자는 그러한 장애로 인해 국가보험기금에서 하루 평균임금 90%에 상응하는 급여를 다음의 조건에 따라 매일 받는다. 다른 규정이 있는 경우를 제외하고, 일일 소득이 10페소보다 낮아선 안되고 90페소보다 높아선 안되며 120일 이상 지급할 수 없다. 그리고 국가보험기금은 질병이나 부상에 대한 통보를 받아야 한다. (As amended by Section 2, Executive Order No. 179)

(b) 이러한 소득혜택 지급은 위원회의 규정에

be in accordance with the regulations of the Commission. (As amended by Section 19, Presidential Decree No. 850).

ARTICLE 192. Permanent total disability.

(a) Under such regulations as the Commission may approve, any employee under this Title who contracts sickness or sustains an injury resulting in his permanent total disability shall, for each month until his death, be paid by the System during such a disability, an amount equivalent to the monthly income benefit, plus ten percent thereof for each dependent child, but not exceeding five, beginning with the youngest and without substitution: Provided, That the monthly income benefit shall be the new amount of the monthly benefit for all covered pensioners, effective upon approval of this Decree.

(b) The monthly income benefit shall be guaranteed for five years, and shall be suspended if the employee is gainfully employed, or recovers from his permanent total disability, or fails to present himself for examination at least once a year upon notice by the System, except as otherwise provided for in other laws, decrees, orders or Letters of Instructions. (As amended by Section 5, Presidential Decree No. 1641).

(c) The following disabilities shall be deemed total and permanent:

- (1) Temporary total disability lasting continuously for more than one hundred twenty days, except as otherwise provided for in the Rules;
- (2) Complete loss of sight of both eyes;
- (3) Loss of two limbs at or above the ankle or wrist;
- (4) Permanent complete paralysis of two limbs;
- (5) Brain injury resulting in incurable imbecility or insanity; and

따른다. (As amended by Section 19, Presidential Decree No. 850)

제192조 영구적 노동불능

(a) 위원회가 승인한 규정에 따라 부상이나 질병으로 영구적으로 노동이 불가능한 근로자는 국가보험기금에 의해 사망전까지 또는 노동이 불가능한 동안 월급에 해당되는 급여와 5명 이하의 부양자녀를 둔 경우 자녀 1인당 임금의 10%에 해당하는 추가급여를 받을 수 있다. 그러한 월간 수입 이익은 모든 연금수급자를 위한 새로운 월간 이익이 될 것이고 이 법령이 승인되는 한 유효하다.

(b) 그 월간 수입 이익은 5년동안 보장된다. 다만, 그 근로자가 유급으로 고용되거나 영구적인 노동불능을 극복한 경우, 최소 1년에 한번 국가보험기금의 통지서에 따른 검사를 스스로 입증하지 못한다면 월간 수입 이익을 중단해야 한다. 그러나 다른 법률이나 법령 및 명령이 있는 경우에는 그러하지 아니하다. (As amended by Section 5, Presidential Decree No. 1641)

(c) 다음과 같은 장애는 전체 및 영구적인 것으로 본다.

- (1) 규칙에 규정된 내용을 제외하고, 영구적 노동불능이 120일 이상 끊임없이 지속되었을 경우
- (2) 양쪽 시력을 완전히 상실하였을 경우
- (3) 양쪽 사지, 발목이나 손목을 하나씩 잃었을 경우
- (4) 양 손목이나 발목을 잃었을 경우
- (5) 뇌 손상으로 인한 불치의 정신박약 또는 정신이상





(6) Such cases as determined by the Medical Director of the System and approved by the Commission.

(d) The number of months of paid coverage shall be defined and approximated by a formula to be approved by the Commission.

ARTICLE 193. Permanent partial disability.

(a) Under such regulations as the Commission may approve, any employee under this Title who contracts sickness or sustains an injury resulting in permanent partial disability shall, for each month not exceeding the period designated herein, be paid by the System during such a disability an income benefit for permanent total disability.

(b) The benefit shall be paid for not more than the period designated in the following schedules:

Complete and permanent loss of the use of	No. of Months
One thumb	- 10
One index finger	- 8
One middle finger	- 6
One ring finger	- 5
One little finger	- 3
One big toe	- 6
One toe	- 3
One arm	- 50
One hand	- 39
One foot	- 31
One leg	- 46
One ear	- 10
Both ears	- 20
Hearing of one ear	- 10
Hearing of both ears	- 50
Sight of one eye	- 25

(c) A loss of a wrist shall be considered as a loss of the hand, and a loss of an elbow shall be considered as a loss of the arm. A loss of an ankle shall be considered as loss of a foot,

(6) 이와 같은 경우에는 회사의 의료원장에 의해 결정되고 위원회에 승인된다.

(d) 위원회에서 승인된 규정에 따라 보상되는 달의 범위를 측정하고 지정해야 한다.

제193조 영구 및 부분적 노동불능

(a) 부상이나 질병으로 영구 및 부분적 노동불능의 근로자는 국가보험기금에 의해 지정된 기간 동안 영구적 노동불능에 해당되는 급여를 받게 된다.

(b) 이러한 급여는 다음과 같이 정해진 기간 동안 받는다.

영구적 기능상실 개월 수	
엄지손가락 하나	- 10
검지손가락 하나	- 8
중지손가락 하나	- 6
약지손가락 하나	- 5
새끼손가락 하나	- 3
엄지발가락 하나	- 6
한쪽 팔	- 50
한쪽 손	- 39
한쪽 발	- 31
한쪽 다리	- 46
한쪽 귀	- 10
양쪽 귀	- 20
한쪽 청력	- 10
양쪽 청력	- 50
한쪽 시력	- 25

(c) 손목의 기능 상실은 손의 기능 상실과 동일하게 보고, 팔꿈치의 기능 상실은 팔의 기능 상실과 동일하게 본다. 발목의 기능 상실은 발의 기능상실로 보며 무릎의 기능상실은

and a loss of a knee shall be considered as a loss of the leg. A loss of more than one joint shall be considered as a loss of one-half of the whole finger or toe: Provided, That such a loss shall be either the functional loss of the use or physical loss of the member. (As amended by Section 7, Presidential Decree No. 1368).

(d) In case of permanent partial disability less than the total loss of the member specified in the preceding paragraph, the same monthly income benefit shall be paid for a portion of the period established for the total loss of the member in accordance with the proportion that the partial loss bears to the total loss. If the result is a decimal fraction, the same shall be rounded off to the next higher integer.

(e) In cases of simultaneous loss of more than one member or a part thereof as specified in this Article, the same monthly income benefit shall be paid for a period equivalent to the sum of the periods established for the loss of the member or the part thereof. If the result is a decimal fraction, the same shall be rounded off to the next higher integer.

(f) In cases of injuries or illnesses resulting in a permanent partial disability not listed in the preceding schedule, the benefit shall be an income benefit equivalent to the percentage of the permanent loss of the capacity to work. (As added by Section 7, Presidential Decree No. 1368).

(g) Under such regulations as the Commission may approve, the income benefit payable in case of permanent partial disability may be paid in monthly pension or in lump sum if the period covered does not exceed one year. (As added by Section 7, Presidential Decree No. 1368).

다리의 기능상실로 본다. 하나 이상의 관절 손실은 전체 손가락이나 발가락의 절반 손실로 본다. 그러한 손실은 사용함에 있어 기능적 손실과 구성부분의 물리적 손실도 포함한다.

(d) 전항에 규정된 표에 따라 육체의 총 손실보다 영구적 및 부분적 노동불능 상태가 더 적은 경우, 부분적인 손실이 전체손실을 부담하는 비율에 따라서 입증된 위 기간동안 육체의 총 손실을 동일한 월별소득 안에서 지불한다. 만일 그 결과가 소수점인 경우 반올림하여 정수로 만든다.

(e) 이 조항에 명시되어진 것처럼 동시에 하나 이상 신체나 그 일부를 손실하였을 경우, 신체나 그 일부의 손실을 입증한 기간동안의 합계에 상응하는 기간 동안 동일한 월별소득을 지불해야 한다. 만일 그 결과가 소수점일 경우 반올림하여 정수로 만든다.

(f) 질병이나 부상으로 인한 영구적 및 부분적 노동불구가 위 목록에 없는 경우, 생산능력의 영구손실 비율에 상응하는 급여를 보상 받는다. (As amended by Section 7, Presidential Decree No. 1368)

(g) 위원회가 승인한 규정에 따라 영구적 및 부분적 노동불능에 관한 지급보상은 1년 동안 매월 정기적으로 받을 수 있거나 그렇지 않으면 일시불로 받을 수 있다. (As amended by Section 7, Presidential Decree No. 1368)



Chapter VII
DEATH BENEFITS

ARTICLE 194. Death.

(a) Under such regulations as the Commission may approve, the System shall pay to the primary beneficiaries upon the death of the covered employee under this Title, an amount equivalent to his monthly income benefit, plus ten percent thereof for each dependent child, but not exceeding five, beginning with the youngest and without substitution, except as provided for in paragraph (j) of Article 167 hereof: Provided, however, That the monthly income benefit shall be guaranteed for five years: Provided, further, That if he has no primary beneficiary, the System shall pay to his secondary beneficiaries the monthly income benefit but not to exceed sixty months: Provided, finally, That the minimum death benefit shall not be less than fifteen thousand pesos. (As amended by Section 4, Presidential Decree No. 1921).

(b) Under such regulations as the Commission may approve, the System shall pay to the primary beneficiaries upon the death of a covered employee who is under permanent total disability under this Title, eighty percent of the monthly income benefit and his dependents to the dependents' pension: Provided, That the marriage must have been validly subsisting at the time of disability: Provided, further, That if he has no primary beneficiary, the System shall pay to his secondary beneficiaries the monthly pension excluding the dependents' pension, of the remaining balance of the five-year guaranteed period: Provided, finally, That the minimum death benefit shall not be less than fifteen thousand pesos. (As amended by Section 4, Presidential Decree No. 1921).

(c) The monthly income benefit provided

제7절 사망보험금

제194조 사망

(a) 위원회가 승인한 규정에 따라 국가보험기금은 이 법의 적용을 받는 근로자가 사망한 경우 제167조 (j)항에 규정된 것을 제외하고 제1순위 수익자에게 사망한 근로자의 월수입과 동일한 액에 피부양자 1인당 월수입액의 10%를 추가 지급해야 한다. 다만 피부양자는 5인을 초과하지 못한다. 그러나 월수입액은 5년 동안만 보장된다. 게다가 그가 제1순위 수익자가 아니라면 국가보험기금은 제2순위 수익자에게 월수입을 6개월 동안 지급해야 한다. 마지막으로 최저사망보험금은 15,000페소 이상이어야 한다. (As amended by Section 4, Presidential Decree No. 1921)

(b) 위원회가 승인한 규정에 따라 국가보험기금은 이 법의 적용을 받는 영구적 노동불능의 근로자가 사망하였을 경우 제1순위 수익자와 노동불능 당시 결혼 생활이 유효하게 지속되고 있다면 그의 가족들에게 연금으로 80%에 해당되는 월소득을 지급해야 한다. 만일 그에게 제1순위 수익자가 없다면, 관련 규정에 따라 그의 제2순위 수익자는 5년간의 보증된 기간 동안 부양가족 연금을 제외한 남은 액수를 지급받는다. 마지막으로 사망보험금의 최소금액은 15,000페소보다 적으면 안 된다. (As amended by Section 4, Presidential Decree No. 1921)

(c) 이 법에 규정된 월소득보상은 이 법령의 승



herein shall be the new amount of the monthly income benefit for the surviving beneficiaries upon the approval of this decree. (As amended by Section 8, Presidential Decree No. 1368).

(d) Funeral benefit. - A funeral benefit of Three thousand pesos (P3,000.00) shall be paid upon the death of a covered employee or permanently totally disabled pensioner. (As amended by Section 3, Executive Order No. 179).

Chapter VIII
PROVISIONS COMMON TO INCOME
BENEFITS

ARTICLE 195. Relationship and dependency.

All questions of relationship and dependency shall be determined as of the time of death.

ARTICLE 196. Delinquent contributions.

(a) An employer who is delinquent in his contributions shall be liable to the System for the benefits which may have been paid by the System to his employees or their dependents, and any benefit and expenses to which such employer is liable shall constitute a lien on all his property, real or personal, which is hereby declared to be preferred to any credit, except taxes. The payment by the employer of the lump sum equivalent of such liability shall absolve him from the payment of the delinquent contribution and penalty thereon with respect to the employee concerned.

(b) Failure or refusal of the employer to pay or remit the contribution herein prescribed shall not prejudice the right of the employee or his dependents to the benefits under this Title. If the sickness, injury, disability or death occurs before the System receives any report of the name of his employee, the em-

인에 따라 생존한 수령자를 위하여 새로운 금액으로 한다. (As amended by Section 4, Presidential Decree No. 1368)

(d) 장례보험금 - 3000페소의 장례보험금은 이 법의 적용을 받는 근로자의 사망이나 영구적 노동불능 연금수급자의 사망에 대하여 지급되어야 한다. (As amended by Section 3, Executive Order No. 179)

제8절 수입 보조금의 일반 조항

제195조 친족과 부양가족

친족과 부양가족에 관한 모든 안건들은 사망의 시점으로 정해진다.

제196조 납부연체

(a) 근로자에게 체납금이 있는 사용자는 국가 보험기금에 의하여 그의 근로자나 근로자의 부양가족에게 지급될 수 있는 보조금에 대하여 국가보험기금에 법적 책임을 진다. 그리고 사용자에게 책임이 있는 비용과 소득은 세금을 제외하고 사용자의 부동산 또는 동산 재산에서 최우선 변제를 받을 수 있다. 사용자의 책임총액에 상응하는 지불을 한 경우 관련된 근로자에 대하여 보조금 지불로부터 면책이 되고 그에 대한 형벌에 있어서도 면책된다.

(b) 전항과 같이 사용자가 보조금을 납부하는 것을 실패하거나 거절을 하는 경우에도 이 법률하에 근로자나 피부양자들의 보조금에 대한 권리를 침해하지 못한다. 국가보험기금이 근로자의 신상보고서를 받기 전에 질병, 부상, 장애, 또는 사망이 발생하면 사용자는 근로자나 그 가족이 받을 수 있는





ployer shall be liable to the System for the lump sum equivalent to the benefits to which such employee or his dependents may be entitled.

ARTICLE 197. Second injuries.

If any employee under permanent partial disability suffers another injury which results in a compensable disability greater than the previous injury, the State Insurance Fund shall be liable for the income benefit of the new disability: Provided, That if the new disability is related to the previous disability, the System shall be liable only for the difference in income benefits.

ARTICLE 198. Assignment of benefits.

No claim for compensation under this Title is transferable or liable to tax, attachment, garnishment, levy or seizure by or under any legal process whatsoever, either before or after receipt by the person or persons entitled thereto, except to pay any debt of the employee to the System.

ARTICLE 199. Earned benefits.

Income benefits shall, with respect to any period of disability, be payable in accordance with this Title to an employee who is entitled to receive wages, salaries or allowances for holidays, vacation or sick leaves and any other award of benefit under a collective bargaining or other agreement.

ARTICLE 200. Safety devices.

In case the employee's injury or death was due to the failure of the employer to comply with any law or to install and maintain safety devices or to take other precautions for the prevention of injury, said employer shall pay the State Insurance Fund a penalty of twenty-five percent (25%) of the lump sum equivalent of the income benefit payable by the System to the employee. All employers,

보상에 상응하는 총액의 책임을 지지 아니한다.

제197조 부가적 부상(Second injuries)

만일 영구적 및 부분적 노동불능에 해당되는 근로자가 이전보다 심한 부상을 입었을 때, 국가보험기금은 새로운 장애 수입 보조금에 대한 책임을 진다. 이와 같이 새로운 장애가 이전의 장애와 관련이 있는 경우에만, 국가보험기금은 소득보상 차이에 대해 책임진다.

제198조 보조금 할당

이 법에 따른 보상에 대한 어떠한 청구권도 국가보험기금에게 근로자의 채무를 지불하는 것을 제외하고 세금, 침부, 차압, 압류보상세금에 대하여 양도할 수 없고, 또한 그에 대하여 법적 책임도 없다.

199조 손익상계

장애의 기간과 관련하여 수입 보조금은 단체협약상 또는 다른 협약에 기하여 임금을 받을 권리가 있거나 유급휴일, 유급휴가 또는 유급병가 및 다른 보상금을 받을 권리가 있는 근로자에게 이 법에 따라 지급되어야 한다.

제200조 안전장치

사용자의 관련법률 준수 위반, 안전장치 설치와 유지 불이행과 부상방지를 위한 안전수칙 유치 불이행으로 인해 근로자가 부상이나 사망하였을 경우, 사용자는 국가보험기금에게 국가보험기금에서 근로자에게 지급되는 소득 총액 25%에 상응하는 벌금을 내야한다. 모든 사용자들은 특히 근로자들의 산업보건 및 안전을 위한 조치를 수행하고 강화해야 한다.

specially those who should have been paying a rate of contribution higher than required of them under this Title, are enjoined to undertake and strengthen measures for the occupational health and safety of their employees.

ARTICLE 201. Prescriptive period.

No claim for compensation shall be given due course unless said claim is filed with the System within three (3) years from the time the cause of action accrued. (As amended by Section 5, Presidential Decree No. 1921).

ARTICLE 202. Erroneous payment.

(a) If the System in good faith pays income benefit to a dependent who is inferior in right to another dependent or with whom another dependent is entitled to share, such payments shall discharge the System from liability, unless and until such other dependent notifies the System of his claim prior to the payments.

(b) In case of doubt as to the respective rights of rival claimants, the System is hereby empowered to determine as to whom payments should be made in accordance with such regulations as the Commission may approve. If the money is payable to a minor or incompetent, payment shall be made by the System to such person or persons as it may consider to be best qualified to take care and dispose of the minor's or incompetent's property for his benefit.

ARTICLE 203. Prohibition.

No agent, attorney or other person pursuing or in charge of the preparation or filing of any claim for benefit under this Title shall demand or charge for his services any fee, and any stipulation to the contrary shall be null and void. The retention or deduction of any amount from any benefit granted under this Title for the payment of fees for such services is prohibited. Violation of any pro-

제201조 소멸시효

보상에 대한 청구권은 사건이 발생한 날로부터 3년 이내에 청구하지 않는다면 보상청구권은 시효로 소멸한다.

제202조 과실보상(過失補償)

(a) 국가보험기금이 선의로 피부양자 중 후순위 권리자에게 수입 보조금을 지급하거나 또는 보조금에 대하여 공유하고 있는 피부양자 중 1인에게 보조금을 전액 지급한 경우에 다른 피부양자가 국가보험기금에 지급받기 전에 청구를 하지 않았다면 그러한 지급에 대하여 책임을 지지 않는다.

(b) 권리 주장에 대해 의심이 있을 경우, 위원회에서 승인한 규정에 따라 국가보험기금은 보상권자를 결정할 수 있다. 만약 미성년자나 금치산자에게 보상금이 지불한 경우, 그 보상금에 대하여 국가보험기금은 미성년자나 금치산자의 재산상 이익을 고려하여 적합한 재산관리인을 지정하고 처리해야 한다.

제203조 금지

이 법에 규정된 어떠한 중개인, 변호사, 대리인 또는 소송 대리인은 자신의 서비스에 대한 비용을 청구할 수 없고, 이에 반하는 규정은 무효로 본다. 그러한 비용을 위해 이 법에 규정된 보상금으로부터 공제할 수 없다. 이 규정을 위반하는 경우 법원의 판결에 의해 500페소 이상 5,000페소 미만의 벌금형을 받거나 6개월 이상 1년 이하의 금고형에 처한다. 그리고 벌금형과 금고형은 병과할 수 있다.





vision of this Article shall be punished by a fine of not less than five hundred pesos nor more than five thousand pesos, or imprisonment for not less than six months nor more than one year, or both, at the discretion of the court.

ARTICLE 204. Exemption from levy, tax, etc.

All laws to the contrary notwithstanding, the State Insurance Fund and all its assets shall be exempt from any tax, fee, charge, levy, or customs or import duty and no law hereafter enacted shall apply to the State Insurance Fund unless it is provided therein that the same is applicable by expressly stating its name.

Chapter IX
RECORDS, REPORTS AND PENAL PROVISIONS

ARTICLE 205. Record of death or disability.

(a) All employers shall keep a logbook to record chronologically the sickness, injury or death of their employees, setting forth therein their names, dates and places of the contingency, nature of the contingency and absences. Entries in the logbook shall be made within five days from notice or knowledge of the occurrence of the contingency. Within five days after entry in the logbook, the employer shall report to the System only those contingencies he deems to be work-connected.

(b) All entries in the employer's logbook shall be made by the employer or any of his authorized official after verification of the contingencies or the employees' absences for a period of a day or more. Upon request by the System, the employer shall furnish the necessary certificate regarding information about any contingency appearing in the log-

제204조 징수, 세금 등의 면제

법률의 규정과 상반됨에도 불구하고, 국가보험 기금과 그 기관의 모든 자산은 세금, 수수료, 청구, 징수, 또는 관세나 수입관세로부터 면제될 수 있고, 이하 제정된 법에도 동일한 조항을 명시하지 아니하는 한 국가보험기금에 그 법을 적용할 수 없다.

제9절 기록, 보고서 및 처벌조항

제205조 사망 또는 장애기록

(a) 모든 사용자들은 근로자의 만성적 질병, 부상 및 사망을 그들의 이름과 더불어 특정 장소와 날짜, 발생원인, 결근, 돌발상황 등을 회사일지에 꾸준히 기록해야 한다. 회사일지의 등록은 돌발상황이 발생한 날을 안 날로부터 5일 이내에 해야 한다. 5일 이내에 회사일지 등록을 마친 사용자는 업무상 관련 돌발상황만을 보고해야 한다.

(b) 돌발상황이나 근로자의 결근기간 등 일지에 있는 모든 항목들은 사용자나 그 외 권한 있는 자가 기록해야 한다. 국가보험기금의 요청에 따라, 사용자는 일지에 나타난 돌발상황에 관한 정보에 관하여 항목 번호와 쪽수, 날짜가 기록된 증명서를 제출해야 한다. 이러한 회사일지는 국가보험기금의 정당한 권한을 부여 받은 대리인에게 검사

book, citing the entry number, page number and date. Such logbook shall be made available for inspection to the duly authorized representative of the System.

(c) Should any employer fail to record in the logbook an actual sickness, injury or death of any of his employees within the period prescribed herein, give false information or withhold material information already in his possession, he shall be held liable for fifty percent of the lump sum equivalent of the income benefit to which the employee may be found to be entitled, the payment of which shall accrue to the State Insurance Fund.

(d) In case of payment of benefits for any claim which is later determined to be fraudulent and the employer is found to be a party to the fraud, such employer shall reimburse the System the full amount of the compensation paid.

ARTICLE 206. Notice of sickness, injury or death.

Notice of sickness, injury or death shall be given to the employer by the employee or by his dependents or anybody on his behalf within five days from the occurrence of the contingency. No notice to the employer shall be required if the contingency is known to the employer or his agents or representatives.

ARTICLE 207. Penal provisions.

(a) The penal provisions of Republic Act Numbered Eleven Hundred Sixty-One, as amended, and Commonwealth Act Numbered One Hundred Eighty-Six, as amended, with regard to the funds as are thereunder being paid to, collected or disbursed by the System, shall be applicable to the collection, administration and disbursement of the Funds under this Title. The penal provisions on coverage shall also be applicable.

받을 수 있다.

(c) 모든 사용자는 정해진 기간 내 회사일지에 근로자의 실제 병명, 부상, 사망을 기록하지 못하거나, 허위 정보를 제공하거나, 기존 정보를 가지고 있지 않을 경우, 그는 근로자가 받는 수입 보조금 총액의 50%에 상응하는 금액을 국가보험기금에 지불해야 한다.

(d) 기망행위로 인하여 보상금 지급이 결정되거나 사용자가 기망행위로 인하여 당사자가 된 것으로 판명된 경우, 이러한 사용자는 국가보험기금에게 지불보상의 전액을 상환하여야 한다.

제206조 질병, 부상 또는 사망통지서

질병, 부상, 또는 사망통지서는 사건이 발생한 날부터 5일 이내에 근로자나 그의 부양가족 또는 그의 대리인이 사용자에게 제시해야 한다. 사용자, 중개인 또는 대표자가 이미 사건에 대해 알고 있을 경우에는 그러하지 아니하다.

제207조 처벌

(a) 국가보험기금에 의해 보상금 지급, 기금 모집 또는 기금의 지출에 관련하여 수정 공공법 No.1861과 수정 영연방법 No.186에 따른 처벌규정은 이 법에 있어 기금의 모집, 기금의 관리 및 지출에도 준용된다. 처벌 범위에 관한 규정 또한 준용된다.





(b) Any person who, for the purpose of securing entitlement to any benefit or payment under this Title, or the issuance of any certificate or document for any purpose connected with this Title, whether for him or for some other person, commits fraud, collusion, falsification, misrepresentation of facts or any other kind of anomaly, shall be punished with a fine of not less than five hundred pesos nor more than five thousand pesos and an imprisonment for not less than six months nor more than one year, at the discretion of the court.

(c) If the act penalized by this Article is committed by any person who has been or is employed by the Commission or System, or a recidivist, the imprisonment shall not be less than one year; if committed by a lawyer, physician or other professional, he shall, in addition to the penalty prescribed herein, be disqualified from the practice of his profession; and if committed by any official, employee or personnel of the Commission, System or any government agency, he shall, in addition to the penalty prescribed herein, be dismissed with prejudice to re-employment in the government service.

ARTICLE 208. Applicability.

This Title shall apply only to injury, sickness, disability or death occurring on or after January 1, 1975.

ARTICLE 208-A. Repeal.

All existing laws, Presidential Decrees and Letters of Instructions which are inconsistent with or contrary to this Decree, are hereby repealed: Provided, That in the case of the GSIS, conditions for entitlement to benefits shall be governed by the Labor Code, as amended: Provided, however, That the formulas for computation of benefits, as well as the contribution base, shall be those provided

(b) 이 법에 기하여 자신 또는 제3자를 위하여 보상권리의 보장, 보상 지급의 보장, 증명서 및 서류 발급받기 위하여 기망, 공모, 위조, 사실에 대한 허위진술 또는 기타 부당한 행위를 한 자는 법원의 판결로 500페소 이상 5,000페소 이하의 벌금형 또는 6개월 이상 1년 이하의 금고형에 처한다.

(c) 국가보험기금이나 위원회에 의해 고용된 사람 또는 상습범이 이 조항을 위반한 경우 금고형은 1년 이상이어야 한다. 변호사, 의사, 또는 전문가에 의해 이 법을 위반한 경우 위 형벌에 추가로 자격정지형이 부과된다. 그리고 공무원, 위원회 또는 국가보험기금 소속의 근로자가 위반을 한 경우 위 형벌에 추가로 해고되며, 정부 기관에 재고용될 수 없다.

제208조 적용범위

위 항목은 1975년 1월 1일 이후에 발생한 상해, 질병, 장애 또는 사망의 경우에만 적용된다.

제208-A 폐지

위 법령에 상반되거나 반대되는 모든 현존 법률, 대통령령과 명령서는 위 조건에 의거하여 폐지한다. GSIS의 경우, 보상금 수급자격에 대한 조건은 수정 노동법의 적용을 받는다. 그러나 그 보상금의 계산을 위한 기준뿐만 아니라 분담금 원금은 대통령령 No.1146 에 기하여 수정 영연방법 No. 186 하에 20퍼센트를 더해야 한다.

under Commonwealth Act Numbered One Hundred Eighty-Six, as amended by Presidential Decree No. 1146, plus twenty percent thereof. (As added by Section 9, Presidential Decree No. 1368 [May 1, 1978] and subsequently amended by Section 7, Presidential Decree No. 1641).

**Title III
MEDICARE**

ARTICLE 209. Medical care.

The Philippine Medical Care Plan shall be implemented as provided under Republic Act Numbered Sixty-One Hundred Eleven, as amended.

**Title IV
ADULT EDUCATION**

ARTICLE 210. Adult education.

Every employer shall render assistance in the establishment and operation of adult education programs for their workers and employees as prescribed by regulations jointly approved by the Department of Labor and Employment and the Department of Education, Culture and Sports.

**BOOK FIVE
LABOR RELATIONS**

**Title I
POLICY AND DEFINITIONS**

Chapter I
POLICY

ARTICLE 211. Declaration of Policy.

A. It is the policy of the State:

(a) To promote and emphasize the primacy of free collective bargaining and negotiations, including voluntary arbitration, mediation and conciliation, as modes of settling labor

**제 3 장
의료**

제209조 의료

필리핀 의료제도는 수정 공공법 No. 6111에 명시된 바와 같이 시행한다.

**제 4 장
성교육**

제210조 성교육

모든 사용자는 노동부, 교육부, 문화체육부와 공동으로 승인된 규정에 의해 그들의 근로자를 위하여 성교육 프로그램 수립과 운영을 보조해야 한다.

**제 5 편
노동관계**

**제 1 장
정책과 정의**

제 1 절 정책

제211조 정책 목적

A. 다음 사항은 국가의 정책이다.

(a) 사적 조정, 중재와 공적 조정을 포함하여 노동 또는 산업분쟁에 관한 단체협약과 교섭에 대하여 최우선으로 장려, 강조한다.





or industrial disputes;

(b) To promote free trade unionism as an instrument for the enhancement of democracy and the promotion of social justice and development;

(c) To foster the free and voluntary organization of a strong and united labor movement;

(d) To promote the enlightenment of workers concerning their rights and obligations as union members and as employees;

(e) To provide an adequate administrative machinery for the expeditious settlement of labor or industrial disputes;

(f) To ensure a stable but dynamic and just industrial peace; and

(g) To ensure the participation of workers in decision and policy-making processes affecting their rights, duties and welfare.

B. To encourage a truly democratic method of regulating the relations between the employers and employees by means of agreements freely entered into through collective bargaining, no court or administrative agency or official shall have the power to set or fix wages, rates of pay, hours of work or other terms and conditions of employment, except as otherwise provided under this Code. (As amended by Section 3, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

Chapter II DEFINITIONS

ARTICLE 212. Definitions.

(a) "Commission" means the National Labor Relations Commission or any of its divisions, as the case may be, as provided under this Code.

(b) 사회정의의 개발의 조장 및 민주주의의 강화를 위한 자유무역 노동조합을 장려한다.

(c) 자유롭고 자발적인 조직과, 강하고 단합된 노동운동을 촉진한다.

(d) 직원들의 권리와 의무를 한 조직의 일원으로서 계몽하는 것을 장려한다.

(e) 노동 또는 산업분쟁의 급속한 정착을 위한 적절한 행정 시스템을 제공한다.

(f) 활력과 산업평화를 위해 사내종사자들을 보증한다.

(g) 직원들의 권리, 의무 그리고 복지에 영향을 미치는 결정과 정책수립을 보증한다.

B. 단체교섭을 통하여 자유롭게 체결한 협약에 의해 근로자와 사용자의 관계를 민주주의 방식으로 규정하는 법을 장려하기 위해 법원, 행정기관, 공무원은 이 법에 규정된 경우를 제외하고 임금, 노동시간, 그 외의 조건을 수정, 설정하는 권한을 가지지 못한다. (As amended by Section 3, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

제2절 정의

제212조 정의

(a) "위원회"는 상황에 따라 위 법률에 규정된 전국의 노사관계 위원회 또는 그것의 해당 부서 중 하나를 의미한다.

(b) “Bureau” means the Bureau of Labor Relations and/or the Labor Relations Divisions in the regional offices established under Presidential Decree No. 1, in the Department of Labor.

(c) “Board” means the National Conciliation and Mediation Board established under Executive Order No. 126.

(d) “Council” means the Tripartite Voluntary Arbitration Advisory Council established under Executive Order No. 126, as amended.

(e) “Employer” includes any person acting in the interest of an employer, directly or indirectly. The term shall not include any labor organization or any of its officers or agents except when acting as employer.

(f) “Employee” includes any person in the employ of an employer. The term shall not be limited to the employees of a particular employer, unless the Code so explicitly states. It shall include any individual whose work has ceased as a result of or in connection with any current labor dispute or because of any unfair labor practice if he has not obtained any other substantially equivalent and regular employment.

(g) “Labor organization” means any union or association of employees which exists in whole or in part for the purpose of collective bargaining or of dealing with employers concerning terms and conditions of employment.

(h) “Legitimate labor organization” means any labor organization duly registered with the Department of Labor and Employment, and includes any branch or local thereof.

(i) “Company union” means any labor organization whose formation, function or

(b) “국” 은 대통령령(Presidential Decree) No. 1에 의해 설립된 노동부의 노사관계국 또는 해당 지역관청에 있는 노사관계부서를 의미한다.

(c) “이사회” 는 Executive Order No. 126에 의해 설립된 국가조정 및 조정부를 의미한다

(d) “의회” 는 Executive Order No. 126에 의해 설립된 3자 간의 자발적인 중재 자문위원회를 의미한다.

(e) “사용자” 는 직접적 혹은 간접적으로 사용자의 이익에 행동하는 사람을 포함한다. 노동조합, 임원, 또는 대리인 등 사용자의 역할을 하는 것은 포함하지 않는다.

(f) “근로자” 는 사용자에 의해 고용된 사람을 포함한다. 법률에 명문 규정이 없다면 근로자의 의미는 특정 사용자의 근로자에게 국한되지 않는다. 현 노동분쟁으로 인해 업무가 중단된 개인, 다른 사람과 동일한 조건으로 고용이 이루어지지 않는 등의 부당노동행위로 인해 업무가 중단 된 개인을 포함한다.

(g) “노동조합” 은 고용의 조건과 상태에 관련된 목적으로 사용자와 노사협상을 하고 있는 근로자들의 연합 또는 조직을 의미한다.

(h) “합법적인 노동조합” 은 노동부에 그리고 모든 지사 또는 현지에 정식으로 등록된 노동조합을 의미한다.

(i) “어용조합”이란 노동조합의 성립, 활동 또는 관리에 대하여 이 법에 의해 부당노동행위





administration has been assisted by any act defined as unfair labor practice by this Code.

(j) “Bargaining representative” means a legitimate labor organization whether or not employed by the employer.

(k) “Unfair labor practice” means any unfair labor practice as expressly defined by the Code.

(l) “Labor dispute” includes any controversy or matter concerning terms and conditions of employment or the association or representation of persons in negotiating, fixing, maintaining, changing or arranging the terms and conditions of employment, regardless of whether the disputants stand in the proximate relation of employer and employee.

(m) “Managerial employee” is one who is vested with the powers or prerogatives to lay down and execute management policies and/or to hire, transfer, suspend, lay-off, recall, discharge, assign or discipline employees. Supervisory employees are those who, in the interest of the employer, effectively recommend such managerial actions if the exercise of such authority is not merely routinary or clerical in nature but requires the use of independent judgment. All employees not falling within any of the above definitions are considered rank-and-file employees for purposes of this Book.

(n) “Voluntary Arbitrator” means any person accredited by the Board as such or any person named or designated in the Collective Bargaining Agreement by the parties to act as their Voluntary Arbitrator, or one chosen with or without the assistance of the National Conciliation and Mediation Board, pursuant to a selection procedure agreed upon in the Collective Bargaining Agreement, or any of-

라고 정의된 활동을 하는 노동조합을 의미한다.

(j) “교섭대표”는 사용자에 의한 고용여부에 관계없이 합법적인 노동조합을 의미한다.

(k) “부당노동행위(unfair labor practice)”란 이 법에 의해 정의된 부당노동행위를 의미한다.

(l) “노동분쟁”은 분쟁이 사용자와 근로자 간에 밀접한 관련성이 있는지 여부와 무관하게 근로기간과 조건, 협의기간과 조건에 관한 문제와 이에 대하여 협상, 고정, 유지, 수정, 설정하는 대표자의 조건과 기간에 대한 쟁의 또는 문제를 포함한다.

(m) “관리 근로자(managerial employee)”는 직원들을 교육하거나 배정하고, 면직, 소환, 해고, 정직, 이직, 고용하거나 경영방침을 실행, 명령할 수 있는 권한을 가진 사람을 의미한다. 만일 그 행위의 권한이 관습적이지 않거나, 기록된 것이 아닌 독자적인 판단으로 결정될 경우, 관리인들은 사용자의 이익을 위해 이러한 경영조치를 효율적으로 권장한다. 이 장의 목적을 위하여 위 정의에 대한 사항에 어떤 부분도 포함되지 않는 근로자는 일반 근로자로 본다.

(n) “사적중재인”은 이사회에서 공인되거나 지정된 사람 또는 단체교섭 계약서의 당사자로서 지정된 사람, 조정위원회나 중재위원회의 보조가 있거나 없이 임명된 사람, 노동분쟁에 대한 서면 요청과 당사자의 합의에 따라 노동부의 승인을 받아서 사적중재자를 하는 특정 공무원을 의미한다.

ficial that may be authorized by the Secretary of Labor and Employment to act as Voluntary Arbitrator upon the written request and agreement of the parties to a labor dispute.

(o) “Strike” means any temporary stoppage of work by the concerted action of employees as a result of an industrial or labor dispute.

(p) “Lockout” means any temporary refusal of an employer to furnish work as a result of an industrial or labor dispute.

(q) “Internal union dispute” includes all disputes or grievances arising from any violation of or disagreement over any provision of the constitution and by laws of a union, including any violation of the rights and conditions of union membership provided for in this Code.

(r) “Strike-breaker” means any person who obstructs, impedes, or interferes with by force, violence, coercion, threats, or intimidation any peaceful picketing affecting wages, hours or conditions of work or in the exercise of the right of self-organization or collective bargaining.

(s) “Strike area” means the establishment, warehouses, depots, plants or offices, including the sites or premises used as runaway shops, of the employer struck against, as well as the immediate vicinity actually used by picketing strikers in moving to and from before all points of entrance to and exit from said establishment. (As amended by Section 4, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

Title II
NATIONAL LABOR RELATIONS COM-
MISSION

(o) “파업”은 산업 또는 노동분쟁의 결과로써 직원들의 연합된 행동으로 작업의 일시적 정지를 의미한다.

(p) “직장폐쇄”는 산업 또는 노동분쟁의 결과로써 업무를 제공하는 사용자에게 의해 일시적인 거부를 의미한다.

(q) “조합내 분쟁”은 이 법에 규정된 조합의 권리와 조건에 대한 위반을 포함하여 조합관련 법과 헌법 규정에 위반으로 발생하는 모든 분쟁을 포함한다.

(r) “파업 노동자”는 임금에 영향을 미치는 평화로운 시위에 대한 위협, 근무의 조건과 시간, 자기조직화 권리의 행사, 단체교섭에 대한 압력, 폭력, 억압, 협박을 차단, 방해, 훼방하는 사람을 의미한다.

(s) “파업 장소”는 사용자가 파업을 피해 사용되었던 탈주공장의 부지뿐만 아니라 실제로 파업중인 근로자들이 앞뒤로 이동하며 시위에 사용하는 관청의 입구와 출구의 지점을 포함한, 관청, 창고, 정류장, 공장 또는 사무실을 의미한다. (As amended by Section 4, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제 2 장
노사관계위원회



Chapter I
CREATION AND COMPOSITION

ARTICLE 213. National Labor Relations Commission.

There shall be a National Labor Relations Commission which shall be attached to the Department of Labor and Employment for program and policy coordination only, composed of a Chairman and fourteen (14) Members.

Five (5) members each shall be chosen from among the nominees of the workers and employers organizations, respectively. The Chairman and the four (4) remaining members shall come from the public sector, with the latter to be chosen from among the recommendees of the Secretary of Labor and Employment.

Upon assumption into office, the members nominated by the workers and employers organizations shall divest themselves of any affiliation with or interest in the federation or association to which they belong.

The Commission may sit en banc or in five (5) divisions, each composed of three (3) members. Subject to the penultimate sentence of this paragraph, the Commission shall sit en banc only for purposes of promulgating rules and regulations governing the hearing and disposition of cases before any of its divisions and regional branches, and formulating policies affecting its administration and operations. The Commission shall exercise its adjudicatory and all other powers, functions, and duties through its divisions. Of the five (5) divisions, the first, second and third divisions shall handle cases coming from the National Capital Region and the parts of Luzon; and the fourth and fifth divisions, cases from the Visayas and Mindanao, respectively; Provided that the Commission sitting en banc may, on temporary or emergency basis, allow cases within the jurisdiction of

제1절 설립 및 구성

제213조 노사관계위원회

정책과 프로그램의 조화를 위해 노동부 소속하에 노사관계위원회를 두며 위원회는 의장과 14인의 위원으로 구성된다.

위원은 근로자와 사용자 단체의 후보 중 각 5인씩 추천을 받아 임명 된다. 의장 및 나머지 4인의 위원은 공공기관 및 노동부 장관이 추천한 자들 중에서 임명 된다.

위원의 기존 지위에 관하여 근로자와 사용자 단체에 의해 임명된 위원들은 그들이 속한 연맹 또는 협회에서 탈퇴해야 한다.

위원회는 합의부(en banc)와 각 3인의 위원으로 구성된 5개의 부서를 구성할 수 있다. 이 문단의 마지막 두 번째 문장에 따라 위원회는 어떤 부서에 이송 또는 지역위원회에 사건을 이송함에 앞서 심리절차 및 사건의 이송에 관한 규정을 제정하기 위한 경우와 위원회의 관리 및 운영에 관한 사항들을 정립하기 위한 경우에만 합의부를 구성할 수 있다. 위원회는 부서들을 통해 심판관의 관리와 그 밖에 기타 권한, 기능, 그리고 의무를 행사한다. 5개의 부서 중에서 첫 번째, 두 번째, 세 번째 부서들은 각각 NCR(National Capital Region, 메트로마닐라 지역)과 Luzon에서 나오는 사건을 처리하며, 네 번째, 다섯 번째 부서들은 각각 Visayas와 Mindanao에서 나오는 사건을 처리한다. 합의부를 구성한 위원회는 일시적이거나 긴급을 요하는 사항의 경우 담당 부서의 관할권내 사건을 다른 부서에 이송하여 심리하고 판단하도록 할 수 있다. 그러한 이송으로 인해 소송당사자는 불필요한 추가비용을 지불하지 않는



any division to be heard and decided by any other division whose docket allows the additional workload and such transfer will not expose litigants to unnecessary additional expense. The divisions of the Commission shall have exclusive appellate jurisdiction over cases within their respective territorial jurisdictions. (As amended by Republic Act No. 7700).

The concurrence of two (2) Commissioners of a division shall be necessary for the pronouncement of judgment or resolution. Whenever the required membership in a division is not complete and the concurrence of two (2) commissioners to arrive at a judgment or resolution cannot be obtained, the Chairman shall designate such number of additional Commissioners from the other divisions as may be necessary.

The conclusions of a division on any case submitted to it for decision shall be reached in consultation before the case is assigned to a member for the writing of the opinion. It shall be mandatory for the division to meet for purposes of the consultation ordained herein. A certification to this effect signed by the Presiding Commissioner of the division shall be issued and a copy thereof attached to the record of the case and served upon the parties.

The Chairman shall be the Presiding Commissioner of the first division and the four (4) other members from the public sector shall be the Presiding Commissioners of the second, third, fourth and fifth divisions, respectively. In case of the effective absence or incapacity of the Chairman, the Presiding Commissioner of the second division shall be the Acting Chairman.

The Chairman, aided by the Executive Clerk of the Commission, shall have administrative supervision over the Commission and its regional branches and all its personnel, including the Executive Labor Arbiters and Labor

다. 위원회의 부서는 토지 관할내의 항고에 관하여 전속관할권을 가진다. (As amended by Republic Act No. 7700)

한 부서에서 위원 2인의 의견일치로 결정한다. 부서에서 필요로 하는 위원이 부족하거나 2인의 의견이 일치하지 않는 경우, 위원회 의장은 결론에 도달할 수 있도록 가능한 한 다른 부서로부터 위원들 추가로 지명해야 한다.

부서에 제출된 사건에 대한 결론은 위원들이 사건에 대한 서면작성을 하기 전에 협의가 반드시 이루어져야 한다. 주재하는 위원에 의해 서명된 결정문서는 공표되고 결정문 사본을 동봉하여 사건 당사자들에게 발송되어야 한다.

의장은 첫 번째 부서의 주재하는 의원이 하고, 4명의 공공기관에서 온 의원들은 각각 두 번째, 세 번째, 네 번째 그리고 다섯 번째 주재하는 위원이 된다. 의장의 부재 시, 두 번째 부서의 주재 위원이 의장을 대행한다.

위원회의 집행관(Executive Clerk)과 더불어 의장은 집행 노동조정자와 노동조정자를 포함한 위원회와 지역위원회와 위원회 사무원들에 대하여 감독권을 가진다.





Arbiters.

The Commission, when sitting en banc, shall be assisted by the same Executive Clerk and, when acting thru its Divisions, by said Executive Clerks for the second, third, fourth and fifth Divisions, respectively, in the performance of such similar or equivalent functions and duties as are discharged by the Clerk of Court and Deputy Clerks of Court of the Court of Appeals. (As amended by Section 5, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 214. Headquarters, Branches and Provincial Extension Units.

The Commission and its First, Second and Third divisions shall have their main offices in Metropolitan Manila, and the Fourth and Fifth divisions in the Cities of Cebu and Cagayan de Oro, respectively. The Commission shall establish as many regional branches as there are regional offices of the Department of Labor and Employment, sub-regional branches or provincial extension units. There shall be as many Labor Arbiters as may be necessary for the effective and efficient operation of the Commission. Each regional branch shall be headed by an Executive Labor Arbiter. (As amended by Section 6, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 215. Appointment and Qualifications.

The Chairman and other Commissioners shall be members of the Philippine Bar and must have engaged in the practice of law in the Philippines for at least fifteen (15) years, with at least five (5) years experience or exposure in the field of labor-management relations, and shall preferably be residents of the region where they are to hold office. The Executive Labor Arbiters and Labor Arbiters shall likewise be members of the Philippine Bar and must have been engaged in the practice of law in the Philippines for at least

십의 위원회로서, 위원회는 그 부서에서 대행하고 있을 때, 세 번째, 네 번째, 부서 각각 같거나 유사한 기능과 의무 수행 안에서 법원의 서기관과 항고 법원의 법원의 대리 사무원 사무원으로 배출된, 같은 집행 서기관에서 보조를 받아야 한다. (As amended by Section 5, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제214조 중앙위원회 및 지역지원회

위원회와 각각 첫 번째, 두 번째 그리고 세 번째 부서들은 Metropolitan, Manila에 주요 사무실을 설립해야 하고, 네 번째와 다섯 번째 부서들은 Cebu에 있는 도시들과 Cagayan de Oro에 설립해야 한다. 노동부가 수많은 지역 사무실을 설립하고 있는 것처럼 위원회는 많은 지역위원회를 설립해야 한다. 위원회의 효율적인 운영을 위해 가능한 많은 노동 조정자가 있어야 한다. 각 지역위원회의 대표자는 집행 노동조정자가 된다. (As amended by Section 6, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제215조 임명과 자격

의장과 위원회의 위원들은 필리핀 변호사의 자격이 있어야 하고, 최소 15년간 법률 행사에 종사하였어야 하며, 그 중 5년의 경험 또는 체험이 노동 관련 분야이어야 하며, 되도록이면 사무실이 있는 지역에 거주하여야 한다. 집행 노동조정자와 노동조정자 또한, 마찬가지로 필리핀 변호사의 자격이 있어야 하고, 최소 7년간 법률 행사에 종사하였어야 하며, 3년의 경험 또는 체험이 노동 관련 분야이어야 한다. 다만, 현재 5년 이상 법률 행사에 재직 중인 집행 노동조정자와 노동조정자는 위 포고에 따라 재임명의 목적이 되는 자격이 있는 것으로 본다. 의

seven (7) years, with at least three (3) years experience or exposure in the field of labor-management relations: Provided, However, that incumbent Executive Labor Arbiters and Labor Arbiters who have been engaged in the practice of law for at least five (5) years may be considered as already qualified for purposes of reappointment as such under this Act. The Chairman and the other Commissioners, the Executive Labor Arbiters and Labor Arbiters shall hold office during good behavior until they reach the age of sixty-five years, unless sooner removed for cause as provided by law or become incapacitated to discharge the duties of their office.

The Chairman, the division Presiding Commissioners and other Commissioners shall be appointed by the President, subject to confirmation by the Commission on Appointments. Appointment to any vacancy shall come from the nominees of the sector which nominated the predecessor. The Executive Labor Arbiters and Labor Arbiters shall also be appointed by the President, upon recommendation of the Secretary of Labor and Employment and shall be subject to the Civil Service Law, rules and regulations.

The Secretary of Labor and Employment shall, in consultation with the Chairman of the Commission, appoint the staff and employees of the Commission and its regional branches as the needs of the service may require, subject to the Civil Service Law, rules and regulations, and upgrade their current salaries, benefits and other emoluments in accordance with law. (As amended by Section 7, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 216. Salaries, benefits and other emoluments.

The Chairman and members of the Commission shall receive an annual salary at least equivalent to, and be entitled to the same

장, 그 외 위원들, 집행 노동조정자와 노동조정자는 바른 자세로 업무에 임한다면, 법에 의해 빨리 제명되거나, 업무를 감당하기에 무능력해 짐으로써 면직되지 않는 한, 65세의 정년까지 재직 할 수 있다.

의장과 부서의 주재 위원, 그 외 위원들은 위원회 임명의 절차에 따라 대통령이 임명 한다. 공식적으로 인한 임명은 부서 후보의 전임자를 임명한다. 집행 노동조정자와 노동조정자 또한 공무원법의 규정과 규칙에 따라서 노동부 장관에게 추천을 받고 대통령에게 임명 받는다.

노동부장관은 위원회 의장과 협의하여, 지역위원회가 요구하는 위원과 그 사무직원을 공무원법의 규정과 규칙에 따라 임명하고, 법률에 의거하여 현재 임금, 혜택, 그 외 수입을 인상시킬 수 있다. (As amended by Section 7, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제216조 임금, 혜택 그 외 수입

의장 및 위원회의 위원들은 각각 최소 항고법원에 판사와 준 판사와 상응하는 연봉과 혜택을 받을 권한이 있다. 집행 노동조정자는 지역





allowances and benefits as those of, the Presiding Justice and Associate Justices of the Court of Appeals, respectively. The Executive Labor Arbiters shall receive an annual salary at least equivalent to that of an Assistant Regional Director of the Department of Labor and Employment and shall be entitled to the same allowances and benefits as that of a Regional Director of said Department. The Labor Arbiters shall receive an annual salary at least equivalent to, and be entitled to the same allowances and benefits as that of, an Assistant Regional Director of the Department of Labor and Employment. In no case, however, shall the provision of this Article result in the diminution of existing salaries, allowances and benefits of the aforementioned officials. (As amended by Section 8, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

Chapter II POWERS AND DUTIES

ARTICLE 217. Jurisdiction of the Labor Arbiters and the Commission.

(a) Except as otherwise provided under this Code, the Labor Arbiters shall have original and exclusive jurisdiction to hear and decide, within thirty (30) calendar days after the submission of the case by the parties for decision without extension, even in the absence of stenographic notes, the following cases involving all workers, whether agricultural or non-agricultural:

1. Unfair labor practice cases;
2. Termination disputes;
3. If accompanied with a claim for reinstatement, those cases that workers may file involving wages, rates of pay, hours of work and other terms and conditions of employment;
4. Claims for actual, moral, exemplary and other forms of damages arising from the employer-employee relations;

의 관리부에 따라 최소 노동부의 지역관리 보조자와 상응하는 연봉과 혜택을 받을 권한이 있다. 노동조정자 또한 마찬가지다. 어떠한 경우에도, 앞서 말한 공무원들에 대하여 위 항목의 조항으로 인한 기존 급여, 수당 및 혜택에 관하여 축소할 수 없다. (As amended by Section 8, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제2절 권한과 의무

제217조 위원회와 노동조정자의 관할

(a) 이 법에 규정된 내용을 제외하고, 노동조정자는 속기록이 없더라도 모든 근로자에 관하여 다음과 같은 사건에 대하여 당사자들이 소를 제기한 날로부터 30일 이내에 사건 심판에 대한 전속관할권을 가진다.

1. 불공정 노동관행 사건
2. 종료분쟁
3. 만약 복직에 대한 주장이 동반될 경우, 근로자는 임금, 임금의 비율, 작업시간 및 고용의 다른 조건을 포함하여 제기할 수 있다.
4. 사용자와 근로자 간의 관계에서 발생한 실질적, 도덕적, 모범적, 그 외 다른 형태의 피해에 대한 주장

5. Cases arising from any violation of Article 264 of this Code, including questions involving the legality of strikes and lockouts; and

6. Except claims for Employees' Compensation, Social Security, Medicare and maternity benefits, all other claims arising from employer-employee relations, including those of persons in domestic or household service, involving an amount exceeding five thousand pesos (P5,000.00) regardless of whether accompanied with a claim for reinstatement.

(b) The Commission shall have exclusive appellate jurisdiction over all cases decided by Labor Arbiters.

(c) Cases arising from the interpretation or implementation of collective bargaining agreements and those arising from the interpretation or enforcement of company personnel policies shall be disposed of by the Labor Arbiter by referring the same to the grievance machinery and voluntary arbitration as may be provided in said agreements. (As amended by Section 9, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 218. Powers of the Commission.
The Commission shall have the power and authority:

(a) To promulgate rules and regulations governing the hearing and disposition of cases before it and its regional branches, as well as those pertaining to its internal functions and such rules and regulations as may be necessary to carry out the purposes of this Code; (As amended by Section 10, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

(b) To administer oaths, summon the parties to a controversy, issue subpoenas requiring the attendance and testimony of witnesses or the production of such books, papers, contracts, records, statement of accounts, agreements, and others as may be material to a just determination of the matter under inves-

5. 제264조 위반으로 발생하는 사건과 파업, 직장폐쇄의 적법성의 대한 질문도 포함

6. 복직에 대한 청구 동반 여부와 상관없이 근로자의 보상, 사회보장, 의료와 노년복지에 관한 사항을 제외하고 사용자와 근로자 간에 발생하는 5000페소 이상의 가사서비스의 종사를 포함한 주장

(b) 위원회는 항고에 대한 전속관할권을 가지며 모든 사건은 노동조정자에 의해 결정된다.

(c) 단체협약의 실행이나 이해, 인사정책에 강화로 발생하는 모든 사건은 규정된 단체협약에 따라서 고충기관의 노동조정자와 사적 중재에 의해 처리된다.

제218조 위원회의 권한
위원회는 다음과 같은 권한을 가진다.

(a) 내부기능에 대한 규정을 제정하고 시행하기 위한 것뿐만 아니라 위원회와 지역위원회에 심리에 앞서 사건에 대한 심리와 이송에 관한 규정을 제정할 권한

(b) 분쟁의 당사자의 선서와 출석에 필요한 소환장의 발급과 증인의 선서 또는 책의 부산물, 기록, 계약서, 증서, 통장 명세서, 협약서 그 외 자료들은 조사의 문제를 종결해 줄수 있고, 위 법령이 추구하는 심문이나 조사의 선서를 집행하기 위한 권한



tigation, and to testify in any investigation or hearing conducted in pursuance of this Code;

(c) To conduct investigation for the determination of a question, matter or controversy within its jurisdiction, proceed to hear and determine the disputes in the absence of any party thereto who has been summoned or served with notice to appear, conduct its proceedings or any part thereof in public or in private, adjourn its hearings to any time and place, refer technical matters or accounts to an expert and to accept his report as evidence after hearing of the parties upon due notice, direct parties to be joined in or excluded from the proceedings, correct, amend, or waive any error, defect or irregularity whether in substance or in form, give all such directions as it may deem necessary or expedient in the determination of the dispute before it, and dismiss any matter or refrain from further hearing or from determining the dispute or part thereof, where it is trivial or where further proceedings by the Commission are not necessary or desirable; and

(d) To hold any person in contempt directly or indirectly and impose appropriate penalties therefor in accordance with law.

A person guilty of misbehavior in the presence of or so near the Chairman or any member of the Commission or any Labor Arbiter as to obstruct or interrupt the proceedings before the same, including disrespect toward said officials, offensive personalities toward others, or refusal to be sworn, or to answer as a witness or to subscribe an affidavit or deposition when lawfully required to do so, may be summarily adjudged in direct contempt by said officials and punished by fine not exceeding five hundred pesos (P500) or imprisonment not exceeding five (5) days, or both, if it be the Commission, or a member thereof, or by a fine not exceeding one hun-

(c) 관할권에 대한 논쟁이나 문제, 사건의 종결을 위해 조사를 실시하고, 소환되거나 소환 통지서를 받은 당사자가 불출석한 경우 분쟁을 해결할 수 있는 권한, 당사자가 불출석한 경우 사적 또는 공적인 부분에 대한 절차 진행 권한, 심리장소와 시간을 연기할 수 있는 권한, 기술적 또는 산술적인 부분에 대하여 전문가의 도움을 받아 그의 보고서를 증거자료로 사용할 수 있는 권한, 당사자 본인이 포함되거나 그렇지 않은 소송에 대한 진행, 오심을 받아들이지 않거나, 수정하고 교정할 권한, 위원회에 의한 절차진행이 사소하다거나 필요가 없는 경우 또는 바람직하지 않은 문제를 기각하거나 심리를 회피하거나 또는 심리를 종결하지 않을 권한

(d) 위 법령에 의거하여 어떤 사람에게 직접적이거나 간접적으로 모욕을 주는 사람에 대하여는 벌금을 부여한다.

공무원에게 경멸적이며, 다른 사람에게 공격적 성향을 띠며, 법적으로 선서진술서나 선서증언에 동의하는 것을 필요로 한 경우 증인으로서 선서나 답변을 거부하거나 이 법에 규정된 소송을 방해하거나 훼방하는 경우, 의장 또는 위원이나 노동조정자 같은 사람이 부정행위 죄에 직면하여 전술한 공무원에게 직접적인 모욕을 주는 경우 500페소 이하의 벌금 또는 5일 이하의 구금형 또는 노동조정자에 의하여 100페소를 이하의 벌금 또는 1일 이하의 구금형의 처벌을 받을 수 있다

노동조정자에 의해 직접적 모욕죄로 선고된 사람은 위원회에 항고 할 수 있으며, 판결의 집행을 준수해야하며, 위원회의 결정



dred pesos (P100) or imprisonment not exceeding one (1) day, or both, if it be a Labor Arbiter.

The person adjudged in direct contempt by a Labor Arbiter may appeal to the Commission and the execution of the judgment shall be suspended pending the resolution of the appeal upon the filing by such person of a bond on condition that he will abide by and perform the judgment of the Commission should the appeal be decided against him. Judgment of the Commission on direct contempt is immediately executory and unappealable. Indirect contempt shall be dealt with by the Commission or Labor Arbiter in the manner prescribed under Rule 71 of the Revised Rules of Court; and (As amended by Section 10, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

(e) To enjoin or restrain any actual or threatened commission of any or all prohibited or unlawful acts or to require the performance of a particular act in any labor dispute which, if not restrained or performed forthwith, may cause grave or irreparable damage to any party or render ineffectual any decision in favor of such party: Provided, That no temporary or permanent injunction in any case involving or growing out of a labor dispute as defined in this Code shall be issued except after hearing the testimony of witnesses, with opportunity for cross-examination, in support of the allegations of a complaint made under oath, and testimony in opposition thereto, if offered, and only after a finding of fact by the Commission, to the effect:

(1) That prohibited or unlawful acts have been threatened and will be committed and will be continued unless restrained, but no injunction or temporary restraining order shall be issued on account of any threat, prohibited or unlawful act, except against the person or persons, association or or-

에 거부하여 항고할 수 있고, 항고의 결정문이 보증인에 의해 분류될 때 까지 연기된다. 직접적 모욕죄에 대한 위원회의 판결은 즉시 항고 할 수 없고, 이행 할 수 없다. 간접적 모욕죄는 Rule 71 of the Revised Rules of Court에 따라 위원회 또는 노동조정자에 의해 다루어진다. (As amended by Section 10, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

(e) 법적으로 금지되어 있거나 또는 부당한 행위에 대하여 금지명령을 내릴 권한이 있거나 또는 노동분쟁이 발생하였거나 노동분쟁이 발생할 상황에 있어 금지되지 않은 특정한 행위를 요구할 권한이 있으며, 당사자에게 돌이킬 수 없는 손해를 줄 수 있는 행위를 금지시킬 수 있는 권한이 있다. 만일 어떤 사건의 일시적이지 않거나 영구적인 금지령 또는 위법명에서 정의된 노동분쟁에서 생겨나는 경우에 증인들의 증언, 심문 후에 발행된 것을 제외하고, 반대신문의 기회와 함께, 지지되는 주장의 선서 아래 이루어지는 소송과, 그 반대편의 증언과, 만약 제공된다면, 오로지 위원회에 의해 진실이 발견된 후에 효과는 다음과 같다

(1) 그 금지되거나 불법적이고 위협적인 행위는, 억제하지 않는다면 꾸준히 행해질 것이다. 그러나 금지령이나 일시적인 금지령이 없는 것은 어떤 발생한 금지된 혹은 불법 행위에 위협 때문에, 사람들이나 사람에 대한 경우를 제외하고, 협회 또는 단체가 만드는 위협 또는 금지되거나 불법의 행위를 그것





ganization making the threat or committing the prohibited or unlawful act or actually authorizing or ratifying the same after actual knowledge thereof;

(2) That substantial and irreparable injury to complainant's property will follow;

(3) That as to each item of relief to be granted, greater injury will be inflicted upon complainant by the denial of relief than will be inflicted upon defendants by the granting of relief;

(4) That complainant has no adequate remedy at law; and

(5) That the public officers charged with the duty to protect complainant's property are unable or unwilling to furnish adequate protection.

Such hearing shall be held after due and personal notice thereof has been served, in such manner as the Commission shall direct, to all known persons against whom relief is sought, and also to the Chief Executive and other public officials of the province or city within which the unlawful acts have been threatened or committed, charged with the duty to protect complainant's property: Provided, however, that if a complainant shall also allege that, unless a temporary restraining order shall be issued without notice, a substantial and irreparable injury to complainant's property will be unavoidable, such a temporary restraining order may be issued upon testimony under oath, sufficient, if sustained, to justify the Commission in issuing a temporary injunction upon hearing after notice. Such a temporary restraining order shall be effective for no longer than twenty (20) days and shall become void at the expiration of said twenty (20) days. No such temporary restraining order or temporary injunction shall be issued except on condition that complainant shall first file an undertaking with adequate security in an amount to be fixed by the Commission sufficient to recom-

의 실제 인식을 한 후 실제로 권한을 부여하거나 승인한다.

(2) 그 형태나 치유 불가능한 고소인의 재산의 피해는 따를 것이다.

(3) 각 항목에 대한 급부금은 승인될 것이고, 고소인은 급부금 거부에 의해서 피고인의 급부금을 승인하는 것 보다 더 큰 피해를 입는다.

(4) 그 고소인을 치유할 적절한 법이 없다. 그리고

(5) 공무원들은 고소인의 재산을 지키기 위한 요구된 의무와 함께 적절한 보호를 제공할 수 없거나 마지못해 제공한다.

그러한 심문은 개별적인 통지 후에 실행되고, 위원회는 이러한 방식으로 구조를 찾는 모든 사람들을 판리하고, 또한 지방이나 도시 내에 있는 최고경영진 또는 공무원들을 위협하고 그들에게 불법적인 행위가 행해졌을 때, 고소인의 재산을 보호하기 위한 의무로 기소한다. 만약 고소인이 주장한다면 일시적인 금지령이 통지 없이 발표할 수 없고, 실질적이고 치유 불가능한 고소인의 재산의 피해는 불가피 할 것이고, 이러한 일시적 금지령은 충분한 심문의 선서에서 발표되고, 통지 후에 심문에서 일시적 금지령을 발표하는 위원회를 정당화한다. 그러한 일시적 금지령은 20일 이상 효력을 나타내지 않고, 만기되기 20일 전에 무효가 된다. 이러한 일시적인 금지령의 조건을 보면 고소인은 먼저 어떠한 금지된 손실을 보상하는데 충분한 위원회에 의해 고정된 금액으로 적절한 보안을 청구, 제기하고, 부주의함으로 발생한 피해나 보상이나, 명령이나 금지령의 잘못된 발표, 합리적인 변호사의 비용과 모든 합리적인 비용들을 포함하고, 명령에 대적하는 변호의 비용과 위원회에 의해 그 결과로써 거부된 금지 구호의 승인에 대적하는 것과 같은 소송을 제외하고 발표되지 않는다.

pense those enjoined for any loss, expense or damage caused by the improvident or erroneous issuance of such order or injunction, including all reasonable costs, together with a reasonable attorney's fee, and expense of defense against the order or against the granting of any injunctive relief sought in the same proceeding and subsequently denied by the Commission.

The undertaking herein mentioned shall be understood to constitute an agreement entered into by the complainant and the surety upon which an order may be rendered in the same suit or proceeding against said complainant and surety, upon a hearing to assess damages, of which hearing, complainant and surety shall have reasonable notice, the said complainant and surety submitting themselves to the jurisdiction of the Commission for that purpose. But nothing herein contained shall deprive any party having a claim or cause of action under or upon such undertaking from electing to pursue his ordinary remedy by suit at law or in equity: Provided, further, That the reception of evidence for the application of a writ of injunction may be delegated by the Commission to any of its Labor Arbiters who shall conduct such hearings in such places as he may determine to be accessible to the parties and their witnesses and shall submit thereafter his recommendation to the Commission. (As amended by Section 10, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 219. Ocular inspection.

The Chairman, any Commissioner, Labor Arbiter or their duly authorized representatives, may, at any time during working hours, conduct an ocular inspection on any establishment, building, ship or vessel, place or premises, including any work, material, implement, machinery, appliance or any object therein, and ask any employee, laborer,

위에 명시된 청부는 적절히 고소인과 보증인, 이전에 고소인과 보증인을 대적하는 소송이나 법적절차를 제공하는 명령 계약체결을 성립한다. 피해를 평가하는 심문, 그 심문으로, 고소인과 보증인은 합리적인 통지를 받을 수 있고, 이전 고소인과 보증인은 목적을 위해 위원회의 관할권에 그들을 제출한다. 그러나 여기에 포함된 것도 법률에 따라 소송에 의해 자신의 일 반적인 구제를 추구하기 위해 선출이나 형평 성에서 그런 청부하에 행위의 주장이나 원인을 가지고 있는 당사자를 박탈할 수 없다. 더군다나, 금지명령장의 적용에 대한 증언의 수리는 어느 위원회의 그 당사자와 그 증인이 도달할 수 있고, 결정할 수 있으며, 위원회에 자신의 추천서를 이후에 제출하고, 이러한 장소에서 청 문회를 실시하는 노동조정자에 의해 위임된다. (As amended by Section 10, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제219조 증인조사

의장이나 위원, 노동중재 또는 승인받은 대리인은 근무시간에 도구, 연장, 재료, 기기, 용품 등에 관한 것 뿐만 아니라 장소, 관청, 건물, 배 또는 선박, 부지 또는 토지에 대하여도 조사와 관련하여 근로자 및 그 외 다른 사람을 조사할 수 있다.





or any person, as the case may be, for any information or data concerning any matter or question relative to the object of the investigation.

ARTICLE 220. Compulsory arbitration.

The Commission or any Labor Arbiter shall have the power to ask the assistance of other government officials and qualified private citizens to act as compulsory arbitrators on cases referred to them and to fix and assess the fees of such compulsory arbitrators, taking into account the nature of the case, the time consumed in hearing the case, the professional standing of the arbitrators, the financial capacity of the parties, and the fees provided in the Rules of Court.] (Repealed by Section 16, Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981).

ARTICLE 221. Technical rules not binding and prior resort to amicable settlement.

In any proceeding before the Commission or any of the Labor Arbiters, the rules of evidence prevailing in courts of law or equity shall not be controlling and it is the spirit and intention of this Code that the Commission and its members and the Labor Arbiters shall use every and all reasonable means to ascertain the facts in each case speedily and objectively and without regard to technicalities of law or procedure, all in the interest of due process. In any proceeding before the Commission or any Labor Arbiter, the parties may be represented by legal counsel but it shall be the duty of the Chairman, any Presiding Commissioner or Commissioner or any Labor Arbiter to exercise complete control of the proceedings at all stages.

Any provision of law to the contrary notwithstanding, the Labor Arbiter shall exert all efforts towards the amicable settlement of a labor dispute within his jurisdiction on or before the first hearing. The same rule shall

제220조 강제 중재

위원회 또는 노동조정자는 강제적 조정자 역할을 다른 정부 관계자 및 자격을 갖춘 시민에게 도움을 요청할 수 있으며, 특성을 고려한 사건, 심문에 시간을 투자한 사건, 당사자의 조정 능력과 조정자의 전문성 기준, 수수료에 대하여 강제적 조정자의 법정 수수료를 수정하고 평가할 권한을 가진다. (Repealed by Section 16, Batas Panbansa Bilang 130, August 21, 1981)

제221조 의무가 아닌 법률적으로 성립되는 규정과 의지에 우선하는 평화적인 조정

어떤 소송 전에 위원회 또는 노동중재자 중에서, 증거의 규정이 널리 퍼진 재판소의 형평성은 통제되지 않고, 그것은 위 법령의 목적이자 정신이고 위원회와 그 회원들, 노동조정자들은 모든 합당한 수단으로 적법 절차에 따라 신속하고 객관적으로 사실을 확인한다. 위원회 또는 노동조정자가 담당하기 전의 심판절차에서 당사자는 법적 자문을 구할 수 있지만, 그것은 의장, 주재하는 위원, 위원 또는 노동조정자가 모든 단계에서 소송의 완전한 통제를 행사하는 것이 의무이다.

법의 조항과 반대됨에도 불구하고, 노동중재자는 첫 번째 심리 또는 그 전에 자신의 관할 구역 내에 노동분쟁의 원만한 합의에 대한 모든 노력을 다해야 한다. 동일한 규칙은 위원회의 본래 사법권 행사에 적용된다. (As amended by

apply to the Commission in the exercise of its original jurisdiction. (As amended by Section 11, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 222. Appearances and Fees.

(a) Non-lawyers may appear before the Commission or any Labor Arbiter only:

1. If they represent themselves; or
2. If they represent their organization or members thereof.

(b) No attorney's fees, negotiation fees or similar charges of any kind arising from any collective bargaining agreement shall be imposed on any individual member of the contracting union: Provided, However, that attorney's fees may be charged against union funds in an amount to be agreed upon by the parties. Any contract, agreement or arrangement of any sort to the contrary shall be null and void. (As amended by Presidential Decree No. 1691, May 1, 1980).

Chapter III
APPEAL

ARTICLE 223. Appeal.

Decisions, awards, or orders of the Labor Arbiter are final and executory unless appealed to the Commission by any or both parties within ten (10) calendar days from receipt of such decisions, awards, or orders. Such appeal may be entertained only on any of the following grounds:

- (a) If there is prima facie evidence of abuse of discretion on the part of the Labor Arbiter;
- (b) If the decision, order or award was secured through fraud or coercion, including graft and corruption;
- (c) If made purely on questions of law; and

Section 11, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제222조 출석과 수수료

(a) 비법조인은 다음과 같은 경우에 위원회와 노동중재자가 담당하기 전에 출석할 수 있다.

1. 만약 그들 스스로를 대표하는 경우,
2. 만약 그들이 그들의 조직체이거나 회원인 경우,

(b) 변호사비용, 협상비용이나 단체교섭 계약에서 발생하는 모든 종류의 유사한 요금은 단체협약의 개별 구성원에게 부과되어지지 않는다. 다만, 변호사비용은 당사자 간의 합의된 금액을 노조기금으로 지불한다. 그와 상반되는 계약, 협약, 합의는 무효이다. (As amended by Presidential Decree No. 1691, May 1, 1980)

제3절 항고

제223조 항고

만약 해당 결정, 지급판정, 또는 명령을 받은 날로부터 10일 이내에 개인 또는 양측 당사자에 의해 위원회에 항고되지 않는다면, 노동 결정권자의 결정, 지급판정, 또는 명령은 최종 미확정이다. 그러한 항고는 다음에 해당하는 사항만을 취급한다.

- (a) 만약 노동결정권자가 만든 재량 남용의 일단 채택된 증거가 있을 경우
- (b) 만약 뇌물수수 및 부패를 포함한 속임수 또는 강제를 통해 결정, 명령 또는 지급판정이 보증될 경우
- (c) 순수 법률 관련 문제인 경우





(d) If serious errors in the findings of facts are raised which would cause grave or irreparable damage or injury to the appellant.

In case of a judgment involving a monetary award, an appeal by the employer may be perfected only upon the posting of a cash or surety bond issued by a reputable bonding company duly accredited by the Commission in the amount equivalent to the monetary award in the judgment appealed from.

In any event, the decision of the Labor Arbiter reinstating a dismissed or separated employee, insofar as the reinstatement aspect is concerned, shall immediately be executory, even pending appeal. The employee shall either be admitted back to work under the same terms and conditions prevailing prior to his dismissal or separation or, at the option of the employer, merely reinstated in the payroll. The posting of a bond by the employer shall not stay the execution for reinstatement provided herein.

To discourage frivolous or dilatory appeals, the Commission or the Labor Arbiter shall impose reasonable penalty, including fines or censures, upon the erring parties.

In all cases, the appellant shall furnish a copy of the memorandum of appeal to the other party who shall file an answer not later than ten (10) calendar days from receipt thereof.

The Commission shall decide all cases within twenty (20) calendar days from receipt of the answer of the appellee. The decision of the Commission shall be final and executory after ten (10) calendar days from receipt thereof by the parties.

Any law enforcement agency may be deputized by the Secretary of Labor and Employment or the Commission in the enforcement of decisions, awards or orders. (As amended by Section 12, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 224. Execution of decisions, or-

(d) 만약 항고인에게 사망 또는 회복할 수 없는 손해 또는 부상을 일으킬 인정사실의 심각한 오류가 발생되었을 경우

금액 합의를 포함한 판결의 경우, 사용자에게 의한 항고는 항고된 판결 내에서 금액 합의에 상응하는 액수에 대해 적절한 절차에 따라 위원회의 승인을 받은 평판이 좋은 채권 회사에 의해 발행된 현금 또는 계약 관계의 증거가 되는 보증서의 투고 메시지에 관해 종결된다.

복직측면이 고려되는 경우에 있어서는, 해고된 근로자를 복직시키는 노동 결정권자의 판결은, 비록 미결 항고라 하더라도 즉시 집행된다. 근로자는 해고 이전 업종의 동일 기간 및 조건으로 복직이 승인되거나 사용자의 뜻에 따라 단지 급여 대상자명단에 올라가게 된다. 사용자에게 의한 채권 투고 메시지는 이 문서에 규정된 복직을 위한 수행을 지체하지 않는다.

경솔하거나 지체시키는 항고를 막기 위해, 위원회 또는 노동 결정권자는 죄를 범하고 있는 당사자에게 벌금형 또는 견책을 포함한 타당한 형벌을 부과할 수 있다.

모든 경우에 있어, 상고인은 항고 각서 문서로부터 적어도 10일 후에 응답서류를 제출할 상대 당사자에게 항고 각서의 복사본을 발송해야 한다.

위원회는 피상고인이 응답 서류를 제출한 날로부터 20일 이내에 모든 사건을 결정한다. 위원회의 결정은 당사자들에 의해 제출된 서류로부터 10일 후에 최종적이고 집행권한이 있게 된다.

법집행기관은 판결, 합의 또는 명령 집행에 있어 노동부장관 또는 위원회에 의해 대행된다. (As amended by Section 12, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

제224조 판결, 명령 또는 합의의 이행

ders or awards.

(a) The Secretary of Labor and Employment or any Regional Director, the Commission or any Labor Arbiter, or Med-Arbiter or Voluntary Arbitrator may, motu proprio or on motion of any interested party, issue a writ of execution on a judgment within five (5) years from the date it becomes final and executory, requiring a sheriff or a duly deputized officer to execute or enforce final decisions, orders or awards of the Secretary of Labor and Employment or regional director, the Commission, the Labor Arbiter or med-arbiter, or voluntary arbitrators. In any case, it shall be the duty of the responsible officer to separately furnish immediately the counsels of record and the parties with copies of said decisions, orders or awards. Failure to comply with the duty prescribed herein shall subject such responsible officer to appropriate administrative sanctions.

(b) The Secretary of Labor and Employment, and the Chairman of the Commission may designate special sheriffs and take any measure under existing laws to ensure compliance with their decisions, orders or awards and those of the Labor Arbiters and voluntary arbitrators, including the imposition of administrative fines which shall not be less than P500.00 nor more than P10,000.00. (As amended by Section 13, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 225. Contempt powers of the Secretary of Labor. - In the exercise of his powers under this Code, the Secretary of Labor may hold any person in direct or indirect contempt and impose the appropriate penalties therefor.

Title III
BUREAU OF LABOR RELATIONS

(a) 자발적으로 또는 관련 당사자의 동의에 따라, 노동부장관 또는 지사장, 위원회 또는 노동 결정권자, 및 의학 결정권자 또는 임의 조정자는 판결이 최종 집행권한이 생긴 날로부터 5년 이내에 판결에 따라 집행영장을 발부하고, 노동부장관 또는 지사장, 위원회, 노동 결정권자 또는 의학 결정권자 및 임의 조정자의 최종 결정, 명령 또는 합의를 집행하고 시행하도록 판사 또는 적절한 절차에 따라 대행되는 담당자를 요구한다. 책임 있는 담당자는 앞서 언급한 판결, 명령 또는 합의 복사본을 즉시 기록번호인과 당사자에게 별도로 제공할 의무가 있다. 이 문서에 언급된 의무 준수 불이행은 책임 담당자에게 해당 행정제재를 가하도록 한다.

(b) 노동부장관 및 위원회 의장은 특별 판사를 지명해서 현 법률하에 그들의 결정, 명령 또는 합의 준수를 보장할 것에 대해 판단하고, 적어도 500페소에서 많게는 10,000페소에 해당하는 행정 벌금형의 시행을 포함한 노동 결정권자 및 임의 조정자를 판단한다. (As amended by Section 13, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

제225조 노동부장관의 권한 모독
본 노동법하에 권한을 갖고, 노동부장관은 직·간접적으로 모독한 개인에게 해당 형벌을 부과한다.

제3장
노사관계 사무국





ARTICLE 226. Bureau of Labor Relations.
The Bureau of Labor Relations and the Labor Relations Divisions in the regional offices of the Department of Labor, shall have original and exclusive authority to act, at their own initiative or upon request of either or both parties, on all inter-union and intra-union conflicts, and all disputes, grievances or problems arising from or affecting labor-management relations in all workplaces, whether agricultural or non-agricultural, except those arising from the implementation or interpretation of collective bargaining agreements which shall be the subject of grievance procedure and/or voluntary arbitration.

The Bureau shall have fifteen (15) working days to act on labor cases before it, subject to extension by agreement of the parties. (As amended by Section 14, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 227. Compromise agreements.
Any compromise settlement, including those involving labor standard laws, voluntarily agreed upon by the parties with the assistance of the Bureau or the regional office of the Department of Labor, shall be final and binding upon the parties. The National Labor Relations Commission or any court shall not assume jurisdiction over issues involved therein except in case of non-compliance thereof or if there is prima facie evidence that the settlement was obtained through fraud, misrepresentation, or coercion.

ARTICLE 228. Indorsement of cases to Labor Arbiters.

(a) Except as provided in paragraph (b) of this Article, the Labor Arbiter shall entertain only cases endorsed to him for compulsory arbitration by the Bureau or by the Regional Director with a written notice of such indorsement or non-indorsement. The indorse-

제226조 노사관계 사무국

노동부 지사 내 노사관계사무국과 노사관계 분과는 양측이 세운 계획 또는 두 당사자 또는 조합 내의 갈등 요청에 대해 행할 수 있는 본래의 독점적인 권한을 가지고, 모든 조합 간 그리고 분규처리수단 및 임의조정을 조건으로 된 단체협약의 이행 및 해석으로부터 발생하는 경우를 제외한, 농업이든 비농업이든 모든 업무현장 내 노사관계를 유발하거나 노사관계로부터 발생하는 조합 내의 갈등 및 모든 분쟁, 고충 또는 문제를 행할 수 있는 단독 권한을 가진다.

노사관계 사무국은 당사자 간의 합의 연장을 조건으로 그 전에 노동사건에 대해 15일 작업 일수를 행한다. (As amended by Section 14, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

제227조 협정

사무국 또는 노동부 지사의 지원으로 당사자들에 의해 자발적으로 합의된 근로기준법을 수반하는 협상해결은 당사자들에 대해 최종적이고 법적 구속력이 있다. 국가노사관계위원회 또는 법원은 불이행의 경우 또는 협상해결이 속임수, 와전 또는 강압에 의해 얻어진 것으로 되도록 하는 일단 채택된 증거가 있는 경우를 제외하고, 관련 사안에 대해서 사법권을 상정하지 않는다.

제228조 노동결정권자 사안에 대한 이서조

(a) 동 조항 (2) 단락에 제시된 것을 제외하고, 노동결정권자는 이서조항 또는 불이서조항의 서면통지와 함께 사무국 또는 지사장에 의해 강제중재를 하도록 승인된 경우에만 호응한다. 지사장의 이서조항 또는 불이서조항은 통지서상의 작업 10일 이내에 사무

ment or non-indorsement of the Regional Director may be appealed to the Bureau within ten (10) working days from receipt of the notice.

(b) The parties may, at any time, by mutual agreement, withdraw a case from the Conciliation Section and jointly submit it to a Labor Arbiter, except deadlocks in collective bargaining.] This Article was repealed completely by Section 16 of Batas Pambansa Bilang 130 promulgated on August 21, 1981.

ARTICLE 229. Issuance of subpoenas.

The Bureau shall have the power to require the appearance of any person or the production of any paper, document or matter relevant to a labor dispute under its jurisdiction, either at the request of any interested party or at its own initiative.

ARTICLE 230. Appointment of bureau personnel.

The Secretary of Labor and Employment may appoint, in addition to the present personnel of the Bureau and the Industrial Relations Divisions, such number of examiners and other assistants as may be necessary to carry out the purpose of the Code. (As amended by Section 15, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 231. Registry of unions and file of collective bargaining agreements.

The Bureau shall keep a registry of legitimate labor organizations. The Bureau shall also maintain a file of all collective bargaining agreements and other related agreements and records of settlement of labor disputes and copies of orders and decisions of voluntary arbitrators. The file shall be open and accessible to interested parties under conditions prescribed by the Secretary of Labor and Employment, provided that no specific

국에 항고할 수 있다.

(b) 당사자들은 언제든지 합의로, 조정부서로부터 소송을 철회하고 단체교섭의 협상 교착상태를 제외하고, 노동결정권자에게 공동으로 제출한다. 본 조항은 1981년 8월 21일 공포된 Batas Pambansa Bilang 130의 Section 16에 의해 완전히 폐지된다.

제229조 소환장 발부

사무국은 개인 출두 또는 관련 당사자의 요청이 있거나 자발적인 경우에 따라 관련 사법권하에 노동분쟁 관련 서류, 문서 또는 사안을 요구할 수 있는 권한을 가진다.

제230조 부서 직원 임명

노동부장관은 사무국 및 노사관계당국과 더불어 본 노동법의 목표 수행에 필요한 심사위원 및 보조원의 인원을 임명한다. (As amended by Section 15, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

제231조 조합 및 단체협약의 등록

사무국은 합법적인 노동 단체 등록소를 소유한다. 사무국은 또한 모든 단체교섭 합의 및 다른 노동분쟁 해결 관련 협정과 기록 그리고 임의 중재자의 명령과 결정에 관한 복사본을 자료로 보관한다. 그러한 자료는 노동부장관에 의해 규정된 조건하에 관련 당사자들에게 공개되고 접근할 수 있도록 되고, 만약 노동부장관에 의한 권한, 또는 재판 소송과정상의 쟁점인 경우 또는 대중관심 및 국가안전보장이 요구하지 않는 한, 극비로 제출된 어떠한 자세한 정보는 표





information submitted in confidence shall be disclosed unless authorized by the Secretary, or when it is at issue in any judicial litigation, or when public interest or national security so requires.

Within thirty (30) days from the execution of a Collective Bargaining Agreement, the parties shall submit copies of the same directly to the Bureau or the Regional Offices of the Department of Labor and Employment for registration, accompanied with verified proofs of its posting in two conspicuous places in the place of work and ratification by the majority of all the workers in the bargaining unit. The Bureau or Regional Offices shall act upon the application for registration of such Collective Bargaining Agreement within five (5) calendar days from receipt thereof. The Regional Offices shall furnish the Bureau with a copy of the Collective Bargaining Agreement within five (5) days from its submission.

The Bureau or Regional Office shall assess the employer for every Collective Bargaining Agreement a registration fee of not less than one thousand pesos (P1,000.00) or in any other amount as may be deemed appropriate and necessary by the Secretary of Labor and Employment for the effective and efficient administration of the Voluntary Arbitration Program. Any amount collected under this provision shall accrue to the Special Voluntary Arbitration Fund.

The Bureau shall also maintain a file and shall undertake or assist in the publication of all final decisions, orders and awards of the Secretary of Labor and Employment, Regional Directors and the Commission. (As amended by Section 15, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 232. Prohibition on certification election.

The Bureau shall not entertain any petition

면화되지 않는다.

단체협약의 시행일로부터 30일 이내에, 당사자들은 등록을 위해 사업장에서 눈에 잘 띄는 두 곳에 두고 메시지의 실증 증거와 교섭 단위 내 모든 근로자의 가장 많은 수로 된 인가를 동반하여 동일 합의 복사본을 즉각 사무국 또는 노동부 지사에 제출한다. 사무국 또는 노동부 지사는 합의가 된 날로부터 5일 이내에 그러한 단체협약 신고에 대한 신청에 따라 행동한다. 노동부 지사는 합의서 제출로부터 5일 이내에 단체협약의 복사본과 함께 사무국에 제출한다.

사무국 또는 지사는 모든 단체협약에 대한 적어도 1,000페소 이상의 등록비 또는 효율적이고 능률적인 임의조정프로그램의 행정업무를 위해 노동부장관에 의해 적절하고 필요하다고 간주되는 양의 액수에 대해 사용자를 평가한다. 동 조항하에 모금된 액수는 특별임의조정 기금에 누적된다.

사무국은 또한 서류를 보관하고 노동부장관, 지사장 및 위원회의 최종결정, 명령 및 지급판정의 발행을 수행 또는 보조한다.(As amended by Section 15, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

제232조 증명 선거 금지

사무국은 증명 선거를 위한 어떠한 신청서에

for certification election or any other action which may disturb the administration of duly registered existing collective bargaining agreements affecting the parties except under Articles 253, 253-A and 256 of this Code. (As amended by Section 15, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 233. Privileged communication. Information and statements made at conciliation proceedings shall be treated as privileged communication and shall not be used as evidence in the Commission. Conciliators and similar officials shall not testify in any court or body regarding any matters taken up at conciliation proceedings conducted by them.

Title IV LABOR ORGANIZATIONS

Chapter I REGISTRATION AND CANCELLATION

ARTICLE 234. Requirements of registration. Any applicant labor organization, association or group of unions or workers shall acquire legal personality and shall be entitled to the rights and privileges granted by law to legitimate labor organizations upon issuance of the certificate of registration based on the following requirements.

- (a) Fifty pesos (P50.00) registration fee;
- (b) The names of its officers, their addresses, the principal address of the labor organization, the minutes of the organizational meetings and the list of the workers who participated in such meetings;
- (c) The names of all its members comprising at least twenty percent (20%) of all the employees in the bargaining unit where it seeks to operate; (As amended by Executive Order

도 호응하지 않으며, 또한, 사무국은 본 노동법 제253조, 제253조의 A 및 제256조에 관한 내용을 제외한 당사자들에 관한 적절한 절차에 따라 등록된 현 단체협약의 행정업무를 방해하는 행동에는 호응하지 않는다. (As amended by Section 15, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

제233조 면책 표시
조정 절차에서 언급된 정보 및 진술은 면책 표시로 취급되고, 위원회에서는 증거로 사용되지 않는다. 조정자 및 유사 임원은 그들에 의해 수행되는 면책 표시에 드러나는 사안에 관하여 법정이나 단체에서 진술하지 않는다.

제 4 장 노동 단체들

제 1 절 등록과 해산

제234조 등록의 필요조건
신청 하고자 하는 모든 노동 단체, 노동협회 또는 노동조합은 법 인격을 획득해야 하며 다음 요구 사항에 따라 등록 증명서를 발급 시 법에 의하여 합법적인 노동 단체에 부여된 권리와 특권을 가지게 된다.

- (a) 등록비 50페소 (P50.00)
- (b) 임원들의 이름, 그들의 주소, 노동 단체의 주요한 주소, 조직회의의 회의록, 그리고 회의에 참가한 모든 근로자의 목록
- (c) 운영하기를 청하는 교섭단위의 모든 직원 중 최소한 20퍼센트 (20%)로 구성된 회원들의 이름 (as amended by Executive Order No. 111, December 24, 1986)





No. 111, December 24, 1986).

(d) If the applicant union has been in existence for one or more years, copies of its annual financial reports; and

(e) Four (4) copies of the constitution and by-laws of the applicant union, minutes of its adoption or ratification, and the list of the members who participated in it. (As amended by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981).

ARTICLE 235. Action on application

The Bureau shall act on all applications for registration within thirty (30) days from filing.

All requisite documents and papers shall be certified under oath by the secretary or the treasurer of the organization, as the case may be, and attested to by its president.

ARTICLE 236. Denial of registration; appeal.

The decision of the Labor Relations Division in the regional office denying registration may be appealed by the applicant union to the Bureau within ten (10) days from receipt of notice thereof.

ARTICLE 237. Additional requirements for federations or national unions.

Subject to Article 238, if the applicant for registration is a federation or a national union, it shall, in addition to the requirements of the preceding Articles, submit the following:

(a) Proof of the affiliation of at least ten (10) locals or chapters, each of which must be a duly recognized collective bargaining agent in the establishment or industry in which it operates, supporting the registration of such applicant federation or national union; and

(d) 신청자 조합이 1년 이상 존재하였을 시, 연례 재무보고서의 사본

(e) 그리고 신청자 조합의 헌법과 내규 네(4)부, 채택서 또는 비준서, 그리고 참여한 회원들의 목록 (As amended by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981).

제235조 지원서에 대한 조치

사무국은 신고 받은 날부터 30일 이내에 모든 지원서의 등록을 행한다. 필요한 모든 문서 및 서류는 총무 또는 재무의 선서하에 인정되며, 경우에 따라 단체의 대표에 의하여 증명되어야 한다.

제236조 등록의 거부; 항고

지역사무소 안의 노동관계부에서의 등록 거부에 관한 결정은 통지를 받은 날로부터 10일 이내 신청 조합에 의해 관리국으로 항고할 수 있다.

제237조 연맹 또는 국가 연합을 위한 추가적 필요조건

제238조에 의해, 등록하려는 신청자가 연맹 또는 국가 연합일 경우, 이전 조항들의 필요조건에 추가적으로, 다음의 서류를 제출한다.

(a) 연맹이나 국가 연합의 등록을 뒷받침하는 최소한 10개의 지역들이나 지부들의 제휴 증명서. 각각의 서류는 정당하게 인정되어서 운영되고 있는 기관이나 업계의 단체 교섭대표 이어야 한다; 그리고

(b) The names and addresses of the companies where the locals or chapters operate and the list of all the members in each company involved.

ARTICLE 238. Conditions for registration of federations or national unions.

No federation or national union shall be registered to engage in any organization activity in more than one industry in any area or region, and no federation or national union shall be registered to engage in any organizational activity in more than one industry all over the country.

The federation or national union which meets the requirements and conditions herein prescribed may organize and affiliate locals and chapters without registering such locals or chapters with the Bureau.

Locals or chapters shall have the same rights and privileges as if they were registered in the Bureau, provided that such federation or national union organizes such locals or chapters within its assigned organizational field of activity as may be prescribed by the Secretary of Labor.

The Bureau shall see to it that federations and national unions shall only organize locals and chapters within a specific industry or union.] (Repealed by Executive Order No. 111, December 24, 1986).

ARTICLE 238. Cancellation of registration; appeal.

The certificate of registration of any legitimate labor organization, whether national or local, shall be cancelled by the Bureau if it has reason to believe, after due hearing, that the said labor organization no longer meets one or more of the requirements herein prescribed.

[The Bureau upon approval of this Code shall immediately institute cancellation proceedings and take such other steps as may

(b) 지역들이나 지부들에 의해 운영되고 있는 회사들의 이름과 주소, 그리고 각 회사에 연관되어 있는 회원들의 목록.

제238조 연맹이나 국가 노동 조합의 등록 조건

어떤 연맹이나 국가 노동 조합이라도 다른 지역이나 지부에 있는 한 개 이상의 업계의 단체 활동에 참여하기 위해 등록하여선 안되며, 또는 나라전체에 있는 한 개 이상의 업계의 단체 활동에 참여하기 위해 등록하여서도 안 된다.

조건에 합당한 연맹 또는 국가 노동조합은 관리국을 통해서 지역들과 지부들에 등록하지 않고도 지역들과 지부들에 바로 체계화하고 연계될 수 있다.

연맹이나 국가 노동 조합이 노동부 장관이 규정한 할당된 단체 활동 분야 내에서 그러한 지역이나 지부를 구성하는 한, 관리국에 등록된 것처럼 지역이나 지부는 동일한 권리와 특권을 가진다

관리국에선 연맹이나 국가 노동 조합이 특정한 업계나 조합에서만 지역과 지부를 체계화하는 것을 지켜보아야 한다. (Repealed by Executive Order No. 111, December 24, 1986)

제238조 등록 무효; 항고

정당한 노동 단체의 등록 증명서가 국가적이든지 지역적이든지, 해당되는 노동 단체가 더 이상 필요조건에 맞지 않다는 것에 대해 믿을만한 이유가 있을 시엔 공청 후에 관리국에 의해 무효화될 수 있다.

이 법규를 승인하는 관리국은 위에 쓰여진 계획된 목적과 일치하게 곧바로 무효화에 관한 절차를 시작해야 하며 모든 등록된 노동 단체





be necessary to restructure all existing registered labor organizations in accordance with the objective envisioned above.] (Repealed by Executive Order No. 111, December 24, 1986).

ARTICLE 239. Grounds for cancellation of union registration.

The following shall constitute grounds for cancellation of union registration:

(a) Misrepresentation, false statement or fraud in connection with the adoption or ratification of the constitution and by-laws or amendments thereto, the minutes of ratification and the list of members who took part in the ratification;

(b) Failure to submit the documents mentioned in the preceding paragraph within thirty (30) days from adoption or ratification of the constitution and by-laws or amendments thereto;

(c) Misrepresentation, false statements or fraud in connection with the election of officers, minutes of the election of officers, the list of voters, or failure to submit these documents together with the list of the newly elected/appointed officers and their postal addresses within thirty (30) days from election;

(d) Failure to submit the annual financial report to the Bureau within thirty (30) days after the closing of every fiscal year and misrepresentation, false entries or fraud in the preparation of the financial report itself;

(e) Acting as a labor contractor or engaging in the “cabo” system, or otherwise engaging in any activity prohibited by law;

(f) Entering into collective bargaining agreements which provide terms and conditions

들의 구조를 조정함에 필요한 다른 절차도 밟아야 한다. (Repealed by Executive Order No. 111, December 24, 1986)

제239조 조합 등록 무효화의 분야

다음의 경우 조합등록은 무효이다.

(a) 승인 증명서와 승인에 참여한 회원들의 목록의 오역, 거짓서술, 헌법과 내규 또는 개정의 선정이나 승인에 있어서의 기망행위가 있는 경우

(b) 헌법과 내규 또는 개정의 선정이나 승인을 받은 날로부터 30일 내에 필요한 서류를 제출하지 못했을 시

(c) 임원투표, 임원투표 보고서, 투표자 목록의 오역, 거짓서술, 헌법과 내규 또는 개정의 선정이나 승인에 있어서의 사기, 또는 위 서류와 함께 새로 선출된 임원의 목록과 그들의 주소를 투표한 날로부터 30일 내에 제출하지 못했을 시

(d) 연례 재무 보고서를 회계연도의 말부터 30일 내에 제출하지 못했을 시, 그리고 재무 보고서 자체의 준비 중의 오역, 거짓 등재, 또는 사기

(e) 노동 계약자로 행동하거나, cabo 국가보험 기금에 연루되거나, 또는 법적으로 금지되어있는 활동에 참여했을 시

(f) 법으로 정해져 있는 기준점보다 낮은 노동 조건과 형세를 가진 단체교섭 협정에 들어

of employment below minimum standards established by law;

(g) Asking for or accepting attorney's fees or negotiation fees from employers;

(h) Other than for mandatory activities under this Code, checking off special assessments or any other fees without duly signed individual written authorizations of the members;

(i) Failure to submit list of individual members to the Bureau once a year or whenever required by the Bureau; and

(j) Failure to comply with requirements under Articles 237 and 238.

ARTICLE 240. Equity of the incumbent.
All existing federations and national unions which meet the qualifications of a legitimate labor organization and none of the grounds for cancellation shall continue to maintain their existing affiliates regardless of the nature of the industry and the location of the affiliates.

Chapter II
RIGHTS AND CONDITIONS OF MEMBERSHIP

ARTICLE 241. Rights and conditions of membership in a labor organization. - The following are the rights and conditions of membership in a labor organization:

(a) No arbitrary or excessive initiation fees shall be required of the members of a legitimate labor organization nor shall arbitrary, excessive or oppressive fine and forfeiture be imposed;

(b) The members shall be entitled to full and detailed reports from their officers and rep-

갈 시;

(g) 대리인 수수료나 협상수수료를 요구하거나 받을 시

(h) 이 법규에 포함된 법에 정해진 활동 외의 것을 위함. 그리고 회원들의 개인적으로 쓴 허가증이 없이 특별한 과세나 또는 다른 어떤 요금에 대해 노동조합비 공제를 했을 시

(i) 1년에 한번씩 또는 관리국에서 요청했을 때에 개인회원들의 목록을 제출하지 못했을 시

(j) 제237조와 제238조에 해당되는 필요기준을 준수하지 않았을 시

제240조 재임자의 형평법
정당한 노동 단체의 가격을 가진 모든 현존하는 연맹과 국가 노동조합, 그리고 무효화의 분야는 업계의 배경과 제휴의 장소가 어떠한지 현존하는 제휴를 유지한다.

제2절 회원의 권리와 조건

제241조 노동 단체 회원의 권리와 조건
다음은 노동 단체 회원의 권리와 조건이다:

(a) 정당한 노동 단체의 회원들에게 독단적이거나 지나친 가입비는 요구되어선 안되며, 또한, 독단적이거나 지나치고 억압적인 부담금이나 벌금이 부과되어선 안 된다.

(b) 회원에게는 그들의 책임자나 대표자의 완전하고 자세한 모든 재정 거래내역 보고서





representatives of all financial transactions as provided for in the constitution and by-laws of the organization;

(c) The members shall directly elect their officers, including those of the national union or federation, to which they or their union is affiliated, by secret ballot at intervals of five (5) years. No qualification requirements for candidacy to any position shall be imposed other than membership in good standing in subject labor organization. The secretary or any other responsible union officer shall furnish the Secretary of Labor and Employment with a list of the newly-elected officers, together with the appointive officers or agents who are entrusted with the handling of funds, within thirty (30) calendar days after the election of officers or from the occurrence of any change in the list of officers of the labor organization; (As amended by Section 16, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

(d) The members shall determine by secret ballot, after due deliberation, any question of major policy affecting the entire membership of the organization, unless the nature of the organization or force majeure renders such secret ballot impractical, in which case, the board of directors of the organization may make the decision in behalf of the general membership;

(e) No labor organization shall knowingly admit as members or continue in membership any individual who belongs to a subversive organization or who is engaged directly or indirectly in any subversive activity;

(f) No person who has been convicted of a crime involving moral turpitude shall be eligible for election as a union officer or for appointment to any position in the union;

에 관해, 단체의 헌법과 내규에 의해, 자격과 권리가 주어진다;

(c) 각 회원들은 직접 연맹이나 국가 노동 조합을 포함한, 본인들과 또한 그들의 조합이 제휴되어 있는 그들의 책임자를 선출해야 하며, 5년마다 무기명 투표로 해야 한다. 어떤 위치든 후보로서의 필요자격은 해당 노동 단체에 속한 회원 중 조합비를 지불한 회원에게만 주어진다.

총무 또는 단체의 다른 책임자는 노동부 장관에게 새로이 선출된 임원의 목록과 함께 자금을 다루는 임명된 임원이나 대리인을, 임원들의 선출 날짜 또는 노동 단체 임원목록에 변화가 있을 때부터 30일 내에 제출해야 한다. (As amended by Section 16, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

(d) 단체의 회원 모두에게 영향을 미치는 중대한 방침에 관하여는 회원들이 숙고 후에 무기명 투표로 결정해야 하며, 단체의 성격이나 불가항력으로 인해 터무니 없는 무기명 투표를 제출할 경우, 단체의 이사회는 일반 회원들의 이익을 위한 결정을 내려야 한다.

(e) 단체는 파괴적인 단체나 또는 직접적으로든 간접적으로든 파괴적인 활동에 연루되어있는 개인을 알고도 회원으로서 받아들이거나 계속하여 회원활동을 하게 두어서는 안 된다.

(f) 대단히 부도덕한 행위와 관련된 범죄에 유죄를 선고 받은 사람은 조합에서 임원이나 어떤 직책에 관한 선거에서 자격이 주어지지 않는다.

(g) No officer, agent or member of a labor organization shall collect any fees, dues, or other contributions in its behalf or make any disbursement of its money or funds unless he is duly authorized pursuant to its constitution and by-laws;

(h) Every payment of fees, dues or other contributions by a member shall be evidenced by a receipt signed by the officer or agent making the collection and entered into the record of the organization to be kept and maintained for the purpose;

(i) The funds of the organization shall not be applied for any purpose or object other than those expressly provided by its constitution and by-laws or those expressly authorized by written resolution adopted by the majority of the members at a general meeting duly called for the purpose;

(j) Every income or revenue of the organization shall be evidenced by a record showing its source, and every expenditure of its funds shall be evidenced by a receipt from the person to whom the payment is made, which shall state the date, place and purpose of such payment. Such record or receipt shall form part of the financial records of the organization.

Any action involving the funds of the organization shall prescribe after three (3) years from the date of submission of the annual financial report to the Department of Labor and Employment or from the date the same should have been submitted as required by law, whichever comes earlier: Provided, That this provision shall apply only to a legitimate labor organization which has submitted the financial report requirements under this Code: Provided, further, that failure of any labor organization to comply with the periodic financial reports required by law and such

(g) 어떤 임원, 책임자 또는 회원이 적절한 절차에 따라 헌법과 내규에 따른 권한을 부여받지 않고서 요금이나 회비, 이익을 위한 기부금을 수금하거나, 또는 단체의 돈 또는 자금으로 어떠한 지출이라도 내어서는 안 된다.

(h) 모든 요금, 회비나 회원이 낸 기부금은 임원 또는 책임자가 서명한 영수증이 증거가 되어야 하며, 또한 그것들을 모아 단체의 기록으로 남기고 목적을 위해 유지되어야 한다.

(i) 단체의 자금은 헌법과 내규로 명확히 규정되거나 또는 적절한 절차에 따라 목적을 위해 다수의 회원들이 총회에서 택한 결의안으로 인정된 것 외의 목적이나 목표를 위해 쓰여져서는 안 된다

(j) 단체의 모든 소득이나 수입은 자료를 보여주는 기록으로 증거가 되어야 하며, 또한, 모든 자금의 지출은, 지출을 한 사람이 낸 날짜와 장소 그리고 지출의 목적이 적혀 있는 영수증이 증거가 되어야 한다. 단체의 자금이 연관되어있는 어떠한 조치든 노동부에 연례 재무보고서를 제출한 날짜, 또는 법적으로 연례재무보고서가 요구된 날짜 중 더 이른 날로부터 3년 후에 규정한다. : 그렇다면 이러한 대비는 이 법규아래에 정해진 필요조건, 재무 보고서를 제출한 정당한 노동 단체에만 적용된다. : 그렇다면, 뿐만 아니라, 법과 알려진 규칙과 규정에서 필요로 하는 주기적인 재무보고를 준수하는 데에 실패할 경우, 거기에 따라서 그러한 노동 단체의 조합 등록의 무효화가 이 법률의 유효한 날로부터 6개월 후에 자연적으로 발생한다. (As amended by Section 16, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)





rules and regulations promulgated thereunder six (6) months after the effectivity of this Act shall automatically result in the cancellation of union registration of such labor organization; (As amended by Section 16, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

(k) The officers of any labor organization shall not be paid any compensation other than the salaries and expenses due to their positions as specifically provided for in its constitution and by-laws, or in a written resolution duly authorized by a majority of all the members at a general membership meeting duly called for the purpose. The minutes of the meeting and the list of participants and ballots cast shall be subject to inspection by the Secretary of Labor or his duly authorized representatives. Any irregularities in the approval of the resolutions shall be a ground for impeachment or expulsion from the organization;

(l) The treasurer of any labor organization and every officer thereof who is responsible for the account of such organization or for the collection, management, disbursement, custody or control of the funds, moneys and other properties of the organization, shall render to the organization and to its members a true and correct account of all moneys received and paid by him since he assumed office or since the last day on which he rendered such account, and of all bonds, securities and other properties of the organization entrusted to his custody or under his control. The rendering of such account shall be made:

- (1) At least once a year within thirty (30) days after the close of its fiscal year;
- (2) At such other times as may be required by a resolution of the majority of the members of the organization; and
- (3) Upon vacating his office.

The account shall be duly audited and veri-

(k) 노동 단체의 임원은 직책에 맞는 급여와 헌법과 내규로 명확히 규정되거나 또는 적절한 절차에 따라 목적을 위해 다수의 회원들이 총회에서 택한 결의안으로 인정된 비용외의 보상은 지급 될 수 없다. 회의록과 참가자 목록, 그리고 투표용지는 노동부 장관이나 권한을 부여 받은 대표자의 점검을 받아야 한다. 결의안의 승인에 이상이나 부정이 있을 경우 단체로부터 고소 또는 제명될 사항이 될 수 있다.

(l) 노동 단체의 장부나, 노동 단체 자금과 소유물의 수거, 운영, 지출, 관리, 통제에 책임이 있는 회계 담당자와 모든 임원들은 책임을 맡았을 시 또는 그의 통제나 보호권 아래에 맡겨진 단체의 채권, 담보 그리고 소유물에 관한 장부를 마지막으로 제출했을 시부터의 정확한 장부를 단체와 회원들에게 제출해야 한다. 장부의 제출 시기는 다음과 같다.

- (1) 매년 적어도 한번씩, 회계연도의 끝으로부터 30일 이내
- (2) 단체회원 중 다수의 결의안에서 요구될 시
- (3) 사무실을 비우거나 떠날 때 장부는 때에 맞춰 선서진술서로 검사와 확인을

fied by affidavit and a copy thereof shall be furnished the Secretary of Labor.

(m) The books of accounts and other records of the financial activities of any labor organization shall be open to inspection by any officer or member thereof during office hours;

(n) No special assessment or other extraordinary fees may be levied upon the members of a labor organization unless authorized by a written resolution of a majority of all the members in a general membership meeting duly called for the purpose. The secretary of the organization shall record the minutes of the meeting including the list of all members present, the votes cast, the purpose of the special assessment or fees and the recipient of such assessment or fees. The record shall be attested to by the president.

(o) Other than for mandatory activities under the Code, no special assessments, attorney's fees, negotiation fees or any other extraordinary fees may be checked off from any amount due to an employee without an individual written authorization duly signed by the employee. The authorization should specifically state the amount, purpose and beneficiary of the deduction; and

(p) It shall be the duty of any labor organization and its officers to inform its members on the provisions of its constitution and by-laws, collective bargaining agreement, the prevailing labor relations system and all their rights and obligations under existing labor laws.

For this purpose, registered labor organizations may assess reasonable dues to finance labor relations seminars and other labor education activities.

Any violation of the above rights and conditions of membership shall be a ground for

받아야 하고, 선서진술서의 사본은 노동장관에
게 제출되어야 한다

(m) 노동 단체의 장부와 재무 기록은 집무시간
내에 다른 임원이나 회원에게 점검 받을 수
있게 개방 되어야 한다

(n) 다른 특별한 과세나 임시비용은 노동 단체
의 회원들에게 적절한 절차에 따라 목적을
위해 다수의 회원들이 총회에서 택한 결의
안을 통해 인정되지 않는 한 부과 되어서는
안 된다. 단체의 총무가 참석한 회원들의
목록, 던진 표 수, 특별한 과세나 요금과 받
는 사람을 포함한 회의록을 기록해야 한다.
그 기록은 대표를 통해서 인증되어야 한다.

(o) 이 법규 아래 법에 정해진 활동 외에, 다른
특별한 과세, 변호사나 대리인 수수료, 협상
수수료 또는 임시비용은 사용자의 서명을
포함한 자필로 쓴 허가증과 상관없이 노동
조합비 공제 받아야 한다. 허가증은 금액,
목적 그리고 공제의 수혜자를 명확히 제시
해야 한다.

(p) 회원들에게 헌법과 내규의 조항, 단체교섭
협약, 일반적인 노동관계제도, 그리고 노동
법 아래에서의 그들의 권리와 의무에 대해
통지하는 것은 노동 단체와 그 단체의 임원
들의 의무이다.

이러한 이유를 위해, 등록된 노동 단체는 노동
관계 세미나와 다른 노동교육 활동을 위한 자
금을 대는 것에 대한 합리적인 비용을 평가해
야 한다.

위에 명시되어있는 회원으로서의 권리와 조건
을 위반할 시, 조합등록의 무효화 또는 임원들





cancellation of union registration or expulsion of officers from office, whichever is appropriate. At least thirty percent (30%) of the members of a union or any member or members specially concerned may report such violation to the Bureau. The Bureau shall have the power to hear and decide any reported violation to mete the appropriate penalty.

Criminal and civil liabilities arising from violations of above rights and conditions of membership shall continue to be under the jurisdiction of ordinary courts.

Chapter III RIGHTS OF LEGITIMATE LABOR ORGANIZATIONS

ARTICLE 242. Rights of legitimate labor organizations.

A legitimate labor organization shall have the right:

(a) To act as the representative of its members for the purpose of collective bargaining;

(b) To be certified as the exclusive representative of all the employees in an appropriate bargaining unit for purposes of collective bargaining;

(c) To be furnished by the employer, upon written request, with its annual audited financial statements, including the balance sheet and the profit and loss statement, within thirty (30) calendar days from the date of receipt of the request, after the union has been duly recognized by the employer or certified as the sole and exclusive bargaining representative of the employees in the bargaining unit, or within sixty (60) calendar days before the expiration of the existing collective bargaining agreement, or during the collective bargaining negotiation;

의 제명 중, 어느 쪽이든 더 적절한 조치를 취하는 데에 이유가 될 수 있다. 적어도 조합의 회원 중 30퍼센트(%), 또는 특별히 관련되어 있는 회원은 관리국으로 이러한 위반을 신고할 수 있다. 관리국은 신고된 위반에 관해 듣고 적절한 벌금 또는 형벌을 결정할 수 있는 능력을 가진다.

위에 명시되어있는 회원으로서의 권리와 조건의 위반에 관해 발생하는 형사책임과 민사책임은 보통법정의 관할권 아래 속한다.

제3절 정당한 노동 단체의 권리

제242조 정당한 노동 단체의 권리

정당한 노동 단체는 다음과 같은 권리를 갖는다.

(a) 단체교섭의 목적을 위해 회원들의 대표로 행동할 수 있다.

(b) 간체교섭의 목적을 위해 적절한 교섭단위인 회원들의 독점적인 대표로 증명될 수 있다

(c) 문서로 된 요청이 있을 시 재정 증명서와 손익 계산서를 포함한 연례 회계감사 재무보고서를 사용자가 공급한다. 공급하는 시기는 사용자 또는 교섭단위인 회원들의 독점적인 유일한 교섭대표로 증명된 사람에게 때를 맞춰 조합이 인정된 이후에, 요청인수증의 날짜로부터 30일 내 또는 단체 교섭 협약의 만료부터 60일 내에 또는 단체교섭협상 도중이어야 한다

(d) To own property, real or personal, for the use and benefit of the labor organization and its members;

(e) To sue and be sued in its registered name; and

(f) To undertake all other activities designed to benefit the organization and its members, including cooperative, housing, welfare and other projects not contrary to law.

Notwithstanding any provision of a general or special law to the contrary, the income and the properties of legitimate labor organizations, including grants, endowments, gifts, donations and contributions they may receive from fraternal and similar organizations, local or foreign, which are actually, directly and exclusively used for their lawful purposes, shall be free from taxes, duties and other assessments. The exemptions provided herein may be withdrawn only by a special law expressly repealing this provision. (As amended by Section 17, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

Title V COVERAGE

ARTICLE 243. Coverage and employees' right to self-organization.

All persons employed in commercial, industrial and agricultural enterprises and in religious, charitable, medical, or educational institutions, whether operating for profit or not, shall have the right to self-organization and to form, join, or assist labor organizations of their own choosing for purposes of collective bargaining. Ambulant, intermittent and itinerant workers, self-employed people, rural workers and those without any definite employers may form labor organizations for their mutual aid and protection. (As amended by Batas Pambansa Bilang 70, May 1, 1980).

(d) 노동 단체와 회원들의 사용과 이익을 위해, 부동산이든 개인적이든, 재산을 소유한다.

(e) 등록된 이름으로 소송을 제기하거나 소송을 당할 수 있다

(f) 조합, 주택건설, 복지 또는 복지사업, 그리고 법에 반대되지 않는 다른 계획을 포함한 단체와 회원들에게 이익을 주기 위해 계획된 모든 활동에 대해 책임을 진다.

전체적인 또는 특별한 법률의 조항에 반대 됨에도 불구하고, 실제로, 즉시 또한 독립적이게 법률적인 목적으로 소득과 국내 외의 우애의 단체나 비슷한 단체들에서 받은 보조금, 기부금, 기증품, 선물, 의연금 등을 포함한 정당한 노동 단체의 소유물이 사용되었을 시, 세금, 의무 그리고 다른 과세에서 면제된다. 이 면제는 특별법으로 인하여 조항이 폐지됨으로 철회될 수 있다. (As amended by Section 17, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제 5 장 적용범위

제243조 자기조직결성의 적용범위와 사용자의 권리

상업, 공업, 농업의 사업에 고용된 모든 사람, 그리고 종교, 자선, 의학, 또는 교육 협회나 기관에 있는 사람들은, 이득을 위해 운영이 되든 아니든, 자기조직결성을 할 권리와 단체교섭을 목적으로 한 노동 단체들을 만들거나 합병하거나 또는 도울 권리가 있다. 걸을 수 있고, 간헐적이고, 순회하는 근로자, 자가 영업하는 사람들, 농업하는 근로자들 그리고 명확한 사용자가 없는 사람들도 공동의 도움과 안전을 위해 노동 단체를 만들 수 있다

(As amended by Batas Pambansa Bilang 70, May 1, 1980)





ARTICLE 244. Right of employees in the public service.

Employees of government corporations established under the Corporation Code shall have the right to organize and to bargain collectively with their respective employers. All other employees in the civil service shall have the right to form associations for purposes not contrary to law. (As amended by Executive Order No. 111, December 24, 1986).

ARTICLE 245. Ineligibility of managerial employees to join any labor organization; right of supervisory employees.

Managerial employees are not eligible to join, assist or form any labor organization. Supervisory employees shall not be eligible for membership in a labor organization of the rank-and-file employees but may join, assist or form separate labor organizations of their own. (As amended by Section 18, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 246. Non-abridgment of right to self-organization.

It shall be unlawful for any person to restrain, coerce, discriminate against or unduly interfere with employees and workers in their exercise of the right to self-organization. Such right shall include the right to form, join, or assist labor organizations for the purpose of collective bargaining through representatives of their own choosing and to engage in lawful concerted activities for the same purpose or for their mutual aid and protection, subject to the provisions of Article 264 of this Code. (As amended by Batas Pambansa Bilang 70, May 1, 1980).

Title VI UNFAIR LABOR PRACTICES

제244조 공익사업회사에 근무하는 사용자들의 권리

법인법규에 따라 설립된 국영업체의 사용자들은 구성하고 각자의 사용자들과 단체교섭을 할 권리를 가질 수 있다. 공무원 조직의 다른 모든 사용자들은 법에 반하는 목적이 아닌 경우엔 연합을 이룰 권리를 가질 수 있다. (As amended by Executive Order No. 111, December 24, 1986)

제245조 경영직 사용자가 노동 단체 가입의 부적합; 관리직 사용자들의 권리

경영직 사용자들은 노동 단체에 관해 가입, 도움 또는 구성하기에 적합하지 않다. 관리직 사용자들은 일반 구성원들로서 노동 단체에 가입하기엔 적합하지 않으나, 자기들만의 노동 단체에 관해 가입, 도움, 또는 구성할 수 있다. (As amended by Section 18, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제246조 자기조직결성에 있어 권리의 확장

어떤 개인이 자기조직결성의 권리를 활용하려는 사용자들과 노동주를 제지, 강요, 차별 또는 부당하게 상호작용하는 것은 비합법적일 수 있다. 그러한 권리는 그들의 대표를 통해 단체 교섭을 하려는 목적을 가지고 노동 단체를 구성하고 가입하거나 도움을 줄 수 있는 권리를 포함하고 있으며 제264조에 따라 같은 목적이거나 공동의 도움과 안전을 위해 법적 협정 활동을 하기 위한 권리 또한 포함하고 있다. (As amended by Batas Pambansa Bilang 70, May 1, 1980)

제6장 불공정한 노동 관행

Chapter I
CONCEPT

ARTICLE 247. Concept of unfair labor practice and procedure for prosecution thereof.

Unfair labor practices violate the constitutional right of workers and employees to self-organization, are inimical to the legitimate interests of both labor and management, including their right to bargain collectively and otherwise deal with each other in an atmosphere of freedom and mutual respect, disrupt industrial peace and hinder the promotion of healthy and stable labor-management relations.

Consequently, unfair labor practices are not only violations of the civil rights of both labor and management but are also criminal offenses against the State which shall be subject to prosecution and punishment as herein provided.

Subject to the exercise by the President or by the Secretary of Labor and Employment of the powers vested in them by Articles 263 and 264 of this Code, the civil aspects of all cases involving unfair labor practices, which may include claims for actual, moral, exemplary and other forms of damages, attorney's fees and other affirmative relief, shall be under the jurisdiction of the Labor Arbiters. The Labor Arbiters shall give utmost priority to the hearing and resolution of all cases involving unfair labor practices. They shall resolve such cases within thirty (30) calendar days from the time they are submitted for decision.

Recovery of civil liability in the administrative proceedings shall bar recovery under the Civil Code.

No criminal prosecution under this Title may be instituted without a final judgment finding that an unfair labor practice was committed, having been first obtained in the preceding paragraph. During the pendency of such

제1절 개념

제247조 기소하기 위한 불공정한 노동 관행과 절차의 개념

불공정한 노동관행은 자체 조직의 근로자와 직원의 헌법 권리를 위반하며, 그들의 총칭이나 자유와 상호 존중의 분위기를 포함한 노사 모두의 합법적인 이익을 저하하며, 산업 평화를 혼란시키고 건강하고 안정적인 노사관계의 증진을 저해시킨다.

또한, 불공정 노동 관행은 노사 모두 시민의 권리를 침해할 뿐만 아니라 국가에 대한 범죄 행위이므로 기소하고 본 계약서에 명시된 대로 처벌에 따른다.

대통령, 노동 및 고용 장관은 이 법 제263조, 제264조에 의거하여 도덕적, 실제적인 클레임을 포함한 불공정 노동 관행과 관련된 모든 경우에 자신에게 민사적으로 부여된 권한을 사용하여 손해의 모범 및 기타 양식, 변호사 비용 및 기타 차별 철폐 구호를 노동중재인의 관할로 한다. 노동중재인은 불공정 노동 관행과 관련된 모든 경우에 경청과 해결책 모색을 최고 우선순위로 해야 한다. 또한, 노동중재인은 결정을 위해 자료제출이 된 일로부터 30일 이내에 해결책을 모색해야 한다.

행정 절차의 민사 책임의 복구는 민법하에서 복구를 금지한다.

전항에서 언급되었듯이, 어떤 형사고발도 불공정 노동 관행이 이루어졌다는 점에서 최종 판결 없이는 제정될 수 없다. 이러한 경우 행정 절차에 의한 형사처벌 기간의 실행이 중단되는 것을 고려해야 한다: 행정 절차의 최종 판결





administrative proceeding, the running of the period of prescription of the criminal offense herein penalized shall be considered interrupted: Provided, however, that the final judgment in the administrative proceedings shall not be binding in the criminal case nor be considered as evidence of guilt but merely as proof of compliance of the requirements therein set forth. (As amended by Batas Pambansa Bilang 70, May 1, 1980 and later further amended by Section 19, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

Chapter II UNFAIR LABOR PRACTICES OF EMPLOYERS

ARTICLE 248. Unfair labor practices of employers.

It shall be unlawful for an employer to commit any of the following unfair labor practice:

- (a) To interfere with, restrain or coerce employees in the exercise of their right to self-organization;
- (b) To require as a condition of employment that a person or an employee shall not join a labor organization or shall withdraw from one to which he belongs;
- (c) To contract out services or functions being performed by union members when such will interfere with, restrain or coerce employees in the exercise of their rights to self-organization;
- (d) To initiate, dominate, assist or otherwise interfere with the formation or administration of any labor organization, including the giving of financial or other support to it or its organizers or supporters;
- (e) To discriminate in regard to wages,

은 형사 사건에 구속력을 지지 않으며, 유죄라 간주되는 그 증거를 요구 사항에 준수에 그 시기에 증명할 수 있는 경우. (As amended by Batas Pambansa Bilang 70, May 1, 1980 and later further amended by Section 19, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제2절 사용자의 불공평한 노동 관행

제248조 사용자의 불공정한 노동 관행

사용자가 아래의 불공정한 노동 관행 중 하나라도 행할 시 불법으로 간주됨.

- (a) 조직 내 직원의 권리 운동을 제지하거나 억압할 경우
- (b) 고용 조건으로 사내 직원이 다른 노동 단체 또는 다른 단체에서 철회할 것을 요구하는 경우.
- (c) 자기 조직을 위한 그들의 권리 운동을 억압하거나 그들이 속해있는 노조에서의 서비스나 기능을 수축하려는 경우
- (d) 특정한 노동 조직의 구조나 행정을 재정과 기타 비용으로 지원하려는 경우
- (e) 모든 노동 조직의 회원 가입을 유도하거나

hours of work and other terms and conditions of employment in order to encourage or discourage membership in any labor organization. Nothing in this Code or in any other law shall stop the parties from requiring membership in a recognized collective bargaining agent as a condition for employment, except those employees who are already members of another union at the time of the signing of the collective bargaining agreement. Employees of an appropriate bargaining unit who are not members of the recognized collective bargaining agent may be assessed a reasonable fee equivalent to the dues and other fees paid by members of the recognized collective bargaining agent, if such non-union members accept the benefits under the collective bargaining agreement: Provided, that the individual authorization required under Article 242, paragraph (o) of this Code shall not apply to the non-members of the recognized collective bargaining agent;

(f) To dismiss, discharge or otherwise prejudice or discriminate against an employee for having given or being about to give testimony under this Code;

(g) To violate the duty to bargain collectively as prescribed by this Code;

(h) To pay negotiation or attorney's fees to the union or its officers or agents as part of the settlement of any issue in collective bargaining or any other dispute; or

(i) To violate a collective bargaining agreement.

The provisions of the preceding paragraph notwithstanding, only the officers and agents of corporations, associations or partnerships who have actually participated in, authorized or ratified unfair labor practices shall be

억제하기 위해 임금, 작업 시간 및 고용의 다른 조건에 연계되는 조짐이 보이는 경우. 단체 교섭 계약 체결 당시에 이미 다른 노동조합의 구성원인 직원을 제외하고, 이 코드에서 그 어떠한 법률도 고용을 위한 조건으로 단체 교섭 회원 자격을 요구할 수 없다. 이러한 노동조합에 속하지 않은 회원이 아래의 혜택을 수락하고 다른 직원들이 속해 있는 교섭 단체가 아닌 적절한 교섭 단위의 종업원으로 인식 된 경우 그에 해당하는 회비 및 기타 지출은 그에 해당하는 합리적인 수수료 부과된다: 이 법 제242조의 (O)단락에서는 직원이 교섭 단체에 회원이 되어 있지 않을 경우 개별적인 승인이 이루어 지지 않음을 알립

(f) 위에 제시된 강령을 증언하기 위해 직원을 해고, 면직 또는 차별할 경우

(g) 위에 제시된 강령을 증언하기 위해 직원의 의무를 위반하고 논의할 경우

(h) 노동조합이나 단체 교섭 또는 기타 분쟁의 어떤 문제합의의 일환으로 자사의 임원 또는 대리인에게 협상이나 변호사 비용을 지불하는 경우

(i) 단체 교섭 계약을 위반하는 경우

전항의 규정에도 불구하고, 이미 실제로 불공정한 노동 관행을 허가, 실행 또는 비준한 기업, 단체, 임원 및 직원은 형법적으로 책임을 지지 않는다. (As amended by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981)



held criminally liable. (As amended by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981).

Chapter III
UNFAIR LABOR PRACTICES OF LABOR ORGANIZATIONS

ARTICLE 249. Unfair labor practices of labor organizations.

It shall be unfair labor practice for a labor organization, its officers, agents or representatives:

(a) To restrain or coerce employees in the exercise of their right to self-organization. However, a labor organization shall have the right to prescribe its own rules with respect to the acquisition or retention of membership;

(b) To cause or attempt to cause an employer to discriminate against an employee, including discrimination against an employee with respect to whom membership in such organization has been denied or to terminate an employee on any ground other than the usual terms and conditions under which membership or continuation of membership is made available to other members;

(c) To violate the duty, or refuse to bargain collectively with the employer, provided it is the representative of the employees;

(d) To cause or attempt to cause an employer to pay or deliver or agree to pay or deliver any money or other things of value, in the nature of an exaction, for services which are not performed or not to be performed, including the demand for fee for union negotiations;

(e) To ask for or accept negotiation or attorney's fees from employers as part of the settlement of any issue in collective bargaining

제3절 노동 조직의 불공평 노동 관행

제249조 노동 조직의 불공정 노동 관행

임원, 대리인 또는 대표의 조직에 대한 불공정한 노동 관행.

(a) 직원 본인이 속해있는 조직에 대한 그들의 권리행사를 구속하거나 억압하는 경우. 그러나 노동 단체는 회원권 취득 또는 유지에 대하여 자체적인 규칙을 만들 수 있는 권리를 가진다.

(b) 사용자가 직원에 대한 조직 회원권의 자유를 거부하였을 경우; 다른 회원에게는 제공되나 그 직원에게는 계약 조건 이하의 차별을 행하거나 행하려 하였을 경우

(c) 한 회원이 직원을 대표해 의무를 위반하고, 사용자와의 전체적인 거래경우를 거절하였을 경우

(d) 사용자로부터 수행되지 않거나 수행할 수 없는 서비스 또는 노조 협상을 위한 값을 치르도록 시도하거나 요구하는 경우, 또한, 그에 상응하는 돈 또는 다른 가치의 것들을 지불하도록 요구하는 경우

(e) 사용자로부터 단체 교섭 또는 기타 분쟁으로 인한 어떤 문제의 합의의 일환으로 변호사 비용 또는 교섭비용을 요구하는 경우



or any other dispute; or

(f) To violate a collective bargaining agreement.

The provisions of the preceding paragraph notwithstanding, only the officers, members of governing boards, representatives or agents or members of labor associations or organizations who have actually participated in, authorized or ratified unfair labor practices shall be held criminally liable. (As amended by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981).

Title VII COLLECTIVE BARGAINING AND ADMINISTRATION OF AGREEMENTS

ARTICLE 250. Procedure in collective bargaining.

The following procedures shall be observed in collective bargaining:

(a) When a party desires to negotiate an agreement, it shall serve a written notice upon the other party with a statement of its proposals. The other party shall make a reply thereto not later than ten (10) calendar days from receipt of such notice;

(b) Should differences arise on the basis of such notice and reply, either party may request for a conference which shall begin not later than ten (10) calendar days from the date of request.

(c) If the dispute is not settled, the Board shall intervene upon request of either or both parties or at its own initiative and immediately call the parties to conciliation meetings. The Board shall have the power to issue subpoenas requiring the attendance of the parties to such meetings. It shall be the duty of the parties to participate fully and promptly in

(f) 단체 교섭 계약을 위반하는 경우

전항의 규정에도 불구하고, 정부 관할 지역, 대표자 혹은 대리인, 노동조합이나 실제로 불공정 노동을 허가 또는 실행한 단체 혹은 그의 구성원들은 형법적으로 책임을 지지 않는다. (As amended by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981)

제 7 장 단체 교섭 및 계약 행정

제250조 단체 교섭의 절차

다음 절차는 단체 교섭의 경우 시행되어야 한다.

(a) 당사자가 합의를 협상하고자 하면, 상대방의 진술을 위한 서면 통지를 제시한다. 상대방은 10일 이내에 그 서면 통지에 대한 회신을 해야 한다.

(b) 통지와 회신에 근거하여 어떠한 이해문제가 발생하는 경우, 당사자 중 하나는 요청일로부터 늦어도 10일 안에 컨퍼런스 요청을 할 수 있다.

(c) 만약 분쟁이 해결되지 않을 경우, 관할 부는 양쪽이나 한쪽 당사자로부터 요청을 받을 시 자체 발의에 개입하고 즉시 양쪽 당사자를 소환해 조정 회의를 연다. 위원회는 회의에 당사자의 출석을 요구하는 소환장을 발급할 수 있는 권한을 가지고 있으며 당사자들은 회의에 대한 신속하고 참여적인 태도를 보여야 한다.





the conciliation meetings the Board may call;

(d) During the conciliation proceedings in the Board, the parties are prohibited from doing any act which may disrupt or impede the early settlement of the disputes; and

(e) The Board shall exert all efforts to settle disputes amicably and encourage the parties to submit their case to a voluntary arbitrator. (As amended by Section 20, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 251. Duty to bargain collectively in the absence of collective bargaining agreements.

In the absence of an agreement or other voluntary arrangement providing for a more expeditious manner of collective bargaining, it shall be the duty of employer and the representatives of the employees to bargain collectively in accordance with the provisions of this Code.

ARTICLE 252. Meaning of duty to bargain collectively.

The duty to bargain collectively means the performance of a mutual obligation to meet and convene promptly and expeditiously in good faith for the purpose of negotiating an agreement with respect to wages, hours of work and all other terms and conditions of employment including proposals for adjusting any grievances or questions arising under such agreement and executing a contract incorporating such agreements if requested by either party but such duty does not compel any party to agree to a proposal or to make any concession.

ARTICLE 253. Duty to bargain collectively when there exists a collective bargaining agreement.

When there is a collective bargaining agree-

(d) 위원회의 조정 절차 과정에서 당사자는 사건의 조기 정착을 방해하는 모든 혼란이나 분쟁을 유도하는 행위가 금지되어 있다.

(e) 이사회는 원만히 분쟁을 해결하고 당사자가 자발적인 태도로 자신의 케이스를 제출하도록 중재자로서의 모든 노력을 다해야 한다. (As amended by Section 20, Republic Act No. 6715, March, 1989)

제251조 단체 교섭 협약의 부재에서 집합적으로 협상을 할 의무

단체 교섭의 급속한 협약을 위한 계약 또는 기타 자발적인 합의의 부재에서, 사용자나 직원 대표는 정해진 규정에 의해 집합적으로 거래를 해야 한다.

제252조 집단거래에 따른 의무의 의미

집단거래에 따른 의무란 임금, 작업 시간 조정을 위한 제안을 포함하여 고용의 다른 조건과 관련한 계약을 협상하기 위한 상호 목적으로 만나 서로 정확하고 신속하게 협정을 할 의무를 말하며 당사자는 이러한 의무 중 하나가 요청된 경우에 다른 협정을 통합하는 계약을 하거나 다른 제안에 동의하거나, 그를 위한 다른 어떠한 단체도 강요하지 않는다.

제253조 단체 교섭 계약이 존재할 때 총칭 거래를 할 의무

단체 교섭의 의무란 단체 교섭 협의가 있을 때,

ment, the duty to bargain collectively shall also mean that neither party shall terminate nor modify such agreement during its lifetime. However, either party can serve a written notice to terminate or modify the agreement at least sixty (60) days prior to its expiration date. It shall be the duty of both parties to keep the status quo and to continue in full force and effect the terms and conditions of the existing agreement during the 60-day period and/or until a new agreement is reached by the parties.

ARTICLE 253-A. Terms of a collective bargaining agreement.

Any Collective Bargaining Agreement that the parties may enter into shall, insofar as the representation aspect is concerned, be for a term of five (5) years. No petition questioning the majority status of the incumbent bargaining agent shall be entertained and no certification election shall be conducted by the Department of Labor and Employment outside of the sixty-day period immediately before the date of expiry of such five-year term of the Collective Bargaining Agreement. All other provisions of the Collective Bargaining Agreement shall be renegotiated not later than three (3) years after its execution. Any agreement on such other provisions of the Collective Bargaining Agreement entered into within six (6) months from the date of expiry of the term of such other provisions as fixed in such Collective Bargaining Agreement, shall retroact to the day immediately following such date. If any such agreement is entered into beyond six months, the parties shall agree on the duration of retroactivity thereof. In case of a deadlock in the renegotiation of the Collective Bargaining Agreement, the parties may exercise their rights under this Code. (As amended by Section 21, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

당사자들은 평생 계약을 해지하거나 수정하지 못함을 의미한다. 그러나, 당사자는 계약 유효 기간 60일 전에 서면 통지를 통해 계약을 해지하거나 수정할 수 있다. 당사자들은 그 60일 동안 현상을 유지하고 계약기간이 끝날 때까지 계약이 완전한 효력을 발휘할 수 있도록 하여야 하고 재계약이 체결 될 때까지 모든 의무를 다하여야 한다.

제253조A. 단체 교섭 계약의 조건

체결될 수 있는 모든 단체 교섭 계약은 표현 양상이 우려되므로 5년 임기로 한다. 현직 협상 에이전트의 신분을 의심하는 청원은 받아들일 수 없으며, 5년 단체 교섭 계약의 만료일 60일 전 어떠한 인증 선거도 고용의학과에서 실행되지 않는다. 단체 교섭 계약의 다른 모든 규정은 실행 후 적어도 3년 이내에 협상되어야 한다. 이러한 단체 교섭 협정에서 체결된 단체 교섭 계약 및 다른 조항에 대한 모든 계약은 만료기간으로부터 6개월 이내에 들었을 경우 그 바로 다음 날 체결을 해 주어야 한다. 만약 6개월 이후에 체결이 될 시 양 당사자는 재체결의 기간에 동의한다. 단체 교섭 협정의 재협상에 교착상태가 발생하는 경우 당사자는 이 법에 의해 자신의 권리를 행사할 수 있다. (As amended by Section 20, Republic Act No. 6715, March, 1989)





ARTICLE 254. Injunction prohibited.

No temporary or permanent injunction or restraining order in any case involving or growing out of labor disputes shall be issued by any court or other entity, except as otherwise provided in Articles 218 and 264 of this Code. (As amended by Batas Pambansa Bilang 227, June 1, 1982).

ARTICLE 255. Exclusive bargaining representation and workers' participation in policy and decision-making.

The labor organization designated or selected by the majority of the employees in an appropriate collective bargaining unit shall be the exclusive representative of the employees in such unit for the purpose of collective bargaining. However, an individual employee or group of employees shall have the right at any time to present grievances to their employer.

Any provision of law to the contrary notwithstanding, workers shall have the right, subject to such rules and regulations as the Secretary of Labor and Employment may promulgate, to participate in policy and decision-making processes of the establishment where they are employed insofar as said processes will directly affect their rights, benefits and welfare. For this purpose, workers and employers may form labor-management councils: Provided, That the representatives of the workers in such labor-management councils shall be elected by at least the majority of all employees in said establishment. (As amended by Section 22, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 256. Representation issue in organized establishments.

In organized establishments, when a verified petition questioning the majority status of the incumbent bargaining agent is filed before the Department of Labor and Employ-

제254조 금지령을 금함

제218조, 제264조에 규정된 경우를 제외하고는 아무도 어떠한 노동 분쟁으로 인한 임시 또는 영구적인 금지 명령이나 제지명령을 내릴 수 없다. (As amended by Batas Pambansa Bilang 227, June 1, 1982)

제255조 교섭 대표와 근로자들의 정책 및 의사 결정에 참여

대다수의 종사자로부터 지정 또는 선택된 적절한 단체 교섭 단위의 노동 조직은 단체 교섭을 목적으로 직원을 배타적으로 대표한다. 그러나 직원 개인 혹은 단체로 사용자에게 불만을 제시하기 위한 권리는 언제든지 가질 수 있다.

노동부 장관 및 사용자가 선포한 바 위의 법률 규정에 근거해 근로자는 권리와 이익, 복지를 위해 그들이 속해있는 설립단체 내에서 정책 및 의사 결정 과정에 참여할 수 있다. 이를 위해 근로자와 사용자는 노사위원회를 구성할 수 있다: 노사위원회에서 근로자의 대표는 그 기업 내의 직원들이 과반수로 선출한 이어야 한다. (As amended by Section 22, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제256조 조직 설립 대표에 대한 논란

조직 설립 내에서 협상가의 신분 상태를 의심하는 단체 청원서가 교섭 계약 만료기간으로부터 60일 내에 노동 및 고용의학과 이전에 출원되었을 경우, 중재인은 해당 교섭 단위에서 직

ment within the sixty-day period before the expiration of the collective bargaining agreement, the Med-Arbiter shall automatically order an election by secret ballot when the verified petition is supported by the written consent of at least twenty-five percent (25%) of all the employees in the bargaining unit to ascertain the will of the employees in the appropriate bargaining unit. To have a valid election, at least a majority of all eligible voters in the unit must have cast their votes. The labor union receiving the majority of the valid votes cast shall be certified as the exclusive bargaining agent of all the workers in the unit. When an election which provides for three or more choices results in no choice receiving a majority of the valid votes cast, a run-off election shall be conducted between the labor unions receiving the two highest number of votes: Provided, that the total number of votes for all contending unions is at least fifty percent (50%) of the number of votes cast.

At the expiration of the freedom period, the employer shall continue to recognize the majority status of the incumbent bargaining agent where no petition for certification election is filed. (As amended by Section 23, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 257. Petitions in unorganized establishments.

In any establishment where there is no certified bargaining agent, a certification election shall automatically be conducted by the Med-Arbiter upon the filing of a petition by a legitimate labor organization. (As amended by Section 24, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 258. When an employer may file petition.

When requested to bargain collectively, an employer may petition the Bureau for an

원들의 의지를 확인하기 위해 모든 직원 중 최소 25%의 서면 동의를 받고 그 즉시 비밀 투표에 의한 선거를 실시한다. 올바른 선거의 결과를 위해 적어도 자격을 가진 유권자 중 적어도 대다수는 투표를 해야 한다.

유효한 투표의 대다수를 차지한 노동조합이 모든 근로자의 배타적 협상가로 인증된다. 만약 선거가 유효 투표의 과반수를 받지 않고 세 개 혹은 그 이상의 선택의 결과를 제공하면, 런타임 오프 선거가 실시되고 투표율이 가장 높은 두 노동조합 사이에 실시된다: 조합에 의한 중합 투표수가 최소 캐스팅 투표율의 50%가 된 경우 실시한다.

자유 기간의 만료 이전에 인증 선거에 대한 청원이 제출되지 않은 경우 고용자는 재직 중인 대표 협상가를 인지하여야 한다. (As amended by Section 23, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제257조 비공식 설립에서의 청원

협상가가 없는 비공식 설립에서 인증 선거는 노동 조직에 의한 합법적인 청원서의 제출에 따라 중재인에 의해 실시되어야 한다. (As amended by Section 24, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제258조 사용자가 청원서를 제출할 수 있는 경우

집단적 거래를 요청 받았을 경우, 사용자는 선거를 위해 관청에 청원서를 제출할 수 있다. 만





election. If there is no existing certified collective bargaining agreement in the unit, the Bureau shall, after hearing, order a certification election.

All certification cases shall be decided within twenty (20) working days.

The Bureau shall conduct a certification election within twenty (20) days in accordance with the rules and regulations prescribed by the Secretary of Labor.

ARTICLE 259. Appeal from certification election orders.

Any party to an election may appeal the order or results of the election as determined by the Med-Arbitrator directly to the Secretary of Labor and Employment on the ground that the rules and regulations or parts thereof established by the Secretary of Labor and Employment for the conduct of the election have been violated. Such appeal shall be decided within fifteen (15) calendar days. (As amended by Section 25, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

Title VII-A GRIEVANCE MACHINERY

AND VOLUNTARY ARBITRATION

(This is a completely new title introduced into the Labor Code by Section 26, Republic Act No. 6715 which took effect on March 21, 1989).

ARTICLE 260. Grievance machinery and voluntary arbitration.

The parties to a Collective Bargaining Agreement shall include therein provisions that will ensure the mutual observance of its terms and conditions. They shall establish a machinery for the adjustment and resolution of grievances arising from the interpretation or implementation of their Collective Bargaining Agreement and those arising from the interpretation or enforcement of company

약 그 분야에 기존 인증 단체의 교섭 합의가 없다면, 그 관할 부서는 확인 절차를 통해 인증 선거를 실행한다.

모든 인증 사례는 20일 이내에 결정되어야 하고 해당관청은 노동부 장관이 정한 규칙과 규정에 따라 20일 이내에 인증 선거를 실시한다.

제259조 인증 선거 실행에 대한 항고

선거 행위에 대해 노동 및 고용장관이 설립해 놓은 규칙 및 규정의 일부가 위반되었을 경우 중재자에 의해 당사자는 직접 선거의 절차나 결과에 대해 호소 할 수 있다. 이러한 호소는 15일 이내에 완료되어야 한다. (As amended by Section 25, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제7-A장

불만사항 국가보험기금과 자율중재

제260조 불만사항 국가보험기금과 자율중재

단체협약의 각 정당은 단체협약에 쓰여진 조항 사항들을 양방으로 감시해야 한다는 조항을 단체협약에 넣어야 한다.

그들은 단체협약을 해석 및 실행함에 있어 생기는 불만사항과 사내 직원에 대한 규율을 해석함과 실행함에 생기는 불만사항을 대처하고 해결할 국가보험기금을 만들어야 한다.

personnel policies.

All grievances submitted to the grievance machinery which are not settled within seven (7) calendar days from the date of its submission shall automatically be referred to voluntary arbitration prescribed in the Collective Bargaining Agreement.

For this purpose, parties to a Collective Bargaining Agreement shall name and designate in advance a Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators, or include in the agreement a procedure for the selection of such Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators, preferably from the listing of qualified Voluntary Arbitrators duly accredited by the Board. In case the parties fail to select a Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators, the Board shall designate the Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators, as may be necessary, pursuant to the selection procedure agreed upon in the Collective Bargaining Agreement, which shall act with the same force and effect as if the Arbitrator or panel of Arbitrators has been selected by the parties as described above.

ARTICLE 261. Jurisdiction of Voluntary Arbitrators or panel of Voluntary Arbitrators.

The Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators shall have original and exclusive jurisdiction to hear and decide all unresolved grievances arising from the interpretation or implementation of the Collective Bargaining Agreement and those arising from the interpretation or enforcement of company personnel policies referred to in the immediately preceding article. Accordingly, violations of a Collective Bargaining Agreement, except those which are gross in character, shall no longer be treated as unfair labor practice and shall be resolved as grievances under the Collective Bargaining Agreement. For purposes of this article, gross violations

불만사항 국가보험기금에 제출된 지 7일 안으로 해결되지 않은 모든 불만사항은 자동적으로 단체협약에 기재된 자율중재의 권한 밑으로 들어간다.

위 목적을 위해, 단체협약의 두 정당은 사전에 자율중재자 혹은 자율중재자 패널을 임명하거나, 이사회에서 선임할 수 있는 자들의 명단 중에서 자율중재자 혹은 자율중재자 패널을 선정할 수 있는 절차를 합의해야 한다.

만약 양방이 자율중재자나 자율중재자 패널을 선택하지 못할 경우, 이사회에서 필요한 만큼 자유롭게 자율중재자나 자율중재 패널을 단체협약에 동의된 임명절차를 따라서 임명하며, 이 위에 상시 된 것처럼 양방에 의해 선택된 중재자나 중재자 패널과 같은 효력과 영향을 미친다.

제261조 자율중재자나 자율중재 패널의 관할권

자율중재자 나 자율중재 패널은 고유하고 독점적인 관할권을 가지며 그 권한으로 단체협약을 해석 및 실행함에 있어 생기는 불만사항과 사내 직원에 대한 규율을 해석함과 실행함에 생긴 풀리지 않은 모든 불만사항을 듣고 결정할 수 있다.

따라서, 태만한 성격을 제외한 단체협약의 위반사항들은 더 이상 불공정 노동으로 취급되지 않으며, 단체협약 하의 불만사항들로 처리된다.

위 조항의 목적들을 위해, 단체협약의 총 위반





of Collective Bargaining Agreement shall mean flagrant and/or malicious refusal to comply with the economic provisions of such agreement.

The Commission, its Regional Offices and the Regional Directors of the Department of Labor and Employment shall not entertain disputes, grievances or matters under the exclusive and original jurisdiction of the Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators and shall immediately dispose and refer the same to the Grievance Machinery or Voluntary Arbitration provided in the Collective Bargaining Agreement.

ARTICLE 262. Jurisdiction over other labor disputes.

The Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators, upon agreement of the parties, shall also hear and decide all other labor disputes including unfair labor practices and bargaining deadlocks.

ARTICLE 262-A. Procedures.

The Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators shall have the power to hold hearings, receive evidences and take whatever action is necessary to resolve the issue or issues subject of the dispute, including efforts to effect a voluntary settlement between parties.

All parties to the dispute shall be entitled to attend the arbitration proceedings. The attendance of any third party or the exclusion of any witness from the proceedings shall be determined by the Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators. Hearing may be adjourned for cause or upon agreement by the parties.

Unless the parties agree otherwise, it shall be mandatory for the Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators to render an award or decision within twenty (20) calendar days from the date of submission of the

사항들은 합의된 경제적 사항들의 노골적/악의적으로 반대하는 행위로 간주한다.

위원회, 지사들과 노동부 지사장들은 분쟁, 불만사항 혹은 자율중재자 혹은 자율중재 패널의 독점적이고 고유적인 관할권 밑의 일들은 관할하지 않으며, 불만사항 국가보험기금이나 단체협약에 의한 자율중재 국가보험기금에 즉각적으로 처분한다.

제262조 다른 노동분쟁에 대한 관할권

자율중재자나 자율중재패널은 양방의 합의하에 불공정 노동행위나 교착상태를 흥정하는 행위를 포함한 다른 노동분쟁에 대해 듣고 결정할 수 있다.

제262조의 A 절차

자율중재자나 자율중재 패널은 청문회를 열고, 증거들을 수집하며, 양방의 합의를 보는 것을 포함해 분쟁의 중점이 되는 일을 해결하기 위한 그 어떤 행위를 할 수 있는 권한을 가진다.

분쟁에 연관된 모든 정당은 중재 법적 절차에 참석해야 한다. 그 어떠한 제3자의 출석이나 소송절차의 그 어떤 증인을 배제하는 행위는 자율중재자나 자율중재 패널에 먼저 결정되어야 한다. 청문회는 양방의 동의하에 혹은 이유가 있어서 중단될 수 있다.

만약 양방의 합의가 되지 않으면, 자율중재자나 자율중재 패널은 자율중재에 분쟁사항이 제출된 지 20일 내로 결정을 해야 한다.

dispute to voluntary arbitration.

The award or decision of the Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators shall contain the facts and the law on which it is based. It shall be final and executory after ten (10) calendar days from receipt of the copy of the award or decision by the parties.

Upon motion of any interested party, the Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators or the Labor Arbiter in the region where the movant resides, in case of the absence or incapacity of the Voluntary Arbitrator or panel of Voluntary Arbitrators, for any reason, may issue a writ of execution requiring either the sheriff of the Commission or regular courts or any public official whom the parties may designate in the submission agreement to execute the final decision, order or award.

ARTICLE 262-B. Cost of voluntary arbitration and Voluntary Arbitrator's fee.

The parties to a Collective Bargaining Agreement shall provide therein a proportionate sharing scheme on the cost of voluntary arbitration including the Voluntary Arbitrator's fee. The fixing of fee of Voluntary Arbitrators, whether shouldered wholly by the parties or subsidized by the Special Voluntary Arbitration Fund, shall take into account the following factors:

- (a) Nature of the case;
- (b) Time consumed in hearing the case;
- (c) Professional standing of the Voluntary Arbitrator;
- (d) Capacity to pay of the parties; and
- (e) Fees provided for in the Revised Rules of Court.

자율중재자 나 자율중재 패널의 결정은 사실과 그를 지지하는 법 조항을 포함해야 한다. 그 결정은 양방의 결정의 사본을 수료한 10일 후 집행력을 가지고 마지막 결정으로 취급된다.

그 어떤 관련 정당의 발의에, 자율중재자 혹은 자율중재 패널 혹은 발의한 지역의 근로결정권자가-만약 자율중재자 혹은 자율중재 패널이 불참하거나 참가할 수 없을 경우 - 어떠한 이유든 간에 위원회의 판사에게 혹은 법정에 혹은 마지막 결정을 실행함에 동의서를 제출하기로 지정된 정당의 그 어떠한 담당자에게 구속 영장을 신청할 수 있다.

제262조의B 자율중재의 요금과 자율중재자의 봉급

단체협약의 정당들은 자율중재자의 봉급을 포함한 자율중재 요금을 적당히 나누어 제공해야 한다.

정당들이 전액 부담하거나 특별 자율중재 펀드에 의해 지출되거나, 자율중재자의 봉급의 고정사항에 대해서는 몇 가지 사항이 있다.

- (a) 상황의 특성에 따라,
- (b) 청문회가 소비한 시간에 따라,
- (c) 자율중재자가 가진 전문성에 따라,
- (d) 정당들의 지불 능력에 따라
- (e) 법원의 개정된 법(Revised Rules of Court)에 규정된 봉급에 따라서.



Title VIII
STRIKES AND LOCKOUTS AND
FOREIGN INVOLVEMENT IN TRADE
UNION ACTIVITIES

Chapter I
STRIKES AND LOCKOUTS

ARTICLE 263. Strikes, picketing and lockouts.

(a) It is the policy of the State to encourage free trade unionism and free collective bargaining.

(b) Workers shall have the right to engage in concerted activities for purposes of collective bargaining or for their mutual benefit and protection. The right of legitimate labor organizations to strike and picket and of employers to lockout, consistent with the national interest, shall continue to be recognized and respected. However, no labor union may strike and no employer may declare a lockout on grounds involving inter-union and intra-union disputes.

(c) In case of bargaining deadlocks, the duly certified or recognized bargaining agent may file a notice of strike or the employer may file a notice of lockout with the Ministry at least 30 days before the intended date thereof. In cases of unfair labor practice, the period of notice shall be 15 days and in the absence of a duly certified or recognized bargaining agent, the notice of strike may be filed by any legitimate labor organization in behalf of its members. However, in case of dismissal from employment of union officers duly elected in accordance with the union constitution and by-laws, which may constitute union busting, where the existence of the union is threatened, the 15-day cooling-off period shall not apply and the union may take action immediately. (As amended by

제 8 장
파업과 직장폐쇄 그리고 노동조합의
활동에 외부적인 연관.

제 1 절 파업과 직장폐쇄

제 263 조 파업, 시위 그리고 직장폐쇄

(a) 자유로운 노동조합의 활동과 자유로운 단체교섭의 증진은 정부의 정책이다.

(b) 근로자들은 단체교섭의 목적에 의한 활동이나 공동의 이익 또는 보호를 위해 단체적인 활동에 참가할 권한이 있다. 법적 승인을 받은 노동 단체들의 파업과 피켓시위 또는 공장을 폐쇄할 권한은 국가의 이득과 일관되게 인정되고 존중되어야 한다. 다만, 노동조합 내의 문제나 노동조합 간의 문제로 인한 파업이나 직장폐쇄는 인정되지 아니한다.

(c) 협상 교착상태에서, 합법적으로 승인된 협상인은 파업에 대해 공고하거나, 사용자는 직장폐쇄에 대해 노동부에 폐쇄 예정일에 대하여 최소 30일 이전에 공고할 수 있다. 부당노동행위에 대해서는, 15일간의 공고기간을 주고 협상인의 부재 시 파업통보는 법적 승인을 받은 노동 단체가 협상인을 대신하여 공고할 수 있다. 하지만, 조합분할을 요할만한 사건으로 인해 조합의 존속에 위협이 될 만한 경우, 즉 노동조합에서 지정한 노동조합 임원진의 해고 시에는 15일의 계약철회청구 기간이 주어지지 않으며, 노동조합은 즉시 행동을 취할 수 있다. (As amended by Executive Order No. 111, December 24, 1986)



Executive Order No. 111, December 24, 1986).

(d) The notice must be in accordance with such implementing rules and regulations as the Minister of Labor and Employment may promulgate.

(e) During the cooling-off period, it shall be the duty of the Ministry to exert all efforts at mediation and conciliation to effect a voluntary settlement. Should the dispute remain unsettled until the lapse of the requisite number of days from the mandatory filing of the notice, the labor union may strike or the employer may declare a lockout.

(f) A decision to declare a strike must be approved by a majority of the total union membership in the bargaining unit concerned, obtained by secret ballot in meetings or referenda called for that purpose. A decision to declare a lockout must be approved by a majority of the board of directors of the corporation or association or of the partners in a partnership, obtained by secret ballot in a meeting called for that purpose. The decision shall be valid for the duration of the dispute based on substantially the same grounds considered when the strike or lockout vote was taken. The Ministry may, at its own initiative or upon the request of any affected party, supervise the conduct of the secret balloting. In every case, the union or the employer shall furnish the Ministry the results of the voting at least seven days before the intended strike or lockout, subject to the cooling-off period herein provided. (As amended by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981 and further amended by Executive Order No. 111, December 24, 1986).

(g) When, in his opinion, there exists a labor dispute causing or likely to cause a strike or

(d) 통지는 노동부에서 공포된 규율과 법을 따라야 한다.

(e) 계약철회청구 기간 동안, 자율적인 합의가 이뤄지기 위해 장관은 화해와 중재의 모든 노력을 다 해야 한다. 분쟁이 계약철회청구 기간 내에 해결되지 않은 상태로 남은 경우에는 노동조합은 파업을 해도 되고 사용자는 직장폐쇄를 선언해도 된다.

(f) 파업결정은 노동조합 조직원들이 파업과 관련한 모임을 소집하거나, 비밀투표를 통한 과반수의 찬성을 받아서 결정되어야 한다. 직장폐쇄의 결정권은 기업 이사회에서 이사들의 모임을 소집하거나, 대다수의 동의를 비밀투표를 통해 얻어서만 가능하다. 파업이나 직장폐쇄의 결정은 갈등이 벌어지고 있는 동안에 이루어진 결정이어야만 유효하다. 장관은 자신의 결정에 또는 당사자의 요구에 의해서 비밀투표를 감독할 수 있다. 파업이나 직장폐쇄의 경우 노동조합이나 사용자는 장관에게 이 법에 규정된 계약철회청구기간에 따라 7일 내로 투표결과를 제공해야 한다. (As amended by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981 and further amended by Executive Order No. 111, December 24, 1986)

(g) 노동부장관이 파업이나 직장폐쇄로 인하여 국가적인 손실을 줄만한 노동 분쟁이 있다





lockout in an industry indispensable to the national interest, the Secretary of Labor and Employment may assume jurisdiction over the dispute and decide it or certify the same to the Commission for compulsory arbitration. Such assumption or certification shall have the effect of automatically enjoining the intended or impending strike or lockout as specified in the assumption or certification order. If one has already taken place at the time of assumption or certification, all striking or locked out employees shall immediately return-to-work and the employer shall immediately resume operations and readmit all workers under the same terms and conditions prevailing before the strike or lockout. The Secretary of Labor and Employment or the Commission may seek the assistance of law enforcement agencies to ensure compliance with this provision as well as with such orders as he may issue to enforce the same. In line with the national concern for and the highest respect accorded to the right of patients to life and health, strikes and lockouts in hospitals, clinics and similar medical institutions shall, to every extent possible, be avoided, and all serious efforts, not only by labor and management but government as well, be exhausted to substantially minimize, if not prevent, their adverse effects on such life and health, through the exercise, however legitimate, by labor of its right to strike and by management to lockout. In labor disputes adversely affecting the continued operation of such hospitals, clinics or medical institutions, it shall be the duty of the striking union or locking-out employer to provide and maintain an effective skeletal workforce of medical and other health personnel, whose movement and services shall be unhampered and unrestricted, as are necessary to insure the proper and adequate protection of the life and health of its patients, most especially emergency cases, for the duration of the

고 판단한 경우, 노동부장관은 직접 분쟁사항에 관한 관할권을 가지고 그에 대하여 결정할 수 있으며 또는 강제중재를 위하여 중재위원회에 동일한 권한을 위임할 수도 있다. 노동부장관의 결정권과 중재위원회의 결정권은 임박한 파업과 직장폐쇄에 즉각적인 영향을 미친다.

노동부장관의 결정권 행사나 중재위원회의 결정이 이루어지기 전에 이미 파업이나 직장폐쇄가 발생하였을 경우, 그 결정이 있은 후 모든 파업근로자나 직장폐쇄 근로자들은 즉시 업무로 복귀해야 하며 사용자는 작업을 즉각 재개 하고 파업이나 직장폐쇄 전의 상황과 동일한 조건하에 모든 근로자들을 복직시켜야 한다.

노동부 장관이나 강제 중재위원회는 이 규정의 시행을 위해 법 집행 기관에 도움을 요청할 수 있다.

환자의 생명과 건강에 대한 국가적인 방침에 의거, 병원 및 유사한 의료기관에 대한 파업 또는 폐업은 가능한 피해야 한다. 그리고 모든 노력을 다하여 사용자, 근로자 그리고 정부도 최선을 다하여 그 가능성을 최소화 하여야 한다. 정당한 파업 또는 직장폐쇄라고 하여도 환자의 생명과 건강에 부정적 영향을 크게 미치지 때문이다. 지속되는 노동분쟁으로 인하여 의료기관의 운영에 있어 미치는 영향을 줄이기 위하여 최소한의 병원인력을 구비하는 것은 파업 중인 노동조합의 의무이자 직장폐쇄 중인 의료기관 장의 의무이다. 특히 응급 환자의 생명과 건강을 위하여 위 병원인력의 활동을 제한해서는 아니 된다. 노동부장관은 위와 같은 파업 또는 직장폐쇄에 대해 안 날로부터 24시간 이내로 위 분쟁사항에 대한 결정권을 가지거나 또는 강제중재를 위하여 위원회에 동일한 권한을 위임할 수 있다. 당사자는 노동부장관이 명하는 명령, 금지 그리고 가처분 명령 등에 준수하여야 하며, 만약 이를 위반한 경우 징계처분을 받을 수 있다. 이는 해고, 또는 고용관계 상실, 직장폐쇄 사용자에게 의한 미지급 월급 변제, 손해, 그리고 그 외 구제방법을 포함하며, 각 당사자에 대한 형사처벌도 가능하다.

strike or lockout. In such cases, therefore, the Secretary of Labor and Employment may immediately assume, within twenty four (24) hours from knowledge of the occurrence of such a strike or lockout, jurisdiction over the same or certify it to the Commission for compulsory arbitration. For this purpose, the contending parties are strictly enjoined to comply with such orders, prohibitions and/or injunctions as are issued by the Secretary of Labor and Employment or the Commission, under pain of immediate disciplinary action, including dismissal or loss of employment status or payment by the locking-out employer of backwages, damages and other affirmative relief, even criminal prosecution against either or both of them.

The foregoing notwithstanding, the President of the Philippines shall not be precluded from determining the industries that, in his opinion, are indispensable to the national interest, and from intervening at any time and assuming jurisdiction over any such labor dispute in order to settle or terminate the same.

(h) Before or at any stage of the compulsory arbitration process, the parties may opt to submit their dispute to voluntary arbitration.

(i) The Secretary of Labor and Employment, the Commission or the voluntary arbitrator shall decide or resolve the dispute, as the case may be. The decision of the President, the Secretary of Labor and Employment, the Commission or the voluntary arbitrator shall be final and executory ten (10) calendar days after receipt thereof by the parties. (As amended by Section 27, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 264. Prohibited activities.

(a) No labor organization or employer shall declare a strike or lockout without first hav-

명시된 전문에 불구하고 필리핀 대통령은 국가적 이익에 있어 노동분쟁의 관할권 개시 및 분쟁 해결에 대하여 참여와 의견을 제시할 수 있다.

(h) 강제 중재 절차의 이전 또는 진행 중에 어느 때에는 당사자는 그들의 분쟁을 사적 중재로 제출하는 것을 선택할 수 있다.

(i) 노동부의 장관, 위원회나 사적 중재자는 경우에 따라 분쟁을 판정하고 해결할 수 있다. 대통령, 노동부 장관, 위원회 또는 사적 중재자의 결정은 그 곳 당사자에 의해 수령된 날로부터 10일 이후에 효력을 갖는다. (As amended by Section 27, Republic Act No. 6715)

제264조 금지된 활동

(a) 노동조합이나 고용주는 이 법의 제7장에서 언급된 단체교섭 없이 파업이나 직장폐쇄





ing bargained collectively in accordance with Title VII of this Book or without first having filed the notice required in the preceding Article or without the necessary strike or lockout vote first having been obtained and reported to the Ministry.

No strike or lockout shall be declared after assumption of jurisdiction by the President or the Minister or after certification or submission of the dispute to compulsory or voluntary arbitration or during the pendency of cases involving the same grounds for the strike or lockout.

Any worker whose employment has been terminated as a consequence of any unlawful lockout shall be entitled to reinstatement with full backwages. Any union officer who knowingly participates in an illegal strike and any worker or union officer who knowingly participates in the commission of illegal acts during a strike may be declared to have lost his employment status: Provided, That mere participation of a worker in a lawful strike shall not constitute sufficient ground for termination of his employment, even if a replacement had been hired by the employer during such lawful strike.

(b) No person shall obstruct, impede, or interfere with, by force, violence, coercion, threats or intimidation, any peaceful picketing by employees during any labor controversy or in the exercise of the right to self-organization or collective bargaining, or shall aid or abet such obstruction or interference.

(c) No employer shall use or employ any strike-breaker, nor shall any person be employed as a strike-breaker.

(d) No public official or employee, including officers and personnel of the New Armed Forces of the Philippines or the Integrated National Police, or armed person, shall bring

를 발표할 수 없고, 또한 전 조에서 요구하는 통지서를 제출하지 않거나 필요한 투표 결과가 해당 부서에 보고되지 않았을 경우에도 동일하다.

파업이나 직장폐쇄는 대통령 또는 장관에 의한 관할 결정권 인수 이후에 또는 사적 중재자의 논쟁의 제출이나 증명 이후에 또는 관련된 소송 중에는 발표할 수 없다.

불법적인 직장폐쇄의 결과로 종결된 어떤 근로자의 고용은 완전한 체불임금과 함께 복직할 수 있는 권한을 가진다. 불법적인 파업에 고의로 참여한 조합의 임원과 근로자는 고용을 박탈당한다. 만약, 합법적 파업에 단순 가담한 경우에는 파업 동안 사용자의 의해 대체자가 고용됐음에도 불구하고, 그의 고용의 종결에 관련한 충분한 근거는 성립되지 않는다.

(b) 누구든지 완력, 폭력, 억압, 위협이나 협박으로 노동분쟁에 관한 근로자들의 평화적인 시위, 자기조직화의 권리행사 또는 단체 교섭을 방해, 차단, 훼방 할 수 없고 이러한 차단이나 방해를 선동하거나 촉진할 수 없다.

(c) 사용자는 파업근로자를 고용하거나 사용할 수 없을 뿐만 아니라 어느 누구도 파업근로자는 고용될 수 없다.

(d) 필리핀 New Armed Forces의 장교와 요원을 포함한 국가 공무원, Integrated National Police, 무장한 사람을 포함한 그 어떤 공무원도 파업범위의 부지에서 파업자 대체자

in, introduce or escort in any manner, any individual who seeks to replace strikers in entering or leaving the premises of a strike area, or work in place of the strikers. The police force shall keep out of the picket lines unless actual violence or other criminal acts occur therein: Provided, That nothing herein shall be interpreted to prevent any public officer from taking any measure necessary to maintain peace and order, protect life and property, and/or enforce the law and legal order. (As amended by Executive Order No. 111, December 24, 1986).

(e) No person engaged in picketing shall commit any act of violence, coercion or intimidation or obstruct the free ingress to or egress from the employer's premises for lawful purposes, or obstruct public thoroughfares. (As amended by Batas Pambansa Bilang 227, June 1, 1982).

ARTICLE 265. Improved offer balloting.

In an effort to settle a strike, the Department of Labor and Employment shall conduct a referendum by secret ballot on the improved offer of the employer on or before the 30th day of the strike. When at least a majority of the union members vote to accept the improved offer the striking workers shall immediately return to work and the employer shall thereupon readmit them upon the signing of the agreement.

In case of a lockout, the Department of Labor and Employment shall also conduct a referendum by secret balloting on the reduced offer of the union on or before the 30th day of the lockout. When at least a majority of the board of directors or trustees or the partners holding the controlling interest in the case of a partnership vote to accept the reduced offer, the workers shall immediately return to work and the employer shall thereupon readmit them upon the signing of the agreement.

를 찾는 사람 또는 파업 장소 안에 있는 파업자들을 위하여 다른 사람을 불러오거나 소개하거나 호위할 수 없다. 실제 위반이나 범죄행위가 그곳에 발생하지 않는다면, 공권력은 시위행렬을 방관한다. 어떤 행위도 평화와 질서를 유지하는데 필요한 방법을 취하거나, 삶과 재산을 보호하고 법과 법조항을 강화하는 것으로 해석되지 않는다. (As amended by Executive Order No. 111, December 24, 1986)

(e) 시위에 연루된 어떤 사람도 합법적인 목적을 위해 공공 통로를 차단하거나, 사용자의 부지 입구부터 출구까지 차단, 협박, 억압, 폭력 같은 행위를 하면 아니 된다. (As amended by Batas Pambansa Bilang 227, June 1, 1982)

제265조 향상된 제공 투표

파업을 안정시키기 위한 노력으로, 파업을 시작한 후 30일 전에 사용자의 향상된 제안을 바탕으로 노동부는 비밀투표를 소집할 수 있다. 과반수의 조합원들이 향상된 제안을 받아들일 것을 찬성하면 근로자는 즉시 근무로 복귀하고, 사용자는 이를 계약서에 서명함으로써 재계약이 성립한다.

직장폐쇄 시에는, 노동부는 폐쇄가 시작된 후 30일 전에 조합의 감소된 제안을 바탕으로 하는 비밀투표를 시행한다. 적어도 과반수의 이사회 이사들이 감소된 제안을 받아들이면 근로자는 즉시 근무로 복귀하고 사용자는 이를 계약서에 서명함으로써 재계약이 성립한다. (Incorporated by Section 28, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)





(Incorporated by Section 28, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 266. Requirement for arrest and detention.

Except on grounds of national security and public peace or in case of commission of a crime, no union members or union organizers may be arrested or detained for union activities without previous consultations with the Secretary of Labor.

Chapter II

ASSISTANCE TO LABOR ORGANIZATIONS

ARTICLE 267. Assistance by the Department of Labor.

The Department of Labor, at the initiative of the Secretary of Labor, shall extend special assistance to the organization, for purposes of collective bargaining, of the most underprivileged workers who, for reasons of occupation, organizational structure or insufficient incomes, are not normally covered by major labor organizations or federations.

ARTICLE 268. Assistance by the Institute of Labor and Manpower Studies.

The Institute of Labor and Manpower Studies shall render technical and other forms of assistance to labor organizations and employer organizations in the field of labor education, especially pertaining to collective bargaining, arbitration, labor standards and in general.

Chapter III

FOREIGN ACTIVITIES

ARTICLE 269. Prohibition against aliens; exceptions.

All aliens, natural or juridical, as well as foreign organizations are strictly prohibited

제266조 체포와 구금

노동부장관과 사전 협의 없이 국가안보와 공공 질서의 근거 또는 범죄 발생의 경우를 제외하고, 어떠한 조합원 또는 노조 주체자도 체포되거나 구금되지 않는다.

제2절 노동조합의 보조

제267조 노동부에 의한 보조

노동부장관의 선도로, 노동부는 단체교섭이 목적인 주요 노동조직이나 연합으로부터 정상적인 보호를 받지 못하는, 직업의 조직구조나 불충분한 수입으로 인해 권리를 누리지 못하는 대부분의 근로자에게 조직에 특별한 보조를 확장한다.

제268조 인력연구와 노동협회의 보조

노동협회와 인력연구는 노동조합에게 기술적인 측면과 다양한 형태의 보조를 노동교육분야의 사용자 조직 또는 노동 단체에 제공하도록 한다. 특히, 단체교섭, 중재, 노동규약과 노동법과 관련된 분야에서 더욱 그러하다.

제3절 대외 활동

제269조 외국인에 대한 금지; 예외

일반 또는 법률상의 모든 외국인뿐만 아니라, 외국 기업은 필리핀 노동 연합과 인정된 국제

from engaging directly or indirectly in all forms of trade union activities without prejudice to normal contacts between Philippine labor unions and recognized international labor centers: Provided, however, That aliens working in the country with valid permits issued by the Department of Labor and Employment, may exercise the right to self-organization and join or assist labor organizations of their own choosing for purposes of collective bargaining: Provided, further, That said aliens are nationals of a country which grants the same or similar rights to Filipino workers. (As amended by Section 29, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 270. Regulation of foreign assistance.

(a) No foreign individual, organization or entity may give any donations, grants or other forms of assistance, in cash or in kind, directly or indirectly, to any labor organization, group of workers or any auxiliary thereof, such as cooperatives, credit unions and institutions engaged in research, education or communication, in relation to trade union activities, without prior permission by the Secretary of Labor.

“Trade union activities” shall mean:

- (1) organization, formation and administration of labor organization;
- (2) negotiation and administration of collective bargaining agreements;
- (3) all forms of concerted union action;
- (4) organizing, managing, or assisting union conventions, meetings, rallies, referenda, teach-ins, seminars, conferences and institutes;
- (5) any form of participation or involvement in representation proceedings, representation elections, consent elections, union elections; and
- (6) other activities or actions analogous to the foregoing.

노동센터의 정상적인 접촉에 의한 침해 없이 직접 또는 간접적으로 이루어지는 모든 형태의 노동조합 활동에 관여하는 것은 엄격히 금지되어 있다. 다만, 노동부에서 발급한 유효한 허가로 국내에서 근무하는 외국인인 경우, 자기 조직에 대한 권리를 행사하고 단체 교섭의 목적으로 하는 노동 단체에 참여하거나 도울 수 있다 : 더 나아가, 필리핀 노동자에게 유사한 권리를 부여하는 다른 국가의 외국인에게도 동일한 권리를 부여한다.

제270조 외국 지원의 규제

(a) 외국인, 단체 또는 법인은 노동 단체, 근로자 단체 또는 협동조합, 신용조합 그리고 노동조합에 연관된 연구, 교육 커뮤니케이션에 관련된 분야에 종사하는 단체에게 노동부 장관의 사전 승인 없이 직접 또는 간접적으로 기부금, 보조금 또는 다른 형태의 도움을 줄 수 없다.

“노동조합활동” 이란 다음과 같은 경우를 의미한다.

- (1) 노동조합의 조직 형성 및 관리
- (2) 단체협약의 협상 및 관리
- (3) 공동 조합 실천의 모든 형태
- (4) 연합 대회, 회의, 집회, 국민투표, 토론회, 세미나, 연회와 기관 등의 조직형성 및 관리
- (5) 대표 소송, 대표 선거, 동의 선거, 노조 선거에 참여;
- (6) 상기 유사한 활동





(b) This prohibition shall equally apply to foreign donations, grants or other forms of assistance, in cash or in kind, given directly or indirectly to any employer or employer's organization to support any activity or activities affecting trade unions.

(c) The Secretary of Labor shall promulgate rules and regulations to regulate and control the giving and receiving of such donations, grants, or other forms of assistance, including the mandatory reporting of the amounts of the donations or grants, the specific recipients thereof, the projects or activities proposed to be supported, and their duration.

ARTICLE 271. Applicability to farm tenants and rural workers.

The provisions of this Title pertaining to foreign organizations and activities shall be deemed applicable likewise to all organizations of farm tenants, rural workers, and the like: Provided, That in appropriate cases, the Secretary of Agrarian Reform shall exercise the powers and responsibilities vested by this Title in the Secretary of Labor.

Chapter IV

PENALTIES FOR VIOLATION

ARTICLE 272. Penalties.

(a) Any person violating any of the provisions of Article 264 of this Code shall be punished by a fine of not less than one thousand pesos (P1,000.00) nor more than ten thousand pesos (P10,000.00) and/or imprisonment for not less than three months nor more than three (3) years, or both such fine and imprisonment, at the discretion of the court. Prosecution under this provision shall preclude prosecution for the same act under the Revised Penal Code, and vice versa.

(b) Upon the recommendation of the Minis-

(b) 이와 같은 금지령은 외국 기부금, 보조금이 나 다른 형태의 지원, 현금 또는 현물, 고용 단체나 노동조합을 돕는 어떠한 활동에도 동일하게 적용된다.

(c) 노동부 장관은 기부금이나 보조금 또는 다른 형태의 지원의 여수를 조절하고 제어하기 위해 특정 받는 사람, 기부 보조금의 금액을 필수적으로 보고하여 그 기간 동안의 연구와 활동을 제안하기 위한 규칙과 규정을 공포한다.

제271조 농장 세입자와 농촌 근로자에 대한 적용가능성

외국 단체와 활동에 관한 본 규정의 조항들은 농장 세입자 단체, 시골 근로자와 같은 모든 조직에 마찬가지로 적용되는 것으로 간주되어야 한다: 적절한 경우에 농지 개혁 장관은 노동부 장관에게 부여된 능력과 책임을 행사한다.

제4절 벌칙

제272조 벌칙

(a) 제264조에 명시된 요건 중 하나라도 규칙을 위반하는 사람은 3개월 이상 3년 이하의 징역 또는 최소 1,000페소 이상 10,000페소 이하의 벌금형에 처한다. 징역 또는 벌금형은 병과할 수 있다. 이러한 조항하에 검찰은 개정 형법 조항하에서 같은 행위에 대한 기소를 배제한다.

(b) 노동부장관과 국방부 장관의 추천에 따라,

ter of Labor and Employment and the Minister of National Defense, foreigners who violate the provisions of this Title shall be subject to immediate and summary deportation by the Commission on Immigration and Deportation and shall be permanently barred from re-entering the country without the special permission of the President of the Philippines. (As amended by Section 16, Batas Pambansa Bilang 130 and Section 7, Batas Pambansa Bilang 227).

**Title IX
SPECIAL PROVISIONS**

ARTICLE 273. Study of labor-management relations.

The Secretary of Labor shall have the power and it shall be his duty to inquire into:

- (a) the existing relations between employers and employees in the Philippines;
- (b) the growth of associations of employees and the effect of such associations upon employer-employee relations;
- (c) the extent and results of the methods of collective bargaining in the determination of terms and conditions of employment;
- (d) the methods which have been tried by employers and associations of employees for maintaining mutually satisfactory relations;
- (e) desirable industrial practices which have been developed through collective bargaining and other voluntary arrangements;
- (f) the possible ways of increasing the usefulness and efficiency of collective bargaining for settling differences;
- (g) the possibilities for the adoption of practical and effective methods of labor-manage-

이 조항을 위반하는 외국인은 출입국 위원회에 의해 즉각적으로 영구 추방되며, 필리핀 대통령의 특별 허가 없이 이 나라에 다시 들어올 수 없다.

**제9장
특별조항**

제273조 노동경영 관련 연구
노동부장관은 다음과 같은 사항에 대하여 권한을 가지며 문의할 의무를 갖는다.

- (a) 필리핀에서의 사용자-근로자의 관계
- (b) 직원단체의 성장과 사용자-근로자 관계의 성장효과
- (c) 고용 이용약관 범위에서 단체 교섭의 방법의 결과
- (d) 사용자와 종업원 협회가 상호 만족스러운 관계를 유지하는 방법
- (e) 단체 교섭 및 기타 자발적인 계약을 통해 발전된 바람직한 산업 정책
- (f) 차이점 극복을 위한 단체 교섭의 유용성과 효율성 증가의 가능한 방법
- (g) 노동 관리 협력에 실용적이고 효과적인 방법의 도입의 가능성





ment cooperation;

(h) any other aspects of employer-employee relations concerning the promotion of harmony and understanding between the parties; and

(i) the relevance of labor laws and labor relations to national development.

The Secretary of Labor shall also inquire into the causes of industrial unrest and take all the necessary steps within his power as may be prescribed by law to alleviate the same, and shall from time to time recommend the enactment of such remedial legislation as in his judgment may be desirable for the maintenance and promotion of industrial peace.

ARTICLE 274. Visitorial power.

The Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representative is hereby empowered to inquire into the financial activities of legitimate labor organizations upon the filing of a complaint under oath and duly supported by the written consent of at least twenty percent (20%) of the total membership of the labor organization concerned and to examine their books of accounts and other records to determine compliance or non-compliance with the law and to prosecute any violations of the law and the union constitution and by-laws: Provided, That such inquiry or examination shall not be conducted during the sixty (60)-day freedom period nor within the thirty (30) days immediately preceding the date of election of union officials. (As amended by Section 31, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 275. Tripartism and tripartite conferences.

(a) Tripartism in labor relations is hereby declared a State policy. Towards this end,

(h) 당사자 간의 화합과 이해의 증진에 관한 사용자-피고용인의 관계의 다른 측면

(i) 국가 발전에 대한 노동법 및 노사 관계의 관련성

노동부장관도 산업 불안의 원인을 조사하고 원인을 경감하기 위해 법률로 정하는 자신의 능력 내에서 필요한 모든 조치를 취해야하며, 때때로 자신의 판단하에 수정된 법안의 제정을 추천하는 것은 산업 평화의 유지 및 증진을 위한 바람직한 일이다.

제274조 방문권

노동부장관 또는 위임을 받은 그의 대리인이 이에 합법적인 노동 조직의 재무 활동으로 문의 할 능력이 있으며, 선서하에 이의 제기 시와 회계장부와 기타 기록의 전체 회원 중 최소한 20%의 서면 동의에 의해 지원하며 법률 준수 또는 비 준수 여부를 확인하고 법률 및 노조 헌법과 법률에 의한 위반을 기소하며 그러한 조사 또는 시험은 60 일간의 자유 기간 동안이나 노동조합 공무원의 선거 날짜 이전 30일 이내에는 실시하지 않는다.

제275조 3당 연립 체제와 3자간의 회의

(a) 가정책은 노동관계에 있어서의 삼당연립체제를 선언한다. 이로 인하여, 근로자와 사용자

workers and employers shall, as far as practicable, be represented in decision and policy-making bodies of the government.

(b) The Secretary of Labor and Employment or his duly authorized representatives may, from time to time, call a national, regional, or industrial tripartite conference of representatives of government, workers and employers for the consideration and adoption of voluntary codes of principles designed to promote industrial peace based on social justice or to align labor movement relations with established priorities in economic and social development. In calling such conference, the Secretary of Labor and Employment may consult with accredited representatives of workers and employers. (As amended by Section 32, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 276. Government employees.

The terms and conditions of employment of all government employees, including employees of government-owned and controlled corporations, shall be governed by the Civil Service Law, rules and regulations. Their salaries shall be standardized by the National Assembly as provided for in the New Constitution. However, there shall be no reduction of existing wages, benefits and other terms and conditions of employment being enjoyed by them at the time of the adoption of this Code.

ARTICLE 277. Miscellaneous provisions.

(a) All unions are authorized to collect reasonable membership fees, union dues, assessments and fines and other contributions for labor education and research, mutual death and hospitalization benefits, welfare fund, strike fund and credit and cooperative undertakings. (As amended by Section 33, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

자는, 정부의 의사 결정과 정책을 대표한다.

(b) 노동부 장관 또는 위임을 받은 그의 대리인은 때때로 사회정의와 경제와 사회 발전을 근간으로 하는 연합 노동 단체 운동 또는 산업의 안정을 향상시키기 위한 법률을 채택하고자 국가, 지역, 또는 산업 3자 간의 회의를 소집한다. 이러한 회의를 소집해서 노동부장관은 근로자와 사용자의 공인 대표자와 상담한다.

제276조 공무원

정부와 통제기업 소유의 직원을 포함한 모든 공무원의 고용은 공무원법에 의하여 규율되어야 한다. 그들의 급여는 새로운 헌법에 규정된 대로 표준으로 한다. 그러나, 기존의 임금, 혜택 및 고용의 다른 조건에 대한 삭감은 없을 것이다.

제277조 기타조항

(a) 모든 노동조합은 합리적인 회비, 노조 회비, 평가 및 벌금과 노동 교육 및 연구, 상호 죽음과 입원 혜택, 복지 기금, 파업 기금과 신용 그리고 협동 선진적 다른 기여를 수집할 수 있는 권한이 있다.





(b) Subject to the constitutional right of workers to security of tenure and their right to be protected against dismissal except for a just and authorized cause and without prejudice to the requirement of notice under Article 283 of this Code, the employer shall furnish the worker whose employment is sought to be terminated a written notice containing a statement of the causes for termination and shall afford the latter ample opportunity to be heard and to defend himself with the assistance of his representative if he so desires in accordance with company rules and regulations promulgated pursuant to guidelines set by the Department of Labor and Employment. Any decision taken by the employer shall be without prejudice to the right of the worker to contest the validity or legality of his dismissal by filing a complaint with the regional branch of the National Labor Relations Commission. The burden of proving that the termination was for a valid or authorized cause shall rest on the employer. The Secretary of the Department of Labor and Employment may suspend the effects of the termination pending resolution of the dispute in the event of a prima facie finding by the appropriate official of the Department of Labor and Employment before whom such dispute is pending that the termination may cause a serious labor dispute or is in implementation of a mass lay-off. (As amended by Section 33, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

(c) Any employee, whether employed for a definite period or not, shall, beginning on his first day of service, be considered as an employee for purposes of membership in any labor union. (As amended by Section 33, Republic Act No. 6715).

(d) No docket fee shall be assessed in labor standards disputes. In all other disputes,

(b) 재직 중 보안 및 통지의 요건으로 정당하고 권한 있는 원인과 편견이 없는 경우를 제외하고 해고로부터 보호하기 위해 그들의 정당한 근로자의 헌법 권리의 대상이 된다. 제 283 조를 보면 사용자는 누구의 고용 종료에 대한 원인의 성명을 포함하는 서면 통지를 종료하고 그가 그렇게 따라 하고자 하는 경우에는 들어야 할 충분한 기회를 제공하며 그의 대리인의 도움으로 자신을 방어하기 위해 전과가 있다면 근로자를 제공하며 회사 규칙과 규정은 노동부가 정한 지침에 따라 공포 된다. 사용자가 취한 모든 결정은 국가 노동 관계위원회의 지역 지점으로 불만을 제기하여 그 해고의 타당성이나 합법성에 이의를 제기하는 근로자의 권리를 침해하지 않는다. 유효하거나 공인 원인에 대해 증명의 부담은 사용자에게 있다. 노동부 장관은 노동 및 고용의 해당 공식에 의해 찾는 언뜻 보기에 증거가 확실한 사건 발생 시 심각한 노동 분쟁이나, 대량 파업 사태를 피하기 위해, 분쟁 해결 중지를 시행할 수 있다.

(c) 모든 직원을 명확한 기간 동안 고용하거나, 시작한 첫 날 부터 모든 노동조합의 회원들은 직원으로 간주되어야 한다.

(d) 어떤 수수료는 노동 기준 분쟁에 부과되지 아니한다. 다른 모든 분쟁의 요금은 협상

docket fees may be assessed against the filing party, provided that in bargaining deadlock, such fees shall be shared equally by the negotiating parties.

(e) The Minister of Labor and Employment and the Minister of the Budget shall cause to be created or reclassified in accordance with law such positions as may be necessary to carry out the objectives of this Code and cause the upgrading of the salaries of the personnel involved in the Labor Relations System of the Ministry. Funds needed for this purpose shall be provided out of the Special Activities Fund appropriated by Batas Pambansa Blg. 80 and from annual appropriations thereafter. (Incorporated by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981).

(f) A special Voluntary Arbitration Fund is hereby established in the Board to subsidize the cost of voluntary arbitration in cases involving the interpretation and implementation of the Collective Bargaining Agreement, including the Arbitrator's fees, and for such other related purposes to promote and develop voluntary arbitration. The Board shall administer the Special Voluntary Arbitration Fund in accordance with the guidelines it may adopt upon the recommendation of the Council, which guidelines shall be subject to the approval of the Secretary of Labor and Employment. Continuing funds needed for this purpose in the initial yearly amount of fifteen million pesos (P15,000,000.00) shall be provided in the 1989 annual general appropriations acts.

The amount of subsidy in appropriate cases shall be determined by the Board in accordance with established guidelines issued by it upon the recommendation of the Council.

The Fund shall also be utilized for the operation of the Council, the training and education of Voluntary Arbitrators, and the Volun-

교착 상태에서 수수료 협상 당사자들에게 동등하게 나누어진다.

(e) 노동부장관과 기획예산처 장관은 이 법의 목적 달성을 위해 필요한 경우에 한하여 법률 규정에 따라 예산을 창출하거나 재분류할 수 있으며, 노동부(Labor Relations System of the Ministry)관련 직원의 임금을 인상시킬 수도 있다. 이런 목적을 달성하기 위하여 필요한 기금은 Batas Pambansa Blg. 80에 의해 규율되는 특별 모금 활동(Special Activities Fund)을 통해 제공되어지고 그 이후로도 계속 적용받는다.

(f) 특별 사적 중재 기금(Voluntary Arbitration Fund)은 단체협약에 대한 해석과 시행에 관한 사건에 있어 중재인의 수당 등 그 밖의 목적을 달성하기 위한 사적중재 비용을 지원하고자 위원회에 설립된다. 위원회는 의회의 권고를 받아 노동부장관의 승인을 받은 지침에 따라 특별 사적 중재 기금을 관리해야 한다. 이런 목적을 위해 매년 초에 이루어지는 P15,000,000.00의 지속적인 모금 행위는 1989년의 연간지출승인법(annual general appropriation act)에 따라 규제되어야 한다. 기금을 지출함에 있어 그 지원금액은 의회가 권고한 지침서에 따라 위원회에 의하여 결정된다.

기금은 또한 의회의 운영, 사적중재자의 교육연수와 사적중재프로그램을 위하여 사용되어야 한다.

적절한 경우에는 보조금의 금액은 위원회의 권고에 따라 그것이 발급한 설립 지침에 따라 이사회에서 정한다.

기금은 또한 협의회, 자원 봉사 중재인의 훈련 및 교육, 자원 봉사 중재 프로그램의 운영에 활용된다.





tary Arbitration Program. (As amended by Section 33, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

(g) The Ministry shall help promote and gradually develop, with the agreement of labor organizations and employers, labor-management cooperation programs at appropriate levels of the enterprise based on the shared responsibility and mutual respect in order to ensure industrial peace and improvement in productivity, working conditions and the quality of working life. (Incorporated by Batas Pambansa Bilang 130, August 21, 1981).

(h) In establishments where no legitimate labor organization exists, labor-management committees may be formed voluntarily by workers and employers for the purpose of promoting industrial peace. The Department of Labor and Employment shall endeavor to enlighten and educate the workers and employers on their rights and responsibilities through labor education with emphasis on the policy thrusts of this Code. (As amended by Section 33, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

(i) To ensure speedy labor justice, the periods provided in this Code within which decisions or resolutions of labor relations cases or matters should be rendered shall be mandatory. For this purpose, a case or matter shall be deemed submitted for decision or resolution upon the filing of the last pleading or memorandum required by the rules of the Commission or by the Commission itself, or the Labor Arbiter, or the Director of the Bureau of Labor Relations or Med-Arbiter, or the Regional Director.

Upon expiration of the corresponding period, a certification stating why a decision or resolution has not been rendered within the

(g) 노동부는 근로 계약으로 추진하고 점진적으로 발전하는 데 도움준다. 기업의 적절한 수준에서 노사 협력 프로그램은 산업 평화와 생산성 향상, 근무 조건 및 근무 삶의 질을 보장하기 위해서는 공유 책임과 상호 존중을 바탕으로 한다.

(h) 합법적인 노동조합이 존재하지 않는 사업장에서 노사위원회는 산업 평화를 촉진하기 위한 목적으로 근로자와 사용자에 의해 자발적으로 설립할 수 있다. 노동부 정책을 중심으로 근로 교육을 통해 그들의 권리와 책임을 근로자와 사용자를 계몽하고 교육하도록 노력해야 한다.

(i) 빠른 노동 정의를 보장하기 위해 노사 관계 사건이나 분쟁 문제의 해결을 함에 있어 이 법에서 제공하는 기간은 의무사항으로 한다. 이를 위해 사건이나 문제는 위원회 규칙 또는 위원회 자체, 또는 노동 중재인, 또는 국장에 의해 요구되는 마지막 진술이나 각서의 제출이 결정 또는 확인을 위해 제출된 것으로 인정한다.

당사자들이 요구할 경우를 대비해, 해당 기간의 만료 전까지, 결정 및 해결 방안이 나오지 않은 이유를 명시한 증명서를 위원장, 집행 노동 중재인, 또는 책임자는 발급해야 한다.

사용할 수 있는 의무 기간의 만료에도 불구하고, 앞서 언급한 공무원들은, 그 결과로서

said period shall be issued forthwith by the Chairman of the Commission, the Executive Labor Arbiter, or the Director of the Bureau of Labor Relations or Med-Arbiter, or the Regional Director, as the case may be, and a copy thereof served upon the parties.

Despite the expiration of the applicable mandatory period, the aforesaid officials shall, without prejudice to any liability which may have been incurred as a consequence thereof, see to it that the case or matter shall be decided or resolved without any further delay. (Incorporated by Section 33, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

BOOK SIX POST EMPLOYMENT

Title I TERMINATION OF EMPLOYMENT

ARTICLE 278. Coverage.

The provisions of this Title shall apply to all establishments or undertakings, whether for profit or not.

ARTICLE 279. Security of tenure.

In cases of regular employment, the employer shall not terminate the services of an employee except for a just cause or when authorized by this Title. An employee who is unjustly dismissed from work shall be entitled to reinstatement without loss of seniority rights and other privileges and to his full backwages, inclusive of allowances, and to his other benefits or their monetary equivalent computed from the time his compensation was withheld from him up to the time of his actual reinstatement. (As amended by Section 34, Republic Act No. 6715, March 21, 1989).

ARTICLE 280. Regular and casual employment.

발생되었을 수 있는 법적 책임에 대한 편견 없이, 사건이나 분쟁이 추가 지연 없이 결정 혹은 해결될 수 있도록 해야 한다.

제 6 편 고용종료

제 1 장 고용종료

제278조 범위

이 표제의 규정들은 모든 설립물과 기업들의 수익발생여부에 상관없이 적용된다.

제279조 토지소유권의 확보

상시 고용의 경우, 사용자는 정당한 이유와 이 위 항목에 공인된 것은 제외하고 근로자의 서비스를 종료할 수 없다. 직장에서 불공정하게 해고된 종업원은 그의 모든 충당금이 포함된 임금을, 복직할 수 있는 권리를 선임권과 다른 특권 없이, 그의 실제 복직 때까지 그의 다른 이익 또는 그들의 그 당시의 그의 연금과 계산된 통화가치로 주지 않는다. (As amended by Section 34, Republic Act No. 6715, March 21, 1989)

제280조 정규적 또는 임시적 고용

1039



REPUBLIC OF KOREA
LABOR LAW



The provisions of written agreement to the contrary notwithstanding and regardless of the oral agreement of the parties, an employment shall be deemed to be regular where the employee has been engaged to perform activities which are usually necessary or desirable in the usual business or trade of the employer, except where the employment has been fixed for a specific project or undertaking the completion or termination of which has been determined at the time of the engagement of the employee or where the work or service to be performed is seasonal in nature and the employment is for the duration of the season.

An employment shall be deemed to be casual if it is not covered by the preceding paragraph: Provided,

That any employee who has rendered at least one year of service, whether such service is continuous or broken, shall be considered a regular employee with respect to the activity in which he is employed and his employment shall continue while such activity exists.

ARTICLE 281. Probationary employment.

Probationary employment shall not exceed six (6) months from the date the employee started working, unless it is covered by an apprenticeship agreement stipulating a longer period. The services of an employee who has been engaged on a probationary basis may be terminated for a just cause or when he fails to qualify as a regular employee in accordance with reasonable standards made known by the employer to the employee at the time of his engagement. An employee who is allowed to work after a probationary period shall be considered a regular employee.

ARTICLE 282. Termination by employer.

An employer may terminate an employment for any of the following causes:

(a) Serious misconduct or willful disobedi-

특별한 프로젝트를 수행하거나 업무의 특성상 시즌별 직종인 경우 또는 계약 시작부터 종료 시점을 명시한 경우를 제외하고, 근로자가 구두 계약이나 서면협약에 배치되는 경우라도 사업장에서 필수적으로 또는 바람직한 업무를 수행하고 있는 경우에는 정규직으로 인정되어야 한다.

다음 주어진 내용에 해당하지 않는다면, 임시 고용으로 인정된다. 어떤 근로자라도 적어도 1년 이상 업무를 할 경우, 그 서비스가 지속적으로, 부분적이든, 같은 업무가 계속 남아있고 지속될 경우, 정규 고용으로 간주된다.

제281조 수습 고용

더 긴 기간의 수습 계약이 적용되지 않는 한, 수습 고용은 업무 시작일 부터 6개월을 넘길 수 없다. 수습 고용에 해당하는 직원은 정규직원 자격 요건에 해당하지 않는 정당한 사유가 발생하고, 고용자가 피 고용자에게 통보를 하는 경우에, 수습 계약이 종료될 수 있다. 수습 계약 기간 이후에도 같은 업무에 종사하는 근로자는 정규직으로 고려되어야 한다.

제282조 사용자에 의한 종료

사용자는 다음과 같은 경우에 고용을 종료할 수 있다.

(a) 업무에 관련하여 심각한 잘못을 범하거나

ence by the employee of the lawful orders of his employer or representative in connection with his work;

(b) Gross and habitual neglect by the employee of his duties;

(c) Fraud or willful breach by the employee of the trust reposed in him by his employer or duly authorized representative;

(d) Commission of a crime or offense by the employee against the person of his employer or any immediate member of his family or his duly authorized representatives; and

(e) Other causes analogous to the foregoing.

ARTICLE 283. Closure of establishment and reduction of personnel.

The employer may also terminate the employment of any employee due to the installation of labor-saving devices, redundancy, retrenchment to prevent losses or the closing or cessation of operation of the establishment or undertaking unless the closing is for the purpose of circumventing the provisions of this Title, by serving a written notice on the workers and the Ministry of Labor and Employment at least one (1) month before the intended date thereof. In case of termination due to the installation of labor-saving devices or redundancy, the worker affected thereby shall be entitled to a separation pay equivalent to at least his one (1) month pay or to at least one (1) month pay for every year of service, whichever is higher. In case of retrenchment to prevent losses and in cases of closures or cessation of operations of establishment or undertaking not due to serious business losses or financial reverses, the separation pay shall be equivalent to one (1) month pay or at least one-half (1/2) month pay for every year of service, whichever is

사용자나 상사의 합법적인 명령에 따르지 않을 때.

(b) 불성실하고 습관적인 근무태만

(c) 사용자나 그 대표자가 근로자에게 주었던 신뢰에 의심이 가거나 깨어질 경우

(d) 근로자가 사용자나 사용자의 대리인 혹은 그들의 가족에게 범죄행위나 공격을 할 경우.

(e) 기타 앞에 열거한 내용과 유사한 경우

제283조 작업장의 폐쇄와 인력 감축

이 법률 조항을 회피하기 위한 목적으로 제외하고, 근로자와 노동 교육부에 적어도 해고 예정 날짜 1개월 전에 문서로 통보할 경우, 사용자는 노동비 절감, 정리해고, 손실을 방지하기 위한 비용 절감이나 사업장의 폐쇄를 목적으로 직원의 고용을 해지할 수 있다. 노동비 절감이나 정리 해고의 목적으로 해고를 할 경우, 고용자는 근로자에게 1개월치의 임금이나, 1년 연봉을 12개월로 나눈 1개월치의 임금 중 많은 금액을 퇴직금으로 지불해야 한다. 심각한 영업 손실이나 경제적 어려움으로 인한 직장폐쇄를 제외하고, 손실 감소와 직장폐쇄의 목적으로 해고를 할 경우, 1개월치 월급 혹은 1년 연봉을 12개월로 나눈 금액 중 반 개월치에 해당하는 것 중 더 많은 금액을 퇴직금으로 지불해야 한다. 최소 6개월의 근무는 1년으로 인정되어야 한다.





higher. A fraction of at least six (6) months shall be considered one (1) whole year.

ARTICLE 284. Disease as ground for termination.

An employer may terminate the services of an employee who has been found to be suffering from any disease and whose continued employment is prohibited by law or is prejudicial to his health as well as to the health of his co-employees: Provided, That he is paid separation pay equivalent to at least one (1) month salary or to one-half (1/2) month salary for every year of service, whichever is greater, a fraction of at least six (6) months being considered as one (1) whole year.

ARTICLE 285. Termination by employee.

(a) An employee may terminate without just cause the employee-employer relationship by serving a written notice on the employer at least one (1) month in advance. The employer upon whom no such notice was served may hold the employee liable for damages.

(b) An employee may put an end to the relationship without serving any notice on the employer for any of the following just causes:

1. Serious insult by the employer or his representative on the honor and person of the employee;
2. Inhuman and unbearable treatment accorded the employee by the employer or his representative;
3. Commission of a crime or offense by the employer or his representative against the person of the employee or any of the immediate members of his family; and
4. Other causes analogous to any of the foregoing.

ARTICLE 286. When employment not

제284조 질병을 원인으로 하는 해고

사용자는 질병을 앓고 있고 지속적인 고용이 법으로 금지하거나 자신의 건강뿐 아니라 자신의 동료 직원의 건강에 영향이 있는 근로자의 근로계약을 해지할 수 있다: 1개월치 월급 혹은 1년 연봉을 12개월로 나눈 금액 중 반 개월치에 해당하는 것 중 더 많은 금액을 퇴직금으로 지불해야 한다. 최소 6개월의 근무는 1년으로 인정되어야 한다.

제285조 근로자에 의한 종료

(a) 최소 1개월 전에 서면 통보를 함으로써, 사용자-근로자 관계를 종료할 수 있다. 그런 통보가 없었다면, 사용자의 손해는 근로자에게 있다.

(b) 다음의 경우, 통보 없이 사용자와의 관계를 끝낼 수 있다

1. 사용자나 그 외 직원의 상급자가 직원에게 모욕을 주거나 명예를 훼손했을 시
2. 사용자나 그 외 직원의 상급자가 직원에게 비인간적이거나 참을 수 없는 대우를 했을 시
3. 사용자나 그 외 직원의 상급자가 직원에게 범죄적인 행동이나 공격적인 행동을 가했을 시, (직원의 가족에게 가했을 시에도)
4. 그 외에도 위에 언급한 행동들과 유사한 행동을 취했을 시에도 가능.

제286조 고용이 종료된 것으로 인정되지 않을

deemed terminated.

The bona-fide suspension of the operation of a business or undertaking for a period not exceeding six (6) months, or the fulfillment by the employee of a military or civic duty shall not terminate employment. In all such cases, the employer shall reinstate the employee to his former position without loss of seniority rights if he indicates his desire to resume his work not later than one (1) month from the resumption of operations of his employer or from his relief from the military or civic duty.

Title II RETIREMENT FROM THE SERVICE

ARTICLE 287. Retirement.

Any employee may be retired upon reaching the retirement age established in the collective bargaining agreement or other applicable employment contract.

In case of retirement, the employee shall be entitled to receive such retirement benefits as he may have earned under existing laws and any collective bargaining agreement and other agreements: Provided, however, That an employee's retirement benefits under any collective bargaining and other agreements shall not be less than those provided herein.

In the absence of a retirement plan or agreement providing for retirement benefits of employees in the establishment, an employee upon reaching the age of sixty (60) years or more, but not beyond sixty-five (65) years which is hereby declared the compulsory retirement age, who has served at least five (5) years in the said establishment, may retire and shall be entitled to retirement pay equivalent to at least one-half (1/2) month salary for every year of service, a fraction of at least six (6) months being considered as one whole year.

Unless the parties provide for broader inclu-

경우

사업장 운영에 대하여 사용자의 선의의 연기, 6개월 미만의 운영 또는 근로자가 군대나 시민으로서의 의무를 위한 경우에는 고용이 종료되지 않는다. 사업장이 재운용되거나, 군대, 시민으로서의 의무가 종료된 후 1개월 이내에, 근로자가 희망할 경우, 사용자는 근로자를 경력에 대한 피해없이, 같은 직위에 재배치해야 한다.

제 2 장 퇴 직

제287조 퇴직

모든 직원은 단체 교섭계약 또는 기타 해당 고용 계약에 설립된 퇴직 연령에 도달 시 퇴직할 수 있다.

퇴직의 경우, 직원은 기존의 법률과 모든 단체 교섭 협약 및 기타 협정하에서 퇴직 급여를 받을 수 있다. 다만, 직원의 퇴직에 관해 어떤 단체의 교섭이나 혜택 및 기타 계약은 본 계약서에 명시된 그 이상 이어야 한다.

사업장에서 퇴직 혜택 제공에 대한 퇴직 계획이나 동의가 없을 경우, 60세 이상 65세 이하에 해당하는 근로자를 정년에 달한 것으로 보고, 5년 이상 근무를 한 경우 퇴직을 할 수 있고, 1/2개월에 해당하는 금액을 은퇴비로 받을 수 있고, 6개월 이상 근무를 한 경우 1년으로 간주한다.

당사자들이 더 넓은 범위를 제공하지 않는 한,





sions, the term 'one-half (1/2) month salary' shall mean fifteen (15) days plus one-twelfth (1/12) of the 13th month pay and the cash equivalent of not more than five (5) days of service incentive leaves.

An underground mining employee upon reaching the age of fifty (50) years or more, but not beyond sixty (60) years which is hereby declared the compulsory retirement age for underground mine workers, who has served at least five (5) years as underground mine worker, may retire and shall be entitled to all the retirement benefits provided for in this Article.

Retail, service and agricultural establishments or operations employing not more than ten (10) employees or workers are exempted from the coverage of this provision.

Violation of this provision is hereby declared unlawful and subject to the penal provisions provided under Article 288 of this Code.

Nothing in this Article shall deprive any employee of benefits to which he may be entitled under existing laws or company policies or practices. (As amended by Republic Act No. 7641 [January 7, 1993] and Republic Act No. 8558 [February 26, 1998]).

**BOOK SEVEN
TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS**

**Title I
PENAL PROVISIONS AND LIABILITIES**

ARTICLE 288. Penalties.

Except as otherwise provided in this Code, or unless the acts complained of hinge on a question of interpretation or implementation of ambiguous provisions of an existing collective bargaining agreement, any violation of the provisions of this Code declared to be unlawful or penal in nature shall be punished

1/2개월 치의 급여는 13번째 달의 급여의 1/12와 15일치의 급여를 합한 금액과 5일을 넘지 않는 유급 휴가에 해당하는 현금을 말한다.

50세 이상 60대 이하의 광산 근로자는 의무 은퇴 연령에 해당하고, 최소 5년이상 광산 근로자로 일한 경우, 은퇴할 수 있고, 이 조항에서 제공하는 규정에 따라 모든 은퇴 혜택을 받을 수 있다.

소매업과 농업 사업장으로 운영되거나, 10인 이하의 사업장의 경우, 이 조항의 대상에서 제외한다.

제288조 아래 규정된 형법 조항에 따라 조항의 위반은 불법으로 공포한다. 현존하는 법이나 회사의 정책이나 관례에 의해 권한을 가지고 이 조항의 어떤 것도 근로자로부터 혜택을 박탈할 수 없다.

**제 7 편
일시/최종 조항**

**제 1 장
벌칙규정 법적책임**

제288조 처벌

본 노동법에 규정된 경우 외에, 또는 해당 법률이 전적으로 해석의 문제에 달려 있어 문제가 되는 경우가 아닌 한, 사실상 불법 또는 처벌로 공포된 본 노동법 조항의 위반이 발생할 경우는 적게는 1,000페소에서 많게는 10,000페소의 벌금형을 받게 되거나 적게는 3개월에서 많게는 3년의 구금형을 받게 되고, 법원의 재량에

with a fine of not less than One Thousand Pesos (P1,000.00) nor more than Ten Thousand Pesos (P10,000.00) or imprisonment of not less than three months nor more than three years, or both such fine and imprisonment at the discretion of the court.

In addition to such penalty, any alien found guilty shall be summarily deported upon completion of service of sentence.

Any provision of law to the contrary notwithstanding, any criminal offense punished in this Code, shall be under the concurrent jurisdiction of the Municipal or City Courts and the Courts of First Instance. (As amended by Section 3, Batas Pambansa Bilang 70).

ARTICLE 289. Who are liable when committed by other than natural person.

If the offense is committed by a corporation, trust, firm, partnership, association or any other entity, the penalty shall be imposed upon the guilty officer or officers of such corporation, trust, firm, partnership, association or entity.

Title II PRESCRIPTION OF OFFENSES AND CLAIMS

ARTICLE 290. Offenses.

Offenses penalized under this Code and the rules and regulations issued pursuant thereto shall prescribe in three (3) years.

All unfair labor practice arising from Book V shall be filed with the appropriate agency within one (1) year from accrual of such unfair labor practice; otherwise, they shall be forever barred.

ARTICLE 291. Money claims.

All money claims arising from employer-employee relations accruing during the effectivity of this Code shall be filed within three (3) years from the time the cause of ac-

따라 벌금형과 구금형 모두를 처벌받게 된다.

또한, 외국인 체류자에게서 범죄가 발견되었을 경우 그러한 벌칙은 형벌기간이 완료됨에 따라 즉시 강제 추방된다.

법 조항에 위배되는 중요한 사항에도 불구하고, 본 노동법의 처벌을 받는 형사범죄는 지방 법원 또는 시법원의 동시관할권 및 제1심 법원 하에 속하게 된다. (As amended by Section 3, Batas Pambansa Bilang 70).

제289조 개인이 아닌 대상이 저지른 범죄에 대한 법적책임

만약 해당 범행이 기업, 위탁사업체, 회사, 동업자, 협회 또는 다른 독립체에 의해 저질러진 경우, 형벌은 죄가 있는 담당자 또는 그러한 기업, 위탁사업체, 회사, 동업자, 협회 또는 독립체의 담당자에게 부과된다.

제 2 장 위반과 청구에 대한 시행

제290조 위반

본 노동법 및 노동법에 따라 공포된 조례하에 위반한 것에 대한 처벌은 3년 안에 이루어져야 한다.

모든 제5편으로부터 발생하는 부당노동행위는 부당노동행위가 발생한 날로부터 일(1)년 이내에 해당기관에 제출되어야 하고, 만약 그렇지 않으면 처벌은 영원히 금지된다.

제291조 금전상의 요구

본 노동법의 유효기간 동안 모든 사용자-근로자 관계에서 발생하는 누적된 금전상의 요구는 발생 시점일로부터 3년간 제출되고, 만약 그렇지 않으면 처벌은 영원히 금지 된다.





tion accrued; otherwise they shall be forever barred.

All money claims accruing prior to the effectivity of this Code shall be filed with the appropriate entities established under this Code within one (1) year from the date of effectivity, and shall be processed or determined in accordance with the implementing rules and regulations of the Code; otherwise, they shall be forever barred.

Workmen's compensation claims accruing prior to the effectivity of this Code and during the period from November 1, 1974 up to December 31, 1974, shall be filed with the appropriate regional offices of the Department of Labor not later than March 31, 1975; otherwise, they shall forever be barred. The claims shall be processed and adjudicated in accordance with the law and rules at the time their causes of action accrued.

ARTICLE 292. Institution of money claims. Money claims specified in the immediately preceding Article shall be filed before the appropriate entity independently of the criminal action that may be instituted in the proper courts.

Pending the final determination of the merits of money claims filed with the appropriate entity, no civil action arising from the same cause of action shall be filed with any court. This provision shall not apply to employees compensation cases which shall be processed and determined strictly in accordance with the pertinent provisions of this Code.

Title III TRANSITORY AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 293. Application of law enacted prior to this Code.

All actions or claims accruing prior to the effectivity of this Code shall be determined in

본 노동법의 유효기간에 앞서 발생한 모든 금전상의 요구는 본 법률의 유효시작일로부터 1년 이내에 본 노동법하에 설립된 해당 기관에 제출되고, 본 노동법의 시행 법규에 준수하여 처리되고 결정된다. 만약 그렇지 않으면 처벌은 영원히 금지된다.

본 노동법 유효기간에 앞서 발생하거나 1974년 11월 1일에서부터 1974년 12월 31일의 기간 동안에 발생하는 근로자의 보상요구는 늦어도 1975년 3월 31일까지는 해당 노동부 지사에 제출되어야 한다. 만약 그렇지 않으면 처벌은 영원히 금지된다. 보상요구는 발생 시점일에 해당하는 법과 규정에 따라 처리되고 판결된다.

제292조 금전상의 요구와 관련된 기관 전조에 명시된 금전상의 요구는 각각의 독립적인 위법 행위로 적절한 기관에 제출되고, 적절한 법원에서 심리될 수 있다.

해당 독립체에 제출된 금전상의 요구에 대한 가치의 최종 결정이 있을 때까지, 동일한 행동원인으로부터 발생하는 어떠한 민사소송도 법원에 제출되지 않는다. 이 조항은 본 노동법의 관련 조항에 따라 엄격하게 처리되고 결정되는 근로자 보상 사건에 적용되지 않는다.

제3장 일시/최종 조항

제293조 본 노동법에 앞선 법률이 규정하는 적용

본 노동법의 유효기간 전에 발생하는 모든 행동 및 요구는 위법 행위가 발생하는 시기에 적

accordance with the laws in force at the time of their accrual.

ARTICLE 294. Secretary of Labor to initiate integration of maternity leave benefits.

Within six (6) months after this Code takes effect, the Secretary of Labor shall initiate such measures as may be necessary for the integration of maternity leave benefits into the Social Security System, in the case of private employment, and the Government Service Insurance System, in the case of public employment.

ARTICLE 295.

Funding of the Overseas Employment Development Board and the National Seamen's Board referred to in Articles 17 and 20, respectively, of this Code shall initially be funded out of the unprogrammed fund of the Department of Labor and the National Manpower and Youth Council.

ARTICLE 296. Termination of the workmen's compensation program.

The Bureau of Workmen's Compensation, Workmen's Compensation Commission, and Workmen's Compensation Units in the regional offices of the Department of Labor shall continue to exercise the functions and the respective jurisdictions over workmen's compensation cases vested upon them by Act No. 3428, as amended, otherwise known as the Workmen's Compensation Act until March 31, 1976. Likewise, the term of office of incumbent members of the Workmen's Compensation Commission, including its Chairman and any commissioner deemed retired as of December 31, 1975, as well as the present employees and officials of the Bureau of Workmen's Compensation, Workmen's Compensation Commission and the Workmen's Compensation Units shall continue up to that date. Thereafter, said offices

용되는 법에 따라 결정된다.

제294조 출산휴가혜택의 통합 착수

본 노동법의 효력이 발생한 날로부터 6개월 이내에 노동부장관은 개인적으로 일자리를 구하는 경우에 대한 사회보장제에 해당하는 출산휴가혜택의 통합을 위해 필요한 정책과 공공 고용의 경우에 대한 정부서비스보험국가보험기금의 통합을 위해 필요한 정책을 착수시킨다.

제295조

본 노동법 제17조와 제20조에 언급된 해외고용개발위원회 및 국가선원위원회의 자금은 각각 초기에 노동부와 국가인력청년위원회에 설정되지 않은 자금을 통해 조성된다.

제296조 근로자 재해보상프로그램 종료

노동부 지사에 해당하는 근로자재해보상사무국, 근로자재해보상위원회, 및 근로자재해보상조합은 개정된 No. 3428 법에 의해 해당 사건에 관해 소유가 확정된 근로자 재해보상 사건에 대한 기능과 각각의 관할권을 계속해서 행사하고, 또 하나의 명칭은 1976년 3월 31일까지 근로자재해보상법으로 알려진 것이다. 또한, 근로자재해보상사무국, 근로자재해보상위원회 그리고 근로자재해보상조합의 현 근로자와 임원뿐만 아니라 1975년 12월 31일에 은퇴한 것으로 간주되는 의장 및 위원을 포함한 근로자재해보상위원회의 재임자 구성원의 재임기간은 계속해서 그 날짜가 증가한다. 그 후에, 앞서 언급한 사무소들과 해당 사무소 직원들은 대통령령 No. 6, 신용지시서 Nos. 14와 14-A 그리고 공무원법의 적용을 받아 노동부에 의해 대체되고 강제적으로 흡수된다.





shall be considered abolished and all officials and personnel thereof shall be transferred to and mandatorily absorbed by the Department of Labor, subject to Presidential Decree No. 6, Letters of Instructions Nos. 14 and 14-A and the Civil Service Law and rules.

Such amount as may be necessary to cover the operational expenses of the Bureau of Workmen's Compensation and the Workmen's Compensation Units, including the salaries of incumbent personnel for the period up to March 31, 1976 shall be appropriated from the unprogrammed funds of the Department of Labor.

ARTICLE 297. Continuation of insurance policies and indemnity bonds.

All workmen's compensation insurance policies and indemnity bonds for self-insured employers existing upon the effectivity of this Code shall remain in force and effect until the expiration dates of such policies or the lapse of the period of such bonds, as the case may be, but in no case beyond December 31, 1974. Claims may be filed against the insurance carriers and/or self-insured employers for causes of action which accrued during the existence of said policies or authority to self-insure.

ARTICLE 298. Abolition of the Court of Industrial Relations and the National Labor Relations Commission.

The Court of Industrial Relations and the National Labor Relations Commission established under Presidential Decree No. 21 are hereby abolished. All unexpended funds, properties, equipment and records of the Court of Industrial Relations, and such of its personnel as may be necessary, are hereby transferred to the Commission and to its regional branches. All unexpended funds, properties and equipment of the National Labor Relations Commission established under

1976년 3월 31일까지의 기간 동안 재임자 직원의 급여를 포함한 근로자재해보상사무국과 근로자재해보상조합의 운영자금을 충당하는데 필요한 액수는 노동부의 설정되지 않은 자금에서 지출된다.

제297조 보험정책 및 보상계약서 지속

본 노동법의 유효성에 한해 현존하는 자가 보험 사용자에게 대한 모든 근로자재해보상보험정책 및 보상계약서는 경우에 따라서 그러한 정책의 유효기간 또는 계약서의 기간 경과에 계속 시행 중이고 영향을 미치지만 1974년 12월 31일을 넘기는 경우는 없다. 청구는 자가 보험에 대해 앞서 언급한 정책 또는 권한의 존재기간 동안 발생한 행동에 합법적인 보험업자 및 자가 보험 사용자에게 제출된다.

제298조 노사관계 및 전국노동관계위원회의 법정 폐지

대통령령 제 21호하에 설립된 노사관계 및 전국노동관계위원회의 법정은 이로써 폐지된다. 모든 지출되지 않은 자금, 소유물, 장비 그리고 조사관계의 법정 기록물, 또한 필요할지도 모르는 해당 직원들의 기록물까지도 이로써 위원회와 해당 지사로 이전된다. 대통령령 제21호에 의해 설립된 전국노동관계위원회의 모든 지출되지 않은 자금, 소유물 그리고 장비는 노사관계사무국으로 이전된다. 위원회에 흡수되거나 이전되지 않은 직원은 현 법하에 승인된 혜택을 누린다.

Presidential Decree No. 21 are transferred to the Bureau of Labor Relations. Personnel not absorbed by or transferred to the Commission shall enjoy benefits granted under existing laws.

ARTICLE 299. Disposition of pending cases. All cases pending before the Court of Industrial Relations and the National Labor Relations Commission established under Presidential Decree No. 21 on the date of effectivity of this Code shall be transferred to and processed by the corresponding labor relations divisions or the National Labor Relations Commission created under this Code having cognizance of the same in accordance with the procedure laid down herein and its implementing rules and regulations. Cases on labor relations on appeal with the Secretary of Labor or the Office of the President of the Philippines as of the date of effectivity of this Code shall remain under their respective jurisdictions and shall be decided in accordance with the rules and regulations in force at the time of appeal.

All workmen's compensation cases pending before the Workmen's Compensation Units in the regional offices of the Department of Labor and those pending before the Workmen's Compensation Commission as of March 31, 1975, shall be processed and adjudicated in accordance with the law, rules and procedure existing prior to the effectivity of the Employees Compensation and State Insurance Fund.

ARTICLE 300. Personnel whose services are terminated.

Personnel of agencies or any of their subordinate units whose services are terminated as a result of the implementation of this Code shall enjoy the rights and protection provided in Sections 5 and 6 of Republic Act numbered fifty-four hundred and thirty

제299조 미결사건의 양도

본 노동법의 유효일에 대통령령 21호하에 설립된 노사관계 및 전국노동관계위원회의 법정 이전의 모든 미결 사건들은 본 노동법 및 시행 법규에 규정된 절차에 따라 동일하게 인정되는 본 노동법하에 창설된 해당 노사관계 분과 또는 전국노동관계위원회에 의해 이전되고 처리된다. 본 노동법의 유효일에 따라 노동부장관 또는 필리핀 대통령비서실에 제출하는 노사관계와 관련된 사건들은 각각의 사법권하에 남게 되고, 제출할 시기에 따라 시행 중인 법규에 따라 결정된다.

동부 지사 내 근로자재해보상조합 전에 모든 근로자재해보상미결사건 및 1975년 3월 31일에 따른 근로자재해보상위원회 이전 미결 사건들은 근로자재해보상 및 국가보험기금의 효용성 이전에 존재하는 법률, 규정 및 절차에 따라 처리되고 판결된다.

제300조 서비스 종료된 직원

본 노동법의 시행 결과 서비스가 종료된 기관 직원 또는 종속 조합 직원은 공공법 No. 5,435 Section 5와 6 및 관련 법률, 법규에 제시된 대로 권리와 보호를 누린다. 또한, 정리해고는 이용 가능하도록 적절한 절차에 따라 증명된 해고된 직원의 퇴직금 및 연금수당을 충당하는



five and such other pertinent laws, rules and regulations. In any case, no lay-off shall be effected until funds to cover the gratuity and/or retirement benefits of those laid off are duly certified as available.

ARTICLE 301. Separability provisions.
If any provision or part of this Code, or the application thereof to any person or circumstance, is held invalid, the remainder of this code, or the application of such provision or part to other persons or circumstances, shall not be affected thereby.

ARTICLE 302. Repealing clause.
All labor laws not adopted as part of this Code either directly or by reference are hereby repealed. All provisions of existing laws, orders, decrees, rules and regulations inconsistent herewith are likewise repealed.

Done in the City of Manila, this 1st day of May in the year of our Lord, nineteen hundred and seventy four.

(SGD.)
FERDINAND E. MARCOS
President
Republic of the Philippines

자금에 대한 영향을 받지 않는다.

제301조 분리 가능성
만약 본 노동법의 어느 조항이나 일부, 또는 그것을 어느 개인이나 상황에 적용할 경우, 법적으로 무효이며, 본 노동법의 나머지 조항, 또는 그러한 조항이나 일부를 다른 개인이나 상황에 적용할 경우 영향을 미치지 못한다.

제302조 폐지
본 노동법의 일부나 참고로 채택되지 않은 모든 노동법은 폐지된다. 본 노동법에 부합하지 않는 모든 현 법률, 명령, 법령, 법규의 조항들은 또한 폐지된다.

서기 1974년 5월 1일, 마닐라에서 완료.



연구 및 감수

정용상 (한국기업법무협회 연구이사 / 동국대학교 법과대학 교수)
이준표 (한국기업법무협회 책임연구원)
강남기 (한국기업법무협회 조사연구팀장)

기획 및 감수

한정미 (한국법제연구원 부연구위원)
이준서 (한국법제연구원 부연구위원)
김명아 (한국법제연구원 부연구위원)
최유진 (한국법제연구원 전문연구원)

ASEAN 투자법령 해설서 I

2012년 12월 20일 인쇄
2012년 12월 28일 발행

발행인 김 유 환
발행처 한국법제연구원

서울특별시 서초구 양재천로 131(양재동)
전화 : (02) 579-0090
등록번호 : 1981.8.11. 제1-a0190호
<http://www.klri.re.kr>
ISBN : 978-89-6684-152-3 93360

값 : 40,000원

이 책의 무단전재 또는 복제 등의 행위는 「저작권법」 97조의5에 따라
5년 이하의 징역 또는 5,000만원 이하의 벌금에 처하게 됩니다.

연구 및 감수

정용상 (한국기업법무협회 연구이사 / 동국대학교 법과대학 교수)
이준표 (한국기업법무협회 책임연구원)
강남기 (한국기업법무협회 조사연구팀장)

기획 및 감수

한정미 (한국법제연구원 부연구위원)
이준서 (한국법제연구원 부연구위원)
김명아 (한국법제연구원 부연구위원)
최유진 (한국법제연구원 전문연구원)

ASEAN 투자법령 해설서 I

2012년 12월 20일 인쇄
2012년 12월 28일 발행

발행인 김 유 환
발행처 한국법제연구원

서울특별시 서초구 양재천로 131(양재동)
전화 : (02) 579-0090
등록번호 : 1981.8.11. 제1-a0190호
<http://www.klri.re.kr>
ISBN : 978-89-6684-152-3 93360

값 : 40,000원

이 책의 무단전제 또는 복제 등의 행위는 「저작권법」 97조의5에 따라
5년 이하의 징역 또는 5,000만원 이하의 벌금에 처하게 됩니다.